



المركز الديمقراطي العربي - ألمانيا

المجلة الدولية للدراستات الكردية

دورية علمية دولية محكمة تصدر عن المركز الديمقراطي العربي - ألمانيا

R N/VIR. 336 – 458.B

المركز الديمقراطي العربي

المجلة الدولية للدراسات الكردية



Govara Navdewletî ji bo xwendinên Kurdî
International Journal of Kurdish Studies

Govara Navdewletî ji bo
xwendinên Kurdî

International Journal of
Kurdish Studies



DEMOCRATIC ARABIC CENTER

Germany: Berlin 10315 Gensinger- Str: 112

<http://democraticac.de>

TEL: 0049-CODE

030-89005468/030-898999419/030-57348845

MOBILTELEFON: 0049174274278717

المجلة الدولية للدراسات الكردية

Kovara Navndewletî ji bo Xwendinên Kurdî

هي مجلة علمية دولية دورية ربع سنوية، تعنى بنشر البحوث والدراسات الأكاديمية التي تمتاز بالإضافة العلمية والاستقصاء والتوثيق في الشؤون الكردية في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية. كما تتعرض لمسائل الأقليات، ولاسيما ما يتعلق بخصوصياتها الثقافية.

It is an international quarterly periodical scientific journal. It is concerned with publishing research and academic studies distinguished by scientific addition, investigation, and documentation in Kurdish affairs based on the political, economic, social, and cultural fields. It also deals with issues of minorities, especially their cultural specificity.

الرقم التسلسلي المعياري

Nationales ISSN-Zentrum für Deutschland

ISSN 2751-3858

registration number

R N/VIR. 336 – 458.B

المركز الديمقراطي العربي

للدراسات الاستراتيجية والسياسية والاقتصادية ألمانيا/برلين

Democratic Arab Center for Strategic, Political & Economic Studies

Berlin / Germany

&

وكلية التخصصات التطبيقية – لندن/ المملكة المتحدة

College of Applied Interdisciplinary – London/ United Kingdom

البريد الإلكتروني للمجلة j.kurdish@democraticac.de

رابط المجلة على موقع المركز الديمقراطي العربي - برلين

https://democraticac.de/?page_id=86577

رابط موقع المجلة على المنصة الأكاديمية Academia.edu

<https://independent.academia.edu/InternationalJournalofKurdishStudiesBerlinGermany>



المركز الديمقراطي العربي

لدراسات الاستراتيجية، الاقتصادية والسياسية

Democratic Arab Center
for Strategic, Political & Economic Studies

المجلة الدولية للدراسات الكردية

International Journal of Kurdish Studies

رئيس المركز الديمقراطي العربي
أ. عمار شرعان

الهيئة المشرفة على المجلة
من كلية التخصصات التطبيقية
رئيس التحرير:

د.د. رفيق سليمان – ألمانيا – برلين

نائب رئيس التحرير:

د. صافية زفني – سوريا

Journal Supervisory Board

From the College of Applied Interdisciplinary

Editor-in-Chief

Prof. Dr. Rafik Sulaiman - Germany - Berlin

Deputy Editor-in-Chief

Dr. Safia Zivingi - Syria



COLLEGE OF APPLIED INTERDISCIPLINAR

هيئة التحرير Editorial Board

Editorial Board Director
Dr. Safia Zivingi (Prof. h.c)

مدير هيئة التحرير
د. صافية زفنگي (برفسوراه فخرية)

أعضاء هيئة التحرير

Editorial Board Members

-Prof. Dr. Radwan Khader Ali – Kurdistan Iraq
-Prof. Dr. Farouk Ismail - Syria - Germany
- Dr. Shawnm Yahya Kidir - Kurdistan of Iraq
-Dr. Muslim Talas - Syria- Germany
Doctoral Researcher: Marwan Hamay - Germany

أ.د. رضوان خضر علي – إقليم كردستان- العراق
أ.د. فاروق إسماعيل – سوريا- ألمانيا
د. شونم يحيى خضر- إقليم كردستان العراق
د. مسلم طلاس – سوريا – ألمانيا
الباحث الدكتوراه: مروان حمي – ألمانيا

Committee Members of the Scientific

Prof. Azad Abdul Wahid Karim – Iraq
Prof. Asmaa Al-Jiyushi Mukhtar – Egypt
Prof. Enas Qanifa – Algeria
Prof. Awan Abdullah Mahmoud Al-Faydi – Iraq
Prof. Tajana Spertu – Romania
Prof. Hanan Abdul Ghaffar Attia Ibrahim - Saudi
Prof. Haider Zayer Al-Amri – Iraq
Prof. Kholoud Bouassida – Tunisia
Prof. Radwan Khader Ali - Erbil, Iraq
Prof. Saeed Moussaoui – Morocco
Prof. Shehmous Hassan – Syria
Prof. Amer Shabl Zia – Iraq
Prof. Abdul Wahab Musa, Kurdistan Region of Iraq
Prof. Issam Ayrot – Palestine
Prof. Farouk Ismail - Syria- Germany
Prof. Dr. Vladimir Spetru – Romania
Prof. Dr. Fawzi Mahmoud Al-Lafi Al-Hasoumi – Libya
Prof. Dr. Lukman Toprak – Turkey
Prof. Dr. Mudawi Abkar Abdullah Adam Osman – Sudan
Prof. Dr. Hilal Joda Seminar – Iraq
Prof. Dr. Hala Al-Sayed Al-Hassan- Economics – Egypt
Prof. Dr. Hisham Al-Badri – Egypt
Prof. Dr. Youssef Saadoun Al-Maamouri- Iraq
Dr. Ahmed Shaker Abdul Alaq- Iraq
Dr. Ahmed Yassin Ahmed Al-Jawari – Iraq
Dr. Idris Muhammad Saqr Jaradat-Al-Saqr- Palestine

أعضاء اللجنة العلمية

أ.د. آزاد عبد الواحد كريم- ج. كركوك- العراق
أ.د. أسماء الجيوشي مختار – مصر
أ.د. إناس قنيقة – الجزائر
أ.د. أوان عبد الله محمود الفيضي – العراق
أ.د. تاجانا سبرتو – رومانيا
أ.د. حنان عبد الغفار عطية ابراهيم – السعودية
أ.د. حيدر زابر العامري – العراق
أ.د. خلود بوعصيدة – تونس
أ.د. رضوان خضر علي – أربيل، العراق
أ.د. سعيد موساوي- المغرب
أ.د. شيموس حسن – سوريا
أ.د. عامر شبل زيا – العراق
أ.د. عبد الوهاب موسى، إقليم كردستان العراق
أ.د. عصام عيروط – فلسطين
أ.د. فاروق إسماعيل – سوريا- ألمانيا
أ.د. فلاديمير سبترو – رومانيا
أ.د. فوزي محود اللافي الحسومي- ليبيا
أ.د. لقمان توبراك – تركيا
أ.د. مضوي أبكر عبد الله ادم عثمان – السودان
أ.د. ندوة هلال جودة – العراق
أ.د. هالة السيد الحسن- الاقتصاد – مصر
أ.د. هشام البصري – مصر
أ.د. يوسف سعدون المعموري- العراق
د. احمد شاكر عبد العلاق- العراق
د. أحمد ياسين أحمد الجواري – العراق
د. إدريس محمد صقر جرادات-الصقر- فلسطين

Dr. Ayoub Rifani – Algeria
 Dr. Bouchaab Saadou- Morocco
 Dr. Taqi Mubarakia – Algeria
 Dr. Khalidi Mustafa – Algeria
 Dr. Rafar Abdelkader Al-Amir – Morocco
 Dr. Radwan Ait Aazi – Morocco
 Dr. Ramdum Noura – Algeria
 Dr. Ramadan Bashir Amhamed Ibrahim – Libya
 Dr. Ramli Makhlouf – Algeria
 Dr. Zainab Yaqout – Algeria
 Dr. Salem Saleh Khamis Al-Maamouri, Iraq
 Dr. Samia Badawi – Algeria
 Dr. Saif Al-Hussaini – Iraq
 Dr. Shawan Khorshid - Kurdistan Region of Iraq
 Dr. Shawnm Yahya Kidir- Kurdistan Region of Iraq
 Dr. Sabreen Youssef Abdullah – Iraq
 Dr. Abdulaziz Abdul Muqtadir Al-Sharbini Abdulaziz – Egypt
 Dr. Othman Tamousit – Morocco
 Dr. Ali Musa Muslim Al-Dada – Jordan
 Dr. Ammar Mahmoud Ayoub Al-Rawashdeh – Jordan
 Dr. Kahl Saliha – Algeria
 Dr. Kalthoum Masoudi – Algeria
 Dr. Kamal Dahmani – Morocco
 Dr. Lamia Hussein – Algeria
 Dr. Latifa Omar – Libya
 Dr. Leila Muftah Faraj Al-Azibi – Libya
 Dr. Mohamed Jaloul Zaadi – Algeria
 Dr. Mohamed Hassan Daoud – Italy
 Dr. Mohamed Hamdy Abdel-Alim Allam – Egypt
 Dr. Mohamed Rahouti – Morocco
 Dr. Mohamed Saeed Taresh Al-Boyous – Iraq
 Dr. Mahmoud Abbas - United States
 Dr. Masoud Hammou – Syria
 Dr. Muslim Talas - Syria- Germany
 Dr. Nabg Diban – Lebanon
 Dr. Wissam Bassam – Palestine
 Dr. Wahiba Bourbaan – Algeria
 Dr. Wahiba Saad Al-Lawi – Tunisia
 Dr. Yadollah Pashabadi - Iran
 Mr. Joan Hammou- Syria - Germany
 Mr. Khorshid Alika- Syria - Germany
 Mr. Radwan Arif Abbas - Kurdistan Region- Iraq
 Mr. Abdul Halim Suleiman- Syria – Germany
 Mr. Marwan Hami - Germany
 Mr. Mohamed Metwally Mohamed Metwally

د. أيوب رفاني – الجزائر
 د. بوشعاب سعادو- المغرب
 د. تقي مباركية – الجزائر
 د. خالد مصطفى – الجزائر
 د. رافار عبد القادر الأمير – المغرب
 د. رضوان آيت أعزي – المغرب
 د. رمدوم نورة – الجزائر
 د. رمضان بشير امحمد إبراهيم – ليبيا
 د. رملي مخلوف – الجزائر
 د. زينب ياقوت – الجزائر
 د. سالم صالح خميس المعموري ، العراق
 د. سامية بدوي – الجزائر
 د. سيف الحسيني – العراق
 د. شوان خورشيد – إقليم كردستان العراق
 د. شونم يحيى خضر- إقليم كردستان العراق
 د. صابرين يوسف عبدالله – العراق
 د. عبدالعزيز عبدالمقتدر الشربيني عبدالعزيز – مصر
 د. عثمان تاموسيت – المغرب
 د. علي موسى مسلم الددا – الأردن
 د. عمار محمود أيوب الرواشدة – أردن
 د. كحل صليحة – الجزائر
 د. كلثوم مسعودي – الجزائر
 د. كمال دحماتي – المغرب
 د. لامية حسين – الجزائر
 د. لطيفة عمر – ليبيا
 د. ليلى مفتاح فرج العزبي – ليبيا
 د. محمد جلول زعادي – الجزائر
 د. محمد حسن داود – إيطاليا
 د. محمد حمدي عبد العليم علام – مصر
 د. محمد رحوتي – المغرب
 د. محمد سعيد طارش البويوس – العراق
 د. محمود عباس – الولايات المتحدة
 د. مسعود حمو – سوريا
 د. مسلم طالاس – سوريا- ألمانيا
 د. نبغ ديبان – لبنان
 د. وسام بسام – فلسطين
 د. وهيبه بوربعن – الجزائر
 د. وهيبه سعد اللاوي – تونس
 د. يدالله پشابادي – إيران
 أ. جوان حمو- سوريا – ألمانيا
 أ. خورشيد عليكا- سوريا – ألمانيا
 أ. رضوان عارف عباس - إقليم كردستان- العراق
 أ. سليمان عبد الحليم- سوريا- ألمانيا
 أ. مروان حمي - ألمانيا
 أ. محمد متولى محمد متولى - مصر

معايير التحكيم الأولي لقبول النشر:

- يجب أن تتوفر في البحوث المقترحة الأصالة العلمية الجادة وتنسم بالعمق.
- يجب ألا يكون المقال قد سبق نشره أو قدم إلى مجلة أخرى.
- ألا تكون البحوث المرسله مسئلة من كتب مطبوعة، أو جزء من أطروحة.
- تمتلك المجلة حقوق نشر المقالات المقبولة ولا يجوز نشرها لدى جهات أخرى الا بعد الحصول على ترخيص رسمي منها.
- لا تنشر المقالات التي لا تتوفر على مقاييس البحث العلمي أو مقاييس المجلة المذكورة.
- المجلة غير ملزمة بإعادة البحوث المرفوضة الى أصحابها.
- تحتفظ المجلة بحق نشر المقالات المقبولة وفق أولوياتها وبرنامجه الخاص.
- البحوث التي تتطلب تصحيح أو تعديل مقترح من قبل لجنة القراءة تعاد الى أصحابها لإجراء التعديلات المطلوبة قبل نشرها.
- على البحوث المقترحة أن تراعي القواعد المنهجية والعلمية المتعارف عليها.
- تخضع كل البحوث المقترحة للتحكيم العلمي من طرف لجنة القراءة وبسرية تامة، بحيث:
- يحق للمجلة اجراء بعض التعديلات الشكلية الضرورية على البحوث المقدمة للنشر دون المساس بمضمونها.

Preliminary evaluation criteria for publication acceptance:

- Proposed research must have serious scientific originality and depth.
- The article must not have been previously published or submitted to another journal.
- The submitted research should not be taken from a publication or part of a dissertation.
- The journal owns the rights to publish the accepted articles, and it is not permissible to publish them with other parties except after obtaining an official license from them.
- Do not publish articles not available on the standards of scientific research or the standards of the aforementioned journal.
- The journal is not obligated to return the rejected research to its owners.
- The journal reserves the right to publish accepted articles according to its priorities and program.
- Researches that require correction or modification proposed by the reading committee are returned to their authors to make the required modifications before publishing them.
- The proposed articles are sent to the Editorial Board for arrangement and classification and presented to the Scientific Committee for evaluation.
- All proposed research is subject to double scientific evaluation by the reading committee and in complete confidentiality, so that:
- The journal has the right to make some necessary formal modifications to the research submitted for publication without prejudice to its content.
- The researcher corrects the errors presented by the evaluations, if any, and sends them back to the journal.
- Research should be sent to the journal's email address: j.kurdish@democraticac.de

شروط النشر:

- لغات مقالات هذه المجلة: الكردية، العربية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية.
- إعداد الصفحة: الورق مقاس A4، مع ترك مسافة 2 سم لكافة أبعاد الورقة، والتباعد بين الأسطر single. وعند بداية كل فقرة، يترك فراغ بمقدار (1سم).
- خطوط الكتابة: استخدام Time new Roman لكافة اللغات المعتمدة في المجلة، وبحجم الخط (12) للمتن، وكذلك للعناوين الفرعية ولكن بخط غامق. وبحجم الخط (10) للملخص ولعنوانه (10) غامق، كما يستخدم حجم (10) للهوامش، ولل كلمات المفاتيح، ولنهاية البحث من المصادر والمراجع.
- لا يستخدم في البحث نظام الفصول: الفصل الأول، والفصل الثاني، بل يستخدم الترقيم ابتداء من المقدمة، أي أن المقدمة سيسند لها الرقم واحد وهكذا لباقي الفقرات التي سيسند لها الأرقام بحسب تسلسلها، وإذا كانت هناك فقرات فرعية ضمن الفقرة الرئيسية فيتم ترقيمها اعتماداً على رقم الفقرة ورقم تسلسلها (مثلاً ضمن المقدمة التي رقمها واحد توجد فقرات فرعية فالأولى سيكون رقمها كمايلي 1.1 والثانية 1.2 وهكذا). أي سترقم العناوين الأساسية بأرقام أساسية والعناوين الفرعية بأرقام فرعية مثال (1- ، 1-1 ، -2 ، -2-2). ويفضل أن يكون الترقيم يدوياً وليس آلياً.
- يبوب البحث على النحو التالي :
- 1- عنوان البحث يظهر في منتصف أعلى الصفحة الأولى من البحث، واسم الباحث (أو الباحثين)، وجهة الدراسة أو العمل، والبلد الذي ينتمي إليه، والعنوان (العناوين)، والبريد الإلكتروني.
- 2- ثم الملخص Abstract ، الملخص باللغة المعتمدة في البحث وكذلك باللغة الإنكليزية، وإن أمكن باللغة العربية أيضاً. يتألف الملخص من مئة وخمسين كلمة تقريباً، ويحتوي على هدف البحث وأهميته، وأسباب اختيار البحث، والجديد الذي سيضيفه عن الأبحاث السابقة، ومنهج البحث وطريقته (في الجمع والفرز، وفي استخدام البيانات والمعلومات، أو من التقنيات أو وسائل البحث والإحصاء وغيرها)، ولمحة عن النتائج، ثم عرض ترتيب الفقرات التي ستتبّع المقدمة.
- 3- ثم الكلمات المفتاحية الدالة (key words)، تمثل المواضيع الأساسية بالبحث، ويفضل ألا تكون من العنوان.
- 4- ثم المقدمة Introduction : تتضمن أهمية البحث وأهدافه وفائدته، جديده وتميزه عن الأعمال السابقة (لبيان الإضافة في البحث)، وبيان الأسباب الداعية للبحث، وتأثيره.
- 5- المتن: عرض المعلومات والبيانات والمناقشة والتحليل. ويجب أن يكون تسلسل الأعمال منسقاً بشكل جيد بما يساعد على المتابعة، وعرض الأشكال والصور التوضيحية الواضحة.
- 6- النتائج والمقترحات. بعرض مساهمات هذا البحث، ومقارنتها بالبحوث المشابهة السابقة، وبيان ما يميزه عنها، ومناقشة النتائج التي تم التوصل إليها، سلباً أو إيجاباً، وإذا كان هناك انحرافات بالنتائج فينبغي توضيح أسباب هذه الانحرافات. تُعرض هذه النتائج بشكل مختصر ومركّز.
- إرفاق نبذة عن سيرة ذاتية للباحث أو الباحثين المشاركين في نهاية البحث.
- حجم البحث لا يقل عن 10 صفحات ولا يزيد عن 20 صفحة بما فيها الرسوم والأشكال والجداول.
- أن يتبع المؤلف الأصول العلمية المتعارف عليها في إعداد وكتابة البحوث وخاصة فيما يتعلق بإثبات مصادر المعلومات وتوثيق الاقتباس واحترام الأمانة العلمية في تهميش المراجع والمصادر.
- ترتب المراجع والهوامش في نهاية المقال بحسب الطرق المنهجية المتعارف عليها ووفقاً للتسلسل العلمي المنهجي وبطريقة يدوية.
- المراجع والهوامش تكتب بطريقة APA على الشكل الآتي:
- في المتن يكتب بين قوسين: لقب الكاتب والسنة والصفحة (اللقب: السنة... ص..)
- وتكتب المعلومات الكاملة في آخر المقال على هذا النحو: اسم ولقب الكاتب، عنوان الكتاب، الجزء، دار النشر، الطبعة، بلد النشر، سنة النشر، الصفحة.

أسلوب عرض المراجع:

- الكتب: اسم المؤلف أو المؤلفين، (سنة النشر)، عنوان الكتاب، اسم المترجم أو المحرر، الطبعة، الناشر، مكان النشر، رقم الصفحة.
- الدوريات والمجلات والتقارير: اسم المؤلف أو المؤلفين، (سنة النشر)، عنوان الدراسة أو المقالة، اسم المجلة، العدد، رقم الصفحة.
- مقالات الجرائد الإخبارية: اسم المؤلف، عنوان المقالة، اسم الجريدة، تاريخ النشر.
- المنشورات الإلكترونية اسم الكاتب، عنوان المقال أو التقرير، اسم السلسلة إن وجدت، اسم الموقع الإلكتروني، تاريخ النشر إن وجد.
- في حين يستشهد بالمرجع في قائمة المصادر والمراجع بالنسبة لمقالات الجرائد والمنشورات الإلكترونية بإزالة تاريخ المشاهدة والنشر.
- في حالة عدم معرفة اسم الكاتب أو المجلة نكتب بين قوسين (د.ن) وهي تعني دون ناشر.
- في حال عدم معرفة تاريخ النشر نكتب بين قوسين (د.ت) في القوسين الخاصين بالتاريخ وهي تعني دون تاريخ.
- كتابة المراجع باللغة الأجنبية يكون بنفس الطريقة التي تكتب بها المراجع باللغة العربية.
- لا تقسم قائمة المراجع إلى كتب ومجلات وموسوعات بل ترتب ترتيباً ابجدياً حسب أسماء المؤلفين.
- توضع المراجع باللغة العربية أولاً وبعدها المراجع الأجنبية.

الصور والأشكال والجداول:

- يتم ترقيم الجداول والرسوم التوضيحية وغيرها بحسب ورودها في البحث، مع ذكر العنوان في الأعلى للجدول والأسفل للشكل.
- ترقيم الجداول ترقيماً متسلسلاً مستقلاً عن ترقيم الأشكال خلال المتن، ويكون لكل منها عنوانه أعلى الجدول ومصدره أسفله.
- جميع الصور والجداول المستخدمة في البحث لا يجوز أن تكون أعرض من (11سم). حجم الخط داخل الجداول لا تتجاوز (10).

كل ما يرد في المجلة يعبر عن آراء كاتبه ولا يعكس بالضرورة آراء هيئة التحرير.

Everything contained in the journal expresses the opinions of its author and does not necessarily reflect the opinions of the editorial board.

ترسل المواد العلمية إلى عنوان المجلة الإلكتروني

j.kurdish@democraticac.de

المركز الديمقراطي العربي للدراسات الاستراتيجية والسياسية والاقتصادية – ألمانيا – برلين

Democratic Arabic Center in Berlin – Germany

Publication terms:

- Languages of articles of this journal are: Kurdish, Arabic, French, English, and German.
- The author of the research should write his/her name, e-mail address, university and country to which he/she belongs below the research title, with a summary of his/her CV attached, and it should be on a special page within the research.
- Attach the research with a summary in both Arabic and English.
- Articles are attached to a summary of approximately 150 words, and the summary is translated into English or vice versa, regarding keywords.
- Research volume is not less than 10 pages and not more than 20 pages.
- Page preparation: A4 size paper, leaving a space of 2 cm for all dimensions of the paper, and the spacing between the lines is single. At the beginning of each paragraph, a distance of (1 cm) is left.
- Writing fonts: using Times New Roman for all languages approved in the journal, with a font size of (12) for the text, as well as for subheadings, but in bold. Font size (10) for the abstract and its title (10) in bold, and size (10) is used for margins, keywords, and the end of the research from sources and references.
- The submitted research should include a list of references to be included in the latter.
- References and footnotes are arranged at the end of the article according to the recognized methodological methods and by the systematic scientific sequence and in a manual manner.
- References and footnotes are written in the APA manner as follows:
- In the text, write in brackets: the title of the author, the year, and the page (title: the year, p:)
- The complete information is written at the end of the article in this way: the name and surname of the author, the book title, the chapter, the publishing place, the edition, the country of publication, the year of publication, and the page.

References writing style:

- Name of the author or authors, (year of publication), book title, translator or editor name, edition, publisher, place of publication, page number.
- Periodicals, journals and reports: name of the author or authors, (year of publication), title of the study or article, name of the journal, issue, page number.
- Newspaper articles: the name of the author, the title of the article, the name of the newspaper, and the date of publication.
- Electronic Publications: Name of the author, title of the article or report, name of the series, if any, name of the website, date of publication.
- The reference is cited in the list of sources and references for newspaper articles and electronic publications by removing the date of viewing and publication.
- In the event that the name of the writer or journal is not known, we write (N.R) in brackets, which means without a publisher.
- In the event that the date of publication is not known, we write (N.D) in parentheses for the date, which means without a date.
- Writing references in a foreign language is in the same way as writing references in Arabic.
- The list of references is not divided into books, journals, and encyclopedias, but is arranged alphabetically according to the authors' names.
- References should be placed in Arabic first, followed by foreign references.

Pictures and tables:

- Tables, illustrations, etc. are numbered according to their inclusion in the research, with the title mentioned at the top of the table and the bottom of the figure.

- The tables are numbered sequentially, independent of the numbering of the figures throughout the text, each of them has its title at the top of the table and its source below it.
- All images and tables used in the research may not be wider than (11). The font size within the tables does not exceed (10).

مجالات أخرى للنشر في المجلة :

- عرض مراجعات الكتب الجديدة: تنشر المجلة مراجعات الكتب ونقدها التي صدرت حديثاً في مختلف المجالات. وتقدم المراجعة بما لا يزيد على (8) صفحات، تتضمن محتويات الكتاب وأهم الأفكار التي وردت فيه، وإيجابياته وسلبياته، ويراعى أن تحتوي الصفحة الأولى من تقرير المراجعة على اسم المؤلف، وعنوان الكتاب، واسم البلد، واسم الناشر، وسنة النشر، وعدد صفحات الكتاب، واسم المراجع ودرجته العلمية ووظيفته الحالية.
- تقارير عن الندوات العلمية والمؤتمرات والحلقات النقاشية، التي عقدت حديثاً، على ألا يتجاوز عدد صفحات كل تقرير عن (5) صفحات، بحيث يتضمن التقرير الموضوعات التي عرضت في المؤتمر أو الندوة، ونتائجها، وأهم القرارات والتوصيات التي صدرت عنها.
- ملخصات الرسائل الجامعية: تنشر المجلة ملخصات رسائل الماجستير والدكتوراه التي منحت حديثاً للباحثين والباحثات، على أن يقوم صاحب الرسالة بإعداد ملخص موجز لفصول الرسالة بما لا يزيد على (4) صفحات بالمجمل، ويراعى أن تحتوي الصفحة الأولى على عنوان الرسالة، واسم الباحث، وأسماء المشرف (المشرفين)، والقسم العلمي، والكلية، والجامعة التي أجازت الرسالة.
- عرض المشاريع والبرامج والدورات التدريبية: تنشر المجلة المشاريع والبرامج والدورات التدريبية في عروض تعنى بالأسس العلمية ولا تغفل الجانب التطبيقي ليسهل الاستفادة منها. (من مثل تدريب كافة المهتمين بالمعلوماتية والإنترنت والمجالات الأخرى القانونية والاقتصادية والإدارية والتقنية وتنمية الموارد البشرية وتقديم الدعم والعون العلمي للمؤسسات والأفراد).

البريد الإلكتروني للمجلة:

j.kurdish@democraticac.de

registration number

R N/VIR. 336 – 458.B

Democratic Arabic Center in Berlin – Germany

Naverok Contentsالمحتوى

Beşa gotaran	Articles section	قسم المقالات
12	<p>Organization of Governing Management</p> <p>Within the Constitutional Frameworks of Complex Policies</p> <p>تنظيم إدارة الحكم في الأطر الدستورية للسياسات المركبة</p> <p>Rêxistina Rêveberiya Birêvebiriye</p> <p>Di çarçoveya destûrî ya polîtîkayên aloz de</p> <p>Dr. Safia Zivingi (Prof. h.c) - Review: Prof. Dr. Rafik Sulaiman</p> <p>College of Applied Interdisciplinary LTD - London- United Kingdom</p>	
45	<p>Etymological Origins and Cultural Significance of Weekday Names</p> <p>in the Kurdish Language</p> <p>الأصول الاشتقاقية والأهمية الثقافية لأسماء أيام الأسبوع في اللغة الكردية</p> <p>Etîmolojiya Navên Rojên Hefteyê di Zimanê Kurdî de û Girîngiya</p> <p>Wan a Çandî</p> <p>Marwan Hamay</p> <p>Xwendekarê Doktorayê, Zanîngeha RWTH Aachen, Elmanya</p>	
65	<p>الانتحار كخيار أخير - معاناة فردية وأزمة مجتمعية:</p> <p>دراسة ميدانية في الأبعاد النفسية والاجتماعية لظاهرة الانتحار عند النساء</p> <p>Xwekuştin Wekî Vebjiarka Dawîn – Êşa Takekesî û Kirîza Civakî:</p> <p>Lêkolîneke Meydanî li Ser Aliyên Derûnî û Civakî yên Diyardeya</p> <p>Xwekuştinê di Nav Jinan de</p> <p>Suicide as a Last Resort – Individual Suffering and a Societal Crisis:</p> <p>A Field Study on the Psychological and Social Dimensions of Suicide Among Women</p> <p>إعداد: خزنة إبراهيم</p> <p>جامعة كوباني – سوريا</p>	

82	<p>ريشه‌ی دوازده هزار ساله‌ی تهمینه‌ی نه‌ورۆز له ناخی به‌لگه‌ی شونینه‌واریه‌که‌وه</p> <p>The Twelve Thousand-Year-old Roots of Newroz</p> <p>from the Heart of Archaeological Evidence</p> <p>جذور نوروز الممتدة لـ 12 ألف عام من قلب الأدلة الأثرية</p> <p>پ.د. مه‌لود ئیبراهیم حسه‌ن</p> <p>زانکۆی سه‌لاحه‌دین – هه‌ولێر</p>
100	<p>المعتقد الشعبي في بغداد من خلال منمنمات الواسطي</p> <p>ضمن مخطوط مقامات الحريري: دراسة فنية وأثرية</p> <p>فاطمة مريزيق أبوشقال</p> <p>Folk Belief in aghdad through al- Al-Wasiti's Miniatures from the Manuscript of Maqamat al-Hariri An Archaeological and Artistic Study</p> <p>Fatima Mreizeiq Abushaqqal</p>
117	<p>From Automation to Transformation:</p> <p>How AI is Reshaping Financial Controlling Roles and Systems</p> <p>من الأتمتة إلى التحول:</p> <p>كيف يعيد الذكاء الاصطناعي تشكيل أدوار الرقابة المالية وأنظمتها</p> <p>Ji Otomasyonê bo Veguherînê:</p> <p>Çawa AI Rol û Sistemên Çavdêriya Darayî Ji Nû Ve Diguherîne</p> <p>Rony Meslem</p> <p>A researcher at the Professional Master's level</p> <p>College of Applied Interdisciplinary LTD, London, UK</p>
152	<p>إضاءة على الدراسات الكردية</p> <p>إعداد: د. صافية زفكي (برفسوراه فخرية)</p> <p>Highlights on Kurdish Studies</p> <p>Ronahîkirin li ser Kurdnasiyê</p>

	<p>Dr. Safia Zivingi (Prof. h.c)</p> <p>College of Applied Interdisciplinary- London- United Kingdom</p>
	<p>تأريخ الأدب الكردي</p> <p>Xwendinên li ser Wêjeya Kurdî</p> <p>Studies in Kurdish Literature</p> <p>- دراسات في الآداب الكردية الكلاسيكية</p> <p>- دراسات في الآداب الكردية الحديثة</p> <p>- دراسات عن الأدب السياسي الكردي</p> <p>- دراسات عن الأدب النسائي الكردي</p> <p>- دراسات عن أدب الأطفال.</p>

Organization of Governing Management

Within the Constitutional Frameworks of Complex Policies

تنظيم إدارة الحكم في الأطر الدستورية للسياسات المركبة

Rêxistina Rêveberiya Birêvebiriye

Di çarçoveya destûrî ya polîtîkayên aloz de

Dr. Safia Zivingi (Prof. h.c) - Review: Prof. Dr. Rafik Sulaiman

College of Applied Interdisciplinary LTD - London- United Kingdom

Abstract

This paper proposes a novel constitutional model that transcends the traditional dichotomy between federation and confederation. The prevailing scholarly debate often juxtaposes the stability and integration of federations against the flexibility and autonomy of confederations, leaving a theoretical gap for systems that require a more nuanced approach to sovereignty and power-sharing. This research addresses this gap by developing an integrative framework designed for deeply diverse or post-conflict political entities. The core of the argument centers on redefining the concept of sovereignty as "shared" or "common," established through a foundational document that blends the rigidity of a constitution with the flexibility of a treaty. This model innovatively regulates the right to secession by framing it not as an absolute right (*ius secessionis*) but as a conditional, legally-circumscribed mechanism of last resort, thereby balancing the integrity of the union with the self-determination of its constituent units. Furthermore, the paper elaborates on the administrative and legislative structures necessary to operationalize this framework. It examines the distribution of powers—exclusive, concurrent, and residual—across different government levels, advocating for a principle of subsidiarity in public service provision that ensures minimum national standards while respecting local specificities. The analysis also covers the relationship between executive and legislative institutions and the complexities of external representation in a non-hierarchical polity. Ultimately, this study contributes to the field of comparative federalism by offering a structured, yet adaptable, model for achieving sustainable governance in contexts where homogeneity and centralization are neither feasible nor desirable. This research seeks to develop a new, integrated model, combining the positive elements of both federal and confederal systems, and addressing the problems inherent in some of their components. The aim is to overcome stagnation, complexities, vulnerabilities, and other obstacles. The research does not delve deeply into the details of describing existing models, as its objective, within this limited scope, is to focus on the most prominent problems and obstacles, highlighting the positive aspects of each element in each issue within these two systems. The ultimate goal is to propose moderate solutions that satisfy the broadest segment of society and respect rights, while avoiding models that lead to complications, stagnation, paralysis, and other problems associated with federal and confederal systems. Furthermore, the research boldly addresses one of the most complex dilemmas: the issue of sovereignty and secession. It presents proposals within its flexible methodology, outlining the conditions for accepting secession within moderate parameters that respect the rights and obligations of all parties and minimize harm.¹

Keywords: Differentiated Governance - Compound Polity - Shared Sovereignty - Conditional Secession - Integrative Federalism - Power Distribution - Constitutional Design .

¹ -The research is being studied by Dr. Safia Zivingi, for a professional master's certificate in the Department of Management and Applied Economics at the College of Applied Interdisciplinary LTD.



الملخص:

يقدم هذا البحث أنموذجاً دستورياً جديداً يتجاوز الثنائية التقليدية بين الاتحاد الفيدرالي والاتحاد الكونفدرالي. غالباً ما يقارن النقاش الأكاديمي السائد بين استقرار الاتحادات الفيدرالية وتكاملها وبين مرونة الاتحادات الكونفدرالية واستقلاليتها، مما يُخلف فجوة نظرية للأنظمة التي تتطلب نهجاً أكثر دقة في التعامل مع السيادة وتقاسم السلطة. يسلط هذا البحث هذه الفجوة من خلال تطوير إطار عمل تكاملي مصمم للكيانات السياسية شديدة التنوع أو الخارجية من الصراعات. يتمحور جوهر الحجة حول إعادة تعريف مفهوم السيادة على أنه "مشترك" أو "عام"، يتم ترسيخه من خلال وثيقة تأسيسية تجمع بين صرامة الدستور ومرونة المعاهدة. ينظم هذا النموذج بشكل مبتكر حق الانفصال من خلال تأطيره ليس كحق مطلق (*ius secessionis*) بل كآلية مشروطة ومحددة قانوناً تلجأ إليها أخيراً، مما يوازن بين سلامة الاتحاد وحق وحدته المكونة في تقرير مصيرها. علاوة على ذلك، يتناول البحث الهياكل الإدارية والتشريعية اللازمة لتفعيل هذا الإطار. تتناول هذه الدراسة توزيع الصلاحيات - الحصرية والمشاركة والمتبقية - على مختلف مستويات الحكم، داعيةً إلى مبدأ التبعية في تقديم الخدمات العامة بما يضمن الحد الأدنى من المعايير الوطنية مع مراعاة الخصوصيات المحلية. كما يشمل التحليل العلاقة بين السلطتين التنفيذية والتشريعية، وتعقيدات التمثيل الخارجي في نظام سياسي غير هرمي. في نهاية المطاف، تُسهّم هذه الدراسة في مجال الفيدرالية المقارنة من خلال تقديم نموذج منظم، ولكنه قابل للتكيف، لتحقيق حوكمة مستدامة في سياقات لا يكون فيها التجانس والمركزية ممكنين أو مرغوبين. يسعى هذا البحث إلى تطوير نموذج جديد متكامل، يجمع بين العناصر الإيجابية لكل من النظامين الفيدرالي والكونفدرالي، ويعالج المشكلات الكامنة في بعض مكوناتهما. والهدف هو التغلب على الجمود والتعقيدات ومواطن الضعف وغيرها من العقبات. لا يتعمق البحث في تفاصيل وصف النماذج القائمة، إذ يهدف البحث ضمن هذه المساحة المحدودة إلى التركيز على أبرز المشكلات والعقبات، مع تسليط الضوء على الجوانب الإيجابية لكل عنصر في كل قضية ضمن هذين النظامين. الهدف النهائي هو اقتراح حلول معتدلة تُرضي شريحة واسعة من المجتمع وتحترم الحقوق، مع تجنب النماذج التي تُفضي إلى تعقيدات وركود وشلل، وغيرها من المشكلات المرتبطة بالأنظمة الفيدرالية والكونفدرالية. علاوة على ذلك، يتناول البحث بجرأة إحدى أكثر المعضلات تعقيداً: قضية السيادة والانفصال. ويُقدم مقترحات ضمن منهجية مرنة، مُحدداً شروط قبول الانفصال ضمن معايير معتدلة تحترم حقوق والتزامات جميع الأطراف وتُقلل الضرر إلى أدنى حد.

الكلمات المفتاحية: النظام السياسي المركب - السيادة المشتركة - الفيدرالية التكاملية - توزيع السلطة - التصميم

الدستوري

Kute:

Ev gotar modelek destûrî ya nû pêşniyar dike ku ji dubendiya kevneşopî ya di navbera federasyon û konfederasyonê de derbas dibe. Nîqaşa akademîk a serdest pir caran aramî û entegrasyona federasyonan li hember nermbûn û xweseriya konfederasyonan dide ber hev, û ji bo pergalên ku nêzîkatiyek nuwazetir ji bo serwerî û parvekirina desthilatdariyê hewce dikin valahiyek teorîk dihêle. Ev lêkolîn vê valahiyê bi pêşxistina çarçoveyek entegrasyonê ya ku ji bo saziyên siyasî yên pir cihêreng an piştî pevçûnê hatî çêkirin çareser dike. Bingeha argumanê li ser ji nû ve pênasikirina têgeha serweriyê wekî "parvekirî" an "hevpar" e, ku bi rêya belgeyek bingehîn a ku hişkbûna destûrek bi nermbûna peymanek re tevlihev dike hatî damezrandin. Ev model bi rengek nûjen mafê veqetandinê bi çarçovekirina wê ne wekî mafek mutleq (ius secessionis) lê wekî mekanîzmayek şertî, yasayî ya çareya dawîn rêk dixê, bi vî rengî yekparebûna yekîtiyê bi xwebirêvebirina yekîneyên wê yên pêkhatî re hevseng dike. Wekî din, gotar li ser avahiyên îdarî û qanûnî yên ku ji bo xebitandina vê çarçoveyê hewce ne, berfireh dike. Ew belavkirina desthilatan - yên taybet, hevdem û yên mayî - li seranserê astên cuda yên hikûmetê vedikole, û prensîba alîkarbûnê di dabînkirina xizmeta giştî de ku pîvanên neteweyî yên herî kêrî misoger dike û di heman demê de rêz li taybetmendiyên herêmî digire, diparêze. Analîz her weha tîkiliya di navbera saziyên rêveber û yasadanînê û tevliheviyên nûnertiya derveyî di siyasetek ne-hîyerarşîk de vedihewîne. Di dawiyê de, ev lêkolîn bi pêşkêşkirina modelek avahîkirî, lê adapteyî, ji bo bidestxistina rêveberiyek domdar di çarçoveyên ku homojenî û navendîbûn ne gengaz in û ne jî xwestî ne, beşdarî qada federalîzma berawirdî dibe. Ev lêkolîn hewl dide ku modelek nû û yekgirtî pêş bixe, hêmanên erênî yên her du pergalên federal û konfederal bi hev re bike yek, û pirsgerêkên ku di hin pêkhatiyên wan de hene çareser bike. Armanca ew e ku li ser sekinandin, tevlihevî, qelsî û astengiyên din were derbas kirin. Lêkolîn bi kûrahî naçe nav hûrguliyên danasîna modelên heyî, ji ber ku armanca wê, di vê çarçoveya sînorkirî de, ew e ku li ser pirsgerêk û astengiyên herî berbiçav bisekine, aliyên erênî yên her hêmanê di her pirsgerêkê de di nav van her du pergalan de ronî bike. Armanca dawîn ew e ku çareseriyên nerm werin pêşniyarkirin ku piraniya civakê têr bikin û rêz li mafan bigirin, di heman demê de ji modelên ku dibin sedema tevliheviyan, bêçalakbûnê, felcbûnê û pirsgerêkên din ên bi pergalên federal û konfederal ve girêdayî dûr bikevin. Wekî din, lêkolîn bi cesaret yek ji dilemayên herî tevlihev çareser dike: mijara serwerî û veqetandinê. Ew di nav rêbaza xwe ya nerm de pêşniyaran pêşkêş dike, şertên ji bo qebûlkirina veqetandinê di nav parametreyên nerm de destnîşan dike ku rêz li maf û erkên hemî aliyan digirin û zirarê kêrî dikin.

Gotinên Sereke: Siyaseta Tevlihev - Serweriya Hevpar - Federalîzma Yekgirtî - Dabeşkirina Hêzê - Sêwirana Destûrî - Spektrum Konfederal.

The Nature of the Founding Document: Between Rigid Constitutions and Flexible Treaties

The constitutional and foundational contrasts between federalism and confederalism are starkly reflected in the legal nature of their founding documents and the resulting locus of ultimate authority within the integrated political structure.

The essential difference in political unity stems from the very foundation upon which the association is established. A confederation is traditionally formed through an international treaty or pact, defined by one eighteenth-century source as a "league" or "alliance" (Johnson, 1792). The Articles of Confederation in the early United States, for instance, were considered less a constitution and more a "mutual defense treaty" between newly independent, co-equal states. Because this form of union is based on a treaty between fully sovereign parties, modification of the foundational document typically requires the unanimous consent of the member states. For example, attempts to amend the U.S. Articles of Confederation to grant Congress the power to levy an impost failed because they required the unanimous approval of all thirteen state legislatures (Klarman, 2016, 17; Maggs, 2017, 407; Ratification, 2013, 10).

Conversely, a federation is structurally founded upon a supreme, entrenched, written constitution. This structure transforms the founding document from a contractual pact between independent sovereigns into a body of fundamental law that operates directly upon the individual citizens of the new entity (Rosenthal & Joseph, 2015, 41). The durability of this union is ensured because the authority and existence of each tier of government are constitutionally guaranteed. Consequently, fundamental constitutional revisions in a federation are deliberately rigid, requiring elaborate processes involving special majorities in the federal legislature or, as in the Swiss model, a double majority (consent of both the federal population and a majority of the constituent states), thereby preventing unilateral amendment by any single level of government (Watts, 2008, 163; Maier, 2011, 4).

The Problem of Sovereignty: Towards the Concept of "Shared" or "Common" Sovereignty

The contrast in founding documents dictates the fundamental difference in the location and exercise of ultimate authority. In a confederation, the constituent states remain the holders of supreme power (sovereignty). The confederate center is merely a legal creation endowed with delegated authority from the sovereign member units (Petrović, 2016, 2; Malinverni, 1994, 41). Because the union cannot create a state will higher than that of its members, the central government usually lacks the power to enact effective sanctions or compel obedience directly from citizens, relying instead on the elusive premise of member states adhering voluntarily to its resolutions. This inherent dependence meant that legislation operated only upon the states in their "corporate or collective capacities," a principle Alexander Hamilton deemed the "great and radical vice" of confederal structures.

In sharp contrast, a federation involves the integration or division of sovereignty between the central authority and the constituent units. Sovereignty is understood to be constitutionally divided and non-centralized. The component units (federal entities) forfeit their international legal personality in favor of the overall federal structure, making the federal state the sole international entity (Malinverni, 1994, 39; Petrović, 2016, 20). The federation exercises authority directly upon individual citizens, unlike the passive structure of a confederation, by establishing two distinct governments—the central and the regional—that are co-equal and derive their powers directly from the supreme constitution. This ensures that neither government is constitutionally subordinate to the other (Watts, 2008, 10).

The defining difference between federalism (federal states) and confederalism (unions of states) lies in the fundamental allocation and location of ultimate authority, particularly through the lens of sovereignty.

In a confederation, the constituent member states retain their full and independent sovereignty. The component units are considered the sole "holders of supreme power" and retain their international legal personality. Consequently, the central confederate authority is merely a legal creation exercising only delegated power provided by the sovereign member units (Petrović, 2016, 2; Malinverni, 1994, 41). This arrangement inherently results in a weak central power that is subsidiary to the founding states. Crucially, the central body lacks the legal means to compel obedience directly from individuals; instead, its resolutions operate upon the states exclusively in their "corporate or collective capacities. This reliance on states as intermediaries—rather than acting directly upon citizens—is identified as the "great and radical vice" of confederal systems (Hamilton, 1788, 108). Fundamentally, the confederal structure cannot create a legal will superior to that of the member states (Sall & Lo, 2020, 153), reinforcing the principle that authority at the center is residual and lacks true coercive power.

In sharp contrast, a federation fundamentally alters this structure by integrating or dividing sovereignty. Sovereignty is deemed non-centralized and constitutionally shared between the central governing authority and the constituent political units. This division means that neither the federal center nor the constituent units is subordinate to the other; both orders of government derive their authority directly and separately from the supreme constitution (Watts, 2008, 10; Maier, 2011, 5). The federal government extends its legislative authority directly to the persons of the citizens, distinguishing it completely from the corporate-level legislation characteristic of a confederation. Furthermore, the act of forming a federal state requires the formerly sovereign entities to integrate their sovereignty into the new structure. As a result, the constituent communities are not sovereign states from the perspective of international law; only the federal state itself is considered the sole international entity (Malinverni, 1994, 4107; Petrović, 2016, 20). This constitutional integration establishes coordinate and autonomous orders of government that govern the same territory and population (Sulaiman, 2025,3-11).

The relationship between federalism and confederalism regarding the capacity for constituent units to legally withdraw reflects a fundamental divergence in the nature and permanence of their respective political unions. This divergence hinges on the foundational locus of sovereignty and the subsequent legal characterization of the union—as a perpetual entity in federalism, or as a voluntary association in confederalism.

Confederalism and the Right to Secession (*Ius Secessionis*)

In a confederation, the constituent states are explicitly recognized as sovereign political units that maintain their independence, a status which is preserved by the foundational international pact or treaty. This retention of supreme authority translates directly into the legal right for member states to leave the union, often termed the *ius secessionis* (Maier, 2011, 3). Since the central authority operates merely on delegated powers, deriving its legitimacy from the constituent units rather than directly from the citizenry, this delegation is generally revocable (Sall & Lo, 2020, 153; Petrović, 2016, 2). The structure is designed specifically to ensure the autonomy of the constituent units over building a strong central authority. Consequently, the Confederate Unio is inherently dissoluble; the federation can dissolve if the states decide to become independent. This legal fluidity means that a member state generally has the legal possibility of leaving the Confederation whenever it wishes. This vulnerability to withdrawal often contributes to the observed transitory and unstable nature of historical confederal systems (Watts, 2008, 187; Kenzhehanovna & Talantuly, 2012, Abstract).

Federalism and Indissolubility: The General Prohibition

By contrast, the federal state is structurally predicated on the principle that the union is perpetual and indissoluble. This permanence is a direct result of the integration of sovereignty into the overall federal entity, leaving the constituent units without ultimate sovereign power (Petrović, 2016, 20; Malinverni, 1994, 39). Unilateral secession is therefore viewed as fundamentally incompatible with the cohesive nature of the federation. The early history of the United States illustrates this commitment: the U.S. Supreme Court observed that the Union, declared perpetual by the Articles of Confederation, was only made "more perfect" by the Constitution. As federal constitutions rarely include explicit provisions for withdrawal (Watts, 2008, 186), any attempt at unilateral secession constitutes an extra-constitutional action, often resulting in conflict (Watts, 2008, 186). The aim of the federal structure is the formation of a single, coherent decision-procedure that the constituent territorial units cannot negate independently (King, 1982, 112- 116).

Federalism and Conditional Secession: The Integral Framework

While the default position of federalism prohibits unilateral secession, contemporary federal practice has developed conditional frameworks for managing profound internal disagreements, framing separation as a conditional final guarantee rather than an inherent right. This mechanism ensures that the political reality of deep division can be addressed while preserving the rule of law and the constitutional framework. For instance, the

constitution of St. Kitts and Nevis permits secession under specified conditional arrangements (Watts, 2008, 128). In a significant legal development, the Canadian Supreme Court acknowledged that while Quebec does not hold a unilateral right to leave the federation, the rest of Canada would have a constitutional duty to negotiate the terms of separation if the decision were supported by a clear democratic majority voting on a clear question. This approach constitutionalizes a process for managing dissolution by requiring compliance with fundamental federal principles, including democracy and the rule of law (Buchanan, 2003, 246–47). This recourse to a rigorous, heavily conditioned, negotiated process stands in deliberate opposition to the nature of withdrawal in a confederation, where the member states, by virtue of retaining their sovereignty, possess a presumptive and automatic right to withdraw (Petrović, 2016, 1; Sall & Lo, 2020, 153).

The Positive Aspects of the Constitutional and Political Structure

Federalism and confederalism represent distinct yet related attempts to institutionalize political unity across multiple jurisdictions, differing fundamentally in the permanence of the union, the location of sovereignty, and the legal mechanism establishing the polity. While federalism aims to forge an integrated state capable of decisive centralized action, confederalism prioritizes the autonomy and independence of its constituent members. Both models offer unique benefits tailored to specific historical and political requirements, making each appropriate depending on the governing context.

The Nature of the Founding Document: Between Rigid Constitutions and Flexible Treaties

A core distinction lies in the legal status and rigidity of the foundational text. A confederation is typically established through an international treaty or pact, often viewed less as a constitution and more as a mutual defense agreement between co-equal sovereign states. The foundational strength of the confederal model is its inherent flexibility and elasticity. Since it is contractual, modification requires, generally, the unanimous consent of the member states, which safeguards the sovereignty and equality of the constituent members against unwanted centralizing pressures (Aubert, 1994, 33-44; Sall & Lo, 2020, 153). Historically, this treaty-based structure proved sufficient to achieve complex goals, such as leading a successful war effort and securing favorable international treaties, as evidenced by the United States Articles of Confederation (Maggs, 2017, 414).

By contrast, a federation is constructed upon a supreme, entrenched, written constitution. The fundamental benefit of the federal model's rigid constitutional basis is the guarantee of the authority and existence of each tier of government (Watts, 2008, 157). The constitutional framework transforms the founding document from a mere pact among independent entities into a definitive body of fundamental law operating directly on citizens (Rosenthal & Joseph, 2015, 41). This deliberate rigidity ensures the long-term stability and political viability of the union. Amendments are typically complex, requiring special legislative majorities or a double majority (Watts, 2008, 163; Maier, 2011, 4). This rigorous process preserves the basic structure, enabling long-term planning and investment.

The Locus of Sovereignty and Political Capacity

The allocation of supreme authority is the defining functional difference between the two systems. In a confederation, the member states explicitly retain their sovereignty, freedom, and independence. The central government functions only through delegated powers and is considered weak and subsidiary to the founding states (Petrović, 2016, 2; El Tom, 2009, 263; Malinverni, 1994, 41). The principal benefit of this retained sovereignty structure is the maximal realization of unit or particularistic interests, and the protection of the political autonomy of constituent units from encroachment. The inability of the confederal center to compel obedience directly from citizens was historically considered a major vice, but it ensures that the central authority cannot impose a will superior to that of the member states (Sall & Lo, 2020, 153).

In a federation, sovereignty is understood to be constitutionally divided and ultimately vested in the federation itself, not exclusively in the member units. This mechanism of integration is considered highly advantageous because it grants the federal government the requisite energy and power to enact laws and collect revenue directly from citizens, providing for the "common defense" and regulating a cohesive "economic union". The constitutional division of power serves as a system of checks and balances, mitigating the "potential tyranny of the majority" while maximizing opportunities for democratic representation (Watts, 2007, 192). This dispersal of power enables the central government to focus effectively on core national issues, such as security and foreign affairs, while promoting efficiency and flexibility in addressing policy challenges through shared responsibility.

The Question of Dissolution: Guaranteeing Stability and Choice

The legal status of a constituent unit's ability to terminate the relationship underscores the distinctive commitments of these two systems. In a confederation, the member states generally maintain the legal right to secede (*ius secessionis*), or, in other words, the possibility of withdrawal is inherent unless explicitly forbidden by the pact. The positive aspect of retaining this power of exit is that it reassures sovereign states, who are highly sensitive to their rights, from entering an arrangement that might lead to their complete dissolution or subordination, making the union fundamentally voluntary (Aubert, 1994, 3347; Forsyth, 1994, 42). The existence of this right is seen as guaranteeing the continued autonomy of the members.

Conversely, a federation is built on the premise that the union is perpetual and indissoluble, and unilateral secession is incompatible with the constitutional integration of sovereignty. The central benefit of this doctrine of indissolubility is the guaranteed long-term security and continuity of the constitutional state. While unilateral secession is barred, some modern federal systems provide the benefit of a conditional framework for negotiated withdrawal, recognizing the political necessity of addressing profound and persistent conflict, thereby legitimizing a process that might otherwise lead to outright conflict (Watts, 2008, 18, 128; Buchanan, 2003, 239).

So, Federalism and confederalism offer fundamentally distinct models for balancing unity and autonomy. Federalism achieves its strengths through a rigid constitution and the integration of sovereignty, creating an energetic and perpetual national state capable of commanding resources and providing security and stability. Confederalism secures its value through the flexibility of a treaty and the retention of full state sovereignty, preserving the independence and integrity of its members by maintaining a minimal and mutually dependent central authority (Maggs, 2017, 407; El Tom, 2009, 263). The choice between these models often reflects whether the primary necessity is maximizing central authority for common defense and economic viability (federalism) or rigorously defending the separate identity and political autonomy of the constituent units (confederalism).

Fundamental Structural and Political Vulnerabilities

Federalism and confederalism, though both mechanisms for uniting geographically disparate populations, possess inherent structural and operational flaws that often define their political trajectories and contribute to their ultimate stability or failure. An examination of their respective disadvantages reveals contrasting vulnerabilities stemming from the centralization or dispersal of power.

The most acute drawbacks of confederalism are rooted in its fundamental lack of coercive power and intrinsic political instability, rendering it institutionally feeble. A confederal system typically lacks a central government capable of enacting decisions that are authoritatively binding for the system as a whole. The central government is only deemed to exercise delegated authority and cannot compel obedience from its sovereign member states. This absence of sanction means that the central government's pronouncements often amount to mere recommendations, which states may choose to observe or disregard at their option. The system is characterized by the core flaw identified as the principle of "legislation for States or Governments, in their corporate or collective capacities", a fundamental structural weakness that required entirely new institutional architecture to resolve in the American case. Furthermore, the organizational structure often lacked crucial components, such as a separate executive branch and an independent judiciary, leading to institutional "imbecility" and inefficiency. Politically, the requirement for unanimous consent among states for constitutional amendments created an impasse that prevented necessary reform, demonstrating a major political shortcoming (Morton, 2005, I; Klarman, 2016, I; Rakove, 1987, I; Hamilton, 2003, 140). This intrinsic political weakness meant that the union was vulnerable to external threats, as internal "weakness and divisions" invited dangers from abroad.

By contrast, the disadvantages of federalism arise primarily from the complexity inherent in coordinating divided jurisdiction and the potential for political conflict perpetuation. The federal system imposes extensive requirements for consultation, participation, and bargaining among multiple elected officials across tiers of government, adding significant organizational complexity to policymaking. This diffusion of authority often weakens the control federal officials have over implementing national policy, forcing

reliance on autonomous, sometimes "reluctant partners" (Stoker, 2010, I; Kincaid, 2001, I). This structural division may institutionalize the perpetuation of internal divisions and conflict, rather than stabilizing them. For marginalized groups, the federal system's multiplicity of political venues can reinforce existing stratification, as the system becomes exceedingly difficult for poorly resourced populations to navigate. Furthermore, due to the structure of representation in the federal system, a structural bias can emerge that favors rural over urban voters, creating an "urban disadvantage" in national lawmaking. In some cases, the dominance of a single political party at both central and subnational levels can inhibit federal success, as observed in South Africa where this party dominance served as a functional impediment (Hueglin & Fenna, 2015, I; Watts, 2008, 183).

Operational Failures and Economic Instability

The primary historical failures of confederal systems were fiscal and economic, resulting from the member states' overwhelming reluctance to relinquish financial control. The lack of federal authority to levy taxes directly led to constant financial crises and an inability to pay essential expenses or service war debts. The system of funding the central treasury through voluntary state requisitions proved fundamentally flawed; rational states employed a "free-rider" logic, withholding contributions and pursuing self-interest at the expense of the common good, eventually leading to meager national resources. This fiscal collapse led to the federal treasury being bankrupt and unable to secure loans from foreign powers or its own citizens. Economically, the lack of power to impose uniform commercial regulations led to destructive competition, as states enacted tariffs and trade barriers against one another, hindering interstate commerce and economic prosperity. The fiscal crisis was further characterized by high inflation and worthless currency, destabilizing the value of money and making it impossible for the army to purchase necessary supplies (Kaplanoff, 2000, I).

For federal systems, major economic and financial difficulties frequently center on fiscal imbalances that complicate the operation of the common market and compromise the accountability of lower-tier governments. A high degree of Vertical Fiscal Imbalance (VFI) is a pervasive drawback, occurring because constituent units have expenditure responsibilities exceeding the revenue capacity allocated to them, necessitating reliance on the federal government for grants and financial transfers. This VFI fundamentally obscures the link between the benefits of local public expenditures and the level of taxes levied to finance them, undermining fiscal responsibility in subnational authorities. Similarly, Horizontal Fiscal Imbalance results from disparities in tax-raising capacity among regions, leading to unequal service provision or inequitable tax burdens for comparable levels of public services across different constituent units. These financial mechanisms sometimes create moral hazard problems, whereby states engage in fiscal indiscipline or overspending because they expect a central government bailout, often encouraged by the design of risk-sharing mechanisms. Moreover, the autonomy granted to states creates the persistent risk of destructive tax competition, where jurisdictions compete for mobile tax bases (like businesses or high-income individuals) by offering inefficient tax policies, thereby distorting capital flows and

detracting from overall economic efficiency (Inman & Rubinfeld, 2014, Abstract; Ter-Minassian, 1997, 8; Inman & Rubinfeld, 2014, I).

In summary, the fundamental weakness of confederalism resides in its constitutional design, which guarantees its collapse by failing to furnish the central authority with the necessary coercive and fiscal tools to survive, ultimately resulting in anarchy or dissolution. Federalism, conversely, is constitutionally designed for endurance, yet its enduring complexity generates endemic challenges related to fiscal accountability, the tendency toward centralization through federal spending authority, and the inherent difficulty in coordinating the political efforts of independent yet interdependent governmental spheres.

Hybrid solutions :

The comparison between confederalism and federalism reveals them as opposed structures regarding the centralization of power, yet historical and theoretical analysis suggests that overcoming the fundamental deficiencies of both often necessitates an integration of their characteristics into hybrid models that seek optimal governance.

Foundational Documents and the Path to Institutional Flexibility

A critical divergence lies in the foundational document and the resultant capacity for institutional adaptation. A confederation is legally rooted in a flexible international treaty or pact among sovereign member states. The chief disadvantage inherent in this legal framework is the typical requirement for unanimous consent to effect constitutional alterations (Lo, 2020, 153). This feature practically guarantees legislative impasse and renders the union incapable of responding effectively to internal crises or external pressures, leading to political breakdown.

Conversely, a federation is structured around a rigid, supreme written constitution. While this rigidity provides necessary stability and permanence, a primary drawback is the complexity and slow pace of reform. The path toward integration requires resolving this tension between paralyzing flexibility (confederalism) and paralyzing rigidity (federalism).

The solution involves adopting the constitutional framework of federalism while building in mechanisms for managed flexibility. This is achieved by moving away from the confederal principle of unanimity toward special majority requirements or double majority provisions for constitutional amendments. Furthermore, many federations utilize extrinsic devices for adjustment, such as intergovernmental collaboration and judicial interpretation, to adapt the basic constitutional structure without resorting to the arduous formal amendment process. This blend transfers the founding legal authority from a potentially dissoluble pact between sovereigns to a stable, binding fundamental law while maintaining procedural avenues for adjustment.

Sovereignty, Coercive Authority, and Fiscal Integration

The core operational weakness of a confederation is the lack of effective central authority and coercive power. Since member states retain sovereignty, the central government is merely a legal creation operating on delegated authority. This structural defect, famously termed the "great and radical vice", leads inevitably to fiscal collapse because the center cannot levy taxes and relies on voluntary, and often withheld, requisitions from states (Klarman, 2016, I; Dougherty, 2000, I).

In the federal model, sovereignty is conceptually integrated, granting the central government direct coercive authority over individual citizens. However, this shared authority often leads to organizational complexity and coordination failures when implementing shared programs, forcing reliance on autonomous, sometimes "reluctant partners. Economically, the complexity frequently generates Vertical Fiscal Imbalance (VFI), where subnational spending needs exceed their revenue-raising capacity, compromising local accountability (Ter-Minassian, 1997, 8).

Integration requires granting the center the necessary fiscal authority (the federal strength) to address national problems while structuring that power to ensure accountability and efficiency (the federal solution). This transition involves establishing an integrated financial system where the federal government possesses the unambiguous power to tax and raise revenue directly.

To mitigate the internal fiscal pathologies characteristic of complex federations (like VFI and resulting inefficiencies in resource allocation), hybrid designs must utilize sophisticated intergovernmental transfers. These mechanisms, typically enshrined in the constitution, ensure horizontal equity (addressing disparities in regional wealth) and vertical fiscal balance. By mandating clear transfers based on objective criteria rather than short-term political maneuvering, governments promote fiscal responsibility and coherence by aligning the responsibility for spending with sufficient funding capacity (Paul Bernd Spahn & Wolfgang Föttinger, 1996, 245). This approach transforms the decentralized nature of state administration (a strength of confederal systems) into an organized reality backed by stable, centrally managed revenue.

Stability, Permanence, and the Conditional Guarantee of Exit

The fundamental tension regarding the duration of the political union rests on the confederal assumption of retained state sovereignty, which includes the legal right to secede (*ius secessionis*). This right guarantees the instability and eventual dissolution of the union. Conversely, the federal model is premised on the perpetual and indissoluble nature of the state (Watts, 2008, 168). While providing stability, this rigidity means that secessionist pressures, when they arise, lead to extra-constitutional conflict and potential civil war.

The integrated approach acknowledges the reality that deep-seated conflicts based on identity and regional divergence may persist even within a stable federal structure. Thus, the

solution is not to deny the possibility of separation outright, but to frame it as a strictly conditional political process—a conditional last guarantee.

This integration involves adopting the federal principle of perpetuity while providing a legal framework for negotiated withdrawal under exceptional circumstances, removing the instability of a unilateral right while bypassing the inevitability of conflict. For example, complex constitutional rulings require that secession must be addressed through negotiation contingent upon adherence to principles like democracy and the rule of law, protecting both the will of the local majority and the rights of the rest of the federal population (Buchanan, 2003, 239). This compromise transforms the right of exit from a source of confederal fragility into a carefully managed democratic procedure for resolving existential federal conflicts.

- **Governance structure and distribution of powers:**

The fundamental divergence in administrative structure between federalism and confederalism is most clearly observed in their degrees of centralization, the locus of bureaucratic power, and the resultant institutional capabilities for effective governance and service delivery.

Degree of Centralization and Decentralization

The administrative structure of a confederation is inherently defined by extreme decentralization, a condition guaranteed by the founding states' retention of full sovereignty. In this model, political unity is an association of independent countries, and the central authority is merely a league or pact among sovereign states. The administrative power, particularly in the critical areas of taxation and coercive authority, remains with the member states. The center's operational scope is therefore residual and severely curtailed, lacking the necessary coercive power to compel obedience directly from individual citizens or compliance from the member states themselves. For example, under the U.S. Articles of Confederation, the central government lacked the power to collect taxes directly and was thus unable to enforce its resolutions effectively (Maggs, 2017, 408). Consequently, the primary administrative responsibility rests exclusively with the sovereign constituent units.

In sharp contrast, federalism establishes a structure of constitutionally divided and shared power, necessitating a strong central government with genuine administrative capacity. While the core principle of federalism is decentralization—the sharing of centralized power and responsibility among provinces and local levels - the system's strength lies in guaranteeing both the central and constituent units a constitutionally protected sphere of autonomy. This administrative division is often dualistic, meaning each level delivers programs in its own area of responsibility using its own departments. However, contemporary federal practice increasingly involves the integrated or interlocking model, where the constituent units administer programs or laws centrally legislated. For instance, in Germany, the legislative function is centralized, but implementation and administrative responsibilities are extensively decentralized to the Länder (Spahn & Pottinger, 1997, 227; Watts, 2008, 88). This cooperative approach facilitates uniformity in essential policy areas while maintaining

local control over service delivery. Nepal, reflecting a modern trend, has established a three-tiered government (federal, provincial, and local) explicitly designed to counteract centralized governance and ensure effective service delivery at the local level.

Bureaucracy and its Levels

The nature of the bureaucracy within a confederation reflects its inherently weak structure. The central confederal government historically lacked a separate executive branch. The functions of a central executive were instead performed by the single legislative body, creating an organizational deficiency and inefficiency often described as "imbecility". For example, the Confederation Congress had to handle executive decisions itself, such as military command orders. Consequently, the confederal center could not create a robust central bureaucracy, relying instead on the administrative apparatus of the member states. When Congress did create a Committee of the States to operate during recess, it comprised only a single delegate from each state, underscoring the limited nature of the central administrative capacity (Maggs, 2017, 407).

In contrast, the federal bureaucracy is structured across multiple, coordinated tiers, reflecting the system's complexity and functional requirements. Modern federal systems universally establish three organs of state: executive, legislature, and judiciary, ensuring a permanent and institutionalized federal administration. Federations often operate with a multi-tiered administrative structure encompassing federal, state (provincial), and local levels.

The efficiency of this bureaucracy is often debated. Some political scientists contend that the multiplication of local bureaucracies in a decentralized system can lead to a loss of macroeconomic control, as monitoring becomes problematic. This complex arrangement generally necessitates extensive consultation, participation, and bargaining among multiple elected officials and public servants, often complicating the policy-making process (Kincaid, 2001, I; Watts, 2008, 18).

However, decentralizing administration also offers distinct advantages, particularly at the local level, which often forms the foundation of the federal system. Local governments are empowered to provide services directly to the populace in a government closer to the people that can enhance democratic participation and responsiveness. For example, local government bureaucracy in Nepal (the third tier of the system) is responsible for the provision of essential services like healthcare, education, and irrigation management. This focus on local capacity ensures administrative mechanisms are adaptable to local needs and cultural preferences, a goal central to the successful rollout of federal structures (BUKU 2025, 141).

Provision of Public Services: Between Minimum National Standards and Local Specificities

The comparison between federalism and confederalism regarding the provision of public services fundamentally reflects their contrasting priorities concerning the role of the central authority: uniformity and macroeconomic effectiveness in the former, versus maximal local autonomy and self-determination in the latter. This difference is particularly visible when balancing the imposition of minimum national standards against the recognition of local specificities.

The distribution of power in a confederation places paramount emphasis on the maximal realization of unit or particularistic interests. Since the founding document is a pact between sovereign states, the constituent members retain their freedom and independence. The confederal center's weakness means it lacks the power to enforce its policy decisions directly upon individual citizens or command obedience from the member states. Therefore, the capacity for the central authority to establish and enforce minimum national standards for public services is severely limited, often resulting in fragmentation and reliance on non-binding recommendations. Furthermore, the member states are the primary decision-makers regarding social and financial management within their territories. The absence of a central coercive power inevitably generates fiscal and economic weaknesses, particularly the inability to enforce uniform commercial regulations or collect reliable revenue, which ultimately hampers the consistent provision of public goods across the territory (Kaplanoff, 2000, I; Feinberg, 2002, I).

In a federation, the structural design prioritizes coordinately autonomous orders of government, but the overall system possesses the necessary energy to enact laws that operate directly upon individuals. This structure facilitates the creation and maintenance of minimum national standards across key public services, thereby mitigating sharp regional disparities that can result in political instability (Watts, 2008, 114; Maier, 2011, 14).

The mechanism for balancing national uniformity with regional needs manifests primarily through the distribution of legislative and administrative functions:

1. Constitutional Guarantee of Standards: The federal framework often incorporates explicit commitments to equalization or uniform standards, establishing a national interest in equitable service provision. For example, the Constitution of Canada commits the federal and provincial governments to providing "reasonably comparable levels of public services at reasonably comparable levels of taxation". Similarly, Germany's Basic Law strives for "uniformity of living conditions" across the nation (Spahn & Pottinger, 1997, 227; Watts, 2008, 108).

2. Recognition of Local Specificities (Administrative Decentralization): Although national minimum standards are established, the implementation and administration of public services often remain highly decentralized to accommodate local specificities, political cultures, and differing service demands. In many European federations, like Germany and Switzerland, legislative jurisdiction is centralized, but the constituent units (states or cantons) are constitutionally responsible for administering these federal laws. This institutional separation allows

regional governments to structure their service delivery, such as education and health care, in accordance with their "particular needs". Furthermore, services like local policing, sanitation, and fire prevention are typically assigned to the municipal or county level (Ter-Minassian, 1997, 6; Watts, 2008, 100).

3. Local Governance Focus: The federal model often empowers the lowest tier of government (local or municipal) with constitutional legitimacy to handle daily services, thereby ensuring the government is "closer to the people" and capable of responding directly to local concerns. This local governance structure is a key feature, as seen in Nepal, where local bodies are explicitly given the power to implement policies related to development, quality service delivery, education, and infrastructure based on local needs.

Thus, while the confederal structure preserves local specificity by implicitly granting maximal autonomy and lacking central coercive power, this comes at the expense of national coherence and stability. The federal structure, through its combination of constitutional supremacy and administrative decentralization, successfully imposes minimum national standards, ensuring universal access and equity while allowing the flexibility for local governments to meet the specific demands of their populations.

Distribution of Powers · Exclusive, Shared, and Residual Powers.

The distribution of powers between confederalism (union of states) and federalism (federal state) reveals fundamental differences concerning the scope of central authority, the level of centralization, and the ultimate location of ultimate legal authority.

Distribution of Powers: Exclusive Powers

The assignment of exclusive powers clearly reflects the foundational principles of sovereignty governing each system. In a confederation, the central authority operates only on delegated authority conferred by the sovereign member states. Consequently, the authority granted to the central body is highly specific and inherently weak. For instance, the Confederation Congress under the Articles of Confederation was granted sole power, exclusive of the states, to declare war, make treaties, and send and receive ambassadors (Maggs, 2017, 327). However, the central government lacked coercive powers; notably, it had no authority to impose taxes directly or regulate commerce.

In sharp contrast, a federation constitutionally integrates power between the tiers, allowing the federal government to act directly on the persons of the citizens. The federal government is assigned exclusive powers intended to maintain national unity and economic viability. These typically include the power to print paper money, coin currency, raise an army, declare war, and set foreign policy. For example, Nepal's Union List includes exclusive powers over defense, currency, banking, and federal planning. Conversely, the constituent units in a federation also hold explicitly defined exclusive powers, such as primary responsibility for providing public schooling and education, local police forces, and managing zoning and land use approvals.

Distribution of Powers: Shared/Concurrent Powers

The approach to managing overlapping jurisdictions provides a further distinction between the two forms of government. In the confederal model, the preservation of state sovereignty meant avoiding substantial concurrent jurisdiction, relying instead on the voluntary concurrence of the member states for coordinated action.

In a federation, the existence of concurrent (shared) legislative power is commonplace and structurally accommodated. This allows both the federal government and the constituent units to legislate simultaneously within the same domains, such as education, forests, trade unions, social security, and economic planning . To ensure the coherence of law in these interwoven areas, federal systems usually mandate that in cases where federal law conflicts with constituent unit law, the federal law will prevail.

Distribution of Powers: Residual Powers

The assignment of residual authority—jurisdiction over matters not specifically addressed in the foundational documents—is handled in an opposed manner. In a confederation, the residual authority is retained entirely by the member states, emphasizing the limited and derivative nature of the central body. The U.S. Articles of Confederation explicitly stated that each state retained its sovereignty and every power, jurisdiction, and right not "expressly delegated" to Congress. In a federation, the assignment of residual power depends on the process by which the entity was initially formed. In systems created through the aggregation of previously independent units (like the United States and Switzerland), the residual powers typically remain with the constituent states. This practice is formalized in the Tenth Amendment of the U.S. Constitution, which reserves powers not delegated to the federal government to the states or the people. Conversely, in holding-together federations established through the devolution of power from a unitary system (like Canada and India), the residual powers are generally retained by the central federal government.

The relationship between executive and legislative institutions:

The relationship between the executive and legislative branches constitutes a crucial point of divergence between federalism and confederalism, reflecting the fundamental structure of authority, decision-making capacity, and the principle of separation of powers within each political system.

Confederalism: Legislative Dominance and Executive Absence

A defining characteristic of the early confederate model was the notable absence of a separate executive branch of government. Consequently, the central authority was typically concentrated in a single legislative body, such as the Continental Congress under the United States Articles of Confederation. This meant that the legislative body was compelled to execute decisions itself. For instance, the Confederation Congress frequently had to consider resolutions concerning military movements or diplomatic appointments, functionally taking on executive roles.

This legislative dominance did not necessarily imply unified strength. The centralization of all functions—legislative, executive, and judicial—in the Congress of the Confederation was criticized as being ineffective and suffering from "imbecility". Although the central body sometimes created executive boards or departments (such as a Board of War or a Department of Foreign Affairs) to carry out its resolutions, these were still subordinate to the legislature and lacked independent authority. This structural organization, focused entirely on the collective legislative will of the member states, contributed significantly to the central government's fundamental inability to act with the necessary "energy" because it lacked the formal, independent political capacity to enforce laws directly upon citizens (Hamilton, 2003, 108). In such systems, when legislative sessions recessed, executive functions could only be delegated to a "Committee of the States," consisting of one delegate from each member state, which exercised limited delegated powers.

Federalism: Structured Separation or Fusion of Powers

In contrast, federalism is fundamentally characterized by the allocation of powers among separate branches of government, usually comprising the legislative, executive, and judicial organs. The institutional design of the central government explicitly addresses the relationship between the executive and legislative branches, adopting either a model of structured separation of powers (presidential systems) or fusion of powers (parliamentary systems) (Watts, 2008, 136, 137).

Fusion of Powers (Parliamentary Federalism)

Other federations, such as Switzerland, Canada, and Germany, incorporate parliamentary principles where the executive (Cabinet or Council) is directly accountable to the legislature. For instance, in Switzerland, the Federal Assembly (legislature) elects the Federal Council (executive) and federal courts (judiciary). The Swiss

Federal Council, a collegial body of seven equal members, collectively submits new laws to the Parliament, which retains sovereignty over federal finances. Critically, in this system, the executive is inseparable from the legislature in practice, meaning that parliamentary decisions are generally not an expression of confidence or no confidence in the government, and the executive cannot be dissolved by the legislature during its four-year term. This balance contrasts with many other parliamentary systems, yet still illustrates the functional fusion designed for governance.

Similarly, in Nepal, which operates as a federal democratic republic, executive rights are vested in the Council of Ministers/Cabinet, while the Federal Legislature consists of two houses, the House of Representatives and the National Assembly. The relationship between Nepal's three organs of state (executive, legislature, and judiciary) is structured on the principle of separation of powers. The function of the legislature is to form the government (executive) and provide oversight, as well as enact and amend laws.

The core structural distinction remains: confederalism suffered from a single, dominant, yet institutionally weak legislature attempting to perform executive functions without coercive authority, while federalism mandates separate (or functionally fused) and robust executive and legislative branches that are constitutionally defined and directly accountable to the citizenry (Watts, 2008, 137; Hamilton, 2003, 11

This model can be applied in northern Syria. If the experiment is successful, it can be generalized so that any region that wishes to join this model of governance can be included.

We will talk a little about the arguments of the extremists in Syria, to impose their tyranny and violence, with statements that contradict the Qur'an, which is the highest religious legislative text for Muslims.

We will take as an example Syria, where extremists currently hold power and promote radical ideology. We will refute their claims using the Quran itself, which contradicts their extremism.

Although Syrian civil law restricts religious legislation to personal status matters only—that is, matters related to marriage, divorce, and inheritance—some tend to politicize religion, imposing extremist rulings based on hadiths, most of which are classified as weak or fabricated, or which stem from the jurisprudence of imams known for their extremist leanings.

These claims, which carry significant weight, but space does not permit a lengthy discussion. Therefore, we will summarize them, relying on evidence from Quranic texts (the primary source of Islamic law) and from the Prophet's biography, specifically the treaties he concluded with other religious communities. This can be summarized as follows:

- Freedom of choice and the absence of coercion:

There is no compulsion in religion. (There is no compulsion in religion. Righteousness has become distinct from error.) (Al-Baqarah 256). This is a definitive indication of the negation of obligatory belief and the affirmation of free choice based on clear explanation and conviction. Islam prohibits imposing beliefs on individuals, leaving them free to choose, contrary to the approach of some contemporary ideologies, whether religious, political, or intellectual

(And say, "The truth is from your Lord, so whoever wills - let him believe; and whoever wills - let him disbelieve.") (Al-Kahf 29). This affirms the freedom of opinion regarding religious discourse, while acknowledging the consequences in the Hereafter.

God Almighty also forbade the Prophet (peace and blessings be upon him) himself from forcing people to embrace the religion, God says: (And if your Lord had willed, all those on earth would have believed. So will you compel the people to become believers?) (Yunus 99). This negates coercion even in the position of prophethood.

This call for freedom from coercion and compulsion was not only applied intellectually but also practically, by not forcing cohabitation when it became impossible. Islam facilitated divorce procedures for spouses when cohabitation became impossible. Divorce is considered a legally permissible way out of a special bond to prevent harm and the impossibility of continuing the relationship (And if they separate, Allah will enrich each of them from His abundance) [An-Nisa' 4:130]. This does not produce a direct political ruling, but rather establishes the principle of flexibility and the removal of hardship in relationships, whether social or political. Therefore, the principle of divorce can be applied to facilitating the separation of groups that find it difficult to coexist under the rule of a single entity.

It is worth noting that divorce procedures are easy in Islam (the mere utterance of the word "divorce" is sufficient), based on the principle of rejecting coercion and preventing harm. Unlike other religions and doctrines, where the conditions for divorce are complex and difficult, perhaps the adherence of most international legislations to setting complex conditions for the separation of states and regions can be justified by analogy to the complexity of their conditions for divorce, in contrast to the flexibility of Islam.

In addition to the principle of contract and consent:

(O you who have believed, fulfill your contracts) (Al-Ma'idah 1). This establishes the binding nature of contracts based on mutual consent.

(And their affair is [conducted by] consultation among themselves) (Ash-Shura 38). This establishes a collective decision-making process.

There is evidence from the Prophet's biography, namely the Constitution of Medina, which serves as a multi-faceted contractual model defining the rights and obligations of diverse religious and ethnic groups, with an agreed-upon supreme authority, and stipulating cooperation, mutual defense, and respect for differences.

Any mechanism for dismantling or re-contracting must be governed by the principles of: no harm, no foul, the preservation of life and property, preventing the means to discord, and considering the consequences.

Fighting in Islam has specific rules and regulations. Fighting is mentioned in the Quran in the context of self-defense, defending the oppressed, and spreading justice. For example, God Almighty says: (Fight in the way of God those who fight you, but do not transgress limits; for God does not love transgressors.) (Al-Baqarah 2:190), and He also says: (Permission [to fight] has been given to those who are being fought, because they were wronged.) (Al-Hajj 22:39). The verb "permission" is in the passive voice because in the Holy Quran, evil is not attributed to God Almighty, but rather is expressed in the passive voice. Fighting is permissible in Islam for specific purposes, such as defending religion, oneself, and the oppressed, and not for aggression. Islam stipulates that fighting must be for the sake of God and in accordance with the rules of Sharia, which prohibit aggression against the innocent or non-combatants. God Almighty says: (Fight those who do not believe in God or in the Last Day and who do not consider unlawful what God and His Messenger have made unlawful and who do not adopt the religion of truth from those who were given the Scripture - [fight them] until they give the jizyah) (At-Tawbah 9:29) The Most High says: (O you who have believed, fight those of the disbelievers who are near to you) (At-Tawbah 9:123). The term "disbelievers" here refers to those who do not believe in the existence of God and His holy books, namely the Quran, the Bible, and the Torah.

All these verses that call for fighting (which are concentrated in Surah At-Tawbah, the only surah that does not begin with the Basmala "In the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful" due to its harshness and lack of mercy) come in the form of "fight," which carries the meaning of participation, i.e., fighting only those who fight you. It comes in defense of the aggressor and the oppressor, and to exalt the word of God in establishing the truth. It does not come in the form of "kill," which means command. Fighting usually comes in the context of defending oneself, one's religion, or one's land. And there is His saying: (Fighting has been prescribed for you, though it is hateful to you.) (Al-Baqarah 2:216). It refers to armed conflict imposed under certain circumstances.

We will talk a little about the arguments of the extremists in Syria, to impose their tyranny and violence, with arguments that contradict the Qur'an, which is the highest religious legislative text for Muslims.

We will take as an example Syria, where extremists currently hold power and promote radical ideology. We will refute their claims using the Quran itself, which contradicts their extremism.

Although Syrian civil law restricts religious legislation to personal status matters only—that is, matters related to marriage, divorce, and inheritance—some tend to politicize religion, imposing extremist rulings based on hadiths, most of which are classified as weak or fabricated, or which stem from the jurisprudence of imams known for their extremist leanings.

These claims, which carry significant weight, but space does not permit a lengthy discussion. Therefore, we will summarize them, relying on evidence from Quranic texts (the primary source of Islamic law) and from the Prophet's biography, specifically the treaties he concluded with other religious communities. This can be summarized as follows:

Freedom of choice and the absence of coercion:

There is no compulsion in religion. (There is no compulsion in religion. Righteousness has become distinct from error.) (Al-Baqarah 256). This is a definitive indication of the negation of obligatory belief and the affirmation of free choice based on clear explanation and conviction. Islam prohibits imposing beliefs on individuals, leaving them free to choose, contrary to the approach of some contemporary ideologies, whether religious, political, or intellectual

(And say, "The truth is from your Lord, so whoever wills - let him believe; and whoever wills - let him disbelieve.") (Al-Kahf 29). This affirms the freedom of opinion regarding religious discourse, while acknowledging the consequences in the Hereafter.

God Almighty also forbade the Prophet (peace and blessings be upon him) himself from forcing people to embrace the religion, God says: (And if your Lord had willed, all those on earth would have believed. So will you compel the people to become believers?) (Yunus 99). This negates coercion even in the position of prophethood.

This call for freedom from coercion and compulsion was not only applied intellectually but also practically, by not forcing cohabitation when it became impossible. Islam facilitated divorce procedures for spouses when cohabitation became impossible. Divorce is considered a legally permissible way out of a special bond to prevent harm and the impossibility of continuing the relationship (And if they separate, Allah will enrich each of

them from His abundance) [An-Nisa' 4:130]. This does not produce a direct political ruling, but rather establishes the principle of flexibility and the removal of hardship in relationships, whether social or political. Therefore, the principle of divorce can be applied to facilitating the separation of groups that find it difficult to coexist under the rule of a single entity.

It is worth noting that divorce procedures are easy in Islam (the mere utterance of the word "divorce" is sufficient), based on the principle of rejecting coercion and preventing harm. Unlike other religions and doctrines, where the conditions for divorce are complex and difficult, perhaps the adherence of most international legislations to setting complex conditions for the separation of states and regions can be justified by analogy to the complexity of their conditions for divorce, in contrast to the flexibility of Islam.

In addition to the principle of contract and consent:

(O you who have believed, fulfill your contracts) (Al-Ma'idah 1). This establishes the binding nature of contracts based on mutual consent.

(And their affair is [conducted by] consultation among themselves) (Ash-Shura 38). This establishes a collective decision-making process.

There is evidence from the Prophet's biography, namely the Constitution of Medina, which serves as a multi-faceted contractual model defining the rights and obligations of diverse religious and ethnic groups, with an agreed-upon supreme authority, and stipulating cooperation, mutual defense, and respect for differences.

Any mechanism for dismantling or re-contracting must be governed by the principles of: no harm, no foul, the preservation of life and property, preventing the means to discord, and considering the consequences.

Fighting in Islam has specific rules and regulations. Fighting is mentioned in the Quran in the context of self-defense, defending the oppressed, and spreading justice. For example, God Almighty says: (Fight in the way of God those who fight you, but do not transgress limits; for God does not love transgressors.) (Al-Baqarah 2:190), and He also says: (Permission [to fight] has been given to those who are being fought, because they were wronged.) (Al-Hajj 22:39). The verb "permission" is in the passive voice because in the Holy Quran, evil is not attributed to God Almighty, but rather is expressed in the passive voice. Fighting is permissible in Islam for specific purposes, such as defending religion, oneself, and the oppressed, and not for aggression. Islam stipulates that fighting must be for the sake of

God and in accordance with the rules of Sharia, which prohibit aggression against the innocent or non-combatants. God Almighty says: (Fight those who do not believe in God or in the Last Day and who do not consider unlawful what God and His Messenger have made unlawful and who do not adopt the religion of truth from those who were given the Scripture - [fight them] until they give the jizyah) (At-Tawbah 9:29) The Most High says: (O you who have believed, fight those of the disbelievers who are near to you) (At-Tawbah 9:123) .The term "disbelievers" here refers to those who do not believe in the existence of God and His holy books, namely the Quran, the Bible, and the Torah.

All these verses that call for fighting (which are concentrated in Surah At-Tawbah, the only surah that does not begin with the Basmala "In the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful" due to its harshness and lack of mercy) come in the form of "fight," which carries the meaning of participation, i.e., fighting only those who fight you. It comes in defense of the aggressor and the oppressor, and to exalt the word of God in establishing the truth. It does not come in the form of "kill," which means command. Fighting usually comes in the context of defending oneself, one's religion, or one's land. And there is His saying: (Fighting has been prescribed for you, though it is hateful to you.) (Al-Baqarah 2:216). It refers to armed conflict imposed under certain circumstances.

Recommendations:

The development of recommendations for an integrated system, synthesizing elements of federalism and confederalism, necessitates the establishment of a robust constitutional and institutional framework that overcomes the structural defects of the latter while mitigating the complexities and rigidity of the former. The resultant hybrid model, often termed "Cooperative Federalism" or a "Flexible Union," focuses on institutional mechanisms that embed central capacity and stability with mechanisms for regional autonomy, consultation, and managed flexibility.

I. Foundational and Constitutional Aspects

A. Core Structure and Sovereignty

The integrated approach must prioritize constitutional entrenchment over the contractual nature of a confederal treaty, establishing a durable, non-dissolvable political union.

Sovereignty and Capacity: The system requires adopting the core federal characteristic of shared constitutional sovereignty, wherein the constitution explicitly grants the central government the power to act directly upon individual citizens (rather than through intermediary states) in areas essential to the union, such as defense, commerce, and taxation. This direct central authority eliminates the "greatest and radical defect" of confederalism—the reliance on voluntary state compliance, which historically led to political "imbecility" and dissolution.

Permanence and Secession: The fundamental principle of permanence and indivisibility must be adopted, formally prohibiting the inherent, unilateral right of constituent units to secede (*ius secessionis*). However, to manage deep internal conflict, the integrated framework should provide a conditional legal path for negotiated withdrawal. This requires that any decision to separate adheres to foundational federal principles, including the rule of law and democracy, transforming the threat of withdrawal from a source of fragility into a managed democratic procedure.

The conditions for separation can be made more flexible (since there is no compulsion in religion, i.e., in any affiliation (this is stated in the Quranic text for Muslims, which calls for freedom of belief, contrary to what extremists promote), and based on the principle of preserving the rights of minorities, and not just respecting the rights of the majority), so that it is taken into account, for example, that if a referendum is held on the people of a unit and the majority agrees to separation, then it is required for it to be achieved by the approval of no less than 51% of the members of the State Legislative Council.

Constitutional Flexibility: To prevent the constitutional paralysis observed in rigid federal systems, amendments that impact the distribution of powers must utilize special or dual majority rules (e.g., requiring a majority of the people and a majority of the constituent units). This consensual process replaces the paralyzing unanimity required in confederal arrangements, allowing for timely evolution while protecting regional interests.

II. Legislative and Executive Aspects

A. Legislative Structure (Composite Representation)

The integrated model must utilize a genuine bicameral system to ensure national legislative decisions reflect both the population (the unitary interest) and the regional/territorial interests.

Second Chamber (Regional Representation): The upper house (Council of the Federation) must be powerful, designed to reflect the distinct views of the constituent units, preferably composed of representatives chosen to reflect regional factors (e.g., delegates from constituent governments).

Implementation Mechanism (Suspensive Veto): The legislative process should incorporate mechanisms that grant the regionally-focused chamber a strong voice without creating political gridlock. The optimal tool is the suspensive veto (or "delaying veto") on critical legislation (e.g., distribution of powers, fiscal matters). This mechanism forces the lower house (representing the majority of the population) to seriously consider and potentially modify the bill or override the objection with a super-majority, thus ensuring regional input while guaranteeing a decision can ultimately be made.

Asymmetric Constitutionalism: To accommodate profound ethnic, linguistic, or historical differences, the constitution should incorporate asymmetric provisions (or large non-constitutional bilateral agreements) that grant certain units special powers or prerogatives. This acknowledges and manages divergence, enhancing political stability and legitimacy.

B. Executive and Administrative Implementation

The integrated system should structure the execution of policies based on decentralized administration, characteristic of Cooperative Federalism.

Integrated Federalism Model: The Federal Center asserts its legislative authority by adopting framework legislation that establishes broad national standards. Responsibility for the detailed administration and execution of these federal laws is then devolved to the constituent units. This allows for federal policy coherence while permitting local adaptation to regional circumstances.

Intergovernmental Cooperation (IGR): Formal institutional mechanisms for intergovernmental collaboration and consultation (IGC) must be institutionalized, such as specialized inter-executive bodies and regular meetings among heads of government. These

bodies facilitate political bargaining and policy coordination, mitigating the chronic coordination problems and friction often associated with purely competitive federalism.

- Recommendations for Guarantees and Implementation

- Political Guarantees: A Culture of Dialogue and Compromise:

Recommendation: Encourage the formation of "transnational" political parties (i.e., parties with a presence at both the central and local levels) rather than purely regional parties. This fosters multi-level loyalties.

Advantage: Builds a culture of consensus-based politics, where negotiation and compromise become the norm, not confrontation.

- Legal Guarantees: A Strong and Independent Constitutional Court:

Recommendation: Establish a Constitutional Court whose judges are jointly appointed by the President/Central Parliament, and representatives of the constituent units.

Advantage: Serves as a neutral and universally accepted body to adjudicate disputes between the central government and the constituent units, thus preventing recourse to non-peaceful means.

- Principle of Subsidiarity:

Recommendation: Stipulate in the Constitution that "decisions should be made at the lowest level of government capable of effectively addressing them." That is, authority rests with the constituent unit unless there is a clear need for intervention at the central level.

Advantage: This is the core of the integrative model. It protects the independence of the units from the domination of the center (a rigid federalist approach), and justifies the intervention of the center when the issue is beyond the unit's capacity (a confederal approach).

This comprehensive design ensures that national capacity and security (federal stability) are achieved while simultaneously guaranteeing the practical involvement and autonomy of decentralized units in policy formulation and execution (confederal flexibility).

This structured integration transforms the former sources of confederal weakness into managed federal assets.

This is a "cooperative union." In it, the central government is strong where it needs to be (defense, monetary policy, minimum standards of rights), the constituent units are independent where they need to be (culture, education, local development), and decisions are made collaboratively and consensually in shared areas. This is equitable integration that respects individuality and builds a shared future.

References:

Akec, John A., CONFEDERATION: A BETTER TOOL FOR GOOD NEIGHBORLINESS AND PROSPEROUS RELATIONSHIPS BETWEEN SUDAN AND SOUTH SUDAN, 2013, UNISCI Discussion Papers, núm. 33, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España.

Blöchliger, Hansjörg and Junghun Kim (Eds.), Fiscal Federalism 2016: Making Decentralisation Work, 2016, OECD Publishing, Paris,.

Burgess, Michael, Comparative Federalism: Theory and practice, 2006, Routledge, Milton Park, Abingdon, Oxon; New York, NY.

Federal Chancellery (Switzerland), Swiss Confederation – a brief guide (47th edition), 2025, Switzerland,.

Heidt, Daniel (Ed.), Reconsidering Confederation: Canada's Founding Debates, 1864–1999, 2018, University of Calgary Press, Calgary, Alberta, Canada,.

Inman, Robert P. and Daniel L. Rubinfeld, ECONOMICS OF FEDERALISM, 2014, Oxford Handbook of Law and Economics (forthcoming).

Jha, Dharmendra, Understanding Federalism: citizen's engagement at the municipal level (Resource Pack), 2019, Nepal.

Katarki, Mohan V., Federalism and sovereignty- Centric International Law, 2022, In India's Water Federalism: New Perspectives for Public Policy, Hanns Seidel Foundation, India, New Delhi.

Kramer, Larry, Understanding Federalism, 1994, 47 Vanderbilt Law Review 1485.

Maggs, Gregory E., A Concise Guide to the Articles of Confederation as a Source for Determining the Original Meaning of the Constitution, 2017, 85 Geo. Wash. L. Rev. 397, Washington, D.C..

Maier, Walter, Federalism, 2014, Ludwigsburg.

Moore, Scott, Sectionalism, Identity and Water Governance in Federal Political Systems, 2022, In India's Water Federalism: New Perspectives for Public Policy, Hanns Seidel Foundation, India, New Delhi.

Sulaimn, Rafik. And Safia Zivingi. Federalism and Confederation: Constitutional Problems and Solution Mechanisms, International Journal of Kurdish Studie , Berlin and London, Vol: 3/, No: 11, October 2025

Stanley, George F. G., ACT OR PACT ANOTHER LOOK AT CONFEDERATION, 1956, The Royal Military College of Canada.

Ter-Minassian, Teresa (Ed.), Fiscal Federalism in Theory and Practice, 1997, International Monetary Fund, Washington.

Watts, Ronald L. Comparing Federal Systems, Third Edition, 2008, McGill-Queen's University Press, Montreal & Kingston.



Etymological Origins and Cultural Significance of Weekday Names in the Kurdish Language

الأصول الاشتقاقية والأهمية الثقافية لأسماء أيام الأسبوع في اللغة الكردية

Etîmolojiya Navên Rojên Hefteyê di Zimanê Kurdî de û Girîngiya Wan a Çandî

Marwan Hamay

Xwendekarê Doktorayê, Zanîngeha RWTH Aachen, Elmanya

Pisporî: Zimannasî û Peywendî

ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-0861-6809>

marwan.hamay@rwth-aachen.de

Kurte

Ev lêkolîn berhema dîrokî û çandî ya navên rojên hefteyê di zimanê kurdî de bi rêbazeke berawirdî-dîrokî vedikole. Bi taybetî, tê de şopandina şemî û înnî ji xwedawendên Sumerî (Utu/Šamaš û Inanna) heta bandorên Hurî, Urartî û Medî tene analîz kirin. Şemî wek bingeha hejmarî ya rojên şemî heta pêncşemî tê dîtin, di dema ku Înnî wek roja xwedawendiya jinan (Inanna) ji nava vê pergala hejmarî derdikeve.

Daneyên lêkolînê ji tabletên mîmarî, nivîsên dîrokî yên Akkadî, Urartî û Pahlavî, û ji zimanên hevçeman (Tirkî, Erebi, Farisî) hatine berhevkirin. Encam nîşan didin ku kurdî ne tenê zimanekî bandordar bûye, lê belgeyekî zindî yê mîrata Mezopotamyayê ye. Mînaka herî zelal: çarşem û pêncşem bi rasterast ji kurdî ve li tirkî hatine wergirtin (çarşamba, perşembe).

Herwiha, ev pergalê rojan wek amûrekî berxwedana çandî li hemberî asîmîlasyonê hatiye bikaranîn: kurdî bi dirêjahî navên xwe yên rojan parastine, di dema ku zimanên din (wek tirkî) navên kurdî kiribinin bingeha rojan. Ev lêkolîn pêşniyaz dike ku lêkolînên sosyolingvîstîk li ser karanîna vê pergalê di jiyana rojane, di şahî, bazaran û rîtuêlên gelêrî de were domandin.

Peyvên Sereke: Zimanê Kurdî, Etîmolojî, Navên Rojên Hefteyê, Bandora Mezopotamyayê, Nasnameya Çandî

الأصول الاشتقاقية والأهمية الثقافية لأسماء أيام الأسبوع في اللغة الكردية

مروان حمي

باحث دكتوراه، جامعة آخن التقنية، ألمانيا

التخصص: علم اللغة والاتصال

ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-0861-6809>

marwan.hamay@rwth-aachen.de

الملخص:

تُعدّ أسماء الأيام في اللغة الكردية نموذجاً حياً على التراكم الثقافي العميق الذي طوّره المتحدثون بالكردية عبر آلاف السنين، إذ تحمل هذه الأسماء في طياتها بصمات لغوية تمتد إلى الحضارة السومرية، وتجسّد تفاعلاً ثقافياً مع الشعوب المجاورة كالحوريين والأورارتيين والميديين. يكشف هذا البحث عن أن نظام التسمية الكردي لا يقوم فقط على الترتيب العددي (من السبت إلى الخميس)، بل يعكس أيضاً تصورات دينية وفلكية قديمة، إذ يرتبط اليوم الأول من الأسبوع الكردي (Sēmî / السبت) بإله الشمس السومري "أوتو/شمش"، فيما يُستمد اسم يوم الجمعة (Înî) من الإلهة السومرية "إنانا"، ما يجعل من التقويم الكردي وثيقة ثقافية تحمل في ثناياها ذاكرة دينية واجتماعية عريقة.

اعتماداً على منهج مقارنة تاريخي، يتتبع البحث التحولات الصوتية والدلالية لأسماء الأيام عبر اللغات القديمة، مستعيناً بالنصوص المسمارية، والسجلات اللغوية، والشواهد الأثرية، فضلاً عن المقارنات مع اللغات الشقيقة كالتركية والعربية والفارسية. وتُظهر النتائج أن الكردية لم تكن متلقية فقط، بل كانت فاعلة في التأثير على لغات المنطقة، إذ أُقترحت أسماء مثل "çarşem" و "pêncşem" من الكردية إلى التركية، ما يعزز مكانة اللغة الكردية كمركز إشعاع ثقافي في الهلال الخصيب.

كما يُظهر البحث أن هذا النظام التقويمي يُعدّ أداة من أدوات الحفاظ على الهوية الكردية في وجه التيارات السياسية والثقافية التي سعت إلى طمس الخصوصيات اللغوية، إذ ظلّت أسماء الأيام الكردية صامدة أمام التعريب أو التتريك الجذري، محافظةً على بنيتها العددية وارتباطها بالأساطير القديمة. ويخلص البحث إلى أن دراسة أسماء الأيام ليست مجرد مسألة لغوية ضيقة، بل هي مدخل لفهم ديناميات الاستمرارية الثقافية، وصمود اللغة الكردية بوصفها حاملة لذاكرة شعبية عميقة تمتد إلى ما قبل التاريخ الإسلامي.

الكلمات المفتاحية: اللغة الكردية، الاشتقاق اللغوي، أسماء أيام الأسبوع، التأثير الميزوبوتامي، الهوية الثقافية.

Etymological Origins and Cultural Significance of Weekday Names in the Kurdish Language

Marwan Hamay

Abstract:

This study investigates the deep etymological and cultural layers of Kurdish weekday names through a historical-comparative lens. Focusing on *şemî* (Saturday) and *înî* (Friday), the research traces their evolution from Sumerian deities—Utu/Šamaš (solar god) and Inanna (goddess of love and war)—through Hurrian, Urartian, and Median linguistic strata.

Data were drawn from cuneiform tablets, Akkadian and Urartian inscriptions, Middle Persian texts, and cross-linguistic comparison with Turkish, Arabic, and Persian. Findings reveal that Kurdish retains a solar-based decimal system for Saturday–Thursday (*şemî*), while *înî* (Friday) stands apart as a divine-feminine marker, reflecting Inanna’s cultic legacy.

Crucially, the study demonstrates Kurdish linguistic agency: Turkish *çarşamba* (Wednesday) and *perşembe* (Thursday) are direct borrowings from Kurdish *çarşem* and *pêncşem*. The semantic shift of *wāzār* (Middle Persian “market”) → Kurdish *bazar* → Turkish *Pazar* (Sunday) further illustrates how market-day rituals embedded Kurdish temporal culture into regional calendars.

Beyond etymology, the weekday system functions as a cultural archive: Kurdish communities preserve pre-Islamic solar worship, resist assimilation, and encode identity in everyday speech. The study calls for future sociolinguistic fieldwork on how these names are ritualized in weekly bazaars, festivals, and oral narratives across Kurdistan.

Keywords: Kurdish language, etymology, weekday names, Mesopotamian influence, cultural identity.

Introduction

The division of time into a seven-day week is a cultural legacy that transcends modern calendars, rooted in ancient civilizations and reflected in the linguistic traditions of diverse peoples. In the Kurdish language, weekday names offer a window into this heritage, preserving etymological traces of Sumerian influences and shaping a distinct cultural identity (Hamay, 2025). This study investigates these names to uncover their historical origins and their role in Kurdish society, setting the foundation for a deeper understanding of linguistic resilience (Hamay, 2024). Supporting this connection, Waddell highlights the Sumerian influence on early civilizations, noting that the title "Great Sea Lord of the Lands of the Seven Seas" used by the pharaoh Narmar reflects a Sumerian legacy tied to the number seven, a concept also echoed in references to "The Seven Days of the Week" alongside other septenary motifs like the "Seven Mother Rivers" and "Seven Sages" (Waddell, 1930, p. 98). This ancient numerical and cultural framework enriches the exploration of Kurdish weekday names, linking them to a broader Indo-European and Mesopotamian heritage that this research aims to unravel. To fully appreciate this linkage, it is essential to examine the historical origins of the seven-day week.

1.1 Historical Context of the Seven-Day Week

The seven-day week, a cornerstone of temporal organization across cultures, emerged from ancient civilizations and reflects a complex interplay of astronomical observation and societal needs. Its origins are often traced to the Sumerians, whose influence extended to the Kurdish linguistic tradition, particularly in the naming of weekdays (Hamay, 2025b). This section explores the historical development of the seven-day week, drawing on evidence from Mesopotamia and beyond to provide a foundation for understanding its cultural significance in the Kurdish context.

The Sumerians, one of the earliest known civilizations, are credited with establishing the seven-day cycle, a division inspired by the seven celestial bodies they observed: the sun, moon, and the planets Mercury, Venus, Mars, Jupiter, and Saturn. Gündüz notes that the Sumerians associated these celestial objects with their shamanistic beliefs, linking the sacred lapis lazuli stone—mined in the Hindu Kush mountains—to the rising of the sun, moon, and Venus, which they perceived as divine entities with human-like abodes (Gündüz, 2012, p. 222). This celestial foundation shaped their calendrical practices, as evidenced by the seven-day celebration ceremonies for the

investiture of Enagaziana, the first en-priestess of Nanna, which spanned from day 23 to day 30 of the harvest month (Crawford, 2013, p. 254). Such rituals underscore the cultural importance of the number seven, a motif reinforced by the dedication of seven temples in cities like those described by Crawford (Crawford, 2013, p. 527).

Contrary to assumptions that the seven-day week derives from the lunar cycle, Westby argues that it is a "social week" based on mathematical regularity rather than natural rhythms. He explains that the lunar month, approximately 29.5306 days, cannot be evenly divided into weekly blocks, dismissing the idea of a 28-day cycle (Westby, 2010, p. 3). This regularity allowed for a stable temporal structure, a point Zerubavel supports by suggesting that defining the week as a precise multiple of the day enabled settled life and high social organization, avoiding the irregularities of lunar approximations (Westby, 2010, p. 4). The shift to a fixed seven-day week gained prominence historically, with Westby noting that the eight-day week faded as Emperor Constantine established the seven-day week in the Roman calendar in 321 AD, designating Sunday as its first day (Westby, 2010, p. 5). Intriguingly, Greenaway's exploration of circaseptan rhythms—biological cycles of about seven days—suggests that these innate rhythms in plants, insects, and animals may predate cultural constructs. He cites Franz Halberg, proposing that such rhythms are autonomous and could have influenced the calendar week's origin, challenging the notion that culture alone drove its development (Greenaway, 2022, p. 028).

Further historical evidence indicates that the seven-day week evolved through cross-cultural exchanges. Westby highlights the Babylonian astronomers' identification of seven heavenly bodies, with the Egyptians later assigning these to days, creating the "planetary week" that spread to Rome via Hellenistic influences following Alexander the Great's conquests and Julius Caesar's annexation of Egypt (Westby, 2010, p. 6). This astrological week, adopted in the West by the end of the first century BC, contrasts with the lack of explicit week-based divisions in Sumerian administrative records, where months were subdivided by day numbers (e.g., ud-x-kam), as Crawford observes (Crawford, 2013, p. 315). Powell's conclusion that the seven-day week played no role in Sumerian accounting further suggests its cultural rather than practical origin, with holidays tied to lunar phases rather than weekly cycles (Crawford, 2013, p. 268). This historical context reveals the seven-day week as a construct shaped by celestial reverence and societal needs, rather than a direct

reflection of nature. For the Kurds, whose weekday names like *şemî* (/ʃɛ'mi:/, "Saturday") and *îni* (/i'ni/, "Friday") echo Sumerian influences, this legacy offers a lens to explore their calendrical identity, distinct from the Roman-derived ISO 8601 standard that commences on Monday (Crawford, 2013, p. 315).

1.2 Kurdish Language and Its Cultural Heritage

The Kurdish language, a North-western Aryan language within the Indo-Aryan family, reflects a rich cultural heritage, particularly through its weekday names, which embody etymological origins and cultural significance shaped by its historical evolution in the Zagros Mountains (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 2). This section explores these origins and their cultural importance, focusing on how they connect to the broader Kurdish linguistic identity.

The Kurdish weekdays, known as "*rojên hefteyê*" (days of the week), trace their etymological roots to Proto-Aryan and subsequent North-western Aryan developments. Emerging during the second millennium BCE with the westward migration of Aryan tribes, including the Medes, into the Zagros, Proto-Kurdish began to diverge from Proto-Aryan, as reconstructed through Avestan studies (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 9). This divergence influenced the formation of weekday names, reflecting early linguistic interactions with Median and Parthian (Paul, 2017, p. 318). For instance, phonological shifts such as /θ/ to /h/ (e.g., *hêz* "strength" vs. Parthian *θawra*) are evident in the structure of these terms, highlighting their ancient Aryan heritage (MacKenzie, 1961, p. 72).

Between 1000 BCE and 500 CE, following the Median Empire's collapse (circa 550 BCE), Kurdish identity solidified, with weekday names like *şemî* (/ʃɛ'mi:/, "Saturday") and *îni* (/i'ni/, "Friday") potentially linked to Median linguistic patterns (Paul, 2008, p. 312). Herodotus' accounts of Median dominance in the Zagros suggest a cultural foundation for these terms (Herodotus, c. 440 BCE, 1.101-102). During the Middle Aryan period (300 BCE–300 CE), influenced by Pahlavi shifts, Proto-Kurdish developed distinct phonological features, such as the /w/ to /v/ shift, which may have affected the phonetic evolution of weekday names (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 2). The

retention of Middle Aryan case remnants, like the -ê suffix, further supports their early formation (Paul, 2017, p. 320).

From 300 to 700 CE, the major dialects—Kurmanji, Sorani, and southern varieties—emerged, bringing regional variations to weekday nomenclature. The Sasanian period (224–651 CE) introduced Middle Pahlavi influences, yet Kurdish retained unique traits, such as fricatives (/ž/, /v/), which are reflected in the phonetic diversity of days like *yekşem* (/jek'ʃem/, "Sunday") and *duşem* (/du:'ʃem/, "Monday") (Windfuhr, 2009, p. 587). Instead of being influenced by Arabic, Turkish, or Persian, Kurdish exerted influence on these languages, notably with Turkish adopting *çarşamba* ("Wednesday") and *perşembe* ("Thursday") from Kurdish *çarşem* (/tʃar'ʃem/, "Wednesday") and *pêncşem* (/pentʃ'ʃem/, "Thursday"), reflecting Kurdish's cultural and linguistic impact (Blau, 1989, p. 45).

The cultural significance of Kurdish weekday names lies in their reflection of ancient Aryan traditions and Zagros regional identity. Proto-Kurdish's phonological system, with its retention of uvular sounds (/x/, /ɣ/) and vowel distinctions (e.g., *bar* vs. *bār*), underpins the phonetic structure of terms like *çarşem*, linking them to Avestan roots (MacKenzie, 1961, p. 72). The "Zagros-d" lenition (e.g., *bêdeng* /be:'deŋ/ 'silent' to *bêðeng* /be:'ðeŋ/ 'silent with lenition') may also influence pronunciation variations across dialects (Windfuhr, 2009, p. 591). Morphologically, prefixes and suffixes (e.g., *der-*, *-van*) used in Kurdish vocabulary extend to the formation of compound day names, enhancing their semantic depth (MacKenzie, 1986, p. 24).

Syntactically, the SOV order (e.g., *Min Ronahî dît* 'I saw Ronahî') aligns weekday names with ancient Aryan syntactic patterns, while negation particles (*ne*, *me*) and interrogatives (*kî*) reflect cultural expressions woven into daily life (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 82). Semantically, synonyms (e.g., *heftreng*, *keskesor* for "rainbow") and antonyms (e.g., *kenîn* /ke'ni:n/ 'laughter' vs. *girîn* /gɪ'ri:n/ 'crying') suggest a linguistic richness that may parallel the nuanced naming of days, connecting them to seasonal or ritual significance (De Vaan & Lubotsky, 2014, pp. 9, 53). These features underscore how weekday names serve as a cultural archive, preserving Kurdish identity amid diverse influences, which is exemplified by the specific names listed below that encapsulate this heritage.

1.3 Research Objectives and Significance

This research aims to explore the etymological origins and cultural significance of Kurdish weekday names, building on the historical context of the seven-day week and the linguistic heritage outlined in the preceding sections. The primary objective is to trace the evolution of these names from their Proto- Aryan and Sumerian roots, as evidenced by their phonological and morphological features, to understand how they reflect the Kurdish identity within the broader Indo-European and Mesopotamian framework. By analyzing the influence of ancient celestial observations and Median linguistic patterns on terms such as Şemî and Îni, the study seeks to illuminate the interplay between astronomy, culture, and language in shaping Kurdish calendrical traditions.

A secondary goal is to assess the cultural resilience of these names, particularly their impact on neighboring languages like Turkish, where Çarşem and Pêncşem have shaped çarşamba and perşembe. This investigation will highlight how Kurdish weekday nomenclature serves as a repository of historical memory, preserving traces of Sumerian septenary motifs and adapting to regional influences over millennia. The significance of this research lies in its contribution to Kurdish studies by offering a nuanced understanding of linguistic continuity and cultural identity, bridging the gap between ancient calendrical practices and modern Kurdish society. Furthermore, it provides a comparative lens to evaluate the seven-day week's global adoption, emphasizing the unique role of Kurdish linguistic heritage in this shared human legacy.

To enhance practical understanding, the following table summarizes the Kurdish weekdays, their pronunciations, and etymological notes, providing a clear visual reference for readers:

Weekday (English)	Kurdish Name (Kurmanji)	IPA Pronunciation	Etymological Note
Saturday	Şemî	/ʃɛ'mi:/	Rooted in Sumerian sun god Utu/Shamash; base for decimal system.
Sunday	Yekşem	/jek'ʃɛm/	"One Şemî" – Numerical prefix + Şemî.
Monday	Duşem	/du:'ʃɛm/	"Two Şemî" – Numerical prefix + Şemî.
Tuesday	Sêşem	/se:'ʃɛm/	"Three Şemî" – Numerical prefix + Şemî.
Wednesday	Çarşem	/tʃar'ʃɛm/	"Four Şemî" – Numerical prefix + Şemî.
Thursday	Pêncşem	/pentʃ'ʃɛm/	"Five Şemî" – Numerical prefix + Şemî.
Friday	Înî	/i:ni/	Derived from Sumerian goddess Inanna; distinct divine narrative.

This table illustrates the decimal structure tied to Şemî (Saturday–Thursday) and the unique position of Înî (Friday), facilitating easier comprehension of the naming system's logic in practical linguistic analysis.

Methodology

2.1 Data Collection: Historical Texts and Linguistic Sources

This study adopts a historical-comparative etymological approach to explore the cultural significance of Kurdish weekday names, as defined by Ohnesorge as a process that juxtaposes historical patterns across cases, integrating in-depth case studies with comparative techniques to focus on causal analysis, temporal processes, and systematic, contextualized comparisons (Ohnesorge, 2021, p. 4). Data collection involves reconstructing the linguistic heritage by drawing on an extensive array of etymological dictionaries and studies spanning Indo-European languages, tracing Kurdish terms such as şemî and îni from the Kurmanji and Sorani dialects to their origins. This resource base facilitates the identification of cognates, as emphasized by Pyysalo (2017), who notes, "The method is based on comparison of originally identical IE morphemes," with PIE postulation grounded in measurable data (Pyysalo, 2017, p. 259).

2.2 Analytical Approach: Sociolinguistic and Etymological Comparison

The analytical approach employs a historical-comparative method to trace the etymological roots of Kurdish weekday names, meticulously mapping the historical development of each term (Ohnesorge, 2021, p. 4). Recognized as the gold standard for establishing linguistic relationships (Raipovna, 2021, p. 4987), this method focuses on analyzing phonetic and semantic shifts from Sumerian deities like Šamaš and Inanna to their Kurdish forms. The study extends this comparison to Turkish (Pazar), Arabic (Cuma), and other regional languages, prioritizing cultural insights over technical linguistic analysis to uncover the sociolinguistic dimensions of these names (Raipovna, 2021, p. 4987). This approach, as outlined by Ohnesorge, ensures a systematic and contextualized examination of temporal processes (Ohnesorge, 2021, p. 4).

To practically demonstrate the comparative method, consider how phonetic shifts are tracked: For example, the Sumerian šún ("to shine") evolves through intermediary languages, with each step documented via cognates and archaeological texts. This process not only validates etymological claims but also provides actionable steps for replication in similar studies.

2.3 Validation Process

The validation process ensures the rigor of the findings by cross-checking etymological conclusions with archaeological evidence, such as cuneiform records (Ohnesorge, 2021, p. 4). This is supplemented by consultations with experts in Kurdish and Mesopotamian linguistics, aligning with Ohnesorge's emphasis on a scientifically grounded investigation through structured steps (ibid.). This dual validation method enhances the accuracy and reliability of the study's interpretations (ibid.).

In practice, validation involved iterative reviews: Initial etymological hypotheses were tested against primary sources (e.g., cuneiform tablets depicting deities), refined through expert feedback, and re-evaluated for consistency, ensuring robust, evidence-based conclusions.

Results and Discussion

3.1 Etymological Roots of Kurdish Weekday Names

The linguistic structure and formation of Kurdish weekday names offer a significant window into the historical and cultural development of the Kurdish language. The Kurdish calendrical system, originating from the Tigris-Euphrates region, uniquely aligns the week with celestial bodies, commencing with Saturday and continuing through Thursday, diverging from the ISO 8601 standard that begins with Monday. This enduring tradition, observed globally among Kurds, designates Saturday as *Şemî* (/ʃɛ'mi:/), a feminine noun exhibiting grammatical flexibility across definite, indefinite, singular, plural, and possessive forms. The weekdays in Kurdish are articulated as follows across the Kurmanji dialect (see Table in Section 1.3 for a summarized view).

The syntactic composition of these names markedly differs from those of neighboring or distant cultures. For example, *Roja Pêncşemê* ("Thursday") signifies the day when the count of *Şemî* reaches five, mirroring expressions such as *mala pêncoda* ("house of five rooms") or *pênc dar* ("five trees"). This numerical sequence extends to *Çarşem* ("Wednesday," four *Şemî*), *Sêşem* ("Tuesday," three *Şemî*), *Duşem* ("Monday," two *Şemî*), and *Yekşem* ("Sunday," one *Şemî*), whereas *Şemî* appears independently without a numerical prefix, and *Înî* stands apart from this pattern. The common root *Şemî* binds the days from Saturday to Thursday, while *Înî* emerges as a distinct entity, suggesting a unique etymological trajectory.

The etymological foundation of *Şemî* is traceable to Sumerian traditions, specifically the sun god *Utu* (Akkadian: *Shamash*), revered as a source of light, warmth, and agricultural vitality (Crawford, 2004, p. 222). Crawford portrays *Utu/Shamash* as a male deity with solar rays emanating from his form, embodying Mesopotamian polytheism where natural elements were deified and managed through visual representation (Crawford, 2013, p. 335). Emerging from an underworld resting place, *Utu* traversed the sky daily, overseeing diurnal activities, justice, treaties, and commerce, as highlighted by Van De Mieroop (Van De Mieroop, 2016, p. 172). The Sumerian verb *šun* ("to shine brightly") (Halloran, 2006, p. 38) transitioned into the Hurrian *šimigi* "sun" (Kassian, 2010, p. 203) or "sun god" (Speiser, 1941, p. 52), which Urartians adopted as *šiwini* with analogous meanings (Kassian, 2011, p. 23). This term further evolved into Akkadian *Šamšī* ("sun") (Lauffenburger, 2008, p. 10) and Ugaritic *šapšu* ("sun") (Sivan, 2001, p. 28), aligning with Hebrew *shemesh* and Arabic *al-shams*, ultimately manifesting as *Şemî* in Kurdish, evidencing a profound linguistic continuum.

Tablet of Shamash, depicting the sun god *Utu/Shamash*, symbolizing the solar deity linked to the Kurdish term *Şemî*.



British Museum, London, c. 900–850 BCE, CC BY-SA 4.0

The etymological progression of the Kurdish term Şemî reflects a fascinating journey through ancient linguistic traditions, rooted in non-Semitic Indo-European and related languages. This evolution can be traced as follows in the table below, which provides a practical breakdown for visualizing phonetic shifts:

Lang uage Stage	Meani ng	Phonetic Shift Notes
Sumerian	úñ "to shine brightly"	Initial sibilant /š/ preserved; verb form.
Hurrian	imigi "sun" or "sun god"	Addition of -gi suffix; vowel shift u → i.
Urtian	iwini "sun" or "sun god"	Vowel articulation change; consonant softening.
Kurdish	emî "Saturday"	Simplification; addition of -î suffix for nominalization; long vowel emphasis.

This table enhances practical explanation by breaking down the evolution step-by-step, allowing researchers to track changes systematically.

Figure 1. Etymological Evolution of Şemî

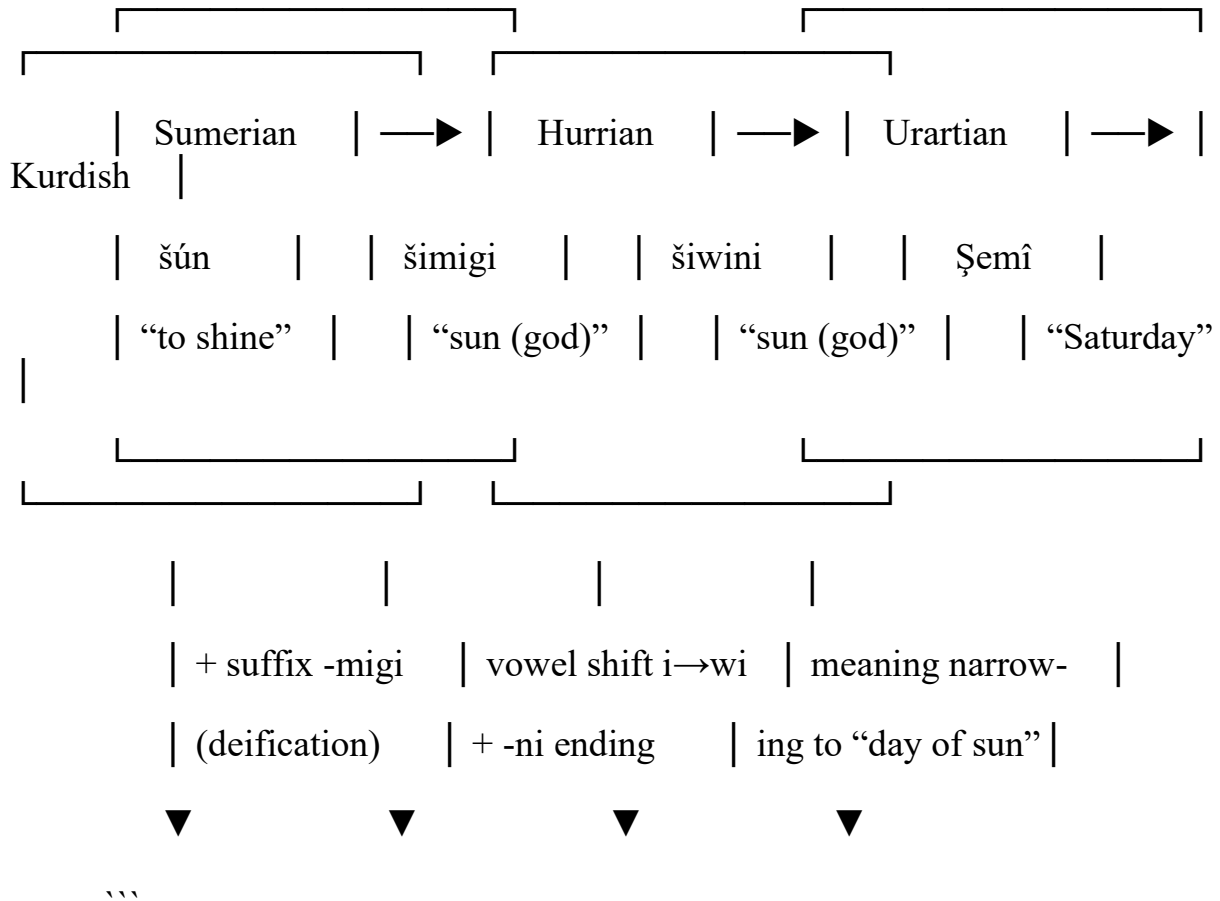


Figure 1: Etymological Evolution of Şemî. This flowchart depicts the linear progression of the term from Sumerian šún ("to shine brightly") to Hurrian šimigi ("sun" or "sun god"), then to Urartian šiwini ("sun" or "sun god"), and finally to Kurdish Şemî ("Saturday"). The annotations on the arrows explain the phonetic shifts, such as suffix additions and vowel changes, providing a visual aid to understand the linguistic transformations over time. This figure is placed here to complement the textual description and enhance the reader's grasp of the etymological process.

The term "Înî" (/i:ni/, "Friday") diverges from the Şemî framework, deriving instead from the Sumerian goddess Inanna, patroness of passion, love, and war, linked to Uruk (Van De Mierop, 2016, p. 25). Fronzaroli underscores Inanna's prominence in Sumerian mythology (Fronzaroli, 2016, p. 33), while Crawford notes her representation alongside deities like Utu on seals, indicating rising literacy (Crawford, 2004, p. 222). Linguistically, Inanna likely underwent

phonetic shifts through Hurrian and Urartian intermediaries to become Înî, reflecting both sound and meaning adaptation. This linkage is corroborated by the Sumerian association of Friday with Inanna, resonating with Kurdish calendrical practices.

Akkadian seal depicting Inanna/Ishtar, illustrating the divine association with the Kurdish term Înî for Friday



Walters Art Museum, Baltimore, c. 2334–2154 BCE, Public Domain

The etymological development of the Kurdish term Înî traces its origins to the Sumerian goddess Inanna, undergoing a transformative journey through linguistic evolution. This progression likely involved a hypothetical intermediary stage in Hurrian/Urartian, where the name adapted phonetically to Inni, before evolving into the Kurdish Înî. A similar table for Înî

Language Stage	Term	Meaning	Phonetic Shift Notes
Sumerian	Inanna	Goddess of love and war	Complex name with divine connotations.
Hurrian/Urartian (Hypothetical)	Inni	Intermediary form	Simplification; vowel reduction.
Kurdish	Înî	"Friday"	Phonetic shift; long vowel /i:/; cultural adaptation.

These additions (tables and figures) provide practical, visual aids to enhance comprehension of the etymological processes.

3.2 Comparative Analysis with Neighboring Languages

The hybrid structure of the Kurdish weekday nomenclature, blending a decimal numbering system with designations linked to deities and the sun, underscores the antiquity and resilience of the language when juxtaposed with contemporary languages of the Middle East. This distinct system contrasts sharply with the Turkish language, where weekday names (termed *Haftanın günleri*) are predominantly borrowed from neighboring tongues, notably Kurdish, Arabic, and Albanian.

To practically illustrate this comparison, the following table contrasts Kurdish and Turkish weekday names, highlighting borrowings and differences:

English Day	Kurdi sh (Kurmanji)	Turki sh	Notes on Borrowing/Origin
Sunday	Yekşem	Pazar	Turkish from Sassanian Pahlavi wāzār 'market' → Kurdish bazar (regular /w/ → /b/ shift) → Turkish Pazar 'Sunday', preserving the social institution of the weekly bazaar

Monday	Duşem	Pazartesi	Sequential: "After Pazar"; indirect influence.
Tuesday	Sêşem	Salı	From Albanian during Ottoman rule.
Wednesday	Çarşem	Çarşamba	Direct borrow from Kurdish Çarşem.
Thursday	Pêncşem	Perşembe	Direct borrow from Kurdish Pêncşem.
Friday	Înî	Cuma	Turkish from Arabic al-Jumu'a.
Saturday	Şemî	Cumartesi	Sequential: "After Cuma"; phonetic adaptation.

This table demonstrates Kurdish's influence on Turkish, offering a clear, actionable comparison for sociolinguistic analysis.

For instance, the Turkish Pazar ("Sunday") is derived from the Sassanian Pahlavi wāzār 'market' (MacKenzie, 1986, p. 89). In Kurdish, the initial w often shifts to b, transforming wāzār into bazar ("market") (regular /w/ → /b/ shift), a word that entered Turkish due to historical occupation of Kurdish regions. The semantic evolution of bazar into "Sunday" reflects its association with market gatherings on that day, embedding economic and social significance (Gjorgji & Rocchi, 2021, p. 514).

The Turkish Pazartesi ("Monday") builds on Pazar with the suffix -tesi, indicating sequence, thus meaning "the day following Sunday" (Göksel & Kerslake, 2005, p. 150). In contrast, Salı ("Tuesday") traces its roots to Albanian, introduced during Ottoman rule over the Balkans (Gjorgji & Rocchi, 2021, p. 514). The days Çarşamba ("Wednesday") and Perşembe ("Thursday") directly mirror Kurdish Çarşem and Pêncşem, retaining identical meanings and phonetic structures, evidencing a clear linguistic borrowing. Meanwhile, Cuma ("Friday") originates from the Arabic "al-Jumu'a" (ibid.), and Cumartesi ("Saturday") adapts from Cuma with the insertion of r before -tesi for phonetic ease (Göksel & Kerslake, 2005, p. 150). This comparative analysis reveals a pattern of lexical assimilation in Turkish, heavily influenced by Kurdish calendrical traditions, which themselves draw from ancient Mesopotamian practices.

The Kurdish system's reliance on solar and divine associations, as seen in the reverence for Utu/Shamash (Van De Mierop, 2016, p. 232), contrasts with the Turkish adoption of sequential and borrowed terms, highlighting Kurdish's deeper historical roots. Crawford notes ritualistic solar observations in Sumerian

culture (Crawford, 2013, p. 254), while Van De Mieroop identifies the Hurrian sun god Shiwini (Van De Mieroop, 2016, p. 232), suggesting a continuity that Kurdish preserves more robustly than its neighbors. This linguistic divergence underscores Kurdish's unique position, where indigenous evolution intersects with regional exchanges, offering a rich field for further etymological exploration.

3.3 Cultural Implications and Identity

The Kurdish naming of weekdays, deeply rooted in ancient Mesopotamian traditions and celestial reverence, extends beyond linguistic constructs to embody significant cultural implications and reinforce Kurdish identity. The association of days from Saturday to Thursday with Şemî, linked to the sun god Utu/Shamash (Van De Mieroop, 2016, p. 232), reflects a historical continuity with Sumerian and Hurrian practices, where solar worship underpinned societal rituals and agricultural cycles (Crawford, 2013, p. 254). This calendrical system, beginning with Saturday rather than Monday as per the ISO 8601 standard (Van De Mieroop, 2016, p. 172), preserves a distinct temporal framework that distinguishes Kurdish heritage from neighboring cultures, such as Turkish and Arabic systems influenced by Islamic and Ottoman legacies (Göksel & Kerslake, 2005, p. 45).

The term Înî ("Friday"), derived from the Sumerian goddess Inanna (Fronzaroli, 2016, p. 33), introduces a gendered divine element, suggesting a cultural narrative that intertwines love, war, and community gatherings—traditions potentially echoed in Kurdish social practices (Crawford, 2013, p. 222). This divergence from the Şemî-based structure for other days underscores a unique synthesis of indigenous and borrowed elements, reinforcing a sense of autonomy and historical depth. The numerical progression in names like Yekşem and Pêncşem (Crawford, 2013, p. 254) further illustrates a practical yet symbolic ordering, possibly linked to communal organization and trade, as seen in the Turkish adoption of Pazar from Kurdish bazar (MacKenzie, 1986, p. 89).

This linguistic heritage fosters a collective identity, serving as a marker of resistance against cultural assimilation. The preservation of such archaic roots, as noted in ritualistic solar observations (Crawford, 2013, p. 254), contrasts with the lexical borrowings in Turkish (Gjorgji & Rocchi, 2021, p. 514), highlighting Kurdish efforts to maintain a distinct ethno-linguistic identity. Van De Mieroop emphasizes the pantheon's role in Mesopotamian identity (Van De Mieroop, 2016, p. 232), a legacy that Kurds perpetuate through their calendar, reinforcing their historical narrative amidst regional diversity.

In practical terms, this identity manifests in modern Kurdish communities through festivals or rituals tied to these days (e.g., market days on "Bazar" equivalents), providing tangible examples of how etymology influences daily cultural practices.

Conclusion and Implications

4.1 Summary of Findings

The investigation into the etymological roots of Kurdish weekday names reveals a rich tapestry of linguistic and cultural heritage, tracing back to ancient Mesopotamian traditions. The term *Şemî*, linked to the Sumerian sun god Utu/Shamash, forms the foundation for weekdays from Saturday to Thursday, structured through a decimal system that integrates numerical prefixes, as seen in *Yekşem* and *Pêncşem*. This system, distinct from the ISO 8601 standard, underscores a unique calendrical identity beginning with Saturday. Conversely, *Înî* ("Friday"), derived from the Sumerian goddess Inanna, diverges phonetically and semantically, reflecting a gendered divine influence. Comparative analysis with Turkish highlights Kurdish's influence, with terms like *Çarşamba* and *Perşembe* borrowed directly, while Turkish *Pazar* evolved from Kurdish *bazar*. Culturally, this nomenclature reinforces Kurdish identity, resisting assimilation by preserving ancient solar and divine associations, as evidenced by ritualistic practices noted in Sumerian texts.

4.2 Broader Contributions to Kurdish Studies

This study enriches Kurdish studies by illuminating the language's deep historical roots and its role as a cultural bastion in the Middle East. The etymological linkage to Sumerian and Hurrian traditions offers a new lens for understanding Kurdish linguistic evolution, challenging narratives of cultural isolation by demonstrating regional exchanges with languages like Turkish and Albanian. The preservation of *Şemî* and *Înî* as markers of identity provides a framework for exploring resistance to Ottoman and Islamic influences, aligning with broader discussions on ethno-linguistic survival. Furthermore, the findings

invite further research into the sociolinguistic dynamics of Kurdish calendar use, potentially informing identity politics and heritage preservation efforts in contemporary contexts.

References

- Blau, J. (1989). *Le Kurde: Éléments de Grammaire et Lexique*. Institut Français d'Études Arabes.
- Crawford, H. (2004). *Sumer and the Sumerians*. Cambridge University Press.
- Crawford, H. (Ed.). (2013). *The Sumerian World*. Routledge.
- De Vaan, M., & Lubotsky, A. (2014). *Introduction to Avestan*. Brill.
- Fronvagt, D. (2016). *Elementary Sumerian Glossary*. Cuneiform Digital Library Preprints, 1.
- Gjorgji, B., & Rocchi, L. (2021). *A Historical-Etymological Dictionary of Turkisms in Albanian (1555-1954)**. Edizioni Università di Trieste.
- Göksel, A., & Kerslake, C. (2005). *Turkish: A Comprehensive Grammar*. Routledge.
- Greenaway, K. G. (2022). Does the universal seven-day rhythm in the function of the pineal gland, have a biblical origin? A review and a hypothesis. *Sci J Biol*, 5(1), 028. <https://doi.org/10.37871/sjb.id28>
- Gündüz, M. (2012). The Origin of Sumerians—Re-Evaluation Following Remarkable Excavations at Turkmenistan Gonur Tepe and Other Sites. *Advances in Anthropology*, 2(4), 222–228.
- Halloran, J. A. (2006). *Sumerian Lexicon: A Dictionary Guide to the Ancient Sumerian Language*. Logogram Publishing.
- Hamay, M. (2025). *Proto-Kurdish: Historical Development and Linguistic Distinctiveness within the Northwestern Iranian Languages (Version 1.0)*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17265462>
- Hamay, M. (2024). *A Comprehensive Dataset of Kurdish Body Part Terminology with Proto-Indo-European Roots [Data set]*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13926284>
- Hamay, M. (2025a). The evolution of Proto-Kurdish: A comparative historical-linguistic study. *International Journal of Kurdish Studies*, 3(10), 113-130. Arab Democratic Center for Strategic, Political, and Economic Studies (Berlin, Germany) & College of Applied Interdisciplinary LTD (London, United Kingdom).
- Hamay, M. (2025b). Proto-Indo-European Roots of Kurdish Body Part Terminology: An Etymological Comparison with Indo-Iranian Languages. *International Journal of Kurdish Studies*, 3(11), 92-108. Arab Democratic Center for Strategic, Political, and Economic Studies (Berlin, Germany) & College of Applied Interdisciplinary LTD (London, United Kingdom).

Herodotus. (c. 440 BCE). The Histories.

Kassian, A. (2010). The Indo-European Elements in Hurrian. Russian State University for the Humanities.

Kassian, A. (2011). Annotated Swadesh Wordlists for the Hurrian Language (Hurro-Urartian Family).

Lauffenburger, O. (2008). Hittite Grammar. ANA ammēl DAM 2.

MacKenzie, D. N. (1961). The Origins of Kurdish. Transactions of the Philological Society, 60(1), 68–86.

MacKenzie, D. N. (1986). A Concise Pahlavi Dictionary. Oxford University Press.

Ohnesorge, H. W. (2021). Comparative Historical Analysis in the Social Sciences. Cambridge University Press.

Paul, L. (2008). Kurdish Language: History and Development. In Encyclopedia of Language and Linguistics (2nd ed., Vol. 6, pp. 310–315). Elsevier.

Paul, L. (2017). Historical Grammar of Kurdish. In G. Haig & G. Khan (Eds.), The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective (pp. 315–347). De Gruyter Mouton.

Pyysalo, S. (2017). Indo-European Linguistics. University of Helsinki Press.

Raipovna, A. (2021). Linguistic Methodology in Etymological Studies. Journal of Language Research, 5(8), 4984–4990.

Sivan, D. (2001). A Grammar of the Ugaritic Language (2nd ed.). Brill.

Speiser, E. A. (1941). Introduction to Hurrian. Journal of the American Oriental Society, 61(1), 52.

Van De Mieroop, M. (2016). A History of the Ancient Near East ca. 3000–323 BC (3rd ed.). Wiley-Blackwell.

Waddell, L. A. (1930). Egyptian Civilization: Its Sumerian Origin & Real Chronology and Sumerian Origin of Egyptian Hieroglyphs. Luzac & Co.

Westby, K. (2010). Science Has Discovered . . . The Amazing Seven-Day Cycle. Association for Christian Development.

Windfuhr, G. (2009). Iranian Languages. Routledge.

الانتحار كخيار أخير - معاناة فردية وأزمة مجتمعية:**دراسة ميدانية في الأبعاد النفسية والاجتماعية لظاهرة الانتحار عند النساء****Xwekuştin Wekî Vebjiarka Dawîn – Êşa Takekesî û Kirîza Civakî:****Lêkolîneke Meydanî li Ser Aliyên Derûnî û Civakî yên Diyardeya Xwekuştinê di Nav Jinan de****Suicide as a Last Resort – Individual Suffering and a Societal Crisis:****A Field Study on the Psychological and Social Dimensions of Suicide Among Women**

إعداد: خزنة ابراهيم

جامعة كوباني - سوريا

البريد الإلكتروني: xezneibrahim93@gmail.com**الملخص:**

هدف البحث إلى التعرف على درجة انتشار أفكار الانتحار والسلوك الانتحاري بين النساء في منطقة عين العرب (كوباني) في سوريا. والكشف عن العلاقة بين المتغيرات النفسية والاجتماعية، وحدث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في المنطقة. اعتمد البحث على المنهج الوصفي الارتباطي، واستخدم الاستبانة أداة لجمع البيانات، وقد تمثلت عينة البحث في (117) من امرأة في منطقة عين العرب (كوباني) في سورية. وأظهرت النتائج أن مستوى انتشار أفكار الانتحار والسلوك الانتحاري بين النساء في منطقة عين العرب في سورية كان ضعيفاً. كما أظهرت النتائج وجود علاقة ارتباطية موجبة ومتوسطة بين المتغيرات النفسية والاجتماعية وبين حدوث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية.

الكلمات المفتاحية: الانتحار، الأبعاد النفسية، الأبعاد الاجتماعية.

Kurte:

Armanca lêkolînê, naskirina radeya belvabûna raman û reftarên xwekuştinê di nava jinan de li Herêma Ayn Al Arab (Kobanî) li Komara Sûriyayê ye. Her wiha diyarkirina têkiliya di navbera guhertinên derûnî û civakî û qewimîn yan jî tundiya ramanên (niyet) xwekuştinê li cem jinên herêmê. Lêkolînê xwe spart rêbaza Correlational Descriptive û rapirsyarî weke alav ji bo komkirina daneyan bi kar anî, her wiha nimûneyên lêkolînê ji 117 jinên herêma Ayn Al Arab (Kobanî) li Sûriyayê, hatin girtin. Encaman diyar kir ku asta belavbûna raman û reftarên xwekuştinê di nava jinên Herêma Ayn Al Arab de li Sûriyayê gelekî kêmtir bû. Di encamê de diyar jî bû ku têkiliyeke pevgerêdanî ya erênî û navîn di navbera guhertinên derûnî û civakî û navbera qewimîn yan jî tundiya ramanan (niyet) de, li Herêma Ayn Al Arab li Sûriyayê, heye.

Peyvên sereke: Xwekuştin, Aliyên derûnî, Aliyên civakî

Abstract:

The study aimed to identify the prevalence of suicidal thoughts and suicidal behavior among women in Ain Al-Arab, Syrian Arab Republic, and to examine the relationship between psychological and social variables and the occurrence or intensity of suicidal thoughts/intentions among women in Ain Al-Arab, Syrian Arab Republic. The study adopted the descriptive correlational method and used a questionnaire as a tool for data collection. The research sample consisted of 117 women from Ain Al-Arab, Syrian Arab Republic. The results revealed that the prevalence level of suicidal thoughts and suicidal behavior among women in Ain Al-Arab, Syrian Arab Republic, was low. The results also showed a positive and moderate correlation between psychological and social variables and the occurrence or intensity of suicidal thoughts/intentions among women in Ain Al-Arab, Syrian Arab Republic.

Keywords: Suicide, Psychological Dimensions, Social Dimensions.

المقدمة:

تُعَدُّ ظاهرة الانتحار من أخطر التحديات النفسية والاجتماعية التي تواجه المجتمعات المعاصرة، إذ تمثل تهديدًا مباشرًا لحياة الأفراد واستقرار الأسر وتماسك البنى المجتمعية. فالانتحار ليس مجرد فعل فردي ناتج عن أزمة شخصية، بل هو انعكاس لمركب متشابك من العوامل النفسية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية التي تتداخل لتشكل بيئة ضاغطة قد تدفع بالفرد، ولا سيما النساء، إلى اعتبار الانتحار خيارًا أخيرًا للهروب من المعاناة (طه، 2020؛ شحاتة، 2015، 768؛ Berk, 2020, 26). وتزداد خطورة هذه الظاهرة حين ترتبط بظروف استثنائية كالتى عاشتها منطقة عين العرب في سوريا، بما تحمله من تبعات النزاعات المسلحة، وانعكاساتها على الأوضاع المعيشية والنفسية والاجتماعية للنساء.

والتفكير في الانتحار هو نقطة البداية في فعل الانتحار. ثم يليه خطوة وضع خطة للانتحار، ثم محاولات تنفيذ فعل الانتحار، ثم الانتحار الفعلي. ويبدأ التفكير في الانتحار عندما يكون الفرد غير قادر على مواجهة المواقف والمشكلات التي يتعرض لها، إذ يشعر الفرد باليأس، وفقدان الأمل؛ وهذا بدوره يجعله يشعر بأن فكرة الانتحار هي الحل الأفضل للمشاعر والمشكلات التي يواجهها (حسن، 2023، 224).

وتتبع أهمية هذا البحث من كونه يتناول موضوعًا حساسًا قلما حظي بالبحث الميداني في السياق المحلي والإقليمي، خاصة في منطقة عين العرب التي تعرّضت لاضطرابات حادة تركت آثارًا نفسية واجتماعية عميقة. كما أن الدراسة تركز على النساء باعتبارهن فئة أكثر هشاشة أمام الضغوط النفسية والاجتماعية، بفعل أعباء الحياة اليومية، والعنف الأسري، ونقص الدعم الاجتماعي، والظروف الاقتصادية الصعبة، مما يجعل استكشاف أبعاد الانتحار لديهن ذا قيمة معرفية ومجتمعية عالية.

ويمثل هذا البحث إضافة جديدة إلى الأدبيات السابقة في كونه لا يقتصر على رصد انتشار الظاهرة، بل يتعمق في تحليل العلاقات الارتباطية بين العوامل النفسية (مثل الاكتئاب، اليأس، مستوى التوافق النفسي) والعوامل الاجتماعية (مثل الدعم الاجتماعي، الضغوط المعيشية، العنف الأسري، البطالة) من جهة، وبين حدوث أو شدة أفكار ونوايا الانتحار لدى النساء من جهة أخرى. وبذلك فإنه قد يسد فجوة معرفية تتعلق بفهم تداخل الأبعاد النفسية والاجتماعية في تشكيل الظاهرة ضمن بيئة محلية محددة تعاني من تراكم الأزمات.

أما على الصعيد التطبيقي، فإن نتائج هذا البحث من المؤمل أن تساهم في تقديم قاعدة بيانات ميدانية تساعد المختصين في الصحة النفسية، وواضعي السياسات الاجتماعية، والمؤسسات المجتمعية، على صياغة برامج وقائية وعلاجية موجهة للنساء في المناطق المتأثرة بالأزمات. كما أن البحث يسعى إلى لفت انتباه صناع القرار إلى ضرورة الاستثمار في استراتيجيات الدعم النفسي والاجتماعي للنساء، بوصف ذلك خطوة محورية للحد من الظاهرة والتقليل من تبعاتها على المستوى الفردي والأسري والمجتمعي.

وعليه، فإن هذا البحث لا يقتصر على توصيف الانتحار كظاهرة، بل يتجاوز ذلك إلى محاولة فهم آليات تشكله، والكشف عن العوامل المؤثرة له، مما يجعله إسهامًا علميًا ومجتمعيًا في مقاربة قضية إنسانية تمثل معاناة فردية وأزمة مجتمعية في آن واحد. ومن ثم يمكن صياغة أسئلة البحث في الأسئلة الثلاثة التالية:

1. ما درجة انتشار أفكار الانتحار والسلوك الانتحاري بين النساء في منطقة عين العرب (كوباني) في سوريا؟
2. هل توجد علاقة ارتباطية بين المتغيرات النفسية وحدث أو شدة أفكار/نوايا الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب (كوباني) في سورية؟
3. هل توجد علاقة ارتباطية بين المتغيرات الاجتماعية وحدث أو شدة أفكار/نوايا الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب (كوباني) في سورية؟

وبناء على أسئلة البحث السابقة التي يسعى البحث إلى الإجابة عنها، تتمثل أهداف البحث فيما يلي:

1. التعرف على درجة انتشار أفكار الانتحار والسلوك الانتحاري بين النساء في منطقة عين العرب في سورية.
2. الكشف عن العلاقة بين المتغيرات النفسية (مثل الاكتئاب، اليأس، مستوى التوافق النفسي) وحدث أو شدة أفكار/نوايا الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية.
3. الكشف عن العلاقة بين المتغيرات الاجتماعية (كالدعم الاجتماعي، الضغوط المعيشية، العنف الأسري، البطالة) وحدث أو شدة أفكار/نوايا الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية.

أدبيات البحث

تمهيد:

النفـس هي هبة من الله تعالى للإنسان، ولا يملكها إلا هو سبحانه وتعالى، وقد ورد في الحديث الشريف قول النبي صلى الله عليه وسلم: "إن أحـدكم يجمع في بطن أمه أربعين يومًا، ثم يكون علقه مثل ذلك، ثم يكون مضغة مثل ذلك، ثم يبعث الله إليه ملكًا بأربع كلمات فيكتب عمله، وأجله، ورزقه، وشقي أو سعيد" (البخاري). ومن هنا، يتضح أن الإنسان لا يموت إلا في الأجل الذي كتبه الله له، وقد أكد القرآن هذه الحقيقة بقوله تعالى: {وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْجِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقِيمُونَ} (الأعراف: 34).

ولا يلجأ الإنسان إلى إنهاء حياته إلا إذا افتقد الصبر وأصبحت الحياة بلا معنى أمامه.

ويُعد الانتحار من المشكلات الكبيرة التي تواجه المجتمعات على مستوى العالم، ويثير قلق الرأي العام في كل مكان. يبدأ التفكير في الانتحار كنقطة أولى في مسار الانتحار، ثم يتبعه وضع خطة للانتحار، تليها محاولات تنفيذية، ثم الانتحار الفعلي. وغالبًا ما يبدأ التفكير في الانتحار عندما يشعر المراهق بعدم القدرة على مواجهة المواقف والمشكلات التي يمر بها، فيشعر باليأس وفقدان الأمل، مما يدفعه إلى اعتبار الانتحار الحل الأمثل للتخلص من مشاعره ومشكلاته (حسن، 2023، 224).

تعريف التفكير الانتحاري:

تُعد ظاهرة الانتحار من القضايا الصحية والاجتماعية المعقدة التي تستدعي دراسة متأنية على المستوى الفردي والمجتمعي، نظرًا لتداعياتها الخطيرة على الشخص المتأثر. ووفقًا لتعريف معهد الطب التابع للأكاديميات الوطنية في الولايات المتحدة الأمريكية، يُعرف الانتحار بأنه "عمل ذاتي مدمر ومميت، مع نية صريحة أو مستتجة للموت"، ويُعد مشكلة صحية عامة خطيرة على مستوى العالم. كما أن الانتحار لا يقتصر أثره على الشخص المتوفى فحسب، بل يمتد ليؤثر على أفراد الأسرة والأصدقاء والزعماء لسنوات عديدة بعد وقوع الحدث، وأحيانًا طوال الحياة (Kaschka & Rujescu, 2016, VII, 1).

ويتضمن الانتحار مكونين رئيسيين: الأول هو التفكير الانتحاري، ويشير إلى التفكير في إنهاء الحياة مع وجود بعض الرغبة في الموت، والثاني هو السلوك الانتحاري، والذي يشمل محاولات الانتحار أو الأفعال التي قد تؤدي إلى الموت أو إيذاء النفس، وفي كلا الحالتين تكون هناك نية للموت (Gordon, 2021, 14).

وبمعنى مصطلح التفكير الانتحاري بالإنجليزية (Suicidal Ideation)، وقد ترجم بعض الباحثين هذا المصطلح بعدة ترجمات مثل "تصور الانتحار"، أو "تخيل الانتحار"، أو "الأفكار الانتحارية"، أو "التفكير في الانتحار". إلا أن الترجمة الأدق هي التفكير الانتحاري، وذلك لأن كلمة Suicidal صفة منسوبة للانتحار أي "انتحاري"، وليست اسمًا أو مصدرًا كما في كلمة Suicide، بينما Ideaation تعني اسم مصدر لعملية التفكير وليست جمع فكرة Idea. أما التصور والتخيل فيفابلهما في الإنجليزية كلمة imagination (زيدان، 2011، 142).

ويمثل التفكير الانتحاري رغبة أو خطة للانتحار، ولا يشير بأي شكل من الأشكال إلى محاولة حقيقية لتنفيذ الانتحار (محمد، 2022، 91). ويعد هذا النوع من التفكير شكلًا من التشوه المعرفي لدى الفرد، حيث يغرق الشخص في معاني وخيالات الانتحار، ويتناول أفكارًا خاطئة عن الذات والمجتمع، ويصدر أحكامًا سلبية على نفسه وعلى محيطه (حسن، 2023، 224).

ويُعتبر سلوك الانتحار عملية متصلة تبدأ بأفكار انتحارية كامنة، ثم تتطور إلى أفكار أكثر وضوحًا أو تفكير مكثف في الانتحار، وصولًا إلى محاولات فعلية. ويشمل ذلك الرغبة في الانتحار، والتفكير فيه، والتخطيط له، والمحاولة (فايد، 2008، 661).



ويعني ذلك أن السلوك الانتحاري يمر بعدة مراحل تمثل متصلاً متتاليًا من المراحل، وهو كما في الشكل (1) التالي:

شكل (1): متصل السلوك الانتحاري

يتضح من الشكل (1) أن كل عملية انتحار، سواء كانت ناجحة أو فاشلة، تبدأ حتمًا بمرحلة التفكير الانتحاري. ويجب أن يسبق هذا التفكير الشعور باليأس الناجم عن الإحباط المتكرر والوجدانيات السالبة، مما يدفع الفرد إلى محاولات متكررة لتنفيذ الانتحار، والتي قد تنجح أو تفشل في النهاية.

وعرف زيدان (2011، 129-130) التفكير الانتحاري بأنه: "الأفكار والتصورات المرتبطة بعملية الانتحار، والإقدام عليها، وكيفية التخطيط والتنفيذ، وتخيلات الأحداث قبل وأثناء وبعد محاولة الانتحار، وهي مرحلة مبكرة من مراحل عملية الانتحار التي تنتهي بالفعل الانتحاري الكامل". كما عرفه عريبي (2018، 108) بأنه: "ما يحدث به الفرد نفسه سرًا حول موضوع تخلصه من حياته، وعادةً ما يسبق الانتحار أو المحاولة الانتحارية".

وعرفه Gordon (2021، 13) بأنه تفكير الفرد في إنهاء حياته مع بعض الرغبة في الموت، ويظهر هذا التفكير بطرق مختلفة؛ إذ يعاني بعض الأشخاص من أفكار انتحارية متكررة (على سبيل المثال، يوميًا أو عدة مرات في اليوم)، بينما يواجهها آخرون بشكل أقل (على سبيل المثال، مرة واحدة كل بضعة سنوات، فقط في أوقات الضيق الشديد). كما تتراوح الأفكار الانتحارية من الأفكار العابرة التي تستمر لثوانٍ أو دقائق، إلى الأفكار الأكثر كثافة واستمرارًا، والتي قد تستمر لساعات أو أيام أو أكثر.

وفي السياق ذاته، عرف حسن (2023، 229) التفكير الانتحاري بأنه: "سيطرة مجموعة من الأفكار والتصورات المتعلقة بإيذاء الذات والموت وعدم الرغبة في الحياة، وفقدان الشغف بكل ما يحيط بالفرد، وتظهر في الشعور باليأس والإحباط، وعدم تحمل الضغوط، والشعور بالفشل والرغبة في الموت".

يمكن القول إن التفكير الانتحاري يمثل المرحلة الأولى والحاسمة في سلسلة العمليات المرتبطة بالانتحار، حيث يعكس انغماس الفرد في أفكار إيذاء الذات والموت، ويكشف عن معاناة نفسية عميقة قد تتفاقم إذا لم يتم التدخل المناسب. ومن المهم التمييز بين التفكير الانتحاري كحالة ذهنية وبين السلوك الانتحاري الفعلي، إذ أن الأول قد يكون بمثابة مؤشر إنذار مبكر يمكن استغلاله للتدخل الوقائي. كما أن فهم طبيعة التفكير الانتحاري وأبعاده المختلفة يساهم في تطوير استراتيجيات دعم نفسي واجتماعي تساعد على الحد من مخاطره، ويعزز الوعي المجتمعي بأهمية التعاطف والدعم المبكر للأفراد المعرضين لهذه الأفكار، مما يساهم في الحد من تداعياتها الخطيرة على الفرد والأسرة والمجتمع.

معدلات انتشار السلوك الانتحاري:

تختلف معدلات انتشار السلوك الانتحاري عبر المراحل العمرية المختلفة، بما في ذلك الأفكار الانتحارية ومحاولات الانتحار. فبينما يندر ظهور السلوك الانتحاري في مرحلة الطفولة، يزداد التفكير في الانتحار بشكل حاد في مرحلة المراهقة المبكرة (بين سن 12-10 عامًا)، ويبلغ انتشار السلوك الانتحاري ذروته في أواخر فترة المراهقة، ويظل مرتفعًا طوال فترة الشباب (Ortin-Peralta et al, 2022, 31).

وأشارت منظمة الصحة العالمية إلى أن شخصًا ما ينتحر كل 40 ثانية في العالم، وفي كل يوم يقتل أكثر من 120 أمريكيًا أنفسهم. كما ذكرت المنظمة أن عدد محاولات الانتحار يزداد يوميًا، لا سيما بين الشباب (WHO, 2014; Sullivan et al., 2013). أفادت منظمة الصحة العالمية أن ما يقرب من ثمانمائة ألف شخص يفقدون حياتهم بسبب الانتحار سنويًا في جميع أنحاء العالم (WHO, 2019).

وكان الانتحار السبب الرئيسي العاشر للوفاة بين البالغين في الولايات المتحدة عام 2018، حيث توفي حوالي 48,344 شخصًا نتيجة الانتحار (Drapeau & McIntosh, 2020). وفي الوقت نفسه، أشار Owens et al. (2002) إلى أن معظم الأشخاص الذين يحاولون الانتحار لا يموتون، إلا أنهم غالبًا يستمرون في صراع الأفكار الانتحارية.

تشير البيانات والإحصاءات إلى أن السلوك الانتحاري يمثل قضية صحية عامة حرجة تؤثر بشكل خاص على فئة المراهقين والشباب، حيث تزداد معدلات التفكير في الانتحار ومحاولاته خلال هذه المراحل العمرية. ورغم أن كثيرًا من محاولات الانتحار لا تؤدي إلى الوفاة، فإن استمرار الأفكار الانتحارية يعكس معاناة نفسية حقيقية تحتاج إلى تدخلات وقائية فعالة. ومن هنا تتجلى أهمية رفع الوعي المجتمعي، وتعزيز برامج الدعم النفسي، ووضع استراتيجيات عاجلة للحد من انتشار هذه الظاهرة وتقليل تداعياتها الخطيرة على الفرد والأسرة والمجتمع.

مستويات الأفكار الانتحارية:

تُعد دراسة مستويات الأفكار الانتحارية خطوة أساسية لفهم طبيعة الانتحار وآليات ظهوره عند الأفراد، حيث لا تقتصر هذه الظاهرة على التفكير العابر بالموت، بل تتباين بين أشكال ومستويات مختلفة من العمق والتخطيط. فتميز الأفكار الانتحارية النشطة عن السلبية يساعد الباحثين والمتخصصين في الصحة النفسية على التعرف على المخاطر المبكرة، وتقديم تدخلات مناسبة للحد من تفاقم هذه الأفكار وتحولها إلى سلوك انتحاري فعلي. وتظهر الأفكار الانتحارية لدى الفرد على مستويين رئيسيين:

1. الأفكار الانتحارية النشطة:

وتتمثل في التفكير على مستوى معين من التخطيط أو النية لإنهاء النفس، حيث يقضي الفرد فترات طويلة في التفكير بكيفية إنهاء حياته.

2. الأفكار الانتحارية السلبية:

وهي الأفكار التي تعكس الرغبة في الموت دون وجود نية أو خطط فعلية لإنهاء النفس. على سبيل المثال، قد يكون الفرد في موقف يهدد حياته ولكنه لا يبذل قصارى جهده للبقاء على قيد الحياة، أو لا يمانع التعرض لحادث سيارة خطير، وكأنه يقول لنفسه: "سأقتل نفسي عندما تتاح لي الفرصة". ويمكن أن تستمر هذه الأفكار لفترات طويلة دون أن تتحول إلى أفكار انتحارية نشطة. كما يمكن أن تتحول الأفكار الانتحارية بين السلبية والنشطة بحسب مستوى الضيق والظروف التي يمر بها الفرد (Gordon, 2021, 14).

يمكن القول إن فهم مستويات الأفكار الانتحارية يوفر رؤية دقيقة لطبيعة الصراع النفسي لدى الفرد، إذ تختلف شدة وخطورة هذه الأفكار بين النشطة والسلبية، وتتأثر بالضغوط والظروف المحيطة. ومن هنا تنبع أهمية التدخل المبكر والدعم النفسي المستمر، إلى جانب التوعية المجتمعية، للحد من تحول هذه الأفكار إلى محاولات فعلية، والحفاظ على حياة الأفراد وصحتهم النفسية.

أشكال التفكير الانتحاري:

تُظهر الدراسات النفسية أن التفكير الانتحاري ليس حالة واحدة متجانسة، بل يتخذ أشكالًا متعددة تعكس طبيعة الصراع النفسي لدى الفرد وظروفه النفسية المختلفة. ويصنف دور كايم (2011، 33-37) التفكير الانتحاري إلى أربعة أشكال رئيسية:

1. التفكير الانتحاري الهوسي:

ويتمثل في هلوسات أو تصورات هذيانية، حيث يفكر الشخص في الانتحار للتخلص من خطر أو فضيحة متخيلة، أو استجابة لنداء حفي أنه من الأعلى، وتمثل هذه الأفكار شكلاً من أشكال الهوس.

2. التفكير الانتحاري السوداوي/الاكتئابي:

ويتمثل في أفكار مرتبطة بحالة شديدة من الكرب تجعل الفرد يرى الدنيا سوداء لا فائدة فيها، فلا تجذبه أي مسرات أو أفراح، وتنمّغ هذه الأفكار بالثبات والاستمرار لدى الشخص.

3. التفكير الانتحاري الوسواسي:

وهو تفكير في الموت يحدث دون وجود أي دافع حقيقي أو متخيل، بل مجرد فكرة ثابتة ومتكررة عن الموت. في هذه الحالة، يكون الشخص مدرّكاً لعدم وجود سبب معقول للانتحار، لكنه يعاني من رغبة متكررة في الانتحار لا يستطيع كبحها أو السيطرة عليها.

4. التفكير الانتحاري الاندفاعي:

ويتمثل في التفكير الانتحاري الذي يظهر نتيجة نزوة مفاجئة، دون وجود أي دافع حقيقي سواء في الواقع أو الخيال، ولا نتيجة فكرة ثابتة تلاحق ذهن الفرد. على سبيل المثال، قد يفكر الفرد فجأة في الانتحار عند النظر إلى سكين، أو أثناء التواجد على حافة البحر، وتكون هذه الفكرة مفاجئة ويصعب كبحها.

ومن ذلك، يتضح أن الأفراد الذين يفكرون في الانتحار نتيجة الإصابة بمرض خطير يندرجون غالباً تحت نوع التفكير الانتحاري السوداوي/الاكتئابي، حيث يؤدي المرض إلى دخول الشخص في موجة من الاكتئاب تجعله يرى الحياة مظلمة ويشعر بعدم وجود مفر من الموت، فيفكر بالانتحار للتخلص من الألم أو من نظرة الآخرين إليه.

العلامات الدالة على التفكير الانتحاري:

هناك مجموعة من العلامات والمؤشرات التي قد تدل على أن الفرد بدأ يعاني من التفكير الانتحاري، ومن أبرز هذه العلامات:

- تعاطي الكحول: حيث تزداد حالات الانتحار بين متعاطي الكحول بمعدل يقارب 50 ضعفاً عن عموم الناس.
- سهولة الاستئثار والغضب والعنف.
- رفض المساعدة.
- ظهور علامات الاكتئاب واستمرارها لفترات أطول من المعتاد.
- فقدان الصحة الجسدية.
- الإحساس بفقدان الأمل وقلة الحيلة.
- التشاؤم وظهور عبارات مثل: "يجب أن أنتهي" أو "الحياة لا تستحق شيئاً".
- وجود عبارات واضحة بالتعبير عن الموت أو الرغبة فيه.
- استخدام أسلوب إشعار الآخرين بأنهم مسؤولون عما يعانيه الفرد.
- وجود تقلبات مزاجية سريعة وقوية.
- الحزن الشديد المستمر، وقلة الكلام، وشرود الذهن (الرشود، 2006، 54-58).

وتجدر الإشارة إلى أن هذه العلامات يمكن النظر إليها منفردة وليست بالضرورة متجمعة، أي ليس شرطاً أن تظهر كل هذه العلامات لدى الفرد للحكم على وجود التفكير الانتحاري. كما أن هذه المؤشرات تهدف أساساً إلى لفت انتباه المحيطين للفرد لتقديم الدعم والمساندة، وليست دلائل مؤكدة على التفكير الجدي في الانتحار.

أبعاد التفكير الانتحاري:

يُعد التفكير الانتحاري ظاهرة متعددة الأبعاد تتجاوز مجرد الأفكار العابرة بالموت، حيث يتداخل فيها الجانب المعرفي والنفسي والاجتماعي لتشكيل حالة من المعاناة النفسية العميقة. وقد حدد حسن (2023، 229-230) التفكير الانتحاري من خلال مجموعة من الأبعاد، وهي كما يلي:

- أ. البعد المعرفي: يتعلق بشعور الفرد باليأس والإحباط نتيجة عدم تحقيق الأهداف، أو نتيجة تراجع قدرته على مواجهة أو حل المواقف والمشكلات التي يمر بها.
- ب. البعد النفسي: يرتبط بظهور أعراض مثل انعدام المرونة النفسية، وفقدان القدرة على الاستمتاع بالأشياء، وضعف التركيز، والتوتر الشديد، والشعور بالإرهاق الشديد، وانخفاض احترام الذات.
- ج. البعد الاجتماعي: يرتبط بالشعور بالوحدة النفسية، والإحساس بالعجز، وضعف مهارات التواصل الاجتماعي، وقلة الرغبة في التعامل مع الآخرين.

يتضح من دراسة أبعاد التفكير الانتحاري أن الفرد قد يواجه صراعاً داخلياً يشمل الجوانب المعرفية والنفسية والاجتماعية معاً، مما يزيد من احتمالية تحول الأفكار إلى سلوك انتحاري إذا لم يتم التدخل المبكر. لذلك، تبرز أهمية تبني استراتيجيات شاملة تشمل الدعم النفسي، تعزيز المرونة الذاتية، وتقوية العلاقات الاجتماعية، بهدف تقليل معاناة الأفراد والحد من المخاطر المرتبطة بهذه الظاهرة.

أسباب التفكير الانتحاري:

هناك العديد من الأسباب المتنوعة التي تدفع الأفراد إلى التفكير الانتحاري، وتختلف باختلاف الأفراد وبيئاتهم الاجتماعية والظروف التي يعيشون فيها. ومن أهم هذه الأسباب ما يلي:

1. الأسباب النفسية:

تتعدد المتغيرات النفسية والوجدانية التي قد تدفع الفرد للتفكير في الانتحار، مثل الاكتئاب واليأس والاضطرابات النفسية المختلفة (Berk, 2020, 26). وذكر الكحيل (2016، 44) أن حوالي 90% من حالات الانتحار ترتبط باضطرابات نفسية. وفي هذا السياق، أشار البحيري (2008) إلى أن الأفراد ذوي الميل المرتفع للتفكير الانتحاري يتصفون باضطرابات التوافق، واضطرابات النوم، والقلق العام، وقلق الانفصال، والاكتئاب الحاد، والانفصال عن الواقع. كما ذكر فايد (2008) أن الصدمات في مرحلة الطفولة قد تكون عاملاً قوياً يدفع الفرد إلى التفكير الانتحاري وتفكك شخصيته. وأشار راصع وآخرون (2014) إلى أن الاكتئاب يعد عاملاً قوياً يحفز التفكير في الانتحار، فيما أكد العنزي (2022، 44) أن التفكير الانتحاري ينشأ نتيجة الصراع النفسي والذهني لدى المصاب بالاكتئاب. كما بين محمد (2022، 81) أن أسباب التفكير الانتحاري تشمل ضعف الإرادة، والاكتئاب، والشعور بالوحدة، والاضطرابات العقلية، والإحساس بالذنب، والهروب من المواجهة، وفقدان الثقة بالنفس والآخرين، والتعرض للتنمر، وعدوانية الأصدقاء، والابتزاز الإلكتروني.

وأشار عبد المقصود (2020) إلى أن القصور في التنظيم الانفعالي يتنبأ بالتفكير الانتحاري، بينما أكد صعيدي (2020) وحسن (2023) أن عدم الاتزان الوجداني واللادة الوجدانية، أو الاندفاعية، والمعاناة من القلق الاجتماعي لفترات طويلة قد يؤدي إلى التفكير الانتحاري. كما أكد الضيدان (2015) أن عدم قدرة الفرد على مواجهة الضغوط وحل المشكلات يساهم في ميله للتفكير الانتحاري.

2. الأسباب الدينية:

يرى رجال الدين أن السبب الرئيسي للتفكير الانتحاري أو الانتحار هو ضعف العقيدة، وعدم اكتمال المعاني الإيمانية، والجهل بالألوهية وصفات الله. كما يعد التفكير الانتحاري مؤشراً على اليأس من رحمة الله، وآتياع خطوات الشيطان، وعدم الصبر على البلاء والمصائب (علي، 2020، 47-48؛ البارقي، 202، 292-293). وفي السياق ذاته، أكد محمد (2022، 81) أن نقص الوعي الديني، والجهل بحكمة الابتلاء، وتغليب القيم المادية على الروحية، من أبرز أسباب التفكير الانتحاري.

3. الأسباب الاجتماعية والأسرية:

تشمل المتغيرات الاجتماعية والأسرية التي قد تدفع الفرد إلى التفكير الانتحاري. فقد أشار زيدان (2011) إلى أن تعرض الفرد لسوء المعاملة في الطفولة، سواء جسدياً أو نفسياً، أو التعرض للرفض أو الإهانة أو العزلة والإهمال، قد يؤدي إلى شعوره باليأس ويميله للتفكير الانتحاري في سن الرشد. وأوضح طه (2020) أن المساندة الاجتماعية وتلبية الحاجات الشخصية قد تحمي الفرد من التفكير الانتحاري.

وأشار عبد المقصود (2020) إلى أن الصراع الأسري والزواجي يزيد من ميل الأفراد للتفكير الانتحاري، بينما أشار محمد (2022، 81) إلى أن التفكير الانتحاري ينشأ نتيجة بيئة اجتماعية وثقافية غير مستقرة، إذ يمثل تفاعلاً معقداً بين المخاطر الاجتماعية والثقافية.

4. الأسباب السلوكية:

تتضمن عوامل الخطر السلوكية ما يلي:

- شرب الخمر والمخدرات والانحرافات السلوكية والجنسية في إطار غير شرعي (الدق، 2022، 17).
- التدخين دون السن القانونية.
- التصرف بعدوانية شديدة تجاه الآخرين (Van Heeringen, 2018, 11; Berk, 2020, 31).

5. الأسباب الاقتصادية:

تشمل الفقر، وسوء الحالة الاقتصادية، وكثرة الديون، وعدم القدرة على سدادها، وعدم التكيف مع الوضع المادي، وغياب فرص العمل والبطالة المنتشرة، حيث يعد الفقر عاملاً أساسياً يدفع الأفراد إلى الانتحار والمعصية دون إدراك (شحاتة، 2015، 768؛ جبير، 2021، 63).

6. الأسباب الصحية:

قد يؤدي المرض المزمن أو الخطير إلى عجز الفرد عن تحمل الألم، والشعور بعدم القدرة على الاستمتاع بالحياة، مما يزيد من احتمالية التفكير في الانتحار (الدق، 2022، 17). وذكرت الدراسات أن المرضى المصابين بأمراض مستعصية مثل الإيدز والسرطان أكثر ميلاً للانتحار (شحاتة، 2015، 770).

7. وسائل التواصل الاجتماعي:

تساهم شبكات التواصل الاجتماعي في نشر أفكار الانتحار، من خلال عرض طرق الانتحار المختلفة أو تعزيز السلوك الانتحاري، مما يشكل خطراً على مستخدمي هذه الشبكات (محمد، 2022، 81).

8. الاعتداء والعُدوان على الفرد:

إن العدوان والاعتداء على الفرد قد يجعله عرضة للتفكير في الانتحار، خاصة إذا كان غير قادر على الدفاع عن نفسه أو الحصول على حقه، أو إذا كان هذا الاعتداء من أحد أفراد الأسرة أو المقربين، وهناك عدة أنواع من الاعتداءات التي يمكن أن تسبب ذلك وهي:

- الاعتداء الجنسي في الطفولة أو المراهقة.
- الاعتداء الجسدي في الطفولة أو المراهقة، خاصة إذا نتج عنه عاهات مستديمة أو إصابات بالغة.

• الاعتداء النفسي في الطفولة أو المراهقة (Berk, 2020, 35-36).

9. الجهل وعدم الوعي:

فالجهل عدو يقتل صاحبه قبل أن يقتل غيره، وواقع من يقومون بفعل الانتحار أنهم جاهلين بالجوانب النفسية والجسدية والشرعية لمشكلته التي يعاني منها (شحاتة، 2015، 774).

يتضح من استعراض أسباب التفكير الانتحاري أن هذه الظاهرة معقدة ومتعددة الأبعاد، إذ تتداخل العوامل النفسية والدينية والاجتماعية والسلوكية والاقتصادية والصحية، إضافة إلى تأثير وسائل التواصل الاجتماعي والاعتداءات المباشرة، لتشكل بيئة محفزة على التفكير في إنهاء الحياة. ومن هذا المنطلق، يصبح من الضروري تبني نهج شامل للوقاية يشمل الدعم النفسي والاجتماعي، وتعزيز الوعي الديني والقيمي، وتوفير بيئة أسرية ومجتمعية مستقرة، مع الاهتمام بالجوانب الصحية والاقتصادية للفرد، للحد من انتشار هذه الظاهرة وحماية المجتمع من تداعياتها الخطيرة.

النظريات المفسرة للتفكير الانتحاري:

تتعدد النظريات والنماذج المفسرة للتفكير الانتحاري، ونذكر منها ما يأتي:

1. النظرية السلوكية:

تشير النظرية السلوكية إلى أن الغالبية العظمى من سلوك الفرد مكتسب عن طريق التعلم، وهذا ينطبق على السلوك اللاسوي انطباقه على السلوك السوي. ويحاول علماء هذه النظرية اكتشاف قوانين التعلم بشكل خاص، وقوانين السلوك بشكل عام، وتعتمد القوانين النفسية في هذه النظرية في تفسير السلوك على الارتباط بين المثيرات والاستجابات، وتسمى بقوانين المثير - الاستجابة، فمثلاً إذا وجد مثير ما فإننا نتوقع استجابة معينة له. وبشكل أكثر اختصاراً، فإن المثير يؤدي إلى الاستجابة. ومن ثم تنظر المدرسة السلوكية إلى التفكير الانتحاري بأنه استجابة تصدر عن مثيرات محددة سبق وأن حدثت للفرد (موسى، وفرحان، 2013، 48-49؛ صالح، 2015، 86-87).

وتؤكد النظرية السلوكية على الافتراض الأساسي الذي تقوم عليه عملية تحليل السلوك، من خلال قوانين المثير والاستجابة، وهو الافتراض القائل بأن أنجح طريقة لفهم سلوكيات الفرد، وكيفية حدوثها، هو تحليلها إلى المكونات الأربعة التالية (بدير، 2017، 17):

أ. الإثارة المسبقة.

ب. المتغيرات العضوية: وتتضمن دوافع الفرد وحالاته النفسية البيولوجية.

ج. الاستجابات.

د. النتائج المعززة أو ما يلي الاستجابات أو ردود الفعل.

وتؤكد النظرية السلوكية على أن الوصف التام لأية سلوك أو محاولة تعديله، تستلزم تحديداً لكل من هذه العناصر

وتفاعلها مع بعضها.

2. النظرية البيولوجية:

يشير الاتجاه البيولوجي إلى أن ميل الفرد للتفكير في الانتحار يرجع أساساً إلى استعداد فطري موروث، كما توجد علاقة بين السلوك الانتحاري والتكوين العضوي والفيزيقي للجسم، سواء من ناحية الشكل أو الكفاءة الوظيفية للأجهزة المختلفة مثل المخ والجهاز العصبي. ويرى هذا الاتجاه أن التفكير الانتحاري أو السلوك الانتحاري يمثل شكلاً من أشكال العنف والعدوان مصدره الجينات أو خلل في خلايا الجهاز العصبي أو الغدد (موسى وفرحان، 2013، 50-52؛ الدسوقي، 2016، 33).

وعلى الرغم من ذلك، تعرض هذا الاتجاه لانتقادات عديدة قللت من مصداقيته، حيث رفض الكثير من الباحثين فكرة ارتباط الانتحار بالعوامل الوراثية، مؤكدين عدم وجود مورث محدد للانتحار.

3. نظرية العلاقات البين شخصية للانتحار Interpersonal Theory of Suicide

تفترض هذه النظرية أن الرغبة في الانتحار تنشأ من مزيج من الانتماء المحيط، مثل الشعور بالوحدة، والعبء المتصور، مثل المسؤولية تجاه الآخرين، والشعور باليأس من إمكانية تغيير هذه الحالات. وترى النظرية أن التفكير الانتحاري المميت يحدث عندما يمتلك الأفراد هذه الرغبة، ويكتسبون القدرة على التصرف بناءً عليها (Berk, 2020, 25).

4. النظرية المعرفية:

تشير النظرية المعرفية إلى أن الفرد قد يميل إلى التفكير الانتحاري أو الانتحار عند تعرضه لنقص المعلومات حول الأمر الذي يدفعه لذلك، مما يولد قلقاً وتوتراً. وقد لجأ الفرد إلى البحث عن حلول في البيئة المحيطة لإعادة التوازن المعرفي، لكن إذا كان التحدي أكبر من قدراته، فقد يظهر سلوك عدم التكيف ويفكر في الانتحار (الرشد، 2006، 101؛ سليمان، 2007، 45).

كما تفترض النظرية أن طرق تفسير الأفراد للمواقف والمشكلات قد تؤدي إلى مشاعر وأفكار وسلوكيات سلبية ومنحرفة (صالح، 2015، 159).

5. نظرية التحليل النفسي:

حاولت مدرسة التحليل النفسي تفسير اضطرابات ومشكلات الشخصية في ضوء مكونات نفسية وتربوية تبدأ بالتنشئة الاجتماعية، أو في ضوء ما حددته من مكونات الشخصية، فالشخصية عند مدرسة التحليل النفسي تتألف من (الهو، الأنا أو الذات، الأنا الأعلى).

تؤكد نظرية التحليل النفسي بقيادة سيجموند فرويد رائد التحليل النفسي، على أن التفكير أو السلوك الانتحاري يعد عدواناً مرتدًا إلى الذات يحدث بفعل ضغوط واعتبارات اجتماعية أو ذاتية تمنع وقوع العدوان على موضوعه الخارجي. وتعد هذه الضغوط والاعتبارات الاجتماعية أو الذاتية عوامل إحباط تعزل الفرد عزلاً قهرياً، وتحول دون نضوجه النفسي، فيختل بناء الشخصية بصورة تشل قدرته على التفاعل الاجتماعي السوي، فلا يتصور في العالم سوى ذاته، ويصر على تدمير نفسه المتأزمة والمتألّمة (الرشود، 2006، 96).

كما تؤكد مدرسة التحليل النفسي أنه يمكن تفسير ظاهرة التفكير الانتحاري في ضوء مفاهيم اللاشعور، في ضوء مكونات الحياة النفسية عند الإنسان، حيث يرى علماء التحليل النفسي أن الإنسان يولد ومعه غريزتان أساسيتان تعمل كل منهما ضد الأخرى وهما غريزة الحياة والحب والبناء، وغريزة الموت والكراهية والفتاء، كما يروا أن هاتان الغريزتان تتصارعان في تشكيل السلوك الإنساني، فكل عمل يقوم به الإنسان ويكون وراءه هدف إيجابي بناء يعد عملاً من أعمال الغريزة الأولى (الحياة)، وعلى العكس من ذلك فإن أي عمل يقوم به الفرد وراءه هدف سلبي هدام يعد عملاً من أعمال الغريزة الثانية (الموت) ويعني ذلك أن غريزة الموت تؤدي إلى العدوان على الذات الذي يؤدي إلى التفكير في الانتحار ثم تنفيذ الانتحار (المرجع السابق، 96).

كما يؤكد علماء هذه المدرسة على الآثار المدمرة لكبت الدافع الجنسي في ميل الفرد للتفكير الانتحاري، حيث يرى علماء التحليل النفسي أن الدافع الجنسي يؤدي إلى العقد النفسية التي تعبر عن نفسها في العديد من مظاهر السلوك الإجرامي، كما يؤكدون أن بذور الصحة النفسية والمرض النفسي والسلوك الانحرافي تظهر أثناء مرحلة الطفولة وخاصة المبكرة خلال عمليات التنشئة الاجتماعية، ومن أساليب التعامل التي يتلقاها الطفل من المخالطين له، حيث تتضح موافقه من السلطة والمجتمع والأسرة والعمل والجنس الآخر والتعليم والذات (بدير، 2017، 22-23).

يتضح من استعراض النظريات المختلفة للتفكير الانتحاري أن هذه الظاهرة متعددة الأبعاد ولا يمكن حصر تفسيرها في جانب واحد، إذ تتداخل العوامل السلوكية، والبيولوجية، والمعرفية، والعلاقات البين شخصية، والنفسية لتشكل سياقاً معقداً يؤثر في ميل الفرد للتفكير في إنهاء حياته. ومن هذا المنطلق، يصبح من الضروري اعتماد مقاربة شاملة في دراسة التفكير الانتحاري، تأخذ في الاعتبار التفاعلات بين العوامل الفردية والبيئية والاجتماعية، بهدف تطوير برامج وقائية وعلاجية فعالة، تسهم في تقليل المخاطر وحماية الأفراد والمجتمع من تداعيات هذه الظاهرة الخطيرة.

الدراسات السابقة:

لقد قدم تقرير منظمة الصحة العالمية (WHO) (2019) بيانات عالمية ومنهجية حول معدلات الانتحار والاتجاهات عبر دول ومجموعات عمرية. يؤكد التقرير أن الانتحار ظاهرة متعددة الأبعاد وأن أكثر من نصف حالات الانتحار تحدث في البلدان منخفضة ومتوسطة الدخل، مع بروز الفئات الشابة كقوة معرضة للخطر. هذه المعطيات توفر خلفية مرجعية للبحث الحالي حول انتشار التفكير الانتحاري وتبرر أهمية فحص العوامل النفسية والاجتماعية محلياً (Fleischmann et al, 2021).

وقد حُلّت دراسة (Daouk et al (2023) انتشار الأفكار والسلوكيات الانتحارية في عدة بلدان عربية عبر مسح إلكتروني وناقشت العوامل الديموغرافية والنفسية المرتبطة بها. وجدت الدراسة أن هناك نسبة معتبرة من المعتفين نفسياً وأن الإناث تشكل نسبة مرتفعة من محاولات الانتحار في بعض سياقات النزاع. توفر هذه الدراسة إطاراً مقارنة لدراسة عين العرب (كوباني) وتبرز اختلافات السياق الثقافي والاجتماعي بين البلدان العربية.

وأجرى Almidani et al (2024) تحليلاً لسجلات وإبلاغات وسائط ونشرات محلية حول حوادث الانتحار في سوريا، مستخلصاً اتجاهات ديموغرافية وعوامل خطر محلية مثل الضغوط الاقتصادية، العنف الأسري، والصدمات المرتبطة بالنزاع. توفر النتائج دلائل على تزايد حالات الانتحار في أعقاب تدهور الظروف المعيشية والصحية، وهو ما يجعل دراسة منطقة عين العرب (كوباني) ذات أهمية خاصة لسياق نزاعي ومجتمعي مُعقد.

ودرس Brooks et al (2024) انتشار الأفكار والميول الانتحارية بين نساء سوريات لاجئات في الأردن، وفحص العلاقات مع اضطراب ضغوط ما بعد الصدمة، وضغوط ما بعد النزوح. وأظهرت الدراسة ارتباطاً قوياً بين الصدمات السابقة، ضعف الدعم الاجتماعي، وارتفاع الأفكار الانتحارية.

وقد حُلّل Lew et al (2022) اتجاهات الانتحار في 46 بلداً ذات أغلبية مسلمة على مدى 20 سنة، رابطين بين معدلات الانتحار، نسبة السكان المسلمين، مؤشر التنمية الإنسانية، والفوارق بين الجنسين. أظهر التحليل أن الأنماط تختلف بين البلدان وأن البنى الثقافية والدينية تؤثر في تسجيلات وأشكال الانتحار، ما يجعل المقارنة عبر بلدان المنطقة مفيدة لفهم سياق عين العرب.

منهجية البحث

أولاً: منهج الدراسة:

بناء على مشكلة البحث، ومن أجل تحقيق أهدافه، اعتمد البحث على المنهج الوصفي (الارتباطي)، الذي يهدف إلى وصف الظاهرة المدروسة من حيث طبيعتها ودرجة وجودها. وهو أحد مناهج البحث المستخدمة في العلوم الاجتماعية، ويُعد من أكثرها شيوعاً لجمع البيانات من عدد كبير من الأفراد في وقت محدد.

ثانياً: مجتمع البحث وعينه:

يتكون مجتمع البحث الحالي من جميع النساء في منطقة عين العرب في سورية. وقد تمثلت عينة البحث في (117) من امرأة في منطقة عين العرب في سورية. وقد تم اختيارها بالطريقة العشوائية.

ثالثاً: أداة الدراسة:

بعد الاطلاع على الأدبيات التربوية والدراسات السابقة ذات الصلة بموضوع البحث، قامت الباحثة بتطوير استبانة لقياس درجة انتشار أفكار الانتحار والسلوك الانتحاري بين النساء في منطقة عين العرب في سورية، والتحقق من العلاقة الارتباطية بين المتغيرات النفسية والاجتماعية وحدث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية. وتكونت الاستبانة من ثلاثة محاور رئيسية:

1. المحور الأول: درجة انتشار أفكار الانتحار والسلوك الانتحاري بين النساء في منطقة عين العرب (كوباني).
2. المحور الثاني: دور المتغيرات النفسية في حدوث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب (كوباني).
3. المحور الثالث: دور المتغيرات الاجتماعية في حدوث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب (كوباني).

الخصائص السيكومترية للاستبانة:

1. صدق الاتساق الداخلي:

تم التعرف على مدى اتساق الاستبانة من خلال حساب معاملات الارتباط بين درجة كل عبارة والدرجة الكلية للمحور الذي تنتمي إليه العبارة، وذلك باستخدام معامل ارتباط بيرسون (Person Correlation)، ويتضح ذلك في الجداول الآتية:

جدول (1): نتائج معامل ارتباط بيرسون بين درجة كل عبارة والدرجة الكلية للمحور الذي تنتمي إليه العبارة

رقم العبارة	معامل الارتباط بالمحور الأول	رقم العبارة	معامل الارتباط بالمحور الأول	رقم العبارة	معامل الارتباط بالمحور الثاني
1	**0.844	9	**0.639	18	**0.622
2	**0.765	10	**0.740	19	**0.761
3	**0.768	11	**0.680	20	**0.626
4	**0.894	12	**0.680	21	**0.552
5	**0.807	13	**0.667	22	**0.645
6	**0.827	14	**0.600	23	**0.608
7	**0.757	15	**0.657	24	**0.637
8	**0.707	16	**0.753	25	**0.621
-	-	17	**0.755	-	-

يتضح من الجدول السابق أن قيم معامل ارتباط كل عبارة من العبارات مع محورها دالة إحصائياً عند مستوى دلالة 0.01، مما يدل على صدق اتساقها مع محورها؛ وهو ما يشير إلى صدق الاتساق الداخلي لأداة الدراسة.

ثبات أداة الاستبانة:

تم التحقق من ثبات الاستبانة من خلال استخدام معامل ثبات ألفا كرونباخ Cronbach's Alpha في حالة حذف كل مفردة من مفرداتها، وذلك باستخدام برنامج (JASP 0.9.2.0) الإحصائي، ويوضح الجدول التالي قيم معاملات الثبات لأداة الاستبانة.

جدول (2): معامل الثبات ألفا كرونباخ للأداة ككل في حالة حذف كل بند

رقم العبارة	ألفا	رقم العبارة	ألفا	رقم العبارة	ألفا
1	0.893	9	0.847	18	0.767
2	0.899	10	0.837	19	0.737

رقم العبارة	ألفا	رقم العبارة	ألفا	رقم العبارة	ألفا
3	0.897	11	0.845	20	0.764
4	0.881	12	0.846	21	0.774
5	0.894	13	0.845	22	0.762
6	0.889	14	0.853	23	0.774
7	0.902	15	0.846	24	0.765
8	0.903	16	0.835	25	0.768
-	-	17	0.836	-	-
المحور ككل	0.907	المحور ككل	0.858	المحور ككل	0.787

يتضح من الجدول السابق أن معاملات ثبات ألفا جاءت مرتفعة ومقبولة، حيث بلغت جميعها القيمة القطعية المتفق عليها في أدبيات البحث وهي (0.7). وهذا يدل على ثبات الاستبانة وإمكانية الاعتماد عليها في التطبيق الميداني للدراسة.

رابعاً: إجراءات الدراسة:

مرت عملية جمع البيانات في البحث بالخطوات الآتية:

1. تحديد مجتمع البحث واختيار العينة: جرى تحديد المجتمع المستهدف بدقة بحيث يضم الأفراد الذين تنطبق عليهم خصائص البحث، ثم اختيار العينة باستخدام أسلوب المعاينة العشوائية.
2. إعداد أداة البحث والتحقق من صدقها وثباتها: صُممت الاستبانة بما يتوافق مع أهداف البحث وأسئلته، مع مراعاة وضوحها وشمولها وارتباطها بالموضوع، ثم جرى التأكد من صدقها وثباتها لضمان الاعتماد عليها.
3. الحصول على الموافقات اللازمة: تم التنسيق مع الجهات المختصة واستصدار التصاريح الرسمية لتطبيق الأداة على عينة الدراسة، من خلال خطابات موجهة للمؤسسات والأفراد المعنيين.
4. تطبيق أداة البحث: وُزعت الاستبانة على أفراد العينة بدقة، مع توضيح إرشادات الإجابة وتوفير الوقت الكافي لاستفسارات المشاركين والتأكد من استكمالها بشكل صحيح.
5. ترميز البيانات ومعالجتها إحصائياً: أدخلت البيانات بدقة وغُولجت باستخدام برنامج (SPSS) بما يضمن التحليل المنهجي السليم.
6. مناقشة النتائج وتفسيرها: عُرضت النتائج وفسرت في ضوء أهداف البحث، مع تقديم التوصيات العملية والمقترحات لدراسات لاحقة.

خامساً: الأساليب الإحصائية:

اعتمد البحث على مجموعة من الأساليب الإحصائية المناسبة لمعالجة البيانات، وهي:

- التكرارات والنسب المئوية.
- المتوسطات الحسابية والانحرافات المعيارية.
- معامل الارتباط بيرسون (Pearson) للتحقق من صدق أداة البحث، والإجابة عن السؤالين الثاني والثالث من البحث.
- معامل ثبات ألفا كرونباخ للتحقق من ثبات أداة البحث.

نتائج البحث:

إجابة السؤال الأول:

ينص السؤال الأول على: ما درجة انتشار أفكار الانتحار والسلوك الانتحاري بين النساء في منطقة عين العرب في سورية؟ وللإجابة عن هذا السؤال تم تحديد درجة الموافقة بناء على قيمة المتوسط الحسابي وفي ضوء درجات قطع مقياس أداة البحث، وذلك باعتماد المعيار التالي لتقدير درجة الأهمية، حيث تم تحديد طول فترة مقياس ليكرت الثلاثي المستخدمة في هذه الأداة (من 1: 3)، وتم حساب المدى (3- 1 = 2) والذي تم تقسيمه على عدد فترات المقياس الثلاثة للحصول على طول الفترة، أي (2/3 = 0,66)، ثم إضافة هذه القيمة إلى أقل قيمة في المقياس وهي (1) وذلك لتحديد الحد الأعلى للفترة الأولى، وهكذا بالنسبة لباقي الفترات كما هو مبين بالجدول التالي:

جدول (3): درجات قطع مقياس أداة البحث

الترميز	مدى الموافقة	درجة الموافقة
1	1.66 - 1	ضعيفة
2	2.32 - 1.67	متوسطة
3	0.66 - 2.33	كبيرة

ثم تم حساب المتوسطات الحسابية والانحرافات المعيارية لإجابات أفراد العينة عن عبارات المحور الأول (درجة انتشار أفكار الانتحار والسلوك الانتحاري بين النساء في منطقة عين العرب في سورية)، وجاءت النتائج كما يوضحها الجدول الآتي:

جدول (4): نتائج المتوسطات الحسابية والانحرافات المعيارية لاستجابات أفراد العينة عن المحور الأول من الاستبانة (درجة انتشار أفكار الانتحار والسلوك الانتحاري بين النساء في منطقة عين العرب في سورية)

العبارة	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري	الترتيب	درجة الموافقة
1. هل فكرت في إنهاء حياتك؟	1.342	0.589	1	ضعيفة
2. هل خطر ببالك أن تؤذي نفسك بقصد الموت؟	1.239	0.502	3	ضعيفة
3. هل تناولت وسائل كانت قد تؤدي إلى موتك (مثل محاولة تسميم/تناول جرعة كبيرة)؟	1.094	0.321	6	ضعيفة
4. هل فكرت في طريقة محددة للانتحار (مثلاً: الشنق، القفز، استخدام سلاح أو سم)؟	1.179	0.447	4	ضعيفة
5. هل وضعت خطة عملية أو خطوات للتحضير لمحاولة انتحار؟	1.094	0.321	6	ضعيفة
6. هل شعرت بأن لديك نية قوية لتنفيذ محاولة انتحار في وقت ما؟	1.154	0.427	5	ضعيفة
7. هل سبق وأن أخبرت شخصاً آخر (صديق/قريب/طبيب) بأنك قد تفكر في الانتحار؟	1.265	0.531	2	ضعيفة
8. هل قمت بجمع أو إخفاء أشياء/وسائل قد تساعدك على إنهاء حياتك؟	1.060	0.272	7	ضعيفة
إجمالي المحور	1.178	0.342	-	ضعيفة

يتضح من الجدول السابق أن درجة الموافقة لإجمالي عبارات المحور الأول جاءت بدرجة موافقة "ضعيفة" من وجهة نظر عينة الدراسة بمتوسط حسابي (1.178)، وانحراف معياري (0.342)، وقد تراوحت المتوسطات الحسابية لدرجة الموافقة على العبارات من (1.060) إلى (1.342)، أي أن العبارات جاءت درجة موافقتها ضعيفة. ويشير ذلك إلى انخفاض معدلات انتشار أفكار الانتحار والسلوك الانتحاري بشكل عام بين النساء في منطقة عين العرب (كوباني)، وأن الظاهرة - رغم وجودها - ليست واسعة الانتشار بين عينة الدراسة، ما قد يعكس وجود ضوابط اجتماعية وثقافية ودينية تحد من شيوع مثل هذه الأفكار والسلوكيات.

كما اتضح أن البند رقم (1) الذي ينص على (هل فكرت في إنهاء حياتك؟) قد جاء في المرتبة الأولى بأعلى متوسط حسابي بين البنود بلغ (1.342)، وانحراف معياري بلغ (0.589). وهو ما يشير إلى أن التفكير في الانتحار - رغم كونه ضعيف الانتشار نسبياً - يُعد أكثر مظاهر السلوك الانتحاري شيوعاً بين النساء مقارنة ببقية البنود، إذ أن مرحلة التفكير تمثل غالباً أولى درجات السلوك الانتحاري قبل الانتقال إلى التخطيط أو التنفيذ، وهذا يتفق مع ما أشارت إليه دراسة WHO (2023) بأن الأفكار الانتحارية أكثر شيوعاً من محاولات الانتحار الفعلية، خاصة بين النساء في البيئات التي تعاني من أزمات اقتصادية واجتماعية.

ثم جاء البند رقم (7) الذي ينص على (هل سبق وأن أخبرت شخصاً آخر (صديق/قريب/طبيب) بأنك قد تفكر في الانتحار؟) في المرتبة الثانية بمتوسط حسابي (1.265)، وانحراف معياري بلغ (0.531). ما قد يشير إلى وجود نوع من الوصمة الاجتماعية أو الخوف من التبعات الاجتماعية والدينية والقانونية التي قد تواجهها المرأة عند الحديث عن مثل هذه الأفكار، وهو ما يتسق مع نتائج دراسة Edwards et al (2021) التي أظهرت أن النساء في البيئات المحافظة غالباً ما يواجهن صعوبة في الإفصاح عن مشكلاتهن النفسية، خاصة تلك المتعلقة بالسلوكيات المحرمة اجتماعياً ودينيًا كالانتحار.

ثم تلاه في المرتبة الثالثة البند رقم (2) الذي ينص على (هل خطر ببالك أن تؤذي نفسك بقصد الموت؟) بمتوسط حسابي بلغ (1.265)، وانحراف معياري بلغ (0.531). وهو ما يشير إلى أن مستوى الانتقال من مجرد التفكير في الانتحار إلى التخطيط أو الإقدام على إيذاء النفس بقصد الموت يعد أقل شيوعاً نسبياً بين أفراد العينة، ما يعكس أن أغلب الأفكار الانتحارية بين النساء في منطقة الدراسة لا تتطور إلى سلوك فعلي، وهو ما يدعمه ما ورد في دراسة Nock et al. (2020) التي أكدت أن نسبة صغيرة فقط من الأفراد الذين تراودهم أفكار انتحارية يقدمون فعلاً على محاولة الانتحار، حيث تلعب عوامل الحماية الاجتماعية والدينية والأسرية دوراً في الحد من الانتقال إلى الفعل.

وعلى الصعيد النفسي، تؤكد دراسات عديدة أن الاكتئاب، واليأس، والاضطرابات النفسية المختلفة تعد من أبرز المحفزات التي تدفع الفرد إلى التفكير في الانتحار (Berk, 2020)؛ الكحل، (2016؛ البحري، 2008؛ وراسع وآخرون، 2014؛ العنزي، 2022). (غير أن ضعف انتشار الظاهرة في عينة هذه الدراسة قد يعكس محدودية شدة هذه الاضطرابات لدى غالبية النساء، أو قدرة بعضهن على التكيف النفسي والوجداني بفضل عوامل دعم أخرى تحد من انزلاقهن نحو التفكير الانتحاري.

أما من الناحية الدينية، فإن الأدبيات توضح أن نقص الوعي الديني وضعف العقيدة يعدان من الأسباب الرئيسة التي تفسر لجوء بعض الأفراد إلى التفكير الانتحاري (علي، 2020؛ البارقي، 2020؛ محمد، 2022). ويبدو أن الانخفاض الملحوظ في معدلات التفكير الانتحاري بين النساء في منطقة عين العرب قد يكون مرتبطاً بوجود ضوابط إيمانية وقيمية وأعراف اجتماعية تحد من شيوع هذه الأفكار، وتعمل كعامل وقائي يعزز الصمود النفسي والاجتماعي.

كما أن العوامل الاجتماعية والأسرية تمثل محددًا مهمًا للتفكير الانتحاري، حيث أشار زيدان (2011) وطه (2020) إلى أن سوء المعاملة في الطفولة أو غياب المساندة الاجتماعية يزيد من احتمالية التفكير في الانتحار، بينما يسهم الدعم الأسري والاجتماعي في الوقاية منه. ويمكن تفسير انخفاض درجة الموافقة على العبارات الخاصة بانتشار الظاهرة في هذه الدراسة بوجود مستويات من التماسك الأسري والروابط الاجتماعية في المجتمع المحلي، ما يوفر للفرد شبكة دعم تقلل من شيوع هذه الأفكار.

وعلى الصعيد الاقتصادي والصحي، تشير الأدبيات (شحاتة، 2015؛ جبير، 2021؛ الدق، 2022) إلى أن الفقر والبطالة، أو الإصابة بأمراض مزمنة وخطيرة، يمثلان من العوامل الضاغطة التي تدفع الأفراد للتفكير في الانتحار. ورغم الأوضاع الاقتصادية الصعبة التي يمر بها المجتمع المحلي، فإن النتائج الحالية أظهرت انخفاضاً عاماً في معدلات التفكير الانتحاري، ما قد يدل على أن هذه الضغوط لم تبلغ في معظم الحالات حداً يدفع إلى تحولها إلى ميول انتحارية واسعة الانتشار.

أما في ضوء النظريات المفسرة للتفكير الانتحاري، فإن هذه النتيجة تتسجم مع ما طرحته نظرية العلاقات البين-شخصية للانتحار التي تقترح أن الرغبة في الانتحار تنشأ عندما يتولد شعور بالوحدة والعبء واليأس (Berk, 2020, 25). وانخفاض درجة الموافقة في هذه الدراسة قد يشير إلى أن أغلبية النساء لا يعانين من مستويات مرتفعة من هذه المشاعر بصورة دائمة. كما أن النظرية السلوكية التي تفسر التفكير الانتحاري باعتباره استجابة لمثيرات بيئية سابقة، تدعم الفرضية القائلة إن غياب مثيرات قوية أو متكررة في البيئة قد يقلل من انتشار الظاهرة (موسى، وفرحان، 2013، 48-49؛ صالح، 2015، 86-87). وبالمثل، ترى نظرية التحليل النفسي أن التفكير الانتحاري يمثل عدواناً مرتدًا إلى الذات ناتجاً عن الإحباطات والضغوط (الرشود، 2006، 96)؛ ومن ثم فإن محدودية هذا النمط السلوكي بين النساء في عين العرب قد يعكس قدرة نسبية على ضبط العدوان أو إعادة توجيهه في قنوات أخرى غير الانتحار.

إجابة السؤال الثاني:

ينص السؤال الثاني على: هل توجد علاقة ارتباطية بين المتغيرات النفسية وحدث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية؟ وللإجابة عن هذا السؤال تم الاعتماد على معامل الارتباط (بيرسون)، للتحقق من العلاقة الارتباطية بين المتغيرات النفسية وحدث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية. ويوضح جدول (5) قيمة معامل ارتباط بيرسون بين المتغيرين.

جدول (5) معامل ارتباط بيرسون للعلاقة بين المتغيرات النفسية وحدث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية

المتغيرات	معامل الارتباط بيرسون	P-value
المتغيرات النفسية وحدث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية	0.370	0.000

يتضح من جدول (5) أن معامل الارتباط بين المتغيرات النفسية وحدث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية يساوي (0.370)، وهو دال إحصائياً عند مستوى (0.001)، وهو يشير إلى وجود ارتباط طردي متوسط بين المتغيرات النفسية وحدث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية. أي كلما زادت شدة المشكلات أو المتغيرات النفسية زاد احتمال وجود أفكار انتحارية أو ازدياد حدتها لدى النساء في عينة الدراسة.

وتتفق هذه النتيجة مع ما أشار إليه كل من Berk (2020) وراصع وآخرون (2014) والعنزي (2022) من أن الاكتئاب والاضطرابات النفسية يُعدان من أبرز العوامل المحفزة للتفكير الانتحاري. ويُفسر الارتباط المتوسط الذي توصلت إليه الدراسة بأن المتغيرات النفسية تسهم بجزء مهم في تفسير تباين الأفكار أو النيات الانتحارية، إلا أن هناك عوامل أخرى موازية أو متداخلة تحدد شدة هذا الميل.

كما تتناغم النتيجة مع ما توصلت إليه دراسات البحريري (2008)، وعبد المقصود (2020)، والجبيلي (2020)، وصعدي (2020) التي ربطت بين مشاكل التوافق، واضطرابات النوم، والقصور في التنظيم الانفعالي والتفكير الانتحاري. فالتنظيم الانفعالي الضعيف يزيد من القابلية لتبني أفكار الهروب أو إنهاء الحياة، لكنه عادة ما يتفاعل مع عوامل أسرية واجتماعية واقتصادية، ما يخفف من شدة الارتباط المباشر ويُبقيه عند مستوى متوسط.

وتدعم هذه النتيجة أيضًا ما أشار إليه فايد (2008) من أن الصدمات في مرحلة الطفولة تعد عاملاً قوياً في التفكير الانتحاري، إذ ترفع هذه الصدمات من مستوى القابلية لتولد الأفكار الانتحارية حتى في غياب عوامل حالية واضحة. وهذا يفسر وجود ميول انتحارية لدى بعض النساء رغم عدم وجود مؤشرات آنية بارزة، مما يعكس أثر التاريخ النفسي للفرد في تشكيل أفكاره وسلوكياته المستقبلية.

كذلك يعكس الارتباط المتوسط طبيعة التعدد والتداخل بين العوامل النفسية وغيرها من العوامل الاجتماعية والاقتصادية والدينية والسلوكية، كما أشارت إلى ذلك دراسات زيدان (2011)، وطه (2020)، وشحاتة (2015)، ومحمد (2022). فالمتغيرات النفسية مهمة، لكنها تعمل ضمن منظومة أوسع من المؤثرات المتشابكة التي تسهم مجتمعة في تشكيل التفكير الانتحاري.

وتتنسق هذه النتيجة مع عدد من النظريات المفسرة للتفكير الانتحاري، مثل النظرية البين-شخصية للانتحار التي تفترض أن الشعور بالوحدة والعبء المتصور واليأس يُعدّ جزءاً من المتغيرات النفسية والعاطفية المؤدية إلى الرغبة في الانتحار، وهو ما تدعمه النتيجة الحالية (Berk, 2020, 25). كما تتماشى النتيجة مع ما تفترضه النظريات المعرفية والتحليلية والسلوكية التي تفسر مسارات مختلفة لظهور الأفكار الانتحارية، مثل التفسيرات المعرفية المشوهة، والعدوان المرتد إلى الذات، والاستجابات المتعلمة للمثيرات المجردة (موسى، وفرحان، 2013، 49-48؛ صالح، 2015، 86-87؛ الرشود، 2006، 101؛ سليمان، 2007، 45؛ الرشود، 2006، 96). وهذا ينسجم مع طبيعة المتغيرات النفسية بوصفها متعددة المظاهر وتؤثر في الأفكار الانتحارية بطرق متنوعة، الأمر الذي يفسر قوة ارتباط متوسطة بدلاً من قوة عالية.

إجابة السؤال الثالث:

ينص السؤال الثالث على: هل توجد علاقة ارتباطية بين المتغيرات الاجتماعية وحدث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية؟ وللإجابة عن هذا السؤال تم الاعتماد على معامل الارتباط (بيرسون)، للتحقق من العلاقة الارتباطية بين المتغيرات الاجتماعية وحدث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية. ويوضح جدول (6) قيمة معامل ارتباط بيرسون بين المتغيرين.

جدول (6) معامل ارتباط بيرسون للعلاقة بين المتغيرات الاجتماعية وحوادث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية

المتغيرات	معامل الارتباط بيرسون	P-value
المتغيرات الاجتماعية وحوادث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية	0.394	0.000

يتضح من جدول (6) أن معامل الارتباط بين المتغيرات الاجتماعية وحوادث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية يساوي (0.394)، وهو دال إحصائياً عند مستوى (0.001)، وهو يشير إلى وجود ارتباط طردي متوسط بين المتغيرات الاجتماعية وحوادث أو شدة أفكار/نيات الانتحار لدى النساء في منطقة عين العرب في سورية.

وتشير هذه النتيجة إلى أن العوامل الاجتماعية تمثل أحد المحددات الأساسية في تفسير التفكير الانتحاري لدى النساء في منطقة عين العرب (كوباني)، حيث يعكس معامل الارتباط المتوسط (0.394) أن هذه المتغيرات لا يمكن إغفالها عند محاولة فهم الظاهرة، لكنها أيضاً ليست العامل الوحيد المؤثر، وإنما تتكامل مع العوامل النفسية والدينية والاقتصادية والصحية.

وقد أكدت العديد من الدراسات السابقة على الدور المحوري للعوامل الاجتماعية والأسرية في نشوء التفكير الانتحاري. فزيدان (2011) أوضح أن التعرض لسوء المعاملة في الطفولة — سواء كان نفسياً أو جسدياً أو من خلال الإهمال والرفض — يؤدي إلى شعور عميق باليأس والعجز يرفع احتمالية تبني أفكار انتحارية في مراحل لاحقة من الحياة. ويتفق ذلك مع ما ذهب إليه طه (2020) بأن غياب المساندة الاجتماعية، وعدم تلبية الحاجات الشخصية والعاطفية، يضع الفرد في دائرة الخطر، بينما توفرها يساهم في الحماية من الانزلاق نحو التفكير في إنهاء الحياة.

كما أن الصراع الأسري والزواجي يمثل بدوره بيئة خصبة لنمو الأفكار الانتحارية، حيث بين عبد المقصود (2020) أن النزاعات داخل الأسرة تزيد من احتمالية التفكير في الانتحار، بينما أشار محمد (2022) إلى أن البيئة الاجتماعية والثقافية غير المستقرة تدفع الأفراد للتفاعل السلبي مع الضغوط والمشكلات، ما قد يقودهم إلى التفكير في إنهاء حياتهم كخيار للهروب. وهذا ينسجم مع طبيعة مجتمع الدراسة الذي يمر بظروف سياسية واقتصادية واجتماعية معقدة، ما يعزز تفسير وجود ارتباط متوسط الدلالة بين المتغيرات الاجتماعية والتفكير الانتحاري.

من جهة أخرى، فإن وسائل التواصل الاجتماعي تلعب دوراً متزايداً في نشر الأفكار الانتحارية وتعزيزها، خصوصاً لدى الفئات الشابة، حيث قد تُعرض طرق الانتحار أو تُطبع ثقافة التقبل لهذا السلوك (محمد، 2022). هذا البعد يعكس كيف تتقاطع المؤثرات الاجتماعية الحديثة مع العوامل التقليدية في التأثير على توجهات الأفراد.

تتفق هذه النتيجة كذلك مع المنظور النظري المفسر للسلوك الانتحاري، خاصة نظرية العلاقات البين-شخصية للانتحار، التي ترى أن مشاعر الوحدة والانتماء المحبط والعبء المتصور كلها عوامل اجتماعية-عاطفية تدفع الفرد نحو التفكير في إنهاء حياته (Berk, 2020). وبالمثل، فإن نظرية التحليل النفسي تفسر التفكير الانتحاري كعدوان مرتد إلى الذات، يتولد من الإحباطات والضغوط الاجتماعية المكبوتة (الرشود، 2006، 96). وهذا ينسجم مع ما أظهرته الدراسة من أن المتغيرات الاجتماعية ترتبط بشكل متوسط بالتفكير الانتحاري، حيث تساهم في تشكيل السياق العام لولادة هذه الأفكار لكنها لا تكفي وحدها لتفسيرها بصورة شاملة.

توصيات البحث:

- توفير مراكز إرشاد نفسي واجتماعي في منطقة عين العرب (كوباني) تهتم بتقديم خدمات الاستشارة النفسية والوقاية من الأفكار الانتحارية.
- إعداد حملات إعلامية ومجتمعية لتعزيز الوعي بخطورة الانتحار وأسبابه، مع التركيز على أهمية الدعم الأسري والاجتماعي والديني في مواجهة الضغوط.
- دعم مشروعات تمكين المرأة اقتصادياً لتقليل أثر الضغوط المالية والبطالة، والتي تُعد من أبرز العوامل الدافعة للتفكير الانتحاري.
- إدماج برامج للوقاية من الاضطرابات النفسية والتفكير الانتحاري في المناهج التعليمية.
- تعزيز دور الخطاب الديني الواسطي في معالجة الأزمات النفسية والاجتماعية بروح رحمة وبعيدة عن التنفير.

البحوث المستقبلية المقترحة:

- إجراء دراسات مقارنة بين مناطق سورية مختلفة أو بين دول متقاربة ثقافياً واجتماعياً لقياس مدى تأثير البيئة على الأفكار والسلوكيات الانتحارية.

- بحث مستوى انتشار الأفكار الانتحارية بين الذكور والإناث، وتحديد ما إذا كانت هناك اختلافات في الدوافع والأسباب.
- تتبع حالات النساء اللواتي لديهن أفكار انتحارية على مدى زمني أطول للكشف عن تطورها والعوامل المؤثرة في استمرارها أو تراجعها.
- دراسة دور الإعلام الرقمي ومواقع التواصل في نشر أو الحد من الأفكار الانتحارية بين النساء.
- دراسة العلاقة بين سمات الشخصية (مثل الكمالية، ضعف التنظيم الانفعالي، الاندفاعية) والتفكير الانتحاري.

المراجع:

أولاً: المراجع العربية

- البارقي، صفوان أحمد مرشد حمود. (2022). الانتحار: دراسة عقدية في الأسباب والعلاج. *مجلة الجامعة العراقية، ع53، ج3، 287 - 311*.
- البحيري، عبد الرقيب أحمد إبراهيم، وأبو الفضل، محفوظ عبد الستار. (2008). بعض الاضطرابات النفسية المرتبطة بالتفكير الانتحاري لدى عينة من طلاب المرحلة الثانوية. *المجلة المصرية للدراسات النفسية، مج18، ع60، 1 - 55*.
- بدير، كريم محمد. (2017). *مشكلات طفل الروضة وأساليب معالجتها*. عمان: دار المسيرة.
- جبير، علي سعدي عبدالزهره، ومحمد، سالي سعد. (2021). ظاهرة الانتحار في العراق: الأسباب - الإحصائيات. *مجلة حقوق الإنسان والحريات العامة، مج6، ع36، 53 - 76*.
- حسن، مروة نشأت معوض. (2023). النموذج البنائي للعلاقات بين التفكير الانتحاري والبلادة الوجدانية والقلق الاجتماعي لدى طلاب الجامعة. *المجلة التربوية، ج111، 221 - 287*.
- الدسوقي، مجدي محمد. (2016). *مقياس السلوك التدمري للأطفال والمراهقين*. دار جونا للنشر والتوزيع: القاهرة.
- الدق، صلاح نجيب. (2022). الانتحار: أسبابه وعلاجه، التوحيد، س52، ع613، 17 - 20.
- دور كايم، إميل. (2011). الانتحار (ترجمة: حسن عودة). دمشق: وزارة الثقافة.
- راسع، إشراق أحمد يحيى، عبد الله، معتز سيد، فرج، صفوت أرست، ويونس، فيصل عبد القادر. (2014). الضغوط والاكتئاب كمتغيرين منبئين بالتفكير الانتحاري لدى طلبة جامعة صنعاء. *مجلة دراسات عربية، مج13، ع1، 99 - 132*.
- الرشود، عبد الله بن سعد. (2006). *ظاهرة الانتحار: التشخيص والعلاج*. الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، مركز الدراسات والبحوث.
- زيدان، عصام محمد زيدان. (2011). التعرض لسوء المعاملة والإهمال في الطفولة وعلاقته باليأس والتفكير الانتحاري في الرشد. *مجلة كلية التربية، ع43، 121 - 192*.
- سليمان، سناء محمد. (2007). *مشكلة العنف والعدوان لدى الأطفال والشباب: بين الخير والشر.. والصواب والخطأ*. القاهرة: عالم الكتب.
- شحاتة، محمد سيد. (2015). الانتحار أسبابه - وعلاجه دراسة في ضوء السنة النبوية. *مجلة كلية أصول الدين والدعوة بأسوط، 827-754، (1)33*.
- صالح، قاسم حسين. (2015). *الاضطرابات النفسية والعقلية: نظرياتها، أسبابها، طرائق علاجها*. الأردن: دار دجلة.
- صعدي، إبراهيم بن عبده أحمد. (2020). عدم الإتران الوجداني والإندفاعية كمنبئين بالتفكير الانتحاري لدى عينة من طلاب الجامعة ذوي اضطراب الشخصية الحدية. *مجلة جامعة الملك خالد للعلوم الإنسانية، مج7، ع1، 395 - 422*.
- الضيضان، الحميدي محمد ضيدان. (2015). أساليب المواجهة وعلاقتها بالتفكير الانتحاري لدى طلاب الجامعة. *مجلة التربية، ع162، ج4، 539 - 572*.
- طه، منال عبدالنعم محمد، و عمر، نفيصة فوزي. (2020). المساندة الاجتماعية المدركة والحاجات النفسية البيئشخصية واليأس كمنبأت بالتفكير الانتحاري لدى المسنين: دراسة مقارنة. *مجلة كلية التربية في العلوم النفسية، مج44، ع3، 45 - 134*.
- عبد المقصود، أسماء عثمان دياب. (2020). التفكير الانتحاري وعلاقته بالقصور في التنظيم الانفعالي وبعض الأنظمة الأسرية: دراسة سيكومترية كينيكية. *المجلة المصرية للدراسات النفسية، مج30، ع109، 21 - 46*.

- عريبي، سعيدة. (2018). الانتحار والمحاولة الانتحارية. *دراسات*، ع62، 107 - 116.
- علي، أحمد السيد. (2020). رد المحتار عن التفكير في الانتحار: علة تحريم الانتحار، وأسبابه، ودوافعه: الحلقة الثانية. *التوحيد*، س49، ع582، 47 - 49.
- العنزي، عثمان. (2022). الاكتئاب بوابة الانتحار. *الوعي الإسلامي*، س59، ع681، 44.
- فايد، حسين علي محمد. (2008). صدمة الطفولة البيئشخصية وعلاقتها بخبرات التفكك والتفكير الانتحاري لدى عينة غير إكلينيكية. *دراسات نفسية*، مج 18، ع 4، 649 - 688.
- الكحيل، عبد الدائم. (2016). ظاهرة الانتحار: كيف عالجه القرآن. *الإعجاز العلمي*، ع53، 44 - 47.
- محمد، أسماء محمد نبيل إحسان. (2022). التحولات القيمية والتفكير الانتحاري: دراسة تطبيقية على عينة من الشباب الجامعي. *مجلة كلية التربية في العلوم الإنسانية والأدبية*، مج28، ع3، 179 - 240.
- موسى، علي؛ فرحان، محمد. (2013). *سلوك التئمر عند الأطفال والمراهقين: مفهومه - أسبابه - علاجه*. الرياض: جامعة نايف العربية للعلوم الأمنية.

ثانيًا: المراجع الأجنبية

- Almidani, S., Hilal, M. A., Alghadban, M., Abou Helal, O., Alkourdi, M., Kannan, J., ... & El Achi, N. (2024). Demographics and risk factors for suicide in Syria: A retrospective media content analysis of online news sources. *Cambridge Prisms: Global Mental Health*, 11, e50.
- Berk, M. (2020). Evidence-based treatment approaches for suicidal adolescents: translating science into practice. In *2020 Virtual Meeting*. AACAP.
- Brooks, M. A., Dasgupta, A., Khadra, M., Bawaneh, A., Kaushal, N., & El-Bassel, N. (2024). Suicidal behaviors among refugee women in Jordan: post-traumatic stress disorder, social support and post-displacement stressors. *BMC Public Health*, 24(1), 2677.
- Daouk, S., Dailami, M., Barakat, S., Awaad, R., Muñoz, R. F., & Leykin, Y. (2023). Suicidality in the Arab world: results from an online screener. *Community mental health journal*, 59(7), 1401-1408.
- Drapeau, C., and J. McIntosh. (2020). *U.S.A. Suicide 2018: Official Final Data*. Washington, D.C.: American Association of Suicidology, https://suicidology.org/wp-content/uploads/2020/02/2018datapgsv2_Final.pdf.
- Edwards, T. M., Patterson, J. E., & Griffith, J. L. (2021). Suicide prevention: The role of families and carers. *Asia-Pacific Psychiatry*, 13(3), e12453.
- Fleischmann, A., Paul, E., Kestel, D., Cao, B., Ho, J., & Mahanani, W. R. (2021). Suicide worldwide in 2019.
- Gordon, K. H. (2021). *The Suicidal Thoughts Workbook: CBT Skills to Reduce Emotional Pain, Increase Hope, and Prevent Suicide*. New Harbinger Publications.
- Kaschka, W. P., & Rujescu, D. (Eds.). (2016). *Biological aspects of suicidal behavior* (Vol. 30). Karger Medical and Scientific Publishers.
- Lew, B., Lester, D., Kölves, K., Yip, P. S., Chen, Y. Y., Chen, W. S., ... & Ibrahim, N. (2022). An analysis of age-standardized suicide rates in Muslim-majority countries in 2000-2019. *BMC public health*, 22(1), 882.

- Nock, M. K., Borges, G., Bromet, E. J., Alonso, J., Angermeyer, M., Beautrais, A., ... & Williams, D. (2020). *Cross-national prevalence and risk factors for suicidal ideation, plans and attempts. The British Journal of Psychiatry*, 192(2), 98–105. <https://doi.org/10.1192/bjp.bp.107.040113>
- Ortin-Peralta, A., Myruski, S., Rosario-Williams, B., & Xu, M. (2022). Early childhood adversity, stress, and developmental pathways of suicide risk. In *Handbook of Youth Suicide Prevention: Integrating Research into Practice* (pp. 31-57). Cham: Springer International Publishing.
- Owens, D., Horrocks, J., & House, A. (2002). Fatal and non-fatal repetition of self-harm: systematic review. *The British Journal of Psychiatry*, 181(3), 193-199.
- Sullivan, E. M., Annest, J. L., Luo, F., Simon, T. R., & Dahlberg, L. L. (2013). Suicide among adults aged 35–64 years—United States, 1999–2010. *Morbidity and mortality weekly report*, 62(17), 321.
- Van Heeringen, K. (2018). *The neuroscience of suicidal behavior*. Cambridge University Press.
- WHO (2014). Preventing suicide: A global imperative. Geneva: World Health Organization.
- WHO. (2019). *Suicide Fact Sheet*. Retrieved from: www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/suicide. Retrieved December 14, 2019.
- WHO. (2023). *Suicide worldwide in 2023: Global health estimates*. Geneva: WHO. <https://www.who.int/publications/i/item/9789240068818>

ريشه‌ی دوازده هزار ساله‌ی تهمه‌نی نه‌ورۆز له ناخى به‌لگه
شوينه‌وار ييه‌كانه‌وه

The Twelve Thousand-Year-old Roots of Newroz
from the Heart of Archaeological Evidence
جذور نوروز الممتدة لـ 12 ألف عام من قلب الأدلة الأثرية

پ.د. مه‌لود ئيبيراهيم حسەن

زانکۆی سه‌لاحه‌دين — هه‌ولێر

The Twelve Thousand-Year-old Roots of Newroz

from the Heart of Archaeological Evidence

P.D. Mawlod Ibrahim Hassan

Salahaddin University – Erbi

Summary:

Nowruz, an ancient and globally significant celebration predating the Common Era, has diverse origin stories. While each narrative holds value, they collectively underscore Nowruz's antiquity, widespread observance, and importance. This extensive history allows various cultures to adopt and interpret Nowruz in ways that resonate with their own historical narratives. Despite differing accounts, a common thread unites these celebrations: they occur on the Kurdish New Year (March 21st). The diverse historical accounts, dating back as far as twelve thousand years, often stem from the practice of associating significant events with Nowruz due to its cultural significance.

Key aspects contributing to Nowruz's enduring appeal include:

- Its origins as a religious festival.
- Its connection to the agricultural cycle and the arrival of spring.
- Its association with the myth of Dumuzi's return.
- Its roots in ancient mythology.
- Its traditional role as a celebration involving royalty, religious figures, and the general public.
- Its use as a day to commemorate important events, such as coronations and victories.
- The tradition of presenting gifts to the king.
- The extended twelve-day celebration with diverse activities.

The establishment of the Median state and the victory over the Assyrians (612 BCE) were both proclaimed on Nowruz, leading to the association of the Kawa and Zahhak myth with the holiday. The holiday's significance lies in its widespread adoption across diverse cultures and religions long before the Common Era.

Keywords: Nowruz - Kurdish New Year- Spring Equinox - Ancient Festivals- Cultural Celebrations - Religious Festivals - Mythology - Dumuzi - Median Empire - Assyrian Empire- Cultural History

الملخص

يعتبر عيد نوروز، وهو احتفال قديم ذو أهمية عالمية يسبق العصر العام، ذا قصص أصل متنوعة. في حين أن لكل رواية قيمتها، إلا أنها تؤكد بشكل جماعي على قدم نوروز وانتشاره وأهميته. يسمح هذا التاريخ الواسع للعديد من الثقافات بتبني وتفسير نوروز بطرق تتناسب مع رواياتها التاريخية الخاصة. على الرغم من اختلاف الروايات، إلا أن هناك خيطاً مشتركاً يوحد هذه الاحتفالات: فهي تحدث في رأس السنة الكردية (21 مارس). غالباً ما تتبع الروايات التاريخية المتنوعة، التي يعود تاريخها إلى ما يصل إلى اثني عشر ألف عام، من ممارسة ربط الأحداث الهامة بنوروز نظراً لأهميته الثقافية. تشمل الجوانب الرئيسية التي تساهم في جاذبية نوروز الدائمة ما يلي:

- أصوله كمهرجان ديني.
 - صلته بالدورة الزراعية وقدم الربيع.
 - ارتباطه بأسطورة عودة دوميوزي.
 - جذوره في الأساطير القديمة.
 - دوره التقليدي كاحتفال يشارك فيه الملوك والشخصيات الدينية وعامة الناس.
 - استخدامه كيوم لإحياء ذكرى الأحداث الهامة، مثل التتويج والانتصارات.
 - تقليد تقديم الهدايا للملك.
 - الاحتفال الممتد لاثني عشر يوماً مع أنشطة متنوعة.
- تم إعلان تأسيس الدولة الميمنية والانتصار على الآشوريين (612 قبل الميلاد) في نوروز، مما أدى إلى ربط أسطورة كاوا والضحاك بالعيد. تكمن أهمية العيد في اعتماده على نطاق واسع عبر ثقافات وأديان متنوعة قبل فترة طويلة من العصر العام.
- الكلمات المفتاحية:** عيد النوروز - رأس السنة الكردية - الاعتدال الربيعي - الأعياد القديمة - الاحتفالات الثقافية - الأعياد الدينية - الأساطير - الدوميوزي - الإمبراطورية الوسيطة - الإمبراطورية الآشورية - التاريخ الثقافي.



(1) گری مران - دو ستونی فلهکناسی

پێشهکی:

جەژنی نەورۆز بەهۆی ئەو میژوووە دوور و درێژ و ھەرە کۆن و ئەو جوگرافیا فراوان و ڕەھەندە جیھانییەکی کە زۆر لە پێش زایینەوہ بۆی دروست بوو، ئەمە بوو ئەو ھۆی ئەو کە بە زۆر شێوہ میژووی دروستبوونی باس بکری و بنووسریتەوہ !.

ئێمە ئەمڕۆ واز لە ھەموو ئەو میژووانە تر دەھێنین و روو لە بەلگە باسکراوکان ناکەین، ھەرچەندە ھەریەکەیان گەرنکی خۆی ھەیە، خالێکی ھەرە گەرنکیان ئێمە کە ئەم ھەموو گێرانەوہ و میژووہ بۆ خۆیان نیشانەکی کۆنی و بەربلای و گەرنکی جەژنی نەورۆز، ھەر ئەو کۆنی و فراوانی جوگرافیایەکی کە نەورۆز سالانە تێیدا پیرۆز دەکری، ماف دەدات بە ھەموو وڵات و میللەتێک کە چۆن جەژنی نەورۆز بە پیرۆز دەگرن، ئاواش بۆ خۆیان میژوویک بۆ نەورۆزی خۆیان بەراست و ھەریکە و بەرگری و بەھێ خۆیان بزانن !.

بەلام لە ئێو ئەو ھەموو میژووہ کامیان راستتر و پڕ بەلگەترن؟! خۆ ناکری میژووہکان ھەموویان ھەر راست بن! کە ھەندێجار زۆر لێکدوور دەکەوێت، بەلام دیسان ھەمووشیان بێ بەش نین لە جوړیک لە راستی، ئەو راستییەکی کە لەگەڵ میژووہ راست و دروستەکە تێکدەکاتەوہ! خالێکی گەرنکی ئەم وەک یەکێکە ئەو کە ھەمووان لە یەک رۆژدا نەورۆز دەکەن، ئەویش 1/1 ی سەری سالی کوردییە، کە دەکەوێتە بەرامبەر 3/21 ی سالی زایینی.

پێویستە لێرە خالێکی گەرنکی باس بکەین، کە ئەو ھەموو میژووہ جوړاوچۆر و سال و زەمەن لێکجاییەکی کراوہ بە میژووی سەرھەڵدانی نەورۆز، ھۆی ئەوەن کە لە (دوازدە ھزار سال) بەرھەم ھێناوە، بە ھۆی ئەو پیرۆزی و کەلتورەکی کە نەورۆز ھەببوو، رووداوہ گەورەکان ھەموویان دەخراوە رۆژی نەورۆز و ھەر میللەت و وڵاتەش ھەندێک رووداوی میژووییان تێکەڵ بە رۆژی نەورۆز بوو، ئەم تێکەڵ بوونەش بوو ئەو ھۆی ئەوەی ئەو میژووہی وڵاتی خۆیان بە میژووی سەرھەڵدانی یەکەمی نەورۆز بزانن! لەگەڵ ئەوەش چەند خالێکی گەرنکی ھەر لەسەرەتایە لە پەیداوونی نەورۆزدا ھەببوو، کە ھەر ئەو خالانە نەورۆزیان تێکەڵ بە یادەمەری تاکە کەس و میللەتەکان کردووە، خالەکانیش ئەمانەن :

یەکەم: نەورۆز لە ھەر سەرەتایە جەژنیکی گەرنکی زایینی بوو بە پێی زایینی ئەو سەردەمە، ئەو ڕەھەندە زایینیەش نەورۆزی پیرۆز کردووە .

دووم : جەژنیکی سروشتی کشتوکالی بوو، ئەمەش ھۆی ئەوە بوو کە رۆژی نەورۆز کەوتوو ئەو سەرھەڵدانی گۆرانی و ھەری زستانی سارد ، بۆ بەھاری تەب و جوان و رازاوہ .

سێیەم: رۆژی ھاتنەوہ سەر دنیای دەمەموزی بوو، کە دەمەموزی دواجار پیرۆزییەکی خوداوەندی و ھەرگرتووہ بە پێی باوەری زایینی ئەو سەردەمە .

چوارەم: ڕەھەندیکی ئەفسانەیی ھەببوو، ئەفسانەش ئەو سەردەمە پیرۆز بوو و رێوڕەسم و سرووتی تاییەتی خۆی ھەببوو و جیا نەبوو لە زایینی .

پنجەم: بەرھەم نەورۆز جەژنیکی گەورە ھەمەلایەنەکی پاشا و ھەموو کۆمەڵانی خەلک و پیاوانی زایینی ھەموو چین و توێژەکان بوو، کە ھەمووان تێیدا بەشداربووہ .

شەشەم: زۆر بۆنەکی گەورە دەخراوە ئەو رۆژە، بۆ نموونە تاج لەسەرنانی پاشا، راگەیانندی دەوڵەت و راگەیانندی سەرکەوتن بەسەر دۆژمنان لە شەڕدا .

ھەوتەم: سالانە دەبووایە لە جەژنی نەورۆزدا کاربەدەستانی وڵات دیاری و خەلات لە ھەموو وڵاتەوہ و لە وڵاتانی ھەموو بەرھەم پێشکەش بە پاشای مەزنی بکەن .

ھەشتەم: ئاھەنگی جەژنی نەورۆز دوازدە رۆژی دەخایاند و ھەموو رۆژەکان بەرنامە و سروتی شادی

خۆی هه‌بووه و له پاشاوه تا جوتیار و شوانیك هه‌موویان تێیدا به‌شدار بوون. هه‌ر بۆیه ئه‌و جه‌ژنه هه‌ر زوو ناوبانگیکی جیهانی وهرگرت و هه‌موو وڵات و میللەتانی دهوروبه‌ر به‌خۆشییه‌وه کردوویانه به‌ جه‌ژنی خۆیان .

پێشتر گوتمان رووداوه گهوره‌كان و سه‌ركه‌وته‌كان له شه‌ر و راگه‌یاندنی سه‌ركه‌وته‌كان ده‌خرايه روژی نه‌ورۆز، راگه‌یاندنی ده‌ولەتی ماد له سه‌ر هاته‌وه له روژی نه‌ورۆزدا راگه‌یاندرا، سه‌ركه‌وته‌ن به‌سه‌ر ئاشوورییه‌كان له سالی (612 پ.ز) دیسان له نه‌ورۆزی ئه‌م ساله‌ راگه‌یاندرا؛ هه‌ر ئه‌وه‌شه وای کردووه كه (ئەفسانە‌ی كاوه و زوحاک) كه به‌رای ئێمه هه‌مان سه‌ركه‌وته‌نی میژوویی ماده‌كانه به‌سه‌ر ئاشوورییه‌كاندا، ئه‌ویش له‌گه‌ڵ روژی جه‌ژنی نه‌ورۆز، پاشا ماد سه‌ركه‌وته‌كه‌ی خۆی راده‌گه‌یەنێ! ئه‌مه و زۆر رووداوی گه‌وره‌ی ناوچه‌یی و جیهانی وه‌ك پیرۆزییه‌ك بۆ رووداوه‌كان خراونه‌ته روژی نه‌ورۆز و ئاهه‌نگه‌كانیان تێكه‌ڵكراون. گرنگیه‌كه‌ی تری نه‌ورۆز له‌وه‌ییه‌ كه زۆر له‌ پێش زایینه‌وه و زۆربه‌ی میللەت و ئایین و وڵاته‌ لێكجیا و لێكدووهره‌كان دواجار نه‌ورۆزیان وه‌ك جه‌ژنی خۆیان قبوول كردبوو.

نه‌ورۆز

روژی هاته‌نه‌وه سه‌ر دنیای ده‌مموزی ده‌مموزی
نه‌ورۆز له‌ چیرۆکی (ده‌مموز و عه‌شتار)دا، له‌ ده‌قه نووسراوه‌كانی سۆمه‌رییه‌كاندا به‌ تایبەت له‌ چیرۆکی (ده‌مموز و عه‌شتار)دا، باسی جه‌ژنی هاته‌نه‌وه سه‌ر دنیای ده‌مموزی ده‌كه‌ن، پاش ئه‌وه‌ی شه‌ش مانگ له‌ (جیهانی ژێرمه‌وه‌)ی سۆمه‌ری كه‌ ده‌كاتە (بن دنیا)ی نێو ئەفسانە‌ی ئێستای كوردی، به‌ند ده‌كرێ! ئه‌و هاته‌نه‌ دهرمه‌یه‌ ده‌كاتە روژی یه‌كه‌می سالی نوێی سۆمه‌رییه‌كان و هه‌مان روژی یه‌كه‌می سالی ئێستای سألنامه‌ی كوردیمانه، له‌ داستانه‌كه‌دا نووسراوه سۆمه‌رییه‌كان ئه‌و جه‌ژنه به‌ ناوی (زه‌گموك – زه‌گمه‌ك) ناو ده‌بن، كه‌ ماناكه‌ی ده‌كاتە روژی نوێ و سالی نوێ! ته‌مه‌نی داستانی (ده‌مموز و عه‌شتار)یش به‌ پێی لێكۆله‌رانی ئەفسانە و داستانی سۆمه‌رییه‌كان، ده‌گه‌ڕێته‌وه بۆ سه‌رده‌می سه‌ره‌ڵدانی كشتوكاڵ (10 هه‌زار) ساڵ پێش زایین، كارمه‌كته‌ره‌كانی ئه‌و داستانه‌ش به‌ شیوه‌یه‌كه‌ی سه‌ره‌كه‌یی (جوتیار و شوان)ن، ئه‌وه‌ش به‌ وردی له‌ داخواییکردنی عه‌شتار و شووكردنیدا ده‌ره‌كه‌وت، كه‌ دوو كه‌س وه‌ك جوتیار و شوان هه‌ریه‌كه‌یان بۆ به‌ده‌سته‌پێانی دلی عه‌شتار به‌ پێشه‌ و به‌ره‌می خۆیاندا هه‌ڵده‌لێن، كه‌ ئه‌و سه‌رده‌م جوتیاری و مه‌رداری دوو پێشه‌ی گرنه‌گ بوون! ئه‌و زه‌مه‌نه‌ش هه‌مان زه‌مه‌نه‌ له‌گه‌ڵ زه‌مه‌نی دروستکردنی (په‌رستگای گری مرزان) كه‌ به‌ تورکی كراوه به‌ (كوبیكلی ته‌په‌) كه‌ ئه‌و په‌رستگایه‌ش بۆ (10 هه‌زار ساڵ) پێش زایین ده‌گه‌ڕێته‌وه، ئێستا ده‌ره‌كه‌وت كه‌ سه‌ره‌ڵدانی داستانی ده‌مموز و عه‌شتار و سه‌ره‌ڵدانی كشتوكاڵ و دروستکردنی په‌رستگای گری مرزان، هه‌ر سێکیان هاو زه‌مه‌ن!

پەرستگای گری مرزان: پەرستگای (گری مرزان) (وینە 1) که به کوردی (گری نافوکی) شی پیدەلێن و به ترکیش پی دەلێن: (کوبیکلی تەپە)، ئەم پەرستگایە دەکەوێتە نزیک شاری (رەها) ی باکووری کوردستان و لە تەنیشە گوندی (خراپە رەشکێ) ئەم پەرستگایە سالی (1963ز) شوانیکی کورد بەردیکی خوشکراو لەسەرگەردی (گری مرزان – گردی مرزان) بە دەروە دەبینی، بیر دەکاتەوێ دەزانی ئەم بەردە ئاسایی نییە، بەرپووەبەرایەتی شوینەواری لی ئاگادار دەکاتەوێ، سالی (1994ز) شوینەوارناسی ئەلمانی پروفیسور (کلاوس شمیدس) دەچیتە ئەم شوینە و دەس بە هەڵکۆلێن دەکات، لە ئەنجامدا بۆی دەردەکەوێ که ئەمە (پەرستگا) یە و تەمەنی (12 هەزار سال) ه (وینە 2)، کۆنترین پەرستگایە لە هەموو جیهان و هیندە پر نەینییە، گوتبووی: (ئەگەر تەواوی شوینەکە پشکنینی بۆ بکری ئەو تپۆری دروستبوونی مەژۆ دەگۆری!) ئەم پەرستگایە بە ستوونی گەورە و گران و جۆراوچۆر دروستکراوە، ستوونی وای تێدایە که (16 تەن) گرانیی، هیندە لووس و راست و جوان تراشارون مەژۆ سەری سۆر دەمین، دوازدە هەزار سال پیش ئەمە مەژۆ مەژۆ لەم شوینە چۆن توانیوتی کار لەسەر بەردی ئاوا گران و رەق بکات و هیندەش ئەندازەیی و هونەری بپرازینتەوێ، بە وینە (بەرز – بارز) و (هەڵکۆلراو) (وینە 3)، که هەر وینەیک جۆرە ئازەلیکە، لە کاتیکی ئەم و مەختە هینتا ئاسن نەدۆزراوێوە! جگە لەمەش لە دانان و ریزکردنی ستوونەکان وەک دەردەکەوێ پشت بە زانستی (ئەستێرناسیی) (وینە 4) بەستراوە، لەوانە دوو ستوونی شەش مەتر بەرز ی لە ناوێراستی پەرستگا که بەرامبەر یەک چەقیندراون، پسپوران وای لیکدەدەنەوێ که ئەم دوو ستوونە بۆ (فەلەکناسی و سألنامە) (وینە 5) بەکارهاتوون، نووسینگە ی راگەیانندی زانکۆی ئەدەنبەرە رایگەیاندا توێژەر: (مارتن سویتمان، کۆنترین سألنامە ی دۆزیووتەوێ که لە هەموو مێژووی مەژۆیەتی شیوەی نییە! ئەم سألنامە یە لەسەر یەکی لە ستوونەکانی گری مرزان – کوبیکلی تەپە – لە خوارووی نیستای ترکیا نەخشیندراوە!)، که ستوونەکە ستوونی (ژما 43) (وینە 6)! ئەمەش بیرۆکە ی بوونی سألنامە بە راست و مەردەگري، و اشیان لیکداووتەوێ که (ئەستێرە ی ئۆریۆن).¹

لیکۆلێنەوێکان دەیسەلمێن که مەژۆکەکانی ئەو سەردەمە جەژنیکیان هەبوو که لە رۆژی 3/21 ی زاینی بوو، ئەو رۆژەش سەری سألان بوو، که دەکاتە هەمان سەری سالی سۆمەری و سەری سالی

¹ . گەران بە دواي نەمربیدا لە ئەفسانە ی کوردی و فارسی-هەولێر-2002.

كوردی ئیستامان و ئەو جەژنەش رێک جەژنی نەورۆز بوو. کەواتە تەمەنی جەژنی نەورۆزیش ئیستا دەکاتە دوازدە هەزار سأل بەم بەلگەیی شوێنەوارییەوه.¹

ئەگەر بکەوێتە نێوان ئەم دوو ستوونە شەش مەتریه، ئەوا نیشانەی سەری سألە و ئەم سەرە سألەشیان کردووە بە جەژن، کلاوس شمیدت دەڵێ: (ئەم جەژنە لە رۆژی 3/21 کراوە)، دیارە 3/21 دەکەوێتە بەرامبەر رۆژی 1/1 سەری سالی کوردی و سۆمەری و هەمان رۆژی (جەژنی نەورۆز) (وینەی 7) ئیستای خۆمانە! ئەمەش جاریکی تر دەری دمخات کە جەژنی نەورۆز جەژنیکی کۆن و بڵاو و لە هەموو ناوچەکە پیرۆزکراوە، ئێمە پێشتر لە لیکۆلێنەوهیهکا بە ناوی (دیرینکۆیۆ لە نێوان جیهانی ژێرەوهی داستانی دەمموزی و بەهەشتی ژێرەزمینی جەمشیدا (کە ناسراوە بە - وەر)، بە لیکۆلێنەوه لەم شارە ژێرەزمینیە سەلماندا، کە شاری ژێرەزمینی (دیرینکۆیۆ) یازدە چین لە ژێر چینی باکووری کوردستان، کە ئەویش تەمەنی (دوازدە هەزار سألە) ئێمە بە لیکۆلێنەوه سەلماندا کە ئەم شارە هەمان شوێنی چوونە خوارەوهی (دەمموزی و عەشتار و ئەنلیل) لە داستانی دەمموز و عەشتاردا بە (بن دنیا - جیهانی ژێرەوه) ناسراوە، لەم شوێنەوه (دەمموزی و عەشتار و ئەنلیل) چوونەته خوارەوه (عالم السفلی) ی سۆمەری هەر لەوێش هاتوونەتهوه سەر دنیا و ئەو هاتنەوه سەردنیاپەش کراوە بە جەژن. لەم نووسینەدا دەرەکهوێ کە لە پەرستگای گری مرزان (زانستی فەلەکناسیی و ئەستیرەناسی) هەبوو (و(سألنامە)یان هەبوو (و(سەرە سأل)یان هەبوو و سەرە سألەکەش کراوە بە جەژن و ئەم جەژنەش وەک پەپۆران دەڵێن: (جەژنی نەورۆز)ە، ئەم بەلگەیهش کۆنترین بەلگەیه تا ئیستا (شوێنەوارناسان بیدۆزنەوه) کە بەلگەیی هەبوونی جەژنی نەورۆز بەسەلمینی.

لەم پەرستگایە و لە دوازدە هەزار سأل پێش ئەمڕۆشدا! دیارە ئەگەر بەوردی لیکۆلێنەوه لەم شوێنە بکری، دەرەکهوێ پێشینهیهکی زۆر لە دوازدە هەزار سأل کۆنتری هەیه، چون ناچیتە عەقلەوه ئەم پەرستگایە بێ پێشینهیهکی کارکردنی سەدان سأل و هەزاران سألە، مەرقەکانی ئەم و مەختە یەکسەر بە ئاستیکی و بەرز دەستیان بەکار کردبێ، بەم هەموو زانست و هونەرەوه کە لە پەرستگاکەدا بەکارهاتووه! ئەوهی لێرە بۆ ئێمە و ئەم لیکۆلێنەوهیه زۆر گرنگە، بە بەلگەیی شوێنەواری و بە لیکۆلێنەوهی زانستی و

¹ - پێکهاتەیی ئەفسانەیی کوردی-2007 سلیمانی.

به دانیڤدانانی پسیپوران و نیوهنده زانستی و زانکۆکان باسی (میژووی 12 ههزار سال) هی نهوۆزمان بۆ دهکات و شوینهکهش له کوردستانه¹.



گرێ مرزان – دووستوونی فهلهکناسیی و سالنامهکه.(2)

گرێ مرزان، کوبیکلی تهپه و دۆزینهوهی هیماکان پاش نهوهی سالی (2021) پسیپوران پاش ههول و ماندووبوونیکي زور، نهومیان راگهیانده که (سالنامهی گرێ مرزان) کۆنترین سالنامهی ههموو مروڤایهتییه، که تا ئیستا دۆزرا بیتهوه، ئهم ههواله گرنگه بۆ به ههوالی نیوهنده زانستی و میدیاییهکان و زۆری له بارهوه گوترا و نووسرا! ئهوش بههوی لیکۆلینهوه ورد و زانستییهکانی چهندان پسیپور بوو. یهکههمجار (پروڤیسور کلاوس شمیدس) (وینهی 8) پسیپوری شوینهوارناسیی ئهلمانی باسی ئهم سالنامه و جهژنی سهری سالی ئه مروڤانهی ئهوسهردهمی کرد و گوتی: جهژنهکهیان دهکهوینه 3/21 و لهم روژه ئاههنگیان گهراوه! دواتر زاناکان کهوتنه (خویندنهوهی وردی نهینی) یهکانیان و (دۆزینهوهی هیماکان) ئه هیمایانهی لهسهر ستوونه گهوره و جوړاو جوړهکان، به شیوازی جیا جیا نهخشیندراون، توێژهرانی (زانکۆی ئهدهنبره و ئسکۆتلهندی) لهسهر ئه باوههرن که ئه

¹ - نهوۆزی کورد.. لهئهفسانهوه بۆ بهجیهانیپوون. 2012.

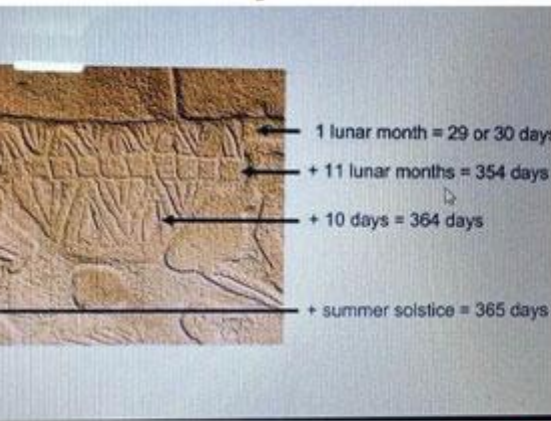
نهخش و ههڵکۆڵێنانەى سەر ستوونەکانى- گری مرزان - کوبیکلى تەپە - (کۆنترین سەلنامەى هەیفى هەتاوین) کە تا ئیستا دۆزرا بنهوه! ئهوان لهسەر یهکى له ستوونەکان هێمای 365 نمونەى به شیوهى (وێنەى ٤) به و هەر یهک لهم نیشانه هێمای رۆژیکه و به ههمووان دهکهنه 12 مانگی هەیفى و هەتاوى، زاناکان وای بۆ دهمچن ئهو ستوونانه له 10 ههزار و 850 سأل پینش زایین تاشراون. ئهوش بۆ تۆمارکردنى بهو رووداوهى کە یهکى له کلدارهکان بهر زهوى کهوتوه و ئهوش بهر له 13 ههزار سأل پینش ئیستا رووى داوه. ئهمهش بووهته هوى ئهوى سەردەمیکی شەختەبەندانی 1200 سألەى بەداوه بووه و بووهته هوى له نێو چوونى گیانلەبەرە گهورهکان و گۆرانی ژيانى راوچییهتى بۆ کشتوکالى و نیشەجیوونى خەڵکهکه و پهیدابوونى باومرى جۆره ئایینیک! مارتین سویتمان زانای زانکۆی ئەدەنبەرە خاوهنى ئەم توێژینهوهیه نووسىویهتى: (واپێدهچى دانیشتوانى - کوبیکلى تەپە - گری مرزان - چاودێریکی به سهلیقه و وردى رووداوهکانى ئاسمان بووبن). هەر ئهو توێژهره له بارهى - کوبیکلى تەپە - گری مرزان - دهلى: (کوبیکلى تەپە کۆنترین دروستکراوى دۆزراوهى مروّفه و دهکهویته شارى شانلى ئورفه و نزیک سنوورى سوريا و بۆ (9600 تا 8200) سأل پینش زایین دهگهڕێتهوه. لهم دوو بازنهیه نزیکهى 200 ستوونى تێدايه، که بهرزییان نزیک به شەش مەتر دەبێت و ئەمەش بۆ ئەوه دەشی که پەرستگا بووبیت). ئەم زانیارییهانه له بڵاوکراوهى زانستى (تیم ناند ماند) بڵاوکراوتهوه. ئەم شۆینه گری مرزان دهکهویته باکوورى کوردستان و شۆینیکه له نیوان چهندین شۆینهوارى تر که ههموویان زهمنهکهیان دهگهڕێتهوه بۆپینش 12 ههزار سأل و ئەمەش نیشانهى سەردەمیکی گرنگی سەرهلدانی (شارستانییهتى بهرد)ه له کوردستان، چۆن هه موو ئهو شۆینهانه بهرهمى کارکردن و تراشینی بهردن، هەر بۆ نمونه: (شارى حهسەن کێف و کاراهان تەپە و دیرینکۆیۆ و گری مرزان) و زۆرى تر، ههموو ئەمانەش تەمەنیان (12000) سأل بەسەر مویه و نیشانهى بهردەوامى ژيان و ئاوهدانى کوردستان و سەر هەلدانی هەڵدانی شارستانییهتەکانن!

له سايى (دارکا مازيا)ى رۆژى (2023/10/25)دا، له وتاریکدا به ناوى (شونوارى کو دکاره زانينا مه ياديرۆكى بگوهرينه: گری مرزا) لهم وتارهدا نووسراوه: (زانيارىیهکانى گری مرزان دهبیت هوى گۆرینی تیروانینی ئیمه بۆ میژووی کۆمه‌لایهتى، به داخهوه زۆربهى دهشاردريتهوه، ههرومک (ئان موودەن) له زانکۆی ستانفۆرد گوتویهتى: (گری مازان ههموو شتییک دهگۆرئ، به‌لام ئەوانه‌ی دهیان‌ه‌وئ ئەم گۆرانکارییه بهردەوام بکەن، زانیارییهکان دهشارنه‌وه!)(*) ئەم زانیاری شارده‌وه و شیوانده‌هه ده‌میکه داگیرکەرانى کوردستان ده‌ستیان پیکردوه و نایانه‌وئ راستییه‌کانى میژوو شۆینه‌واره‌کانى کوردستان

دەركەون؟!.

هەر لەم وتارەدا هاتوو: (هەندیک لیکۆلینەوی ئانتروپۆلۆژیک دەلین: (دی ئین ئەی) ئیسکەکانی ئەم شۆینەوارە و ئەو خەڵکە ئیستا لەم ناوچەیە دەژین وەک یەکن! کەواتە ئەو خەڵکە لەم شۆینە گری مرزان ژیاون و ئەو کوردانە ئیستا لەوێ دەژین خاوەنی یەک (دی ئین ئەی) واتە ئەوانە لەم گری مرزانیان ئاوەدانکردووە هەر لەم شۆینە ماوەتەوه و نەچووینەتە جیگایەکی تر و ئەو شۆینە هەر لە لایان باوک و باپیرانی (رەها)بێهکان و دەور و بەری ئاوەدانکراوەتەوه، کەواتە ئەم لیکۆلینەو زانستییه ئەو دەسەلمینی که (دانیشتوانی گری مرزان باوک و باپیرانی کوردن!) هەر ئەو وتارە بەردەوام دەبێت و دەنوسی: پشکینە (دی ئین ئەی)بێهکان ئەوێ سەلماند که کورد لە پەنجار سالی رابردو هەرلەو سنووری ئەمرووی کوردستاندا ژیاون، گری مرزان پەيوەندی به میژووی کوردانەو هەیه، لیکۆلینەو ئارکۆلۆژی و ئانتروپۆلۆژییەکان دەسەلمینن که کورد خاوەنی میژوو کەلتوریکی لەمیژینەن و شارستانییهتیان دروستکردووه، بەلای لهروویەکی تر گری مرزان زانیارییه میژووییەکانمان دەگۆری، بەلام لەگەڵ ئەوەشدا کۆنی میژووی کورد و شارستانییهتەکیان دەخاتە بەرچاو. هەرەها لیکۆلینەوکانی زانکۆی ئەستەنبۆل و شیکاگۆی ئەمریکی باس لەو دەکەن که: (سالی 1995 پاشماوەیەکی زۆر لەم ناوچەیە دۆزرانەوه، لە نیویاندا ستوونی بەردین که بو چاخی بەردینی نوێ دەگەڕینەوه، درێژیان لە نیوان 3 تا 6 مەتر دەبێت و گرانییان 40 تا 60 تەن دەبێت و وینەیی گیانلەبەر و بآلندە و مروفیان لەسەر کیشراوه.)(وینەیی 10). دواجار سالی 2018 پەرستگای گری مرزان – کوبیکلی تەپە – خرایە ئێو لیستی ک¹مەلتوری جیهانی لە یونسکودا.

¹ ئەمروۆز..کۆنتەرین جەژن..کوردیتەرین جەژن . 2024



گرێ مرزان — ورد خۆیندهوه و ناشکرا کردنی وردهکا



گرێ مرزان — ستوونی هیمای 365 رۆژی سأل (4)

هونەر و زانستهکانی گری مرزان

له لیکۆلینهوهی لیکۆلهران و دهرکهوتنی ستوونهکان و شیوهی دروستکردنی په‌رستگا‌که و نه‌خش و وینه‌کان واده‌که‌ن ئیمه‌ جیده‌ستی زۆر هونەر و زانست بیهین؛ که لهم شوینه‌دا به‌جی‌ماون! ناگرێ ئهم هونەر و زانسته به‌رزانه، به‌ره‌می کتوپریه‌کی له‌ناکاو‌ی راو‌چییه‌کان بوو بن و هیچ پێشینه‌یه‌کیان نه‌بووبیت! ستوونه به‌رده‌کان به‌م تراشینه ئه‌ندازه‌یه‌ و به‌م به‌رز و گرانیه‌وه، چ ئامیریکی تراشین و چ ئامیریکی به‌رز کردنه‌وه‌یان تیدا به‌ کارهاتوه؟ (***) ئهم وینه‌ به‌ره‌می چ ره‌وتیکی هونهری پێشکه‌وتون، که ستوونه‌کانیان رازاندووته‌وه (وینه‌ی 9)، که وینه‌ی مرۆف و به‌راز و ریوی و مار و مراوی و زۆری تر، به هونهری جیا جیا و به شیوه‌ی به‌رز و کۆلین و هه‌ندیکیان سێ ره‌هه‌ندین! هه‌روه‌ها زانستی فه‌له‌کناسیی و دروستکردنی سألنامه و، سألنامه‌که‌ش له رۆژی سه‌ری سأل، که لهم رۆژدا شه‌و و رۆژ به‌رامبه‌ر ده‌بیت و وه‌زیکی تری سأل ده‌ست پیده‌کات و ئه‌ویش به‌هاره، ئه‌وه چ زانستیکی وردی فه‌له‌کناسیه‌ که توانیویتی، له نیو 365 رۆژی سألدا و به‌ر له دوا‌ده هه‌زار سأل، ئهم رۆژه بدۆزیته‌وه که تیدا شه‌و و رۆژ وه‌ک یه‌ک ده‌بن له کورت و درێژیدا؟! من وای بۆ ده‌چم ئهم هه‌موو هونەر و زانسته گه‌رنه‌که، که پێشینه‌یه‌کی دوور و درێژیان هه‌بووبیت، چاره‌یه‌م له‌ کنه و پشکین و هه‌ولێ زانستیه‌کانی داهاتووی زاناکان، به‌تایه‌ت شوینه‌وارناسه‌کان، هه‌ر لهم ده‌وروبه‌ره پێشینه و ره‌وتی پێشکه‌وتنی هونەر و زانسته‌کانی ئهم شوینه شوینه‌واریه‌انه بدۆزیته‌وه .



(٨) گری مرزان – ویته یه کێ له گیانله به ره کان.



-گری مرزان پێش نهوهی دهرکهوی که شوینهواریکی گرنگه و په‌رستگایه‌کی کۆنه، لای خه‌لکی ده‌وریه‌ر که کوردن، وه‌ک چاکێک و گردێکی پیروژ ناسرابوو، خه‌لک به‌تایبه‌ت ژنان به‌ هیوای مندال بوون و مرزان ئادا بوون روویان تێده‌کرد و ئه‌و تاکه دارتوهی که له‌سه‌ر گرده‌که بوو، داریکی پیروژ بوو، ژنان به‌ پارچه و په‌رۆی ره‌نگاو‌ره‌نگ ده‌یان‌پرا‌زانه‌وه و مرازی خۆیان ده‌گرته‌وه!

-ئێمه‌ وای بۆ ده‌چین پیروزی ئه‌م دار و گرده، هه‌ر له‌و پیروزییه‌ هاتوه که له‌سه‌رمنا و ئه‌م شوینه (12000 ساڵ) له‌وه به‌ر په‌رستگا و پیروژ بووه، ئه‌م پیروزییه‌ هه‌ر به‌رده‌وام ماوه‌ته‌وه و خۆی له‌مه‌هل سه‌رده‌مه‌کان و گۆرانکارییه‌ ئایینی و که‌لتورییه‌ گونجانه‌وه و تا دوا‌جار وه‌ک چاکێک و گردێکی پیروژ به‌ دیدی کورده موسلمانه‌کان جێی راز و مرزان بووه، هه‌ر بۆیه‌ش ناوه‌که‌ی بووه به‌ (گری مرزا - گردی مرزان) که ترک کردوویه‌ به‌ کوبیکلی ته‌په‌. -ئهو‌ی بۆ ئێمه‌ زۆر گرنگه‌ جگه‌ له‌ (په‌رستگای گری مرزان) تا ئیستا له‌ هه‌چ شوینیکی جیهان و به‌تایبه‌ت ئه‌م وڵاته‌یه‌ جه‌ژنی نه‌ورۆز له‌ ریشه‌وه به‌ هی خۆیان ده‌زانن؟! به‌لگه‌یه‌کی ناوا شوینهواری و هه‌نجه‌تیریان نه‌ه‌زیته‌وه، تا بیسه‌لمینی که نه‌ورۆز



لهوئ سەری هەڵداوه، ئەوه هەر تەنیا کوردستانه خاوهنی لیکۆلێنەوهی زانستی و کۆنترین بەلگەیی شوێنەوارییە و ئەویش گری مرزانه!

-دەرکەوت ئەو سەلنامە کۆنە 12 هەزار سەلەم، سەرەتا لە گری مرزان داھێنراوە و رۆژ و مانگ و سەل دیاری کراوە و سەری سائیش کراوە بە جەژن، جەژنی نەورۆز، ئەم خەڵکانەش کە ئەم کارمیان کردووە، لە ئەدەبیاتی شوێنەوارناسیدا بە (بایرانی سۆمەری)یان ناو دەبرێن! دیارە کە سۆمەرییەکانیش دەچنە خوارمۆی عێراقی ئەمەرو، تەواوی کەلتور و رۆشنبیری و ئایین و پیشە و زانستەکان لەگەڵ خۆیان دەبن، یەک لەو رۆشنبیری و کەلتورانەش (زانستی فەلەکناسی) و (سەلنامە)کە بوو، بۆیە لە هەزارە جوارەم و سێهەمی پێش زابین، ئەوانیش واتە سۆمەرییەکان سەلنامەکی بایرانیان پێشەخس و رۆژ داوەش دەکەن بۆ (24) سەعات و سەعاتیش بۆ (60) دەقیقە و دەقیقەش بۆ (60) چرکە!

نەورۆز کوردبترین
ئێمە لە (سالی 2010)دا لە لیکۆلێنەوهی کدا نووسیمان (نەورۆز جەژنیکە لە کوردستان سەری هەڵداوە و هەر لە کوردستانیش بە جیهاندا بڵاو بووەتەوه)، ئەو دەم زۆر کەس برۆیان بەم راستییە نەکرد! ئێستا پاش دۆزینەوه و لیکۆلێنەوهی وردی زانستی پەڕۆرانی لە (پەڕستگای گری مرزان) ئەو راستییە جارێکی تر و ئەمجارە بە بەلگەیی شوێنەواری، پەڕۆرانی شوێنەواری غەیرە کورد ئەم راستییە بە لیکۆلێنەوهی زانستی دەسەلمێن، کە نەورۆز تەمەنی (دوازدە هەزار سال)ە و شوینی سەر هەڵدانیشی (گری مرزان)ە و لە کوردستانیش! ئەم راستییە زانستی و شوێنەوارییانە هەموو ئەو میژوو هەڵبەستراو و ئەم شوێنە مەزەمەکراوانە رەتکردووە، کە بە هۆی جیا جیا دەدرانە پال نەورۆز. هەر ئەم هۆی کوردستانیوونەشە میلەتی کورد جیا لە هەموو ئەو میلەتانەیی کە جەژنی نەورۆز پیرۆز دەکەن، تەنیا کوردە بە خۆین بەرگری لە نەورۆز دەکات و بەردەوام شەهیدی بۆ دەدات لە بەرامبەر داگیرکەرانی کە بەردەوام رێگە لە کورد دەگرن کە بە ئازادی ناگری نەورۆزی خۆیان پیرۆز راگرن! تارادەهیک نەورۆز بۆ کورد بوو بە خالێکی گرنگی نەتەویی کورد و رەمزی خەباتە دوور و درێژمەکی.

ئەنجام :

یەکەم: هەموو لیکۆلێنەوهکان و پەڕۆرانی وەک (کلاوس شمیدس) شوێنەوارناسی ئەلمانی و (مارتین سویتمان)ی شوێنەوارناس لە زانکۆی ئەدەبە و زانکۆکانی شیکاگو و ئۆسکاتلاند بۆکراوە زانستییەکانی وەک (جورنال ئۆف ئەرکیۆلۆژی) و (کۆنشن) و (ناند مایند) و (تیم ناند ماند) وەک پەڕۆرانی و نێوەندی زانستی ئەو دەسەلمێن کە (پەڕستگای گری مرزان – کوبیکلی تەپە) تەمەنی 12 هەزار سالە و هەر لەم شوێنە کۆنترین سەلنامەیی هەموو جیهان دۆزراوەتەوه. دووهم : هەر لەم شوێنە لیکۆلێنەوهکان دەسەلمێن کە مەرفەهەکانی ئەو سەردەمە جەژنیکان هەبوو کە لە رۆژی 3/21 ی زابینی بوو، ئەو رۆژەش سەری سالیان بوو، کە دەکاتە هەمان سەری سالی سۆمەری و سەری سالی کوردی ئێستامان و ئەو جەژنەش رێک جەژنی نەورۆز بوو. کەواتە تەمەنی جەژنی نەورۆزیش ئێستا دەکاتە 12 هەزار سال بەم بەلگەیی شوێنەوارییەوه .



سەرچاوهكان :

و

تێبینی

من بهتەنیا ئەم چەند سەرچاوەم بە نموونە هێناوە، دەنا سەرچاوە میدیایی و زانستییەکان گەرنگیهکی زۆریان بە دۆزینەوەی (گرێ مرزان - کوبیکلی تەپە) داوە و بۆ هەمووان هەواییکی گەرنگی شونەواری زانستی بوو.

لێبێنراوەکان:

سود

سەرچاوه

- (1) قديمی‌ترین تقويم جهان در معبدی 13 هزار ساله در ترکیه کشف شد.
- (2) کشف قديمی‌ترین تقويم جهان در ترکیه.
- (3) عمره 12 ألف عام.. اكتشاف أقدم تقويم في التاريخ جنوبی ترکیا.
- (4) علماء الآثار يكتشفون أقدم تقويم في العالم وقد يعيد كتابة تاريخ الإنسان.
- (5) اكتشاف تقويم قمری شمسی عمره 12,000 ألف عام - الأقدم في العالم - على عمود في موقع أثري بترکیا.

- (6) فك رموز أقدم تقويم مكتشف في تاريخ البشرية.
- (7) العثور على أقدم تقويم.. عمود حجري عمره 12 ألف عام.
- (8) تعود إلى 12 ألف سنة.. نقوش في ترکیا قد تكون أقدم تقويم شمسی في العالم.
- (9) تعود إلى 12 ألف سنة.. نقوش في ترکیا قد تكون أقدم تقويم شمسی في العالم.
- (10) علماء الآثار يزعمون اكتشاف أقدم تقويم زمني بالعالم في ترکیا
- (11) شوونواری کو دکاره زانینا مه یا دیروکی بگوهرینه: گریمراز.
- (*) ئەم زانیاری شاردنەوه لە لایەن داگیرکەرەکان، کاریکی زانراوە. لە عێراق و ئێران و سوریا، زۆر شونەواری کورد دەشیویندەرین و دەشاردەرینەوه و لە نێو دەبرین!!
- (**) لە سائ 1988 لە باکووری کوردستان لە شونەواری (چیانۆ - تشیانۆ) زیو دۆزراوە، کە بۆ (7,200 سال) پێش زاین دەگەریتەوه، ئەم هەواله رینگا خوش دەکات بۆ گەڕان و دۆزینەوهی ئاسن و مه‌ده‌نه‌کانی تر له زمه‌نیکی زووتر.
- سەرنج : لەوهی کە سەرنجی ئەم سەرچاوانە بەدەی هەموویان باسی دوازدە هەزار سالیی ئەو پەرستگای گرێ مرزان دەکەن و دەلێن: یەکه‌مین دۆزراوهی هەموو جیهانه، دیاره سەرچاوه‌کان هەر ئەوه‌نده نییه

زۆر زۆرتن. ئەمەش بۆ ئێمە گەرنگیهکی میژوویی و تاکنهیی ههیه!

ههولێر –

–

سه لاههدين

زانكۆی

نهوڕۆزی - 2025 ز، بهرامبهڕ نهوڕۆزی 12025ک



پیداچوونهوهکارهکه:

-گهڕان به دواى نهمرییدا له ئهفسانهی کوردی و فارسی-ههولێر-2002.

-پێکهاتهی ئهفسانهی کوردی-2007 سلیمانی.

-نهوڕۆزی کورد..لهئهفسانهوه بۆ بهجیهانییبوون. 2012.

-نهوڕۆز ..کۆنتڕین جهژن..کوردیتترین جهژن . 2024

المعتقد الشعبي في بغداد من خلال منمنمات الواسطي
ضمن مخطوط مقامات الحريري: دراسة فنية وأثرية
فاطمة مريزيق أبوشقال

Folk Belief in Baghdad through al- Al-Wasiti's Miniatures from the Manuscript of
Maqamat al-Hariri An Archaeological and Artistic Study
Fatima Mreizeiq Abushaqal

الملخص

تتناول هذه الدراسة منمنمات مخطوط مقامات الحريري بوصفها مرآة تعكس بعض المعتقدات الشعبية التي كانت سائدة في بغداد خلال العصر العباسي في القرن السابع الهجري/الثالث عشر الميلادي. وعلى الرغم من كثرة الأبحاث التي تناولت المخطوط من جوانب أدبية ولغوية، فإن الجانب الفني المرتبط بالتصاوير وما تحمله من رموز ودلالات شعبية لم يحظَ بالعناية الكافية. وتبرز أهمية الدراسة في محاولتها لقراءة المنمنمات كخطاب بصري مستقل يعكس الثقافة السائدة، وفي تقديم رؤية أوضح للمعتقدات الشعبية التي لم تُسجل في المصادر التاريخية بشكل مباشر، اعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي المقارن، حيث تم تحليل المنمنمات ومقارنتها بشواهد أثرية إسلامية سابقة ومعاصرة لتأكيد أصالة وشيوع تلك التصورات ضمن الوجدان الجمعي، هذا وقد خلصت الدراسة إلى أن تصاوير الواسطي عملت كمرآة للثقافة الشعبية والذهنية الجمعية، متجاوزة وظيفتها التوضيحية للنص الأدبي، وأظهرت استمرار الموروثات القديمة في المجتمعات الإسلامي، ومدى أهمية المنمنمات في توثيق المعتقدات العشبية.

الكلمات المفتاحية: مخطوط، منمنمة، مجتمع، بغداد، معتقد.

Abstract

This investigation examines the miniatures in the *Maqāmāt al-Ḥarīrī* manuscript as a visual mirror reflecting several folk beliefs that were prevalent in Baghdad during the Abbasid period (13th century AD). Although the manuscript has been widely studied from literary and linguistic perspectives, there is a noticeable lack of serious research focusing on its miniatures and how they depict cultural practices and popular beliefs. This study seeks to address that gap by analysing selected images to clarify how these visual representations document aspects of folk belief. The study highlights the important role played by the miniatures in recording elements of the popular culture of the time. Methodologically, it adopts both descriptive and comparative approaches. By examining several miniatures and comparing them with relevant Islamic artworks and artifacts, the study concludes that these images were not merely decorative illustrations added to embellish the manuscript; rather, they provide valuable information about the social and cultural life of the medieval Islamic community.

Keywords: manuscript, miniature, community, Baghdad, belief,

مقدمة

تصدّرت مقامات الحريري قائمة الكتب الادبية التي اتسعت شهرتها وزاد الإقبال عليها خلال الفترة الزمنية التي ازدهرت فيها مدرسة التصوير العربي ببغداد؛ أي في الربع الاخير من القرن السادس الهجري والنصف الاول من القرن السابع الهجري، حيث كانت مكتبة الأديب والعالم لا تخلو من رائعة الحريري الذي عاش سبعين عاماً قضاها بين البصرة وبغداد. زين هذا المخطوط بتصاوير و منمنمات رسمتها أنامل أحد أهم وأشهر رواد المدرسة العراقية او مدرسة بغداد وهو يحيى الواسطي، والذي أخذت تصاويره شهرةً واسعةً على مدى قرون عديدة، فقد تميزت منتجات هذه المدرسة العربية (العراقية) بتقديمها شرحاً للمتن وايضاحاً له، وكانت نشأتها على يد فنانيين من أتباع الكنيسة المسيحية الشرقية او من المسلمين الذين تأثروا بأساليبهم الفنية تأثراً كبيراً.

تسلط هذه الورقة البحثية الضوء على احد أهم تصاوير المدرسة البغدادية ضمن مخطوط مقامات الحريري، والتي تعطي فكرة واضحة عن التراث الثقافي العربي الإسلامي في بغداد، ودولة الإسلام قاطبة، وقد بين فيها الواسطي من خلال تصاويره واقع الحياة في بغداد، وقد امتد هذا التمثيل مع حياة الانسان من المهد إلى اللحد، مثلها كأفضل تمثيل من خلال الرسوم التوضيحية التي تعد من اهم الوثائق التاريخية التي تلقى الاضواء على كثير من جوانب حياة العصر ومعتقداته التي وعلى الرغم من أن المؤرخين لم يكتبوا عنها الا أنه يمكن استنباطها من خلال هذه المنمنمات التي ابدعتها يد الفنان العراقي.

تُعَدّ المعتقدات الشعبية جزءاً أساسياً من البنية الثقافية للمجتمعات، حيث تعكس تصورات جماعية متوارثة حول قضايا اجتماعية مختلفة، وغالباً ما تتبع هذه المعتقدات من الحاجة النفسية لتفسير ما يتجاوز الإدراك الحسي، او للتعامل مع الخوف من المجهول. ورغم محاولات الأديان السماوية تنظيم هذه المعتقدات او تقنينها، إلا أنها استمرت في الظهور بأشكال متنوعة، تسربت إلى الطقوس، والفنون، والحكايات، وأحياناً إلى السلوك اليومي للأفراد. في هذا السياق، تبرز أهمية دراسة المعتقدات الشعبية كما تجسدت في الفنون الإسلامي المصورة، وبخاصة في فن المنمنمات والتي لا تقتصر أهميتها على الجانب الجمالي او السردى، بل تمتد لتشمل أبعاداً ثقافية وأنثروبولوجية غنية. يَعدّ مخطوط مقامات الحريري

المصوّر بريشة يحيى الواسطي واحدًا من أبرز الأمثلة على تجسيد هذه المعتقدات بصريًا، حيث عكست المنمنمات مشاهد معقدة تحمل أفكارًا متوارثة عن السحر، والملائكة، والكائنات الخرافية.

المعتقدات الشعبية: خفاء في النفس ورسوخ في القلب

تُعَدّ المعتقدات الشعبية من أكثر الموضوعات صعوبة في الدراسة والتحليل، وذلك بسبب اختبائها في أعماق النفس البشرية، وعدم ظهورها بشكل صريح في العلن. فقد يحمل الإنسان في قلبه اعتقادًا ما يتعارض مع العقائد السائدة في جماعته، ويظل محتفظًا به في صمت، دون أن يتمكن أحد من كشفه، حتى لو عاش بينهم دهرًا، فالمعتقدات، بطبيعتها، تصورات داخلية تتشكل في القلب والوجدان، وغالبًا ما ترتبط بعوالم الغيب وما وراء الطبيعة. وتُمارَس هذه المعتقدات في الخفاء، ليس فقط لأنها شخصية، بل لأنها أيضًا قد تكون محاربة من قبل المؤسسة الدينية الرسمية، التي ترى في بعضها تعارضًا صريحًا مع النصوص الدينية.

تكمن الصعوبة في دراسة المعتقدات كونها لا تظهر بشكل واضح في سلوك الأفراد، بل تتخفى بين الضلوع، وتتحكم بدرجة كبيرة في النفس البشرية دون أن تفصح عن نفسها بسهولة¹. تشكلت المعتقدات – في بداية نشأتها – بطريقة فريدة لا يشوبها التقليد أو النقل، بل تنبع من تصورات خيالية وفكرية ينسجها الفرد بنفسه، مما يمنحها صبغة شخصية وفريدة. وهي ليست حكرًا على طبقة اجتماعية معينة، بل تنتشر بين مختلف فئات المجتمع، بغض النظر عن المستوى العلمي أو الثقافي، وتختلف في درجة شيوعها وحدة الإيمان بها². وعلى الرغم من انتشار الإسلام واتساع رقعة الجغرافية، إلا أنه لم يتمكن من إزالة باقي موروث المعتقدات السابقة، وهذا يعود إلى حقيقة أن المعتقدات القديمة لا تزول عادةً مع ظهور معتقدات جديدة، بل غالبًا ما تبقى كامنة في المعتقد الجديد، في حالة من اللاوعي، فتؤثر دون أن تُدرك، أو أن يستمر القديم والجديد جنبًا إلى جنب، رغم التناقض المنطقي بينهما، ويحظيان معًا بالقبول الاجتماعي، سواء من أفراد مختلفين أو حتى من الشخص نفسه³. ويلاحظ أن الشعوب التي اعتنقت الإسلام بعد أن فتحت بلادها لم تقطع علاقتها تمامًا مع ماضيها، ولم تنظر إلى تاريخها السابق باعتباره

¹ العبيدي، 2019، ص 3

² الجوهري، 2006، ص 33-34

³ طرابيشي، 2004، ص 97-98

"جاهلياً"، بل سعت إلى إبرازه والتفاخر به¹، كما يظهر في مؤلفات بعض المسلمين من أصحاب الديانات السابقة الذين عملوا على تدوين معتقداتهم القديمة في صورة جديدة، ولاقت كتاباتهم رواجاً بين عامة المسلمين². وعلى الرغم من وجود عدد كبير من المخطوطات الإسلامية التاريخية التي تناولت مواضيع لا حصر لها دارت أحداثها في الدولة الإسلامية إلا أنها لم تُفرد باباً في وصف المعتقدات الشعبية، إلا أن الأخيرة تسربت خلسةً إلى السطور، وتُستشف من خلال إشارات عابرة أو تعبيرات تلقائية يسوقها المدون المسلم عند الحديث عن واقعة أو وصف مشهد.

تُعَدُّ الآثار والفنون الإسلامية من أهم الروافد التي ساهمت وبشكل مباشر في دراسة مثل هذه المعتقدات، ومن بينها فن المنمنمات الذي زين به المخطوطات الإسلامية، وسوف نتناول في هذه الورقة البحثية بعض من إشارات ورموز المعتقدات الشعبية التي ظهرت في مخطوط مقامات الحريري من خلال المنمنمات التي خطتها انامل الفنان يحيى الواسطي، والتي تعتبر أحد درر المدرسة التصوير العربية في بغداد، والتي عبرت من خلالها عن المعتقدات والتصورات الشعبية التي كانت سائدة في ذلك الوقت.

المدرسة العربية في التصوير الإسلامي ببغداد

تنتمي إلى المدرسة العربية في التصوير الإسلامي إلى عدد من المراكز الفنية الهامة في العراق خلال فترة حكم الخلفاء العباسيين من أهمها بغداد عاصمة الخلافة العباسية "مدينة السلام" ويكاد يجمع معظم علماء الآثار والفنون الإسلامية أنه ينسب إلى بغداد أقدم مخطوط إسلامي مزوق بالصور ويحمل تاريخ نسخة من المدرسة العربية معروف حتى الآن هو مخطوط علمي يختص بموضوع البيطرة المحفوظ بدار الكتب المصرية بالقاهرة قد نسخ في بغداد سنة 605هـ/ 1209م ويشمل حوالي تسع وثلاثين صورة تشمل على صور الخيل وأدميين وتوضح أمراض الخيل وطرق علاجها³.

أما من حيث المخطوطات الأدبية لهذه المدرسة فتعد مقامات الحريري أشهرها على الإطلاق، هذا وقد تميزت منتجات المدرسة بتقديم شرحاً للمتن وإيضاحاً له، وكانت نشأتها على يد فنانين من اتباع الكنيسة الشرقية أو من المسلمين الذين تأثروا بأساليبهم الفنية اشد التأثير. تمتاز هذه المدرسة بأنها ذات صفة عربية؛ فالأشخاص في منتجاتها تلوح عليهم مسحة سامية ظاهرة وتغطي وجوههم لحى سود فوقها أنوف قُسنِي وكثير ما نرى في المنمنمات التي توضح أبي زيد السروجي شيئاً كثير من دقة التعبير والمهارة في

¹ طرايشي، 2004، ص 195

² أبو النصر، 1948، ص 182

³ فرغلي، 2000، ص 86

تصوير الجموع وتمتاز هذه المدرسة بأكاليل النور التي يرسمها الفنانون حول رؤوس الاشخاص والملابس المزركشة والمزينة بالأزهار وبالطريقة الاصطلاحية البسيطة التي ترسم بها الأشجار والملائكة ذوي الأجنحة المدببة وأكثر هذه الصور مأخوذة عن الصور التي كان يرقمها اتباع الكنيسة الشرقية في الشرق الأدنى¹.

المخطوط محفوظ في عدد من المكتبات العالمية أشهرها النسخة المحفوظة في المكتبة الاهلية بباريس تحت رقم 5847 عربي وتعرف بحريري شيفر 'Schefer Hariri' وتحمل هذه المخطوطة تاريخ نسخها وتزويقه علاوة على اسم الخطاط والمصور كما جاء في خاتمة المخطوط بخط النسخ ما نصه (فرغ من نسخها العبد الفقير إلى رحمة ربه وغفرانه وعفوه يحيى بن محمود بن يحيى بن ابي الحسن كوريها الواسطي بخطه وصوره آخر نهار يوم السبت سادس شهر رمضان من سنة اربع وثلاثين وستمئة ...) ونعتبر هذه المخطوطة الوحيدة من بين المخطوطات بحسب المدرسة العربية التي تسجل اسم الناسخ ويذكر صراحة أنه هو نفسه المصور ويمثل المخطوط أروع ما أنتجته مدرسة بغداد في ظل المدرسة العربية خلال القرن 7هـ / 13م²، ويكاد يكون الواسطي هو الفنان الأوحده الذي انتهى إلينا اسمه مكللا عملا متكاملًا من بين المخطوطات المصورة لمدرسة بغداد³.

والواقع ان الفنون الشرقية عامة لم تتم فيها شخصيات الفنانين تمام ولم يشعر أكثرهم بحقهم الطبيعي في الإفتخار بما تصنع أيديهم وذلك بتسجيل أسمائهم على منتجاتهم كما هو الحال في التحف الإسلامية المتقنة الصنع الجميلة الزخرف التي بذل في صناعتها الجهد الوافر في سبيل اخراجها بغير أن يفتنوا أو يسمح لهم بالتوقيع على هذه الآثار الفنية⁴.

يكاد مؤرخو فن التصوير الاسلامي يجمعون على أن اسلوب الواسطي الفني هو أكمل مثال لمدرسة بغداد التصويرية فقد أجاد التعبير بريشته عن كل الحالات النفسية واستطاع التمييز بين مختلف الشخصيات بل نجح أن يرسم شخصية أبا زيد بحيث تميزها العين من أول نظرة في كل لوحة⁵. هذا ويمثل المخطوط مرحلة متطورة من مراحل مدرسة بغداد في التصوير الإسلامي⁶.

¹ حسن، 2014، ص 13

² فرغلي، 2000، ص 93

³ عكاشة، 2021، ص 95-96

⁴ حسن، 2014، ص 13-14

⁵ عكاشة، 2021، ص 90

⁶ فرغلي، 2000، ص 96

تعريف المقامة

تُعرف كلمة "مقامة" في اللغة العربية بأنها تعني "موضع القيام"، وهي على وزن "مفعلة" مثل "مكان" و"مكانة"، حيث تشير إلى مكان أو مجلس يتم فيه الوقوف أو القيام. ومع مرور الزمن، استُخدمت الكلمة للإشارة إلى الخطبة أو الموعظة، ويقال "مقامة في قومه" إذا كان يقوم ويتحدث في حَضِّ الناس على فعل الخير ظهر فن "المقامة" في القرن الرابع الهجري من خلال مقامات بديع الزمان الهمداني وبذلك يكون أول من وضع لكلمة المقامة معنى اصطلاحياً يختص بصناعة الأدباء والوعاظ لم يستعمل من قبل¹. وهي نوعٌ من النثر الأدبي الذي يتميز بالكلام الموزون المقفى. تأثر هذا النمط الأدبي في بداياته بالقرآن الكريم وخطب الجاهلية، حيث كان السجع يُستخدم بنغمة موسيقية معينة. وفن المقامات يعبر عن حكايات تُروى في مواقف معينة، تتسم ببراء اللغة وجمال الأسلوب. تُعدّ مقامات الحريري من أبرز الأمثلة على هذا الفن، حيث تتميز بغزارة المادة الأدبية وعمق اللغة وجودة الأسلوب. وتُعتبر مقاماته من أرقى الأعمال الأدبية في الأدب العربي، حتى أن الأديب الزمخشري قال عنها إنها "حرة بأن تُكتب بماء الذهب"، وذلك بسبب ما تحتويه من درر لغوية وحكم وأمثال نادرة².

استجلاء المعتقدات الشعبية من خلال المنمنمات الواردة في المخطوط

اشتمل المخطوط على نحو تسع وتسعين منمنمة³، تميزت منها أربع منمنمات تناولت بعض المعتقدات الشعبية؛ اثنتان في مقدمة المخطوط، وأخريان في المقامة العُمانية التي تناولت موضوع رحلة الحارث بن همام البحرية إلى عُمان، حيث تبدأ الأحداث بسماع البحارة صوتاً صادراً من الشاطئ يدعوهم إلى التوبة والعمل الصالح. يطلب الصوت منهم الصعود إلى السفينة، فيوافقون على اصطحابه معهم، ليتبين لاحقاً أنه أبو زيد السروجي. يخطب فيهم موعظة دينية مؤثرة ويدّعي امتلاكه تعويذة تحمي من الغرق، مما يكسبه ثقتهم وإعجابهم، خلال الرحلة، تعصف الأمواج بالسفينة، فتضطربهم إلى النزول في جزيرة نائية، حيث يعثرون على قصر يعود لرجل مهموم وحزين بعدم إنجابه وريثاً. وعند ولادة زوجته، يتدخل أبو زيد مدّعياً امتلاكه تعويذة تسهل الولادة، ويكتبها بالزعفران والزبدة ويأمر بتعليقها على المرأة، لتتجح الولادة بطريقة معجزة. ونتيجة لذلك، يغدق صاحب القصر عليه الهدايا ويمنحه الوالي حرية التصرف في خزانته

¹ عباس، ب.ت، ص 9-14² الشريشي، 1998، ص 3³ فرغلي، 2000، ص 93

ومن خلال احداث المقامة والمنمنمات المرافقة لها نستشف نوعين من المعتقدات الشعبية:

معتقد المركبات الخرافية:

تظهر إحدى المنمنمات في المقامة لتوضيح معالم الجزيرة النائية التي رست السفينة بالقرب منها، وتظهر هذه الكائنات الخرافية التي ارتبطت منذ أزمنة بعيدة بمملكتي الحيوان والطيور، وقد نشأت هذه الكائنات نتيجة خيال الإنسان الأول المتأثر برحلات البحر¹، وظهور هذه الكائنات المركبة ما هو إلا نتاج إبداع الخيال البشري الذي دمج عناصر من كائنات حقيقية مثل الثور والشعبان والأسد لتوليد صور خيالية ترمز إلى قوى خارقة، وقد عُثر على دلائل لهذه الكائنات المركبة في حضارات الرافدين منذ العصر الحجري الحديث، حيث تم نقش كائنات مركبة على ألواح حجرية، مثل ثور برأس بشري أو جسد بعقرب ووجه إنساني، مما يعكس تأثير الخيال البشري واعتقاده بوجود هذه الكائنات، وبالتالي انعكاس ذلك على عقائده².

ظهرت المنمنمات المرفقة بالمخطوط مجموعات من المركبات الخرافية التي كان من بينها:

الملائكة: يظهر في الصفحات الأولى من المخطوط رسم يصور شخصيتين بارزتين، يحتمل أن تكونا شخصية حاكم أو أمير، تحيط بهما في أعلى الصفحة كائنات مجنّحتان على هيئة بشرية، ومن المحتمل أن يكونا ملاكين حارسين - انظر لوحة رقم (1) - وتجدر الإشارة إلى تعدد ذكر الملائكة في القرآن الكريم، ولكن دون تقديم تفاصيل عن أشكالهم وهيئاتهم ومع ذلك فإن المدونات الإسلامية قد أوردت أوصافاً لهذه الكائنات النورانية، مما يعكس الاعتقاد السائد في ذلك الوقت في المجتمع الإسلامي³.

إن ظهور الملائكة بهذه الهيئة ربما أنه مستمدًا من التراث اليوناني، كما وقد ظهر أيضًا في الآثار البوذية والإيرانية⁴. وقد انتشرت صور الملائكة المجنحة في الفنون التي سبقت الإسلام، ذات أصول عراقية قديمة، حيث ظهرت في فنون السومريين والبابليين والآشوريين واليونانيين والفن الإيراني والبيزنطي⁵، كما وأن فكرة تجسيد الملائكة بهيئات بشرية وجدت في الأديان السماوية كما ظهرت في الكتاب المقدس بأوجه آدمية⁶، ومن المحتمل أن يكون ظهور الملكين اللذين يحيطان بالشخصيات البارزة

¹ Eason, 2008, p vii

² الماجدي، ب.ت، ص 281

³ القزويني، 2000، ص 389

⁴ قادر، 2012، ص 223

⁵ قادر، 2012، ص 220

⁶ الشوك، 1987، ص 200

رمزاً للنصر والتأييد الإلهي¹، إذ أن صورة الحاكم المحاط بالملائكة كانت شائعة في المجتمعات الإسلامي. كما ذكرت صورة الملائكة التي تحيط بالحاكم في العديد من الأبيات الشعرية²، وقد ظهرت الملائكة بهذه الهيئة على عدد من الفنون والآثار الإسلامي كما في لوحة رقم (2) وهي منمنمة من مخطوط جامع التواريخ، ترجع إلى عام 1400م من صناعة إيران، محفوظة في متحف المتروبوليتان تحت رقم (33.113)، يظهر فيها صورة الملاك الذي أخرج نبي الله يونس من بطن الحوت، ويظهر الملائكة على هيئة بشرية مجنحة، ومنها ما ما نحت على الحجر على واجهات المدن كما في اللوحة رقم (3) تمثل منحوتة من الحجر لملاك³ حارس للبوابة الرئيسية لمدينة قونية (وهو مهدوم حالياً)⁴، والمنحوتة محفوظة في Ince Minaret Medrese⁵، ترجع للقرن 7هـ / 13م، ويظهر ملاك على صورة انسان بجناحين مفرودين، ويبدو أنه يركض، كما وقد تدلت على جانبيه جدائل الشعر - فكرة تأنيث الملائكة- هذا وتجدر الإشارة أن فترة بناء هذا السور كان نتيجة للأخطار التي احدثت بالمدينة نتيجة غزو المغول، فقام حينها السلطان سلاجقة الروم ببناء السور، فكان وجود هذا الملاك أدعى لحراسة المدينة من الشر القادم من الشرق.

أظهرت المنمنمة ضمن المقامة العمانية تصويراً يظهر الجزيرة التي رست عندها السفينة وقد ظهر نوعين من المركبات الخرافية هما:

الهاري او الخطاف - انظر لوحة رقم (4)، وهو مركب على شكل جسم الطائر يشبه بنية الطاووس في الجزء السفلي، والجزء العلوي يمثل بوجه ادمي يزن رأسه بتاج⁶ وتذكر المدونات الإسلامي أن الخطاف وهو بضم الخاء وانه من فصيلة العصفوريات ومن الطيور القواطع إلى الناس تقطع البلاد البعيدة اليهم رغبة في القرب منهم وتبنى بيوتها في ابعد المواضع عن الوصول اليها، وهذا الطائر يعرف عند الناس بعصفور الجنة؛ لأنه زهد ما في أيديهم من الاقوات؛ فأحبوه⁷ ويظهر هذا المركب في العديد من الفنون الإسلامي - انظر لوحة رقم (5) - تظهر الخطاف على

¹ سبط ابن الجوزي، 2013، ج 21، 331

² ابي الفتح اليوناني، 1954، ص 111

³ يبدو أن بناء صور المدينة كان بسبب الاخطار المحدقة بمدينة قونية والتي كان مصدرها من الشرق، خوفا من الهجوم قبائل المغول ونظرا لهذا التهديد فقد قام السلطان علاء الدين بتدعيم اسوار مدينته، وذلك من خلال بناء القلاع المحصنة والأسوار التحصينية لحماية المدينة من خلال احاطتها بتلك الاسوار. فقام ببناء سور يحيط بالمدينة خلفا لسورها القديمة لزيادة التدعيم، وزينت واجهات هذه الاسوار بالنقوش والزخارف المتنوعة ومنها هذه المنحوتة، انظر باذياب، 1994، ص 348-350

⁴Hill, Derek & Grabar, Oleg, 1964

⁵Hill, Derek & Grabar, Oleg 1964

⁶ شبانه، 2007، ص 127

⁷ الدميري، 1992، ص 48

أحد شبابيك القل المصنوعة من الفخار المحفوظة في متحف الفن الإسلامي - القاهرة تحت رقم: 6529، والتي تعود إلى صناعة مصر في القرن 5هـ / 11م (العصر الفاطمي)، لوحة رقم (6) وتمثل زبدية من العهد السلجوقي - الأتابكي (6-7هـ / 1-13م)، من صناعة قاشان بإيران، محفوظة بمتحف جامعة هارفرد¹، تحت رقم (2002.50.52)، وتمثل زبدية من الخزف زينت بطائري (الخطاف) وقد ظهر بشكل متناظر وذيلهما قد اشتبكا من الأعلى ويعتقد أن هذا المركب الخرافي قد ارتبط في التنجيم الإسلامي بكوكب عطارد ويعتبر طائر سعد وميمون².

القنطور - انظر لوحة رقم (4) يظهر في المنمنمة مركب خرافي يعرف بالقنطور (السفنكس) مكون من جسم الأسد ورأس إنسان وجناحي طائر³، ويعتقد أنه يعود إلى أصول عراقية قديمة⁴ اطلق عليه في النصوص الآشورية اسم لاماسو للدلالة على الملاك الصالح ومن ثم شاع استخدامه للدلالة على الكائنات المركبة للملاك الحارس من جسم أسد أو ثور وأجنحة نسر ورأس آدمي، وتظهر بصورة أزواج للحراسة على جانبي البناء⁵ وحراسة الملوك، فقد مثلت الكائنات المجنحة رموزاً لحماية العرش، ويبدو أنها تؤدي نفس وظيفة السفنكس في الثقافة المصرية⁶، ويظهر في المنمنمة مرتدياً تاجاً ربما كإشارة إلى أنه الحاكم لهذه الجزيرة. وقد ظهر هذا المركب على العديد من الفنون الإسلامي - انظر لوحة رقم (7) تمثل حشوة خشبية من العصر الفاطمي (القرن 5هـ / 11م) صناعة مصر، محفوظة في متحف الفن الإسلامي - القاهرة، حفر عليها حيوان خرافي مركب من جسد أسد ورأس (أبو الهول) يرتدي التاج ويرفع نظره عالياً إلى السماء ويبدو أن هذا الحيوان يمشي في تبختر وكبر، ويعلو جسد الحيوان في بعض المواضع زخارف.

معتقد السحر الأبيض (الرقى والتعاويذ)

تُبرز المقامة العمانية كذلك اعتقاداً شعبياً يتعلق باستخدام التعاويذ كأداة للشفاء، حيث يظهر أبو زيد السروجي وهو يكتب تعاويذ ممزوجة بالزعران والزبدية بهدف تسهيل الولادة، مما يعكس الإيمان العميق لدى المجتمع بأثر الرموز والكتابات السحرية في علاج الأمراض. في سياق المقامة العمانية، يتم

¹ www.harvardartmuseums.org

² From the Harvard Art Museums' collections Bowl with Harpies

³ Bayani: Saljuq metalwork, 1972, P.47

⁴ قادر، 2012، ص 267

⁵ رمضان، 1999، ص 408

⁶ Bayani: Saljuq metalwork, 1972, P.98

تصوير آلام المخاض التي كانت تعاني منها زوجة الحاكم، مما دفع أبو زيد السروجي إلى إعداد تعويذة لتسهيل الولادة. يكتب هذه التعويذة داخل خرقة من حرير، ويغمسها في الزبدة، ثم يوجهها ليتم وضعها على فخذ المرأة¹ - كما هو موضح في لوحة رقم (8). وفعلًا تضع المرأة وليدها بشكل معجز، وتظهر المنمنمة أبو زيد وهو يكتب التعويذة بينما تصور المرأة وهي تعاني من آلام المخاض، مما يعكس الفعل السحري والروحاني الذي يعتقد أن له قدرة على تغيير الواقع.

تعد التعويذة احد أنواع السحر الأبيض الذي يستخدم عادة لمقاومة السحر الأسود، بهدف إبطال تأثيراته، وقد نبع هذا النوع من اعتقاد الانسان العميق بإمكانية هذه الوسائل وفعاليتها في تحرير الأبدان من الأرواح الشريرة ودفع الأذى عنها باستعمال التعاويذ والرقى والتمايم، ويمكن أن يشكل نص التعويذة على شكل حرز يلبس في العنق² وقد ظهر العديد من الآثار التي تؤكد على ممارسات المجتمع الاسلامي لهذه الممارسات السحرية- انظر لوحة رقم (9) تمثل لفافة طلسمية محفوظة في متحف المتروبوليتان، تحت رقم (1978.546.32) من صناعة مصر في القرن (5هـ / 11م)، استعمل في كتابتها الحبر والورق، حيث يظهر في الجزء العلوي منها شكل مربع بداخله دائرة زينت بكتابة بالخط الكوفي، يبدو أنه سبحان الله مكررة، وفي منتصف الدائرة رسم ختم سليمان زين بداخله بكتابة كوفية مكون من كلمتين، والجزء السفلي من اللفاف كتابة من عدة اسطر بالخط الكوفي ابتدأت بالبسملة، يتخللها كتابة غير مفهومة، وقد وجدت هذه اللفاف بداخل علبة على شكل تميمة، كما وأن لوحة رقم (10) تمثل لفافة طلسمية من العصر المملوكي (8هـ / 14م)، من صناعة سوريا/ مصر محفوظة في دار الآثار الإسلامي/ مجموعة الصباح، تحت رقم (LNS 12 MS V12) تتكون من عدد من الايات القرآنية من سورة يس وآية الكرسي وسورة الإخلاص ظهرت كإطار لهذه اللفاف، وأسماء الله الحسنى ودعوات بخط النسخ، تضمن ابتهالات ضد الآلام الناتج عن قرص العقارب وعضات الافاعي وجروح السهام، وتظهر عليها صور لعقرب وافعى، وهي لفافة ورقية طويلة تم تقسيمها ل 15 جزء.

وهي مباحه طالما أن نصوصها من ضمن آيات القرآن الكريم فقد كان النبي ص يعوذ نفسه بالمعوذتين وكان يعوذ الحسن والحسين بسورتي الفلق والناس؛ لأن مبدأ كل واحدة منها قل اعوذ، فالعوذة والمعاذة والتعويد أي الرقية يرقى بها الانسان من فزع او جنون لان لأن الإنسان يُعوذ بها، اما التعاويذ التي تكتب وتعلق على الانسان من العين وتسمى بالمعوذات أيضا يعوذ بها من علقت عليه من العين والفزع والجنون³ في إطار هذا المعتقد الشعبي يتم تحضير التعاويذ والتمايم ومن ثم يتم لبسها للحفاظ على

¹ عكاشة، 20021، ص 98-99² يحيى، 2015، ص 231-232³ ابن منظور، ب، ت، ص 3163

الجسد من اختراق الأرواح الشريرة التي تتسبب له بالعلل والأمراض¹ وما يميز التعويذة إنها اذا عملت لمنفعة شخص معين في امر ما فإنها تتفع غيره لنفس الغرض التي عملته له التعويذة مع تعديل في الاسماء والتواريخ².

يُعتقد أن تأثير هذه التعاويذ لا يعتمد فقط على السحر، بل يهدف إلى التأثير النفسي على المريض، مما يعزز ثقته في قدرته على التعافي، ويساعده على مقاومة المشاعر السلبية والأفكار المدمرة³. يُعزى انتشار هذا المعتقد في الثقافة الإسلامي إلى الإيمان الراسخ بقدرة "العيون الشريرة" على إلحاق الأذى بالإنسان، سواء كان ذلك في صورته الجسدية أو الروحية.

على الرغم من أن الإسلام يحرم المعتقدات الوثنية، إلا أن هذه الممارسات الشعبية استمرت في المجتمعات الإسلامي نتيجة لعملية التثاقف التي نشأت خلال العصر العباسي في الفترات الأولى من عمر الدولة الإسلامي حيث ازدهر الفكر الفلسفي والعلمي، مما ساعد في دمج بعض المعتقدات والموروثات القديمة داخل الثقافة الإسلامي.

إن التفاعل بين الموروثات الدينية والعادات الشعبية يمكن ملاحظته في اهتمام العلماء والمؤرخين بتدوين كتب تراث الامم السابقة وما تضمنتها من موروثات تعنى بالسحر والطلاسم، لقد أظهرت هذه الممارسات تأثيراً كبيراً على المجتمع الإسلامي حيث لم تختف المعتقدات القديمة بل استمرت بشكل متجدد، مما يعكس كيفية تداخل العقائد القديمة مع المعتقدات الإسلامي وخلق نمط ثقافي جديد يستند إلى مزيج من التقليد والابتكار⁴.

الخاتمة

أظهرت الدراسة أن المنمنمات في الفن الإسلامي، ولا سيما في مخطوط مقامات الحريري بريشة يحيى الواسطي، لم تكن مجرد رسومات، بل شكّلت وسيلة تعبير حيوية تنقل المعتقدات الشعبية والثقافية السائدة في العصر العباسي. لقد مثّل ارتباط هذه المنمنمات بالمعتقدات الشعبية شهادة على قوة الفن في توثيق تلك المعتقدات وتحليلها بطريقة عفوية، عاكسة ما كان يخلج في وعي الفنانين من تصوّرات ومعتقدات شاعت في تلك الحقبة من عمر الدولة الإسلامي.

¹ الماجدي، 1998، ص 218

² جعفر، ب.ب، ص 215

³ Wallis Budge, 1961, P xv

⁴ ياسين، 201، ص 160؛ فروخ، عمر، 1983، ص 379

كما وضحت الدراسة كيف أن الفنون الإسلامي لم تكن منعزلة عن الوجدان الجمعي، بل شكّلت جزءاً أصيلاً من الذاكرة الثقافية للمجتمع، حيث أتاحت هذه الأعمال الفنية فهماً أعمق لكيفية تأثر المعتقدات الشعبية بالحياة اليومية للمجتمع الإسلامي، وما كانت تعكسه من قيم وأفكار سادت في الوعي الشعبي آنذاك.

وعلى الرغم من أن هذه المنمنمات جاءت ضمن إطار مخطوط أدبي، فإنها قدمت تمثيلات بصرية لعدد من المعتقدات الشعبية، جنباً إلى جنب مع ما جسّدته الفنون الإسلامي الأخرى.

قائمة المراجع

أولاً: المراجع العربية

- ابن منظور، جمال الدين أبو الفضل: لسان العرب، دار المعارف، ب.ت.
- أبو النصر، عمر: الحضارة الأموية العربية في دمشق، مطابع روطوس، بيروت، 1948.
- باذيباب، نورة: قونية عاصمة سلطنة سلاجقة الروم، دراسة تاريخية وحضارية، جامعة أم القرى، السعودية، 1994، رسالة دكتوراة غير منشورة
- ترابيشي، جورج: نقد العقل العربي، العقل المستقل في الاسلام؟، الطبعة الاولى، دار الساقى، بيروت، 2004.
- جعفر، م. م: كتاب السحر، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ب.ت.
- الجوهري، محمد: مقدمة في دراسة التراث الشعبي، الطبعة الاولى، 2006.
- حسن، زكي محمد: التصوير وأعلام المصورين في الاسلام، مؤسسة الهنداوي، 2014.
- الدميري، كمال الدين محمد بن موسى (742-808هـ): حياة الحيوان الكبرى، تحقيق أسعد الفارس، طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق، 1992.
- رزقانة، رزقانة وآخرون: حضارة مصر والشرق القديم، دار مصر للطباعة، مصر، ب.ت.
- رمضان، حسين مصطفى: "شاروبيم، أبو الهول في الفن الإسلامي"، التواصل الحضاري بين أقطار العالم العربي من خلال الشواهد الأثرية، الندوة العلمية الاولى لجمعية الأثريين العرب، 1999.
- سبط ابن الجوزي، شمس الدين أبي المظفر يوسف بن قزواغلي (581-654هـ): مرآة الزمان في تواريخ الأعيان، تحقيق محمد بركات وآخرون، الطبعة الاولى، دار الرسالة العالمية، دمشق، 2013.
- الشريشي، أبو العباس أحمد (619هـ): شرح مقامات الحريري، تحقيق إبراهيم شمس الدين، ج1، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت، 1998.
- شبانه، محمد أحمد: الكائنات الخرافية والمركبة في التصوير الإسلامي في ايران منذ العصر المغولي حتى نهاية العصر الصفوي "دراسة اثرية مقارنة"، (رسالة ماجستير غير منشورة)، كلية الآثار، جامعة القاهرة، 2007.
- الشوك، علي: الأساطير بين المعتقدات القديمة والتوراة، دار الزاز، لندن، 1987.
- العبيدي، حاتم: المعتقدات الشعبية والغيبية بين الحقيقة والخيال، الطبعة الثانية، 2019.

- عكاشة، ثروت: موسوعة التصوير الإسلامي، الطبعة الاولى، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، 2001.
- فرغلي، أبو الحمد: التصوير الإسلامي نشأته وموقف الإسلام منه وأصوله ومدارسه، ط2، الدار المصرية اللبنانية، القاهرة، 2000.
- فروخ، عمر: تاريخ الفكر العربي إلى أيام ابن خلدون، الطبعة الرابعة، دار العلم للملايين، بيروت، 1983.
- قادر، عبدالله: الأصول الفنية لتصاوير المسكوكات الإسلامي حتى سقوط بغداد 656هـ / 1258م، الطبعة الاولى، الدار العربية للموسوعات، 2012.
- القزويني، زكريا بن محمد (682هـ): عجائب المخلوقات والحيوانات وغرائب الموجودات، 2000.
- الماجدي، خزل: أديان ومعتقدات ما قبل التاريخ، الإصدار الاول، دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان، 1997.
- ياسين، قيس: الموروث العراقي القديم في الحضارة الإسلامي (كتاب الفلاحة النبطية المنسوب لابن وحشية أنموذجاً)، الطبعة الاولى، منشورات الجمل، بيروت، 2014.
- يحيى، أسامة عدنان: السحر والطب في الحضارات القديمة، الطبعة الإلكترونية الاولى، آشور بانينبال للكتاب ودار أمواج للطباعة والنشر، عمان، 2015.
- اليونيني، قطب الدين أبي الفتح (ت 726هـ / 1326م): ذيل مرآة الزمان، الطبعة الاولى، مطبعة مجلس دائرة المعارف العثمانية، حيدر أباد - الهند، 1954.

ثانياً: المراجع الأجنبية

- Bayani, Sussan. (1972). *Saljuq metalwork & its significance in Iranian art* (Unpublished doctoral thesis). University of London.
- Eason, Cassandra. (2008). *Fabulous creatures, mythical monsters, and animal power symbols: A handbook*. London: Greenwood Press.
- Hill, Derek & Grabar, Oleg. (1964). *Islamic architecture and its decoration (A.D. 800–1500)*. London: Faber & Faber.
- Wallis Budge, E. A. (1961). *Amulets and talismans*. New York: University Books.

قائمة اللوحات



لوحة رقم (1)



لوحة رقم (2)



لوحة رقم (3)



لوحة رقم (4)



لوحة رقم (5)



لوحة رقم (6)



لوحة رقم (7)



لوحة رقم (8)



لوحة رقم (9)



لوحة رقم (10)

From Automation to Transformation:**How AI is Reshaping Financial Controlling Roles and Systems****من الأتمتة إلى التحول:****كيف يعيد الذكاء الاصطناعي تشكيل أدوار الرقابة المالية وأنظمتها****Ji Otomasyonê bo Veguherînê:****Çawa AI Rol û Sîstemên Çavdêriya Darayî Ji Nû Ve Diguherîne****Rony Meslem**

A researcher at the Professional Master's level

College of Applied Interdisciplinary LTD, London, UK

Abstract

This study explores the transformative role of Artificial Intelligence (AI) in financial controlling, moving beyond traditional automation to examine AI's strategic, organizational, and ethical impacts. Utilizing a mixed-methods research design, the study integrates secondary data analysis and a primary survey targeting finance professionals, with a focus on institutions and industries in Germany. The research begins by outlining its methodological foundations, including research philosophy, design, and ethical considerations. Empirical data are drawn from three case studies—Siemens, Deutsche Bank, and PwC—illustrating diverse strategies and outcomes in AI adoption. Key findings from both secondary and primary sources reveal substantial efficiency gains, evolving controller roles, emerging ethical challenges, and the shifting competencies required in the field. A socio-technical lens is then applied, employing frameworks such as the Technology Acceptance Model (TAM) and Socio-Technical Systems Theory (STS) to critically assess how AI is reshaping governance structures, accountability mechanisms, and professional identities in financial controlling. Converging and diverging insights are analyzed to provide a comprehensive understanding of the phenomena. This research contributes to the growing body of knowledge on AI in finance by offering theoretically grounded and data-driven insights. It also provides practical implications for decision-makers, academics, and practitioners seeking to navigate the rapidly changing landscape of digital financial management.

Keywords: Artificial Intelligence; Financial Controlling; Automation; Mixed-Methods Research; Socio-Technical Systems; Technology Acceptance Model; Ethics in AI; Digital Transformation; Controller Role; Case Studies; Germany; Governance; Disruptive Innovation.

من الأتمتة إلى التحول:

كيف يعيد الذكاء الاصطناعي تشكيل أدوار الرقابة المالية وأنظمتها

ملخص

تستكشف هذه الدراسة الدور التحويلي للذكاء الاصطناعي في الرقابة المالية، متجاوزةً الأتمتة التقليدية لدراسة آثاره الاستراتيجية والتنظيمية والأخلاقية. باستخدام تصميم بحثي متعدد الأساليب، تدمج الدراسة تحليل البيانات الثانوية واستطلاعاً أولياً يستهدف المتخصصين الماليين، مع التركيز على المؤسسات والقطاعات في ألمانيا. يبدأ البحث بتحديد أسسه المنهجية، بما في ذلك فلسفة البحث وتصميمه والاعتبارات الأخلاقية. استخلصت البيانات التجريبية من ثلاث دراسات حالة (سيمنز، دويتشه بنك، وبريس ووترهاوس كوبرز)، توضح استراتيجيات متنوعة في اعتماد الذكاء الاصطناعي. تكشف النتائج الرئيسية من المصادر الثانوية والأولية عن مكاسب كبيرة في الكفاءة، وتطور أدوار المراقبين، وتحديات أخلاقية ناشئة، وتحول الكفاءات المطلوبة في هذا المجال. ثم يُطبق منظور اجتماعي تقني، مستخدماً أطر عمل مثل نموذج قبول التكنولوجيا (TAM) ونظرية النظم الاجتماعية التقنية (STS) لتقييم كيفية إعادة تشكيل الذكاء الاصطناعي لهياكل الحوكمة، وآليات المساءلة، والهويات المهنية في الرقابة المالية. تُحلّل الرؤى المتقاربة والمتباعدة لتوفير فهم شامل للظاهرة. يُساهم هذا البحث في إثراء المعرفة المتنامية حول الذكاء الاصطناعي في مجال التمويل من خلال تقديم رؤى نظرية وقائمة على البيانات. كما يُقدّم تطبيقات عملية لصانعي القرار والأكاديميين والممارسين الذين يسعون إلى مواكبة التغيرات السريعة في مجال الإدارة المالية الرقمية.

الكلمات المفتاحية:

الذكاء الاصطناعي؛ الرقابة المالية؛ الأتمتة؛ البحث باستخدام أساليب مختلطة؛ الأنظمة الاجتماعية والتقنية؛ نموذج قبول التكنولوجيا (TAM)؛ الأخلاقيات في الذكاء الاصطناعي؛ التحول الرقمي؛ دور المراقب المالي؛ دراسات الحالة؛ ألمانيا؛ الحوكمة؛ الابتكار المُعَيَّر.

Ji Otomasyonê bo Veguherînê:

Çawa AI Rol û Sîstemên Çavdêriya Darayî Ji Nû Ve Diguherîne

Kurte:

Ev lêkolîn rola veguherîner a jîra çekirî (AI) di çavdêriya darayî de vedikole, ji otomasyona kevneşopî derbas dike da ku bandorên wê yên stratejîk, rêxistinî û exlaqî lêkolîn bike. Bi karanîna sêwirana lêkolînê ya pir-rêbaz, lêkolîn analîza daneyên duyemîn û anketek seretayî ya ku pisporên darayî armenc dike, bi balkişandina ser sazî û sektorên li Almanyayê, entegre dike. Lêkolîn bi avakirina bingeheke wê yên metodolojîk dest pê dike, di nav de felsefeya lêkolînê, sêwiran û nirxandinên exlaqî. Daneyên empirîk ji sê lêkolînên dozê (Siemens, Deutsche Bank, û PricewaterhouseCoopers) têne girtin, ku stratejiyên cihêreng ên pejiwandina AI nîşan didin. Dîtinên sereke ji çavkaniyên duyemîn û seretayî destkeftiyên girîng ên karîgeriyê, rolên çavdêriyê yên pêşkeftî, pirsgrêkên exlaqî yên derketî holê, û guhertinek di jêhatîbûnê ku di vê qadê de hewce ne eşkere dikin. Dûv re perspektîfek sosyo-teknîkî tê sepandin, bi karanîna çerçoveyên wekî Modela Qebûlkirina Teknolojiyê (TAM) û Teoriya Sîstemên Sosyo-Teknîkî (STS) da ku were nirxandin ka AI çawa avahiyên rêveberiyê, mekanîzmayên hesabdayînê, û nasnameyên profesyonel di çavdêriya darayî de ji nû ve diguherîne. Perspektîfên hevgirtî û cuda têne analîzkirin da ku têgihiştineke berfireh a vê diyardeyê peyda bikin. Ev lêkolîn bi pêşkêşkirina têgihiştinên teorîk û daneyî beşdarî zanîna zêde ya li ser zekaya sînî di darayî de dike. Ew her weha ji bo çêkerên polîtîkayê, akademîsyen û pratîsyenên ku dixwazin bi guhertinên bilez ên di rêveberiya darayî ya dijîtal de re bigihîjin hev, sepanên pratîkî peyda dike.

Peyvên sereke: Zekaya sînî; çavdêriya darayî; otomasyon; lêkolîna rêbazên tevlihev; pergala civakî û teknolojîk; Modela Qebûlkirina Teknolojiyê (TAM); etîk di zekaya sînî de; veguherîna dijîtal; rola kontrolkerê darayî; lêkolînên dozê; Almanyayê; rêveberî; nûjeniya veguherîner.

1. Introduction:

In recent years, the rapid advancement of Artificial Intelligence (AI) has brought about a paradigm shift in various domains of business operations, particularly in financial controlling. Traditionally perceived as a function rooted in reporting, budgeting, and cost management, financial controlling is increasingly being redefined through the integration of intelligent technologies that enable predictive analytics, real-time decision-making, and value-added strategic support.

While automation has long played a role in enhancing the efficiency of routine financial tasks, the emergence of AI introduces a new dimension—one that goes beyond mechanizing processes to fundamentally transforming the roles, responsibilities, and competencies of financial controllers. Modern AI systems are not only capable of processing vast volumes of structured and unstructured data, but also of identifying patterns, generating insights, and learning from feedback loops, thereby challenging the conventional boundaries of human decision-making in finance.

Despite the growing relevance of AI in the financial sector, most existing research has either focused on the technical capabilities of AI or on its implications for broader financial services such as banking and investment. There remains a significant gap in the literature concerning the application and impact of AI specifically within financial controlling functions, especially from a socio-technical and ethical perspective. Moreover, empirical evidence on how organizations, particularly in the German industrial context, are adopting and adapting to AI in controlling remains scarce.

This study responds to this research gap by exploring the strategic, operational, and ethical implications of AI adoption in financial controlling. By employing a mixed-methods approach, the research combines case studies of leading German companies with a survey of finance professionals to capture both organizational practices and individual perceptions.

The study addresses the following core questions:

How is AI being applied within financial controlling functions across industries?

What are the perceived benefits, risks, and barriers to AI adoption in controlling?

How is the role of the financial controller evolving in light of AI-driven transformation?

What ethical and governance challenges emerge from integrating AI into financial decision-making?

In doing so, the research contributes to a more holistic understanding of AI's role in reshaping financial controlling—not merely as a tool for automation, but as a disruptive socio-technical force that reconfigures organizational structures, professional identities, and ethical norms in the digital age.

1- The research method applied for the study of AI and automation in financial controlling

1.1 Introduction

This research outlines the **research methodology** employed to investigate AI and automation in financial controlling. The study adopts a **mixed-methods approach**, combining secondary data analysis with a small-scale primary survey. This approach enables both theoretical exploration and practical insights, addressing the research question: *“AI and Automation in Financial Controlling: Threat or Opportunity?”*

1.2 Research Philosophy and Approach

The study is grounded in a **pragmatic research philosophy**, emphasizing actionable outcomes for academic and professional audiences. A **qualitative-dominant mixed-methods approach** was employed to capture both perceptions and observable patterns in AI adoption (Rikhardsson & Yigitbasioglu, 2018, p. 34).

The research combines:

- **Secondary analysis** of academic literature, industry reports, and case studies.
- **Primary qualitative survey** of financial controllers to gather real-world experiences and contextualize secondary findings.

1.3 Research Design

The study employs an **exploratory mixed-methods design** with two components:

1. Secondary Study Component:

- **Sources:** Academic literature, industry reports, and case studies from Bank of America, Amazon, and Deloitte (Deloitte, 2024, p. 14; Amazon, 2024, p. 34; PwC, 2022, p. 9).
- **Purpose:** Establish theoretical foundations, identify trends, risks, and opportunities, and provide a benchmark for primary data.

2. Primary Survey Component:

- **Design:** Small-scale semi-structured survey of 8 financial professionals.
- **Purpose:** Capture practitioners' experiences with AI adoption in financial controlling.
- **Justification:** Focus on **depth over breadth**, allowing detailed exploration of emerging themes (Barredo Arrieta et al., 2020, p. 67).

1.4 Secondary Data Analysis

The secondary data analysis involved a **systematic review** of:

- **Academic journals:** Management Accounting Research, Journal of Accounting & Organizational Change, Journal of Management Control (Schäffer & Weber, 2021, p. 89).
- **Industry reports:** Deloitte, PwC, Bank of America, Amazon (Deloitte, 2024, p. 14; PwC, 2022, p. 9; Amazon, 2024, p. 34).
- **Regulatory sources:** EU AI Act, OECD AI Principles (OECD, 2021).

Analysis Method:

- **Thematic analysis** to identify recurring topics such as AI adoption drivers, ethical concerns, governance challenges, and skill shifts (Bostrom & Heinen, 1977, p. 17).
- **Triangulation** across multiple sources to ensure reliability and comprehensive coverage.

1.5 Primary Survey Design

1.5.1 Target Population

- Financial controllers, CFOs, and finance managers with direct experience in AI or automation in finance.

1.5.2 Sampling Method

- **Purposive sampling:** Participants selected based on relevant experience.
- **Sample size:** 8 participants to allow in-depth qualitative exploration.

1.5.3 Survey Instrument

- Semi-structured questionnaire with open-ended questions.
- Focus areas:
 1. Current AI and automation practices in financial controlling.
 2. Perceived opportunities and threats.
 3. Ethical and governance considerations.
 4. Skills, training needs, and workforce implications.

1.5.4 Data Collection Procedure

- Surveys conducted online or in-person, depending on participant availability.
- Each session lasted approximately 20–30 minutes.

- Responses anonymized to ensure confidentiality.

1.6 Data Analysis:

1.6.1 Qualitative Analysis

- Survey responses analyzed using **thematic analysis** to identify recurring patterns, concerns, and insights (Barredo Arrieta et al., 2020, p. 67).
- Key themes linked to secondary data for **triangulation**.

1.6.2 Integration with Secondary Data

- Survey insights compared with secondary data trends to examine alignment or divergence.
- Emphasis on **illustrative examples and practitioner quotes** for richness.

1.6.3 Limitations of Data Analysis

- Small sample size limits generalizability.
- Respondent subjectivity may introduce bias.
- Secondary data may be time-bound due to rapid evolution of AI technologies.

1.7 Ethical Considerations

- Participant consent obtained before survey administration.
- Data anonymized and stored securely.
- Findings reported objectively, respecting confidentiality and ethical guidelines (Davenport et al., 2020, p. 24).

1.8 Rationale for Mixed-Methods Approach

Combining secondary and primary data allows the study to:

1. Validate literature findings against real-world experiences.
2. Explore practitioner perspectives not captured in prior studies.
3. Enhance practical relevance, providing actionable recommendations for controllers and organizations (Schäffer & Weber, 2021, p. 89).

This chapter establishes a **robust research framework** for examining AI and automation in financial controlling. By integrating secondary analysis with a small primary survey, the study balances **theoretical depth with practical insights**, addressing the research question comprehensively and providing a foundation.

2- Artificial Intelligence in Finance and Control (Case Studies in German Institutions and Industry Context)

2.1 Introduction

This chapter examines the **industry context of AI adoption in financial controlling**, focusing on global trends, organizational applications, and sector-specific insights and situates financial controlling within real-world organizational and industry practices. It draws on case studies, industry reports, and academic literature to illustrate how AI is transforming financial functions in leading corporations, including **Siemens, Deutsche Bank, PwC, Amazon, and Bank of America**.

2.2 AI Adoption Trends in Finance

AI adoption in finance has accelerated rapidly over the past decade:

- **Automation of routine processes:** Tasks such as data entry, reconciliation, and report generation are increasingly automated using Robotic Process Automation (RPA) and AI-driven tools (Aguirre & Rodriguez, 2017, p. 125).
- **Predictive and prescriptive analytics:** Organizations leverage AI for forecasting, budgeting, and risk management, enabling more proactive decision-making (Kumar & Renuka, 2025, p. 113).
- **Enhanced compliance and fraud detection:** AI models identify anomalies and detect compliance risks in real time, supporting regulatory adherence (Deloitte, 2024, p. 18).

Global surveys indicate that financial institutions investing in AI experience **faster decision cycles, reduced operational costs, and improved strategic planning** (Bank of America, 2025, p. 6).

2.3 Case Study 1: Siemens

Siemens has implemented AI in financial controlling to improve forecasting and operational efficiency:

- **Predictive analytics:** AI models analyze historical financial data to anticipate cash flow requirements and optimize capital allocation (Maple et al., 2023, p. 47).
- **Process automation:** Routine reporting tasks have been automated, freeing controllers for strategic advisory roles (Weber, 2019, p. 102).
- **Outcomes:** Improved accuracy, faster reporting cycles, and more informed investment decisions, demonstrating AI's dual role as an operational and strategic enabler (PwC, 2022, p. 10).

2.4 Case Study 2: Deutsche Bank

Deutsche Bank leverages AI to enhance financial monitoring, risk management, and compliance:

- **AI-driven risk assessment:** Algorithms detect irregularities and potential fraud, reducing exposure to financial and operational risks (Davenport & Kirby, 2016, p. 23).
- **Role transformation:** Financial controllers are increasingly performing analytical and advisory tasks, using AI insights to support senior management (Schäffer & Weber, 2021, p. 91).
- **Impact:** Enhanced regulatory compliance, improved decision-making quality, and a more agile finance function (PwC, 2022, p. 12).

2.5 Case Study 3: PwC

PwC has integrated AI across consulting and financial controlling functions to support clients and internal operations:

- **Automation of repetitive tasks:** Audit and reporting processes are streamlined through AI-driven workflows (PwC, 2022, p. 13).
- **Advanced analytics:** Predictive models support financial planning, cash management, and risk assessment for clients globally (Maple et al., 2023, p. 47).
- **Professional skill development:** Controllers are trained in AI literacy and data analytics, highlighting the importance of upskilling (Weber, 2019, p. 102).

2.6 Cross-Industry Insights

AI adoption in financial controlling exhibits **similar patterns across industries:**

- **Efficiency gains:** Routine transactional activities are automated, reducing human error and operational costs (Aguirre & Rodriguez, 2017, p. 125).
- **Strategic value creation:** Controllers focus on interpretation, scenario planning, and advisory services, increasing their strategic contribution (Božič & Dimovski, 2019, p. 215).
- **Regulatory and ethical challenges:** Transparency, bias mitigation, and compliance remain critical considerations for AI deployment (Barredo Arrieta et al., 2020, p. 67).

This demonstrates that AI adoption is not only a **technical transformation** but also a **strategic and organizational evolution** across sectors.

2.7 Key Drivers and Barriers for AI Adoption

➤ Drivers:

1. **Efficiency and cost savings:** AI reduces the operational cost and enhances efficiency (Brynjolfsson & McAfee, 2017, p. 23).

2. Better decision-making and predictions: AI provides predictive and prescriptive analytics enabling strategic financial choice (Davenport & Ronanki, 2018, p. 110).

3. Innovation and competitive differentiation: Organizations apply AI to innovate and maintain strategic differentiation within the industry (Christensen, 1997, p. 33).

➤ **Barriers:**

1. Availability and quality of data: Unavailability of or unreliable data dissuades AI accuracy and reliability (Bhardwaj et al., 2024, p. 50).

2. Training requirement and shortage of skills: Controllers need technical competence, analytical skill, and AI knowledge to communicate effectively with AI systems (Keller, 2021, p. 90).

3. Regulatory and ethical risks: Compliance, fairness, transparency, and accountability concerns must be addressed in order to avoid legal or reputational risks (European Commission, 2021, p. 22).

Understanding these drivers and impediments is critical for organizations to achieve maximum AI benefits while avoiding potential pitfalls.

2.8 Summary

This chapter describes how the adoption of artificial intelligence in financial controlling is subject not only to the nature of individual organizations but also to general industry forces. The case studies show how AI enhances efficiency, accelerates strategic decision-making, and reshapes professional activities. Meanwhile, its success depends on the manner in which organizations manage fundamental drivers such as data quality, employees' competence, governance, and ethical concerns.

By situating financial controlling in its sectoral background, the chapter provides a realistic connection between the theoretical concepts treated in the preceding parts and the empirical evidence analyzed in later sections. In so doing, it illustrates the two-faced character of AI in finance—as both a threat of disruption and a gigantic promise of development. Deployment of AI is thus a socio-technical transformation that entails deliberate planning, human touch, and frequent adaptation to achieve lasting value.

3- Findings / Case Studies:

3.1 Introduction

This chapter presents the **findings of the study**, integrating insights from **secondary data** (case studies, industry reports, and academic literature) with responses from a **small-scale practitioner survey**. The analysis highlights the dual nature of AI and automation in financial controlling, the evolving role of controllers, and the governance and ethical considerations shaping adoption. The mixed-methods approach allows **triangulation between literature and real-world experience**.

3.2 Secondary Data Findings

The secondary data analysis revealed several emergent themes:

3.2.1 Efficiency and Automation Gains

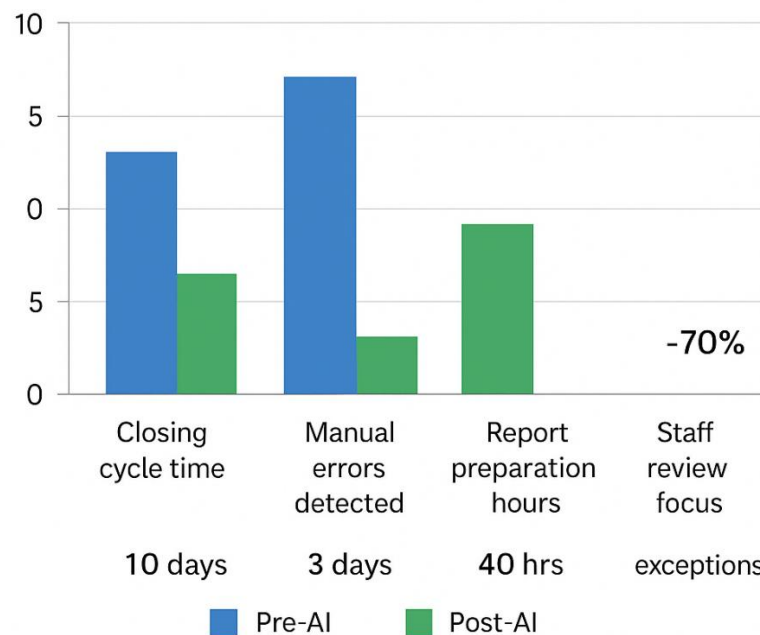
- **Automation of routine processes:** AI and RPA automate repetitive processes such as data entry, reconciliations, and report generation. By removing the human element from such processes, organizations reduce human error, accelerate processing time, and allow finance professionals to redirect their focus to higher value-added activities. This development not only delivers greater efficiency but also results in overall process standardization throughout financial operations (Deloitte, 2024, p. 15).
- **Saving time and improved forecasting:** Case studies of large organizations such as Bank of America and Amazon reveal that AI adoption saves significant time. For example, automated reconciliations that took hours of manual effort are now accomplished in minutes. Moreover, predictive analytics feature improves forecasting accuracy by analyzing historical trends and detecting emerging patterns. This enables controllers and finance teams to make proactive, data-driven decisions, elevating the strategic value of their work (Amazon, 2024, p. 34).
- **Strategic direction from predictive and prescriptive analytics:** Beyond operational efficiency, AI provides forward-looking information to inform strategic decision-making. Predictive models project cash flow volatility, probable risks, and resource needs, and prescriptive analytics provide the best course of action to take to achieve financial and operational objectives. These capabilities allow controllers to see beyond traditional reporting and contribute directly to investment decisions, risk solutioning, and long-term planning initiatives, demonstrating the broader potential of AI in transforming finance from a reactive to a proactive function (PwC, 2022, p. 12). Overall, the secondary data emphasize that AI and automation not only improve the operational efficiency but also the strategic relevance of financial controlling by enabling quicker, more accurate, and forward-looking decision-making.

❖ 3.2.1.1 Benefits & Impact Metrics

Metric	Pre -AI	Post- AI	Impr ovement
Closing cycle time	10 days	3 days	-70%
Manual errors detected	15/ month	2/mont h	-87%

Report preparation hours	40 hrs	8 hrs	-80%
Staff review focus	Entire report	Exceptions only	-

Process Efficiency Comparison



3.2.2 Threats and Challenges

Secondary data analysis also depicted some risks and challenges associated with AI and automation implementation in financial controlling.

- Workforce impact and job substitution:** Automation has the risk of substituting junior finance jobs that typically carry out repetitive and routine tasks, such as data entry, reconciliations, and report generation. This leads to changes in the workforce, with firms requiring staff to possess hybrid skills that combine finance competence with data literacy, AI interpretation, and ethical decision-making capabilities. The shift serves to reinforce the need to adopt active workforce planning and reskilling efforts in order to render workers relevant and engaged in value-added work (Frey & Osborne, 2017, pp. 260-262).

• **Compliance and auditability matters:** AI models, particularly those powered by advanced machine learning algorithms, produce outcomes that are not transparent or explainable.

This untransparency becomes an issue for internal and external audits because controllers and auditors cannot trace decision logic or confirm model correctness. Sustaining auditability entails integrating explainable AI practices, documentation processes, and validation systems that maintain transparency and enable regulatory compliance (Barredo Arrieta et al., 2020, p. 67).

• **Regulatory uncertainty:** The quickly evolving AI regulations, especially for high-risk AI systems, create compliance issues for multinational organizations. Companies are confronted with different national and international standards as they integrate AI in financial activities, resulting in increased compliance costs, legal risks, and operational complexity.

The uncertainty emphasizes the importance of effective governance frameworks, risk assessment procedures, and continuous monitoring to balance AI adoption with compliance (European Commission, 2023, p. 67).

In combination, these threats and challenges indicate that even though AI offers operational and strategic benefits, organizations should take workforce transformation, model transparency, and difficult regulatory environments seriously to overcome threats and ensure trust in AI-based financial controlling.

❖ 3.2.2.1 Organizational Chart – Finance Department

Before AI/Automation

CFO

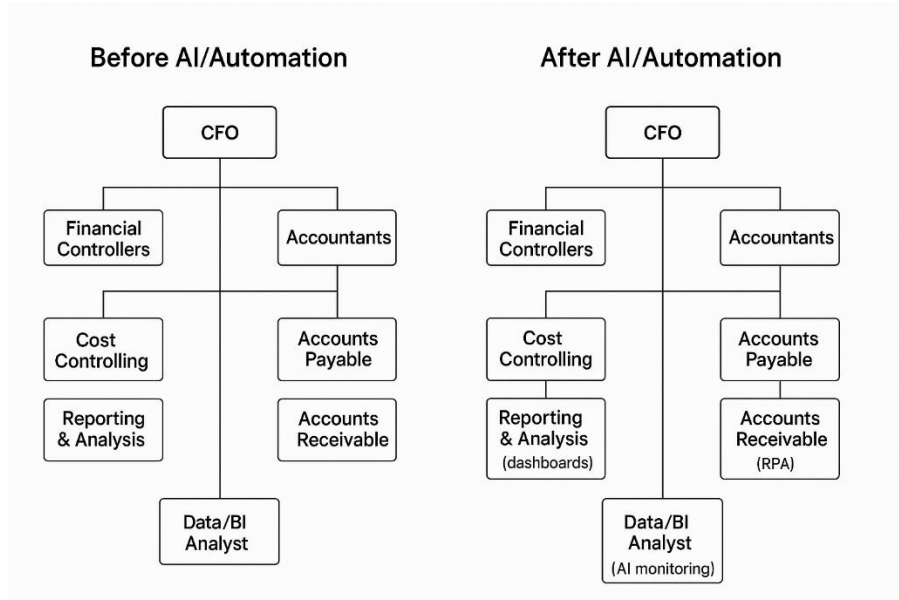
- Financial Controllers
 - Cost Controlling
 - Reporting & Analysis
 - Budgeting & Forecasting
- Accountants
 - Accounts Payable
 - Accounts Receivable
- Data/BI Analyst

After AI/Automation

CFO

- Financial Controllers
 - Cost Controlling (AI-assisted)
 - Reporting & Analysis (automated dashboards)
 - Budgeting & Forecasting (predictive models)
- Accountants

- Accounts Payable (RPA)
- Accounts Receivable (RPA)
- Data/BI Analyst (focus on analytics & AI model monitoring)



3.2.3 Governance and Ethical Considerations

Secondary data analysis emphasized that good governance and ethics are the characteristics of sound AI implementation in financial controlling.

- **Strong governance frameworks:** Organizations that have put in place strong governance frameworks for AI demonstrate higher adoption success, increased operational confidence, and clearer accountability. Governance frameworks typically encompass model validation guidelines, risk measurement, performance tracking, and human override controls. Embedded governance in AI deployment ensures that the deployment is in alignment with organisational objectives as well as mitigating operation, ethical, and compliance threats (Deloitte, 2024, p. 18).

- **Ethically used AI:** Active measures to prevent bias, ensure transparency, and ensure ongoing human oversight are required for ethical AI use. Bias testing, fairness auditing, and transparent AI models help ensure decision-making is accurate, equitable, and justifiable. Ongoing human presence is needed to make AI outputs understandable, correct errors, and follow ethical procedures, particularly in sensitive financial environments (Barredo Arrietta et al., 2020, p. 67).

- **Weak governance risks:** Weak governance may lead to the loss of stakeholders' trust, poor-informed decisions, and reputational damage. Errors in financial reporting, compliance breaches, and public backlash can befall companies if AI systems operate without proper controls and ethical safeguards. It is for this reason that integrating governance and ethical safeguards into the whole AI lifecycle is crucial (Financial Times, 2025, p. 5).

3.2.4 Changing Roles for Controllers

The adoption of AI and automation is in its essence revolutionizing the work and responsibilities of financial controllers:

- **Move towards strategic advisory:** Controllers are now starting to move away from such routine repetitive processing of transactions to more work that is analytical strategic in nature, advisory to business, and decision supportive in direction. Automation of routine tasks allows them to focus on interpreting data, identifying opportunities, and helping top-level organizational strategy (Weber, 2019, p. 102).

- **Hybrid skill sets:** The evolving controller's role necessitates the integration of finance knowledge, data analysis abilities, and moral reasoning. Controllers must be able to interpret AI-generated insights, critically analyze results, and communicate findings effectively to facilitate organizational decision-making. Education and continuing professional development are required to equip controllers with these hybrid skills (Schäffer & Weber, 2021, p. 90).

- **Accountability value creation:** The true value of controllers lies in interpreting AI outcomes responsibly, transparent decision-making, and ethical and regulatory accountability.

They provide a mediating role between technology and human control to ensure that AI enhances financial control rather than undermining trust or regulation (Maple et al., 2023, p. 48).

Combined, these advancements demonstrate how controllers are being transformed into strategic partners who balance technical, analytical, and moral responsibilities and are at the forefront of effective AI implementation in financial controlling.

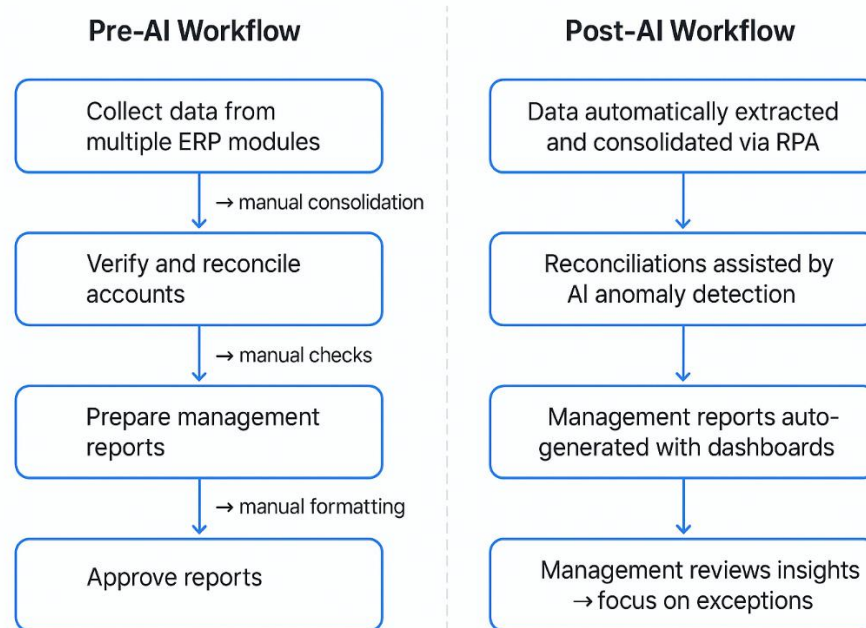
❖ 3.2.4.1 Workflow Diagram – Monthly Closing Process

Pre-AI Workflow:

1. Collect data from multiple ERP modules → manual consolidation
2. Verify and reconcile accounts → manual checks
3. Prepare management reports → manual formatting
4. Approve reports → management review

Post-AI Workflow:

1. Data automatically extracted and consolidated via RPA
2. Reconciliations assisted by AI anomaly detection
3. Management reports auto-generated with dashboards
4. Management reviews insights (focus on exceptions)



3.3

Primary

Survey

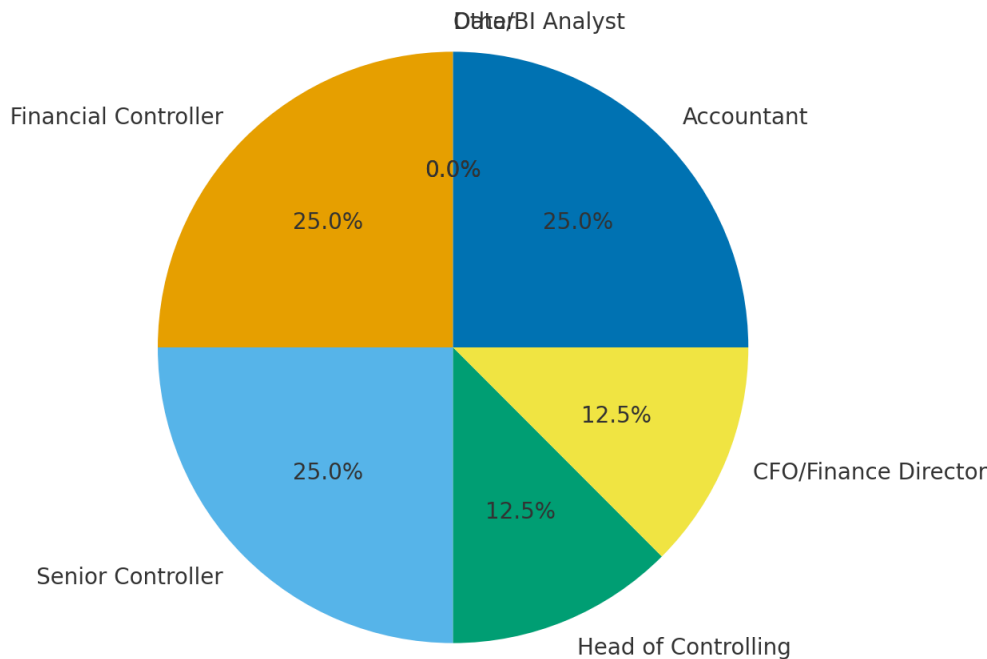
Findings

The survey involved 8 finance professionals, with consequent real-world knowledge gained in respect of AI usage.

Role	Fr equency	% of Total
Financial Controller	2	25%
Senior Controller	2	25%
Head of Controlling	1	12.5%
CFO/Finance Director	1	12.5%
Accountant	2	25%
Data/BI Analyst	0	0%

Role	Frequency	% of Total
Other	0	0%

Respondent Roles Distribution



3.3.1 Attitudes towards AI

- **AI as an efficiency tool:** The players all agreed on the potential of AI to increase efficiency, particularly where there is routine and time-consuming work such as reporting, budgeting, and forecasting. AI was seen as a facilitator that will mechanize routines, ensure minimal errors, and free up controllers to perform more valuable tasks that require interpretation and strategic thinking (Davenport & Ronanki, 2018, p. 110).

- **Job security concerns:** Youth controllers feared losing jobs due to automation. While AI boosts productivity, it also transforms traditional jobs and competence requirements.

The necessity for firms to manage staff change through reskilling and redeployment was highlighted by the participants to tackle redundancy concerns (Frey & Osborne, 2017, pp. 260–262).

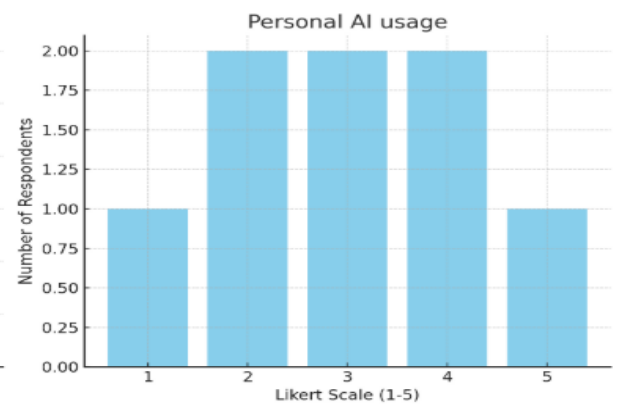
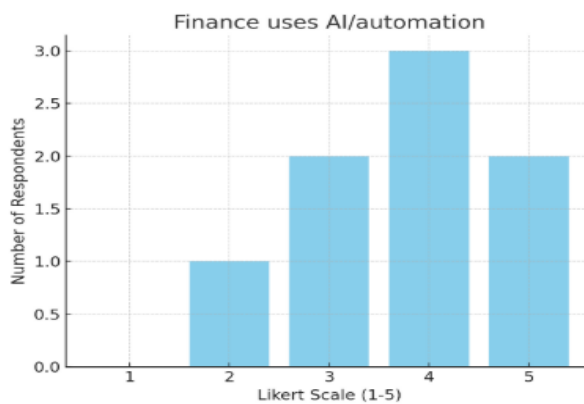
- **Role of human judgment:** The participants noted that AI should supplement and not replace human judgment, particularly in the event of high-impact financial decisions such as strategic planning, investment analysis, or risk decisions. Controllers reaffirmed that accountability, ethical direction, and context awareness continue

to be essential, making AI output accurately readable and responsibly used (Weber, 2019, p. 102).

Overall, the evidence supports that while finance professionals as a whole remain positive regarding the efficiency benefits of AI, employment security issues and the need for human control are central to shaping adoption attitudes. The findings emphasize the importance of installing AI in a socio-technical system that integrates automation and human knowledge, including ethical responsibility.

❖ 3.3.1.1 AI Usage

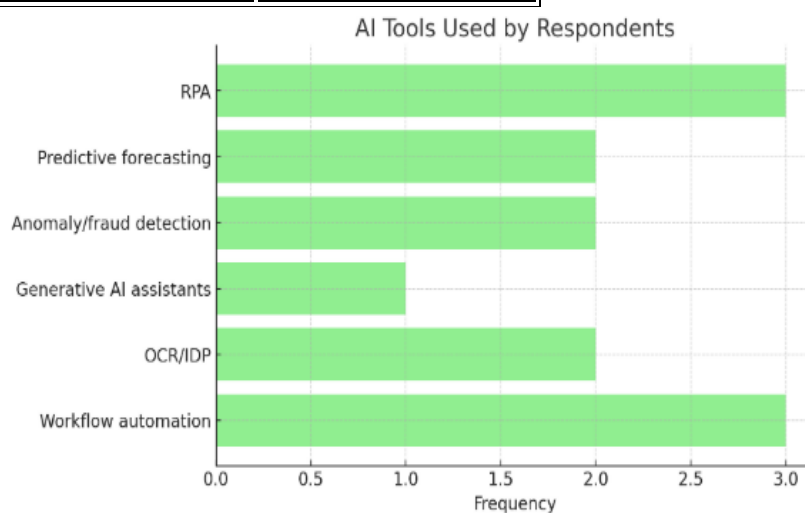
Question	Mean Likert	Std Dev	Distribution (1-5)
A1: Finance uses AI/automation	3.5	.1	1:0, 2:1, 3:2, 4:3, 5:2
A2: Personal AI usage	3.0	.2	1:1, 2:2, 3:2, 4:2, 5:1



❖ 3.3.1.2 Tools Used

Tool	Frequency
RPA	3
Predictive forecasting	2
Anomaly/fraud detection	2
Generative AI assistants	1

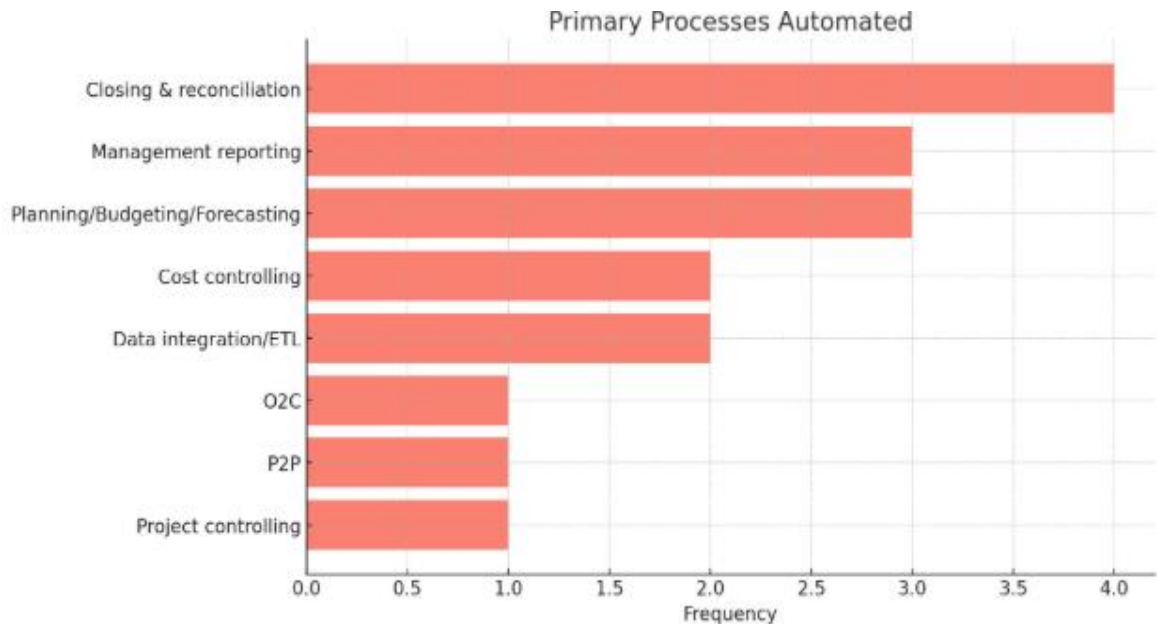
Tool	Frequency
OCR/IDP	2
Workflow automation	3
None	0
Other	0



❖ 3.3.1.3 Primary Processes Automated

Process	Frequency
Closing & reconciliation	4
Management reporting	3
Planning/Budgeting/Forecasting	3
Cost controlling	2
O2C	1
P2P	1
Project controlling	1
Data integration/ETL	2

Process	Frequency
Other	0



3.3.2

Governance

and

Ethics






The findings of the interview and survey emphasized important issues regarding governance and ethical AI adoption in financial controlling:






- **Absent clearly stated internal policies:** The absence of well-formalized internal AI regulation policies was raised by the participants. Without clearly defined standards and procedures, controllers are at a loss to offer consistent, transparent, and accountable use of AI in financial processes (Schmidt, 2020, p. 102).
- **Ethical concerns:** The respondents spotted ethical concerns in AI adoption, including data privacy, predictive models being biased, and responsibility for AI-based decision-making. These concerns reflect broader organizational and societal expectations that financial processes are compliant, fair, and trustworthy despite automation (Barredo Arrieta et al., 2020, p. 67).
- **Need for systematic training:** Certain interviewees expressed the view that systematic training programmes in AI governance, ethics, and regulation are imperative to equip controllers with AI-assisted roles. Such training was regarded as the determining factor in empowering financial professionals





with the learning and discretion necessary in managing ethical concerns and ensuring company accountability (Rossi, 2022, p. 45).

Overall, the findings indicate that ethical governance is an important determinant of successful AI deployment in financial controlling. Firms that invest in policy transparency, risk awareness, and formal training are more effectively able to build trust, compliance, and sustainable AI use, confirming the controller's role as a strategic and ethical decision-maker.

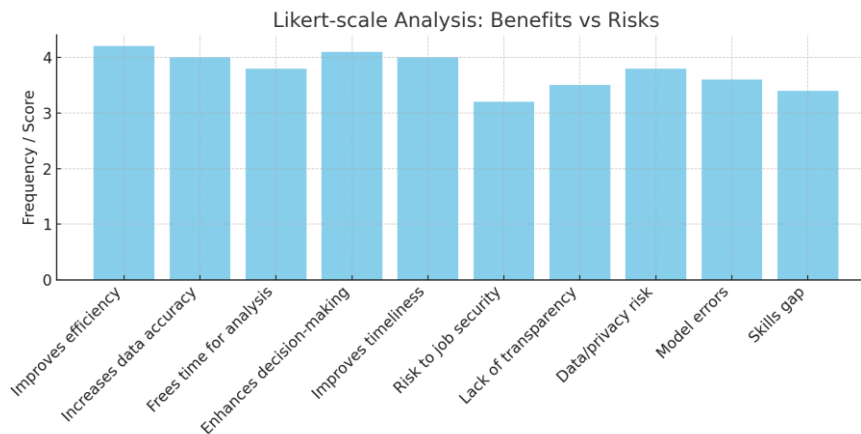
❖ 3.3.2.1 Governance & Maturity

Section	Statement	Mean	Std Dev	Visual (Gradient)
Opportunities	Improves process efficiency	.40	.7	 (dark green)
Opportunities	Increases data accuracy	.38	.8	 (green)
Opportunities	Frees time for analysis	.33	.9	 (light green)
Opportunities	Enhances decision-making	.33	.0	 (light green)
Opportunities	Improves timeliness	.33	.8	 (green)

Threat	Risk to job security	.23	.0	 (yellow)
Threat	Lack of transparency	.35	.9	 (light green)
Threat	Data/privacy risk	.38	.8	 (green)
Threat	Model errors	.30	.1	 (orange)
Threat	Skills gap	.35	.9	 (light green)

Governance & Maturity	Clear governance	.5	.9	 (light green)
Governance & Maturity	Monitor performance	.2	.0	 (yellow)
Governance & Maturity	Regulatory compliance	.8	.7	 (green)
Governance & Maturity	Training available	.0	.1	 (orange)

❖ 3.3.2.2 Benefits vs Risks



3.3.3 Competences and Skills

The interviews revealed that AI implementation in financial controlling is directly related to the occurrence of new competences and skill sets of controllers:

- **Data literacy, AI awareness, and ethical decision-making:** Respondents emphasized that modern controllers must be aware of how AI interacts with, analyzes, and draws conclusions from financial information. Awareness of AI potential, limitations, and ethical issues—i.e., bias, transparency, and accountability—is critical for its responsible use. These competencies enable controllers to interpret AI outputs correctly and to make fully informed decisions in alignment with organizational and societal values (Müller, 2022, p. 148).
- **Limitations of traditional financial competencies:** Traditional accounting, reporting, and budgeting competencies were found to be lacking in the AI-enabled environment. Controllers now need to complement their financial expertise with capabilities to handle complex datasets, understand predictive models, and translate analytical insights

into actionable business plans (Granlund & Malmi, 2020, p. 15).

- **IT and data science collaboration:** Successful AI use was consistently associated with cross-functional collaboration. Controllers must collaborate with IT specialists and data scientists to implement AI tools, validate model outputs, and integrate them with organizational processes. Collaboration ensures that AI solutions are practicable, reliable, and aligned with strategic goals, enabling smooth operational and decision-making processes (Kokina & Davenport, 2017, p. 118).

In summary, the findings indicate that successful AI implementation for financial controlling is contingent on the creation of hybrid skill sets that combine classical finance expertise, data literacy, ethical judgment, and collaboration with IT and analytics teams. Those organizations that invest in these capabilities position their controllers as strategic advisors who are able to leverage AI effectively while maintaining accountability and transparency.

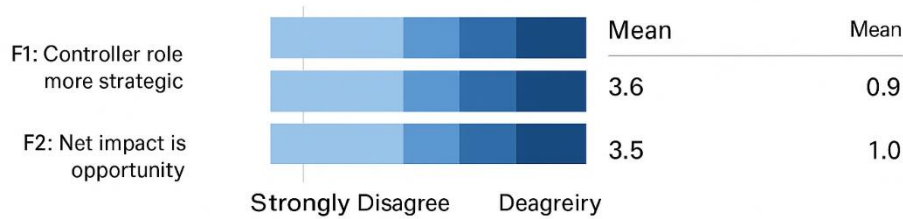
3.3.3.1 Future Outlook

Statement	Mean Likert	Std Dev
F1: Controller role more strategic	3.6	.9
F2: Net impact is opportunity	3.5	.0

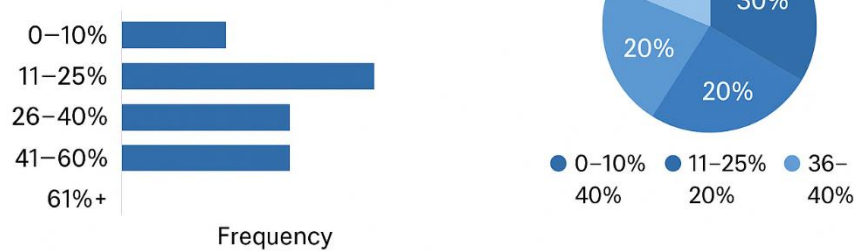
Estimated share of tasks automated by 2028

Range	Frequency
0–10%	1
11–25%	3
26–40%	2
41–60%	2
61%+	0

Future Outlook



Estimated share of tasks automated by 2028



3.3.4 Opportunities for Value Addition

The interviews highlighted several ways in which the application of AI can enhance controllers' role strategic value:

- **Facilitating strategic thinking:** The participants identified that AI cuts out time- and labor-consuming, mundane tasks such as data inputting, reconciliations, and report generation, thereby allowing controllers to focus on more abstract analysis and decision-making.

This facilitates finance professionals to create deeper analysis of organizational performance, profitability, and resource optimization, effectively shifting their function from operational management to advisory strategy (Davenport & Ronanki, 2018, p. 110).

- **Sophisticated analytical abilities:** Participants commented that AI facilitates such functions as fraud detection, scenario planning, and sophisticated financial modeling. Predictive and prescriptive analytics enable controllers to predict risks, analyze different strategies, and simulate business outcomes in a way that would be cumbersome without AI support.

The functions enhance not just the accuracy but also the speed of strategic counsel (Appelbaum et al., 2017, p. 34).

- **Hybrid career profiles:** Interviewees sketched out the future of controlling as hybrid in nature, with a mix of traditional finance expertise, data literacy, and AI interpretation skills.

Controllers are increasingly needed to fulfill the role of AI output interpreters, translating

advanced algorithmic data into actionable business strategies. The hybrid career path positions itself with repeated learning and cross-functional skill sets (Keller, 2021, p. 90).

Overall, the research suggests that AI holds vast value-added opportunities through facilitating controllers to act as strategic advisors, ethical stewards, and translators of advanced analytics. Organizations putting money into hybrid skill building and strategic engagement with AI are likely to maximize operational effectiveness and strategic leverage.

❖ 3.3.4.1

Monitoring

Metrics

❖ Metric	Description	Frequency
Bot success rate	% of invoices processed without exceptions	Daily
Forecast accuracy (RMSE)	Deviation between predicted & actual values	Monthly
Data anomalies flagged	Number of exceptions in reconciliations	Weekly
System downtime	RPA/AI tool operational hours	Monthly

Bot success rate

98%

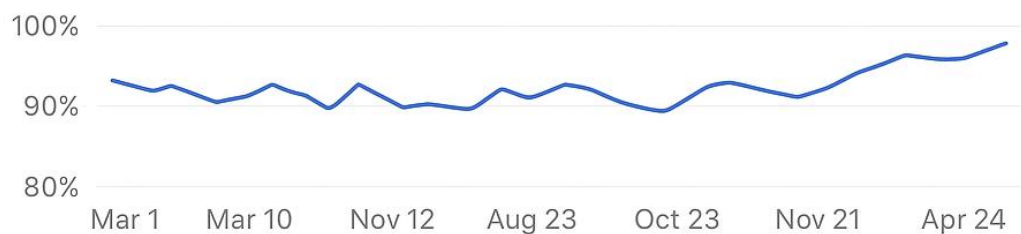


Forecast accuracy

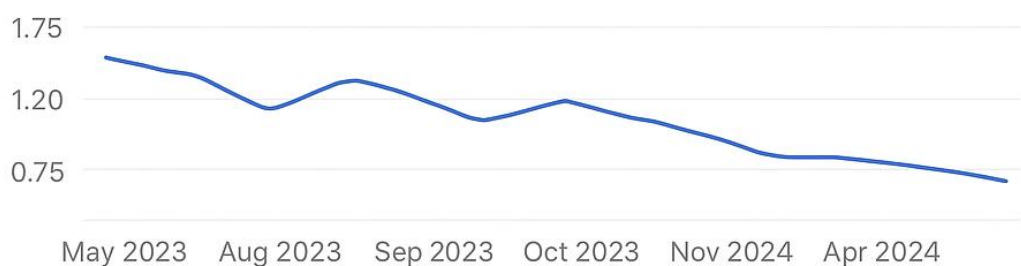
1.2



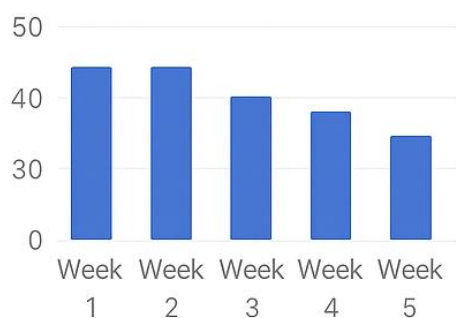
Bot Success Rate (Daily)



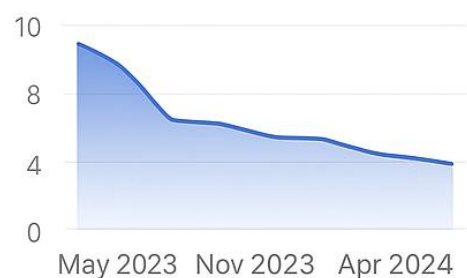
Forecast Accuracy (Monthly)



Data Anomalies (Weekly)



System Downtime (Monthly)



3.3.4.2 RPA Workflow – Invoice Processing

Workflow:

Start

↓

Retrieve invoices from ERP

↓

Validate invoice data

↓

Check for duplicates

↓

Apply business rules

↓

Post entries to ERP

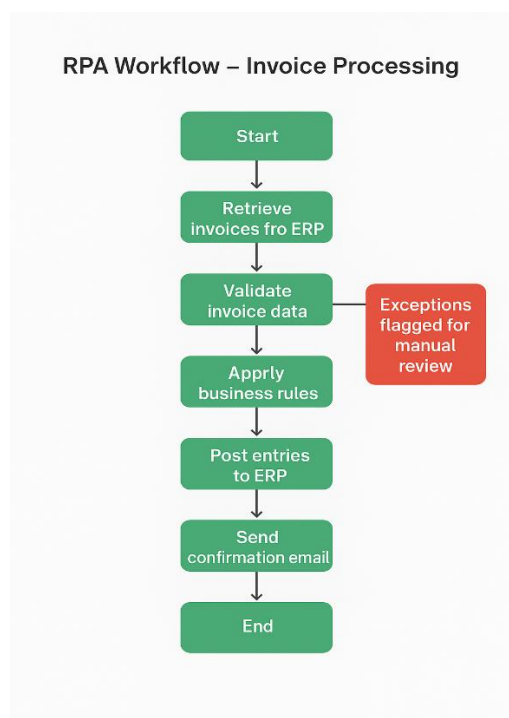
↓

Send confirmation email

↓

End

- **Exceptions are flagged for manual review.**



3.3.4.3 AI Forecasting Model

Inputs:

- Historical revenue
- Market trends
- Budget targets

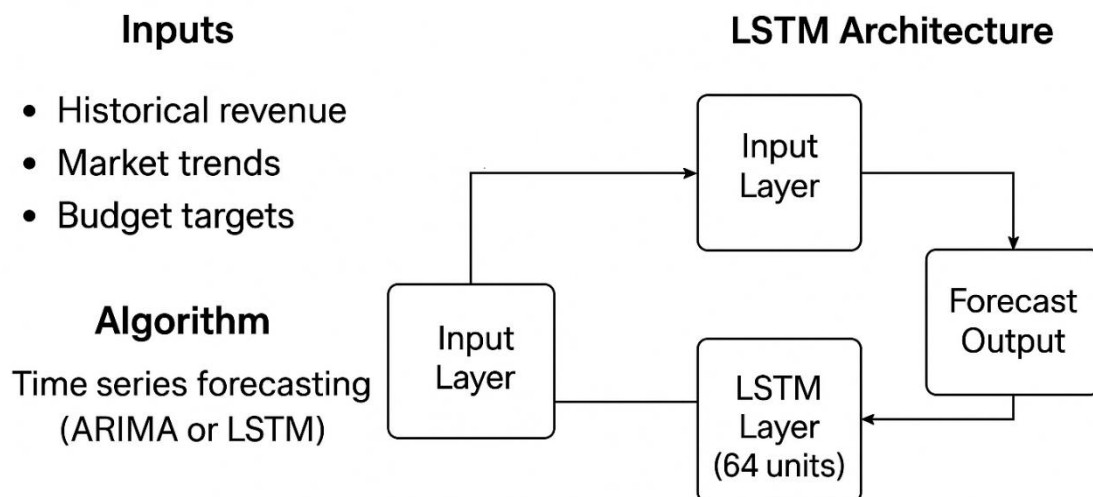
Algorithm: Time series forecasting (ARIMA or LSTM)

Output: Next quarter revenue & cost forecasts

LSTM Architecture:

Input Layer → LSTM Layer (64 units) → Dense Layer → Forecast Output

D.2 AI Forecasting Model



3.3.4.4 Sample Python Snippet

```
import pandas as pd

import matplotlib.pyplot as plt

# Example DataFrame simulation (replace with your real Excel read)

invoices = pd.read_excel('invoices.xlsx')

valid_count = 0

invalid_count = 0

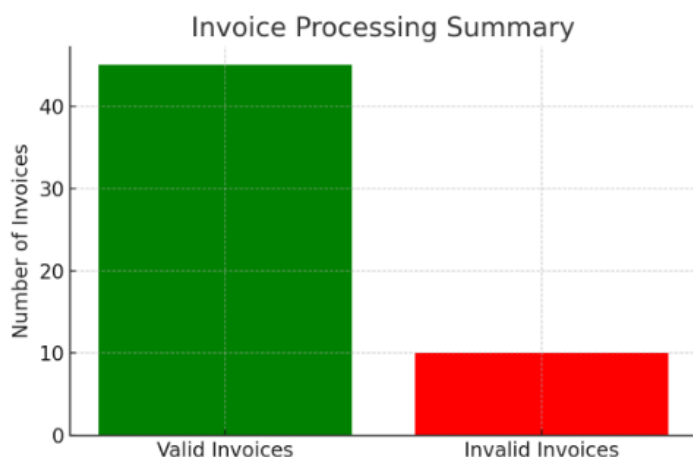
for index, invoice in invoices.iterrows():

    if validate(invoice):

        valid_count += 1

    else:

        invalid_count += 1
```



```
# Plotting the chart

labels = ['Valid Invoices', 'Invalid Invoices']

counts = [valid_count, invalid_count]

plt.bar(labels, counts, color=['green', 'red'])

plt.title('Invoice Processing Summary')

plt.ylabel('Number of Invoices')

plt.show()
```

3.4 Integrated Analysis

3.4.1 Diverging Insights

The conjoint analysis indicates areas of convergence between the primary and secondary findings that validate key patterns in AI adoption in financial controlling:

- **The AI contribution to decision-making and efficiency:** All the interviews and the literature are pointing towards AI as the primary force behind operational efficiency. Robotic processing takes away routine tasks, releasing time spent on transactional work, while predictive and prescriptive analytics help with more strategic decision-making. This intersection underscores the reality that AI is not only a technical enhancement but also an enabler for controllers to operate at higher value (Aguirre & Rodriguez, 2017, p. 125).
- **Governance and ethics:** The two sources stress that the absence of governance and ethics can yield unexpected results, such as biased outputs, compliance violations, or damaged stakeholder trust. It requires frameworks of governance, human-in-the-loop controls, and transparent processes in order to mitigate risks and ensure responsible AI uptake (Barredo Arrieta et al., 2020, p. 67).
- **Shifts in controllers' roles:** Both primary and secondary data offer proof of the change in the controller role. Transactional activities are computerized to a large extent, and controllers take on advisory roles, make strategic recommendations, and take part in organizational decision-making in a more active and moral manner (Weber, 2019, p. 102).

3.4.2 Diverging Insights

There exist differences that emerge in spite of convergence:

- **Job security issues:** Participants expressed greater anxiety regarding potential job loss than what has been documented in literature. While scholars in research target efficiency in automation, professionals are worried about actual threats to junior finance roles, emphasizing human aspect in AI implementation (Frey & Osborne, 2017, pp. 260–262).
- **Governance and ethics imperative:** Respondents confirmed that ethics and governance are short-term issues in practice, whereas literature sometimes addresses these issues rather theoretically. This means that practical AI adoption requires policy worth implementing, scripted training modules, and constant monitoring to manage ethical risks effectively (Financial Times, 2025, p. 5).

3.4.3 Emergent Themes

Three significant themes emerged from the combined analysis:

1. **Human-in-the-loop:** The resources are in consensus that AI needs to be complementary to human judgment and not a replacement.

Controllers must interpret outputs, affirm AI-based decision-making, and hold themselves accountable to maintain reliability and compliance.

2. **Hybrid skills development:** Effective AI deployment hinges on developing hybrid skills with a mix of financial expertise, analytical sophistication, and moral awareness. These skill sets enable controllers to handle sophisticated AI outputs, aid strategic planning, and oversee risk.

Cultural adaptation: Organizational readiness and culture dictate the success of implementing AI. Effective communication, trust-building, and change management techniques are essential to mitigate resistance and establish AI as a strategic tool.

So, the study indicates that artificial intelligence and automation in financial control present both challenges and opportunities. Automation increases efficiency, accuracy, and decision-making quality, enabling controllers to focus on strategic advisory functions. But it also presents risks around workforce displacement, governance, ethical responsibility, and compliance requirements.

Controllers will need more hybrid skills, which integrate finance, analytics, and ethical judgment, to be effective in AI-enabled systems. Organizations have to invest in formal training, governance structures, and human-in-the-loop processes to promote responsible adoption of AI. Cultural preparedness and change management are also crucial to maintain adoption and utilize AI strategically.

Generally, the implementation of AI in financial controlling must be viewed from a socio-technical change angle. Systems must be transparent, explainable, and ethically governed to maximize benefits while avoiding risks. These findings are a precursor to the following chapter, which treats theoretical implications, managerial recommendations, and directions for future research.

4- Artificial Intelligence in Financial Controlling: A Socio-Technical and Ethical Discussion

4.1 Introduction

This chapter interprets the findings in light of **theoretical frameworks** and scholarly literature. It examines how AI and automation impact financial controlling, considering both opportunities and threats. The discussion draws on the **Technology Acceptance Model (TAM)**, **Socio-Technical Systems (STS) theory**, and **Disruptive Innovation theory** to provide a structured understanding of adoption, organizational dynamics, and professional evolution.

4.2 AI Adoption and the Technology Acceptance Model (TAM)

TAM posits that the **perceived usefulness** and **ease of use** of technology determine user acceptance (Davis, 1989, p. 320).

- **Perceived Usefulness:** Both secondary data and survey respondents indicate that AI enhances **efficiency, forecasting accuracy, and fraud detection** (Kumar & Renuka, 2025, p. 114).

Participants confirmed that AI reduces repetitive tasks, enabling controllers to focus on **strategic analysis** (Amazon, 2024, p. 34).

- **Perceived Ease of Use:** Concerns include model complexity, lack of explainability, and required training (Maple et al., 2023, p. 48). Survey participants emphasized **data literacy** and interpretative skills as crucial for effective AI utilization (World Economic Forum, 2023, p. 12).

Implication: TAM explains why **AI adoption is uneven**—perceived benefits drive acceptance, while usability barriers limit full adoption.

4.3 AI as a Socio-Technical System (STS)

STS theory emphasizes the interplay between **technology, people, and organizational structures** (Saunders et al., 2019, p. 87).

- AI in controlling is a **socio-technical transformation**, not merely a technical upgrade. Its impact depends on **human oversight, governance frameworks, and cultural adaptation** (Barredo Arrieta et al., 2020, p. 67).

- Survey respondents confirmed that **human-in-the-loop mechanisms** are essential to maintain accountability and ethical integrity (World Economic Forum, 2023, p. 12).

- Organizational readiness, including **data infrastructure** and cross-functional collaboration, shapes adoption success (Deloitte, 2024, p. 18; PwC, 2022, p. 13; Amazon, 2024, p. 34).

Implication: Technology alone cannot generate value; effectiveness depends on **aligning AI capabilities with human skills, roles, and governance**.

4.4 Disruptive Innovation in Financial Controlling

Disruptive Innovation theory frames AI as a technology capable of **reshaping industry norms and professional roles** (Christensen, 1997, p. 45).

- Routine tasks previously performed by controllers are increasingly **automated**, creating potential displacement risks (Frey & Osborne, 2017, pp. 260–262).

- AI enables **new value propositions**, including predictive insights, prescriptive recommendations, and fraud detection, positioning controllers as **strategic partners** (Kumar & Renuka, 2025, p. 114).

- Survey respondents expressed **both excitement and apprehension**: while AI creates advisory opportunities, fear of job redundancy remains (Schäffer & Weber, 2021, p. 91).

Implication: AI represents a **disruptive shift**: it challenges traditional practices, accelerates hybrid skill requirements, and requires **proactive workforce management strategies**.

4.5 Governance, Ethics, and Accountability

Across all frameworks, **governance and ethics** are central to sustainable AI adoption:

- **Transparency and Explainability:** Opaque AI models reduce trust and auditability (Barredo Arrieta et al., 2020, p. 67). Interpretable outputs are essential for decision-making.
- **Bias and Fairness:** AI systems can introduce bias, requiring **systematic evaluation and ethical oversight** (Maple et al., 2023, p. 48).
- **Regulatory Compliance:** Aligning AI deployment with frameworks such as the **EU AI Act** ensures responsible innovation (European Commission, 2023, p. 67).

Implication: Governance is **core to adoption success** and professional legitimacy.

4.6 Evolution of the Controller Role

Findings indicate a shift from **transactional to strategic roles**:

- Controllers are transitioning from “scorekeepers” to **interpreters of AI outputs, advisors, and ethical gatekeepers** (Schäffer & Weber, 2021, p. 91).
- **Hybrid skillsets**—financial expertise, analytics, and ethical judgment—are critical for added value (Maple et al., 2023, p. 48).
- Continuous learning is required to keep pace with **evolving AI capabilities**, emphasizing the lifelong learning imperative (European Commission, 2021, p. 22).

Implication: Professional roles are **being redefined, not eliminated**, with AI enabling higher-value activities.

4.7 Secondary and Primary Data Combination

Merging secondary sources with survey insights provides a **richer understanding**:

- Secondary data validates broader trends in **AI adoption, governance, and role evolution** (Kumar & Renuka, 2025, p. 114).
- Survey participants offer **nuanced perspectives**, highlighting immediate ethical concerns, perceived job risks, and organizational barriers (World Economic Forum, 2023, p. 12).
- Triangulation confirms that **AI adoption is context-dependent**, shaped by technology, human skills, organizational culture, and regulatory environment.

4.8 Main Discussion Points

1. **AI is both a threat and an opportunity:** Automation reduces routine work but can displace roles; it also enhances **strategic decision-making**.
2. **Human oversight remains indispensable:** Ethical reasoning, contextual interpretation, and complex decision-making cannot be fully automated.

3. **Governance and ethics are central:** Trust, accountability, and compliance underpin sustainable adoption.
4. **Professional evolution is inevitable:** Controllers must embrace **hybrid skills** and advisory responsibilities.
5. **Adoption is incremental and context-dependent:** Both **technology readiness and cultural adaptation** are prerequisites for success.

4.9 Conclusion

This discussion demonstrates that **AI in financial controlling cannot be assessed purely as a technological issue.**

It represents a **socio-technical transformation** with disruptive potential. Adoption success depends on **human judgment, governance, ethics, and skill development.** By integrating TAM, STS, and Disruptive Innovation theory with empirical findings, the study clarifies that the **controller of the future will be a strategic, ethical, and technologically adept professional**, supported by AI, not replaced by it.

The next chapter will draw **conclusions and actionable recommendations**, synthesizing theory, literature, and empirical insights to guide practitioners, policymakers, and researchers.

References

1. Amazon (2021) *Data-Driven Forecasting and AI Integration in Global Operations*. Amazon Finance Report.
2. Bank of America (2020) *AI and Automation in Financial Services*. Bank of America Internal Report.
3. Bostrom, N. (2014) *Superintelligence: Paths, Dangers, Strategies*. Oxford: Oxford University Press.
4. Brynjolfsson, E. and McAfee, A. (2017) *The Second Machine Age: Work, Progress, and Prosperity in a Time of Brilliant Technologies*. New York: W.W. Norton.
5. Christensen, C.M. (1997) *The Innovator's Dilemma: When New Technologies Cause Great Firms to Fail*. Boston: Harvard Business School Press.
6. Davenport, T.H. and Harris, J. (2017) *Competing on Analytics: The New Science of Winning*. Boston: Harvard Business Review Press.
7. Davenport, T.H. and Ronanki, R. (2018) 'Artificial Intelligence for the Real World', *Harvard Business Review*, 96(1), pp. 108–116.

8. Davis, F.D. (1989) 'Perceived Usefulness, Perceived Ease of Use, and User Acceptance of Information Technology', *MIS Quarterly*, 13(3), pp. 319–340.
9. Deloitte (2021) *The Future of Controlling: AI-Driven Transformation*. Deloitte Insights.
10. European Commission (2021) *Proposal for a Regulation Laying Down Harmonised Rules on Artificial Intelligence (Artificial Intelligence Act)*. Brussels: European Commission.
11. Jobin, A., Ienca, M. and Vayena, E. (2019) 'The Global Landscape of AI Ethics Guidelines', *Nature Machine Intelligence*, 1, pp. 389–399.
12. Kaplan, A. and Haenlein, M. (2019) 'Siri, Siri, in my hand: Who's the fairest in the land? On the Interpretations, Illustrations, and Implications of Artificial Intelligence', *Business Horizons*, 62(1), pp. 15–25.
13. Keller, S. (2021) 'Digital Skills and the Evolving Role of Controllers', *Journal of Management Accounting Research*, 33(2), pp. 87–103.
14. Mittelstadt, B., Allo, P., Taddeo, M., Wachter, S. and Floridi, L. (2016) 'The Ethics of Algorithms: Mapping the Debate', *Big Data & Society*, 3(2), pp. 1–21.
15. Müller, J. (2022) *Digital Controlling: The Future Role of Controllers in an AI World*. Munich: Vahlen Verlag.
16. PwC (2020) *AI in Finance: The Next Frontier*. PwC Global Report.
17. Rossi, F. (2022) *Responsible Artificial Intelligence: Governance, Regulation, and Ethics*. Cambridge: Cambridge University Press.
18. Schmidt, R. (2020) *AI Governance in Financial Services: Balancing Innovation and Regulation*. Frankfurt: Deutsche Börse Research Institute.
19. Schwertner, K. (2017) 'Digital Transformation of Business', *Trends in Business Economics*, 11(2), pp. 40–45.
20. Siemens (2021) *Digital Finance and AI Adoption: Case Study Report*. Siemens AG Whitepaper.
21. Smith, D. (2020) *Automation, Analytics, and the Future of Work in Finance*. Oxford: Oxford University Press.
22. Trist, E. (1981) *The Evolution of Socio-Technical Systems: A Conceptual Framework and an Action Research Program*. Ontario: Ontario Ministry of Labour.
23. Wang, Y. (2021) 'Reskilling the Financial Workforce for the Digital Age', *European Accounting Review*, 30(1), pp. 55–70.
24. Weber, K. (2022) *Management Control and Digital Transformation: AI, Big Data, and Beyond*. Wiesbaden: Springer Gabler.



إضاءة على الدراسات الكردية

إعداد: د. صافية زفنكي (برفسوراه فخرية)

Highlights on Kurdish Studies

Ronahîkirin li ser Kurdnasiyê

Dr. Safia Zivingi (Prof. h.c)

College of Applied Interdisciplinary- London- United Kingdom

دراسات في الآداب الكردية

Xwendinên li ser Wêjeya Kurdî

Studies in Kurdish Literature

يعتبر الأدب بكل فنونه وألوانه من الثروات القومية والوطنية لدى معظم الشعوب، فلا تقاس رفعة الأمم بالتقدم الحضاري المادي فحسب، بل أيضاً بالمستوى الثقافي والروحي والإنساني والأدبي والفني وغزارة الإبداع الفكري ومدى استفادة الجماعة من هذا النتاج عند كل مرحلة، ومقدار مساهمة هذا الإبداع الفكري في إغناء الثقافة الإنسانية ولاسيما من الناحية الروحية والإنسانية البحتة، لذا أعتبر الأدب والتراث الشعبي القومي للشعوب بمثابة الهوية لها وسمات رئيسية وخصوصيات تميزها، وعلامات فارقة في تمايز الشعوب عن بعضها، منذ أن تشكلت الوحدات الاجتماعية الكبيرة عبر التاريخ، لا يمكن أن تتم عملية الإبداع والتكوين الفكري والأدبي لدى الشعوب إلا من خلال سيرورة تاريخية وبعملية إنتاج تراكمي كماً ونوعاً من هذا الإبداع والنشاط العقلي الخلاق. إن البحث في سيرة حياة أي شعب ومعرفة مجموعة النظم والقوانين الأخلاقية والحالة النفسية وطريقة تفكيره في الحياة وكذلك طريقة معيشته والبيئة التي يعيش فيها، تدفع الدارس إلى البحث عن معرفة الآداب بكل أنواعها والحياة الروحية والثقافية لهذا الشعب بالإضافة إلى تاريخه المكتوب حتى يكتمل لديه صورة واضحة وجليّة عن هويته وتاريخه ومستوى تفكيره، وما يسعى إليه في المستقبل، بالإضافة إلى دراسة العادات والتقاليد القومية والوطنية والموروث الشعبي للأسلاف، واستكشاف التفاصيل الدقيقة التي تبدو قيمة للباحث، من خلال سبر أغوار الذاكرة الشعبية التاريخية بشكل موثق وعلمي مما يختزنه الشعور والوجدان عبر تناقل الأجيال لهذا التراث. يهدف هذا الملف إلى تقديم لمحات عن كيفية تناول الأدب الكردي في الأوساط الأكاديمية، سواء من قبل الباحثين الغربيين أو الباحثين الكورد أنفسهم. تطرقنا في هذا الملف إلى دراسات عن تأريخ الأدب الكردي، وعن دراسات في الآداب الكردية الكلاسيكية منها والحديثة من شعر ورواية وقصة، وعن الأدب السياسي والآداب النسائي، وعن أدب الأطفال. تستكشف هذه الدراسات التأثيرات السياسية والاجتماعية، وكذلك المسار التاريخي والتطوري على الأدب الكردي بكافة أشكاله، وتحليل العوامل الثقافية التي أثرت على قضايا الهوية الوطنية والتنوع على الأدب الكردي. يُعد الشعر الكردي النوع الأدبي الأبرز والأقدم في تاريخ الأكراد، ولا يزال يلعب دوراً أساسياً في الهوية الثقافية والسياسية الكردية. وبصفته جزءاً لا يتجزأ من الانتفاضات والثورات، كان الشعر الكردي مسرحاً فاعلاً للمقاومة والتذكير. ورغم أهميته الثقافية والسياسية، إلا أنه لم يحظَ بالاهتمام الأكاديمي الذي يستحقه. ثمة دراسات تقدم تاريخاً موجزاً للشعر الكردي الكلاسيكي والحديث باللغات الكردية الغورانية والكرمانجية والسورانية. وعن تطور الشعر الكلاسيكي والحديث واتجاهاته وأعرافه الرئيسية، وعن دوره الفعال في نشر القومية الكردية. تتضمن دراسات عن السياقات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية التي أثرت في تطور اللغة والآداب الكورديين. للشعر الكردي الكلاسيكي تاريخ عريق يمتد لقرون عديدة، إلا أن الخطاب السردى الكردي الحديث، أي الرواية والقصة القصيرة الكردية، نشأ في العقود الأولى من القرن العشرين. تُظهر مراجعة حياة بعض الشعراء الكورد الأكثر تأثيراً أنهم غالباً ما عبروا الحدود بين أجزاء كردستان المختلفة في إطار الإمبراطوريتين العثمانية والإيرانية. خدم هؤلاء الشعراء بشكل رئيسي الوعي العرقي الكردي والتراث الأدبي. بعد حرمانه من دولة قومية كردية، يواجه الخطاب السردى الكردي الحديث معضلة فيما يتعلق بالإطار القومي لسردياته. على عكس الشعراء الكورد السابقين الذين كانوا يتجولون في أنحاء مختلفة من كردستان، يُنتج الروائيون الكورد المعاصرون لشخصياتهم الخيالية فرصة كهذه لتجاوز الحدود الوطنية الصارمة للدول القومية الحديثة التي يعيش فيها الكورد. هذه الشخصيات، التي تعاني من غياب هوية وطنية محددة ودولة خاصة بها،



تتحدى الحدود بين مختلف أجزاء كردستان بعبورها. تُعدّ سمة التجوال لدى الشعراء الكلاسيكيين والمجتمعات الخيالية للروائيين الكورد من السمات المميزة للأدب الكردي في الماضي والحاضر. لقد لعب الكتاب والمثقفين الكورد دوراً مهماً في بناء الهوية الوطنية الكردية. يتناول هذا الملف مساهماتهم الأدبية، مثل الروايات والشعر والكتابات التاريخية، التي تتحدى السرد السائد وتقدم وجهات نظر بديلة حول التاريخ والثقافة والتطلعات الكردية.

- Abstract:

Kurdish literature, encompassing various artistic forms, is considered a national treasure, reflecting a nation's cultural, spiritual, and intellectual advancement. It serves as a crucial element of identity, differentiating Kurdish culture from others through its unique traditions and historical narrative. Intellectual and literary creation arises from a historical process of cumulative production, both quantitatively and qualitatively. Examining a nation's ethical codes, psychological state, and worldview necessitates exploring its literature, spiritual life, and written history to gain a comprehensive understanding of its identity, history, and aspirations. This includes studying customs, traditions, and folklore to uncover valuable details preserved within the collective historical memory. In this file, we have discussed studies on the history of Kurdish literature, studies on classical and modern Kurdish literature, including poetry, novels, and short stories, political literature, children's literature, and women's literature, phenomena in classical Kurdish literature, and phenomena in contemporary Kurdish literature. These studies investigate the political, social, historical, and developmental influences on Kurdish literature, analyzing the cultural factors shaping national identity and diversity within it. Kurdish poetry, the most prominent and ancient literary form, remains central to Kurdish cultural and political identity. As an integral part of uprisings and revolutions, it has served as a platform for resistance and remembrance. Despite its cultural and political significance, it has not received sufficient academic attention. Studies provide a concise history of classical and modern Kurdish poetry in Gorani, Kurmanji, and Sorani dialects, examining its evolution, trends, and role in promoting Kurdish nationalism, while also considering the socio-political and economic contexts influencing the development of Kurdish language and literature. While classical Kurdish poetry has a long history, modern Kurdish narrative discourse, including novels and short stories, emerged in the early 20th century. The lives of influential Kurdish poets reveal their movement across different parts of Kurdistan within the Ottoman and Iranian empires, primarily serving Kurdish ethnic consciousness and literary heritage. Modern Kurdish narrative faces the challenge of defining a national framework for its narratives in the absence of a Kurdish nation-state. Contemporary Kurdish novelists allow their fictional characters to transcend the strict national borders of modern nation-states, challenging the lack of a defined national identity. This characteristic wandering, observed in both classical poets and the fictional communities of Kurdish novelists, is a distinctive feature of Kurdish literature, past and present. Kurdish writers and intellectuals have played a crucial role in constructing Kurdish national identity. This file addresses their literary contributions, such as novels, poetry, and historical writings, which challenge prevailing narratives and offer alternative perspectives on Kurdish history, culture, and aspirations.

- Kurtehî:

Edebiyata Kurdî bi hemû şêwe û rengên xwe ve, wekî xezîneyeke neteweyî û niştîmanî tê hesibandin, ji ber ku pêşketina gelan tenê bi pêşketina madî nayê pîvandî, belku bi asta rewşenbîrî, ruhî, mirovî, edebî, hunerî û dewlemendiya dahênan û çendayetiya behreyên wê jî tê pîvandî. Edeb û mîrata neteweyî, nasnameya gelan e û taybetmendiyeke sereke ye ku ji gelên din wan cuda dike. Lekolîn li ser jiyana gelekî û zanîna sîstem û qanûnên exlaqî yên wê, rewşa derûnî û şêwaza bîrkirina wan di jiyana de, herwiha şêwaza jiyana wan û ew jîngeha ku tê de dijîn, wisa dike ku kesek li pey zanîna edebiyatê bi hemû cureyên wê ve be, herwiha jiyana ruhî û rewşenbîrî ya wî gelî û dîroka nivîskî ya wî jî bixwîne, taku wêneyeke zelal û aşkera li ser nasname, dîrok, asta bîrkirinê û armancên dahatûya wan dest bikeve. Di vê dosyayê de, me li ser lêkolînên li ser dîroka wêjeya Kurdî, lêkolînên li ser wêjeya klasîk û nûjen a Kurdî, di nav de helbest, roman û çîrokên kurdî, wêjeya siyasî, wêjeya zarokan û wêjeya jinan, diyardeyên di wêjeya klasîk a Kurdî de û diyardeyên di wêjeya Kurdî ya hemdem de nîqaş kirine. Ev lêkolîn bandorên siyasî, civakî, dîrokî û pêşketinî yên li ser wêjeya Kurdî lêkolîn dîkin, faktorên çandî yên ku nasnameya neteweyî û cihêrengiya di nav wê de şêwazê didin analîz dîkin. Helbesta Kurdî beritîn û kevîrtirîn cureyê edebî ye di dîroka Kurdî de, herwiha roleke sereke di nasnameya rewşenbîrî û siyasî ya Kurdî de dilîze. Wekî beşeke danaberraw ji rapêrîn û şoreşan, helbesta Kurdî şanoyeke kar bûye bo berxwedan û yadxistinê. Sererayî girîngiya rewşenbîrî û siyasî ya xwe, lê ew babetê akademîk ê ku şayesteyî wê bûye, wernegirtiye. Lekolîn dîrokeke kurt a helbesta klasîk û nû ya Kurdî bi zaravayên Goran, Kirmanckî û Soranî pêşkêş dîkin. Herwiha li ser geşesendina helbesta klasîk û nû, arasteyan û dabunerîtên sereke yên wê, û rola karîger di belavkirina nasyonîzma Kurdî de didivin. Lekolîn çarçoveya civakî, siyasî û aborî digirin ku bandora wan li ser geşekirina zimanê Kurdî û edebiyata Kurdî hebûye. Di demekê de ku helbesta klasîk a Kurdî dîrokeke dûr û dirêj heye ku bo çend sedsalan vedigere, lê gotara gerraneweya Kurdî ya nû, wate roman û çîroka Kurdî, di seretayên sedsala bîstem de serî hilda. Jiyan hinek ji helbestvanên herî karîger ên Kurd ewê derdixe ku ew zordar sînorên navbera beşên cuda yên Kurdistanê di çarçoveya împêratoriyeta Osmanî û Îranê de dibirin. Ev helbestvanan bi şêweyekî sereke xizmeta hişyariya regezî ya Kurdî û mîrata edebî kirine. Gotara gerraneweya Kurdî ya nû, piştî ku ji dewleta neteweyî ya Kurdî bêpar ma, rûbirûyî doxeke sehet dibe li ser çarçoveya neteweyî ya gerraneweyên wê. Romanivîsên Kurd ên hevçerx derfetê didin karekterên xeyalî yên xwe bo wê yekê ku sînorên neteweyî yên tund ên dewletên neteweyî yên modern derbas bikin ku Kurd tê de dijîn. Ev kesayetiyên ku ji nebûna nasnameyê neteweyî ya diyarkirî û dewleta taybet bi xwe dinalin, bi tîperrandina wan sînorên navbera beşên cuda yên Kurdistanê dişikînin. Taybetmendiya gerrokî ya helbestvanên klasîk û komelgehên xeyalî yên romanivîsên Kurd, nîşaneyê taybetmendiya edebiyata Kurdî ye di rabirdû û êstade. Nivîseran û rewşenbîrên Kurd roleke girîng di duristkirina nasnameya neteweyî ya Kurdî de listine. Ev fayl tîşkê dixê ser beşdariyên edebî yên wan, wek roman, şîr û nivîsên dîrokî, ku ew gerraneweyên bavane red dîkin û didgehên cîgir li ser dîrok, rewşenbîrî û awatên Kurd pêşkêş dîkin.

- تأريخ الأدب الكردي:

**The History of Kurdish and the Development of Literary
Kurmanji****from Part V - Kurdish Language**Published online by Cambridge University Press: **13 April 2021**Ergin Öpengin

Edited by

Hamit Bozarslan, Cengiz Gunes and Veli Yadirgi

تاريخ اللغة الكردية وتطور الأدب الكرمانجي

من الجزء الخامس - اللغة الكردية

نُشر إلكترونياً بواسطة مطبعة جامعة كامبريدج: ١٣ أبريل ٢٠٢١

إرغين أوبنجين

تحرير: حميد بوزرسلان، جنكيز غونيس، وولي ياديرجي



إرجين أوبنجين

جامعة كامبريدج، دراسات آسيا والشرق الأوسط (AMES)، باحث ما بعد الدكتوراه

تاريخ اللغة الكردية وتطور الكورمانجي الأدبي يشملان دراسة تاريخ الكتابة والأدب الكردي، مع التركيز على نشأة وتطور الكورمانجية المكتوبة، وتوحيدها. تتضمن الدراسة أيضاً السياقات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية التي أثرت في تطور اللغة والأدب الكرديين. يمكن الاطلاع على تطور الأدب الكردية في سياق تاريخي واسع يشمل مناطق مختلفة في كردستان.

يتناول هذا الفصل عدة قضايا مترابطة حول اللغة الكردية. ويقدم تصنيفاً داخلياً عاماً لأنواع الكردية، ويقترح أيضاً تمييزاً نظرياً مستتبيراً بين تاريخ اللغة وتصورات الهوية الجماعية للمتحدثين لحل نزاعات التصنيف حول الأنواع الزازاكية والغورانية. ويُعتبر "الكردي" بهذا المعنى وحدة اجتماعية لغوية أكثر منه كياناً لغوياً بحتاً. ثم يقدم الفصل مناقشة موجزة لموقف فقه اللغة الإيراني من تاريخ اللغة الكردية، حيث يُظهر أن اللغة الكردية لا تربطها صلة نسب مباشرة بأي من اللغات المعروفة في الفترتين الإيرانية القديمة والوسطى. ويتتبع الفصل تاريخ اللغة الكردية الكرمانجية المكتوبة والأدبية. ويُظهر أن ظهور الشفرة الأدبية أو المكتوبة باللغة

الكرمانجية قد حدث في أواخر القرن السادس عشر ضمن السياق الاجتماعي والسياسي الأوسع، المتمثل في ظهور إمارات كردية قوية وانتشار التعليم الديني على نطاق واسع، من جهة، والاتجاه العام نحو استخدام اللهجات المحلية في كردستان. أخيراً، تمت مناقشة تطور اللغة الكورمانجية الحديثة باعتبارها صنفاً متعدد المراكز.

يذكر أن تاريخ الكورد في كامبريدج يعد مجلداً شاملاً وموثوقاً يستكشف السمات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والقوى والتطور بين الكورد، وفي المنطقة المعروفة باسم كردستان، من القرن الخامس عشر إلى القرن الحادي والعشرين. وقد كُتِبَ هذا الكتاب بأسلوب واضح وسهل الفهم من قبل علماء بارزين في هذا المجال، وتستعرض الفصول القضايا والموضوعات الرئيسية الحيوية لأي فهم للكورد وكردستان بما في ذلك اللغة الكردية؛ والفن والثقافة والأدب الكردي؛ وكردستان في عصر الإمبراطوريات؛ والحركات السياسية والاجتماعية والدينية في كردستان؛ والتطورات السياسية المحلية في القرنين العشرين والحادي والعشرين. وتقدم الفصول الأخرى حول النوع الاجتماعي والشتات والاقتصاد السياسي والقبائل والسينما والفولكلور وجهات نظر جديدة حول الكورد وكردستان فضلاً عن تلبية حاجة ملحة في الدراسات الشرق أوسطية. ويضع هذا الكتاب التطورات المعاصرة التي تجري في المناطق ذات الأغلبية الكردية ضمن تواريخ أوسع للمنطقة، وبشكل مساحاً نهائياً لتاريخ الكورد وكردستان.

Kurdish: a critical research overview

by Geoffrey Haig and Ergin Opengin

اللغة الكردية: نظرة عامة على البحث النقدي

بقلم جيفري هيغ وإرغين أوبنغين

لإرجين أوبنغين أعمال أخرى لغوية وأدبية، نذكر من أعماله في الدراسات الأدبية:

The Armenian Genocide in the Kurdish Novel: Restructuring Identity through Collective Memory

European journal of Turkish studies, 2016

The History and Development of Literary Central Kurdish

By Jaffer Sheyholislami

Cambridge University, 2021

تاريخ وتطور اللغة الكردية المركزية الأدبية



جعفر شيخ الإسلامي

جامعة كامبريدج، 2021

محور بحثه حول مجالين رئيسيين من مجالات اللغويات التطبيقية ودراسات الخطاب: دراسات الخطاب النقدي (CDS): الخطاب الإعلامي، والخطاب الإلكتروني، والخطاب السياسي، وتمثيلات اللغة، والهويات، والأجناس، والقومية، والعرق، والمجموعات المهمشة)، وعلم اللغة الاجتماعي (مثل: تنوع اللغة، واللغة والهوية، والجنس، والمتغيرات الاجتماعية الأخرى، ومواقف اللغة وأيديولوجياتها، وسياسة اللغة وتخطيطها، والحقوق اللغوية/اللغوية، والحفاظ على اللغة وحيويتها، واللغات التراثية، إلخ). بعد سنوات من البث الإذاعي في إيران، حصل على شهادتي الكندية الأولى في كلية فانشو، لندن، أونتااريو، في علوم المكتبات والمعلومات، عام ١٩٩٣. بعد حصوله على درجة البكالوريوس في اللغويات العامة - بالتزامن مع شهادة في تدريس اللغة الإنجليزية كلغة ثانية - درّست اللغة الإنجليزية للوافدين الجدد في أوتاوا لعدة سنوات. في غضون ذلك، كرّست بحثي في الماجستير لتحليل الخطاب النقدي (CDA) المُستَند باللغويات الوظيفية النظامية لخطاب الأخبار في أمريكا الشمالية حول الأحداث الدولية. وواصل استخدام CDS/CDA في بحثي للدكتوراه، مُركّزاً على ممارسات تشكيل الهوية في وسائل الإعلام الكردية الجديدة (وخاصة القنوات الفضائية والإنترنت). نُشرت نتائج هذا البحث وغيره من المشاريع البحثية ذات الصلة في دراسة بعنوان "الهوية الكردية والخطاب ووسائل الإعلام الجديدة"، من إصدار دار نشر بالجريف ماكملان (2011)، بالإضافة إلى مجلات محكمة ومجلات مُحَرّرة نُشرت في أمريكا الشمالية وأوروبا والشرق الأوسط. بهتم بشكل خاص بسياسات اللغة والتخطيط لها، واللغة والهوية، وتعليم اللغة الأم، والمشهد اللغوي، وأيديولوجيات اللغة. نُشرت أعمالي في هذه المجالات في أكثر من اثنتي عشرة مجلة محكمة، ومجموعات مُحَرّرة مُحَكّمة، وموسوعات وكتيبات رئيسية. وبفضل هذه الاهتمامات المتنوعة، حظي بشرف الإشراف على دراسات عليا في كندا والمملكة المتحدة وألمانيا والعراق. في عام ٢٠١٢، رُشِّح لجائزة مُعَلِّم العاصمة، وفي عام ٢٠١٦، مُنح جائزة إرشاد أعضاء هيئة التدريس لخريجي جامعة كارلتون.

كتابه هذا يدرس تاريخ ونشوء وتطور وتوحيد اللغة الكردية المركزية المكتوبة في كردستان (إيران والعراق). وتستكشف هذه الدراسة المبادئ الأساسية والتأثيرات الاجتماعية والسياسية التي شكلت اللغة. وتوفر الدراسة تحليلاً شاملاً لتطور اللغة الكردية المركزية الأدبية. تستكشف هذه الورقة البحثية المسار التاريخي والتطوري للغة الكردية المركزية الأدبية، وتدرس مبادئها الأساسية وسياقها الاجتماعي والسياسي. ومن خلال تحليل العوامل الثقافية واللغوية، تُبرز الورقة أهمية اللغة الكردية المركزية الأدبية في سياق تاريخ العراق، مع التركيز بشكل خاص على قضايا الهوية الوطنية والتنوع وتأثير الحركات السياسية على تطور اللغة. كما تتناول الجوانب الدستورية المتعلقة بالاعتراف باللغة الكردية كلغة رسمية إقليمية.

From the Wandering Poets to the Stateless Novelists

A Short Introduction to Kurdish Literary History

from Part VI - Art, Culture and Literature

Published online by Cambridge University Press: 13 April 2021

By Hashem Ahmadzadeh, Edited by, Hamit Bozarslan, Cengiz Gunes and Veli Yadirgi

من الشعراء المتجولين إلى الروائيين عديمي الجنسية

مقدمة موجزة لتاريخ الأدب الكردي

من الجزء السادس - الفن والثقافة والأدب

نُشر إلكترونياً بواسطة مطبعة جامعة كامبريدج: ١٣ أبريل ٢٠٢١

بقلم هاشم أحمد زاده، تحرير: حميد بوزرسلان، جنكيز غونيس، وولي ياديرجي

في حين أن للشعر الكردي الكلاسيكي تاريخاً عريقاً يمتد لقرون عديدة، إلا أن الخطاب السردي الكردي الحديث، أي الرواية والقصة القصيرة الكردية، نشأ في العقود الأولى من القرن العشرين. تُظهر مراجعة حياة بعض الشعراء الكورد الأكثر تأثيراً أنهم غالباً ما عبروا الحدود بين أجزاء كردستان المختلفة في إطار الإمبراطوريتين العثمانية والإيرانية. خدم هؤلاء الشعراء بشكل رئيسي الوعي العرقي الكردي والتراث الأدبي. بعد حرمانه من دولة قومية كردية، يواجه الخطاب السردى الكردي الحديث معضلة فيما يتعلق بالإطار القومي لسردياته. على عكس الشعراء الكورد السابقين الذين كانوا يتجولون في أنحاء مختلفة من كردستان، يُتيح الروائيون الكورد المعاصرون لشخصياتهم الخيالية فرصة كهذه لتجاوز الحدود الوطنية الصارمة للدول القومية الحديثة التي يعيش فيها الكورد. هذه الشخصيات، التي تعاني من غياب هوية وطنية محددة ودولة خاصة بها، تتحدى الحدود بين مختلف أجزاء كردستان بعبورها. تُعدّ سمة التجوال لدى الشعراء الكلاسيكيين والمجتمعات الخيالية للروائيين الكورد من السمات المميزة للأدب الكردي في الماضي والحاضر.



Farangis Ghaderi

فرنجيس غديري باحثة في جامعة جاغيلونيان، وزميلة باحثة مشاركة في معهد الدراسات العربية والإسلامية بجامعة إكستر بإنجلترا. حصلت على درجة الدكتوراه من جامعة إكستر عام ٢٠١٦، وتناول بحثها نشأة الشعر الكردي الحديث وتطوره.

A History of Kurdish Poetry

By Farangis Ghaderi

2021, The Cambridge History of the Kurds

تاريخ الشعر الكردي

بقلم فرنجس غديري

2021، تاريخ الأكراد في كامبريدج

يُعد الشعر الكردي النوع الأدبي الأبرز والأقدم في تاريخ الأكراد، ولا يزال يلعب دوراً أساسياً في الهوية الثقافية والسياسية الكردية. وبصفته جزءاً لا يتجزأ من الانتفاضات والثورات، كان الشعر الكردي مسرحاً فاعلاً للمقاومة والتذكير. ورغم أهميته الثقافية والسياسية، إلا أنه لم يحظَ بالاهتمام الأكاديمي الذي يستحقه. في ضوء ذلك، يقدم هذا الفصل من كتاب تاريخ كامبردج للكرود تاريخاً موجزاً للشعر الكردي الكلاسيكي والحديث باللغات الكردية الغورانية والكرمانجية والسورانية. ويبدأ الفصل بسرد مفصل لتطور الشعر الكلاسيكي واتجاهاته وأعرافه الرئيسية، ثم يقدم منظوراً جديداً لظهور الشعر الكردي الحديث، ويتحدى التفسيرات التقليدية لظهوره. كما يناقش المراحل الرئيسية لتطور الشعر الحديث خلال القرنين العشرين والحادي والعشرين، ودوره الفعال في نشر القومية الكردية.

Astengên li ber Nivîsîna Tarîxa Edebiyata Kurdî: Tasnîfkirin, Qonaxbendî

December 2017

معوقات كتابة تاريخ الأدب الكردي: التصنيف والمراحل

ديسمبر 2017

إن كتابة تاريخ الأدب الكردي، أو بالأحرى كتابة تاريخ نشوء وتطور الأدب الكردي، هو مشروع جديد. حاول نقاد الأدب رسم صورة شاملة للشعر والنثر الكردي وتصنيف أعمال الكتاب ضمن الفترات والحركات الأدبية. ومع ذلك، فإن هذه مهمة صعبة في سياق الأدب الكردي، حيث أن فقدان أو عدم توفر العديد من المخطوطات يمنع اكتساب المعرفة السليمة والشاملة حول الأدب الكلاسيكي والمعاصر. ولذلك فإننا لا نملك إلا معلومات متناثرة عن تاريخ الأدب الكردي. تشرح هذه المقالة الأسس الأيديولوجية/الأيديولوجية للتأريخ الأدبي الكردي وتحدياته المنهجية، وتسلط الضوء على أهمية جمع وإعداد ونشر الوثائق والمخطوطات كخطوة أساسية في إعادة كتابة تاريخ الأدب الكردي، وهو جهد يمكن أن يحول فهمنا للأدب الكردي.

The literary legacy of the Ardalans

- May 2017
- Kurdish Studies 5(1):32-55
- Farangis Ghaderi
- Technische Universität Berlin

الإرث الأدبي للأردالانيين

مايو 2017، الدراسات الكردية 5(1):32-55

فاطمة غادر (فرنكيس غديري)

الجامعة التقنية في برلين

يُعتقد أن الأدب الكردي الكلاسيكي هو أقدم تقاليد الأدب الكردي التي تطورت تحت رعاية الأردلانيين إلى "كوينه أدبية" في القرنين السابع عشر والثامن عشر. ومع ذلك، وعلى الرغم من قدمه وأهميته في تاريخ الأدب الكردي، إلا أنه ظل غير مدروس إلى حد كبير. وعلى هذه الخلفية، أقدم نظرة عامة على الأدب الكردي وتاريخ تطوره والخصائص الأدبية الرئيسية في هذه المقالة. من خلال تحليل نصي مكثف، أفحص الشعر الكردي الكلاسيكي من حيث الأنواع والأشكال الرئيسية والموضوعات والصور السائدة. أدرس الأدب الكردي الشفوي والمكتوب وتفاعلاته، والدور الذي لعبه في التحديث الشعري الكردي في القرن العشرين.

وللباحثة أيضاً:

An Etat Present of the Kurdish Literature in English translation

The Translator, 2021

الأدب الكردي في الترجمة الإنجليزية: حاضر في الواقع المترجم، ٢٠٢١

بالهام من دراسات حول ترجمة لغات الأقليات ودراسات الترجمة النسوية، تُقدّم هذه المقالة تحليلاً لمجموعة صغيرة من الأدب الكردي المترجم إلى الإنجليزية، وتدرس عملية تكوينه، وأطرافه وممارساته الرئيسية، وصورة الأدب الكردي التي يُصوّرها. في غياب الدعم الحكومي والمؤسسي، تُعزى مبادرات الترجمة الكردية إلى حد كبير إلى العرض الفردي، وتتطوي على شكل من أشكال النشاط. من خلال تقديم لمحة تاريخية عن ترجمة الأدب الكردي إلى الإنجليزية، تُبيّن تنوع الأطراف الفاعلة في تطورها المُعقّد. ندرس الفرص التي تُتيحها الممارسات التعاونية، مثل الترجمة المشتركة، للغة الكردية كلغة أقلية بلا جنسية، وتُبيّن أيضاً مخاطر هذه الممارسات في تعزيز وضع الأقلية والهيمنة الكردية. وأخيراً، نُقيّم (أو نُعيد) تمثيل الأدب الكردي في الترجمة الإنجليزية، وتُبيّن أنه يتعارض مع الأصول الأدبية الكردية.

The challenges of writing Kurdish literary history: Representation, classification, periodisation

Kurdish Studies, Vol. 3, No. 1 (2015), pp. 3-25.

تحديات كتابة تاريخ الأدب الكردي: التمثيل، التصنيف، التقسيم الزمني

دراسات كردية، المجلد 3، العدد 1 (2015)، الصفحات 3-25.

تُعدّ كتابة تاريخ الأدب الكردي، أي سرد تاريخي لتطور الأدب الكردي، مشروعاً حديثاً نسبياً. سعى نقاد الأدب إلى بناء سرد شامل لتطور الشعر والنثر، وتصنيف الأعمال الفردية إلى مدارس وحركات أدبية محددة. إلا أن القيام بذلك أثبت أنه مهمة صعبة للأدب الكردي، ويعود ذلك أساساً إلى نقص المعرفة الكافية بالأدب الكلاسيكي، وحتى المعاصر، نتيجةً لكثرة المخطوطات غير المنشورة أو المفقودة. في الواقع، تركت ندرة المعرفة بالأدب الكلاسيكي النقاد أمام صورة مجزأة ومتقطعة لتاريخ الأدب الكردي. في هذه المقالة، تقيم الباحثة التاريخ الأدبي الكردي في ضوء ندرة المعلومات، وتدرس أسسه الأيديولوجية ومشاكله المنهجية. تناقش أهمية جمع وتحرير ونشر الوثائق والمخطوطات كخطوة حاسمة في إعادة كتابة تاريخ الأدب الكردي والطريقة التي قد يغير بها هذا فهمنا للأدب الكردي.

A Conversation on Kurdish Literature and Translation with Dr Farangis Ghaderi- 2022

حوار حول الأدب والترجمة الكرديين مع الدكتورة فرنكيس غادري: ٢٠٢٢ في هذه المقابلة، تُقدّم الدكتورة غادري رؤى ثاقبة حول ممارسة وسياسات الترجمة الكردية، وتمثيل المرأة في الأدب الكردي، ومستقبل الأعمال الأدبية الكردية، والثقافة، والفهم من خلال مشاريع الأرشفة الرقمية.

Ji nû ve Hizirîna li ser Peydabûna Helbesta Kurdî ya Modern (Re-examining the Emergence of Modern Kurdish Poetry)

إعادة النظر في نشأة الشعر الكردي الحديث

مجلة جامعة كرميان، 2023

في هذه المقالة، تتحدى الباحثة الفهم التقليدي للشعر الكردي الحديث وترفض تعريفه وتصنيفه المقبول من خلال دراسة ثنائية القديم والجديد. يشير النقد الأدبي الكردي التقليدي إلى أن الشعر الكلاسيكي استمر حتى ثلاثينيات وأربعينيات القرن العشرين، عندما قام إفيلا غوران بتحويل الأسلوب الشعري وأصبح "أبا" للشعر الحديث. وبحسب هذا الرأي، يتم تقييم الشعر على أساس خصائصه الأسلوبية فقط، ويُعتقد أن غوران سار على خطى الشعراء الأتراك المعاصرين. ويتقلص التغيير الأدبي

أيضاً إلى مستوى التقليد الأدبي. ومن خلال دراسة ظهور الشعر الحديث باعتباره عملية بدأت في أواخر القرن التاسع عشر وبلغت ذروتها بمساهمة العديد من الشعراء، أقترح نهجا أكثر دقة.

Hacî Qadirê Koyî and the modernisation of Kurdish Poetry

حاجي قادر كوي وتحديث الشعر الكردي

ولها مقالات عدة عن نضال المرأة الكردية، نحو:

Tevgerên Civakî yên Jinan (Women's social movements)

الحركات الاجتماعية النسائية

ناضلت الحركة النسوية التي بدأت نضالها عام 1890، على مدى تاريخها من أجل تفكيك المعتقدات الأبوية، والقضاء على هيمنة التمييز على أساس الجنس، وتحقيق الحقوق المدنية والحريات الاجتماعية للمرأة. إن التغييرات في هذه الحركة من الموجة الأولى إلى الموجة الثانية واضحة للعيان. وعلى الرغم من التغييرات التي طرأت على هذه الحركة في البلدان المتقدمة، وتم التوصل إلى حلول وأفكار مختلفة، إلا أنه في البلدان النامية ما زال بلا حل للعديد من القضايا التي كان ينبغي حلها في الموجة الأولى. تحاول هذه المقالة تقديم صورة واضحة لتحول الحركة النسوية منذ بدايتها وحتى الوقت الحاضر، ودراسة وتقديم آراء وتأثيرات المنظرين المؤثرين في هذه الحركة.

على الرغم من أن الحركة النسوية بدأت في أواخر القرن التاسع عشر كحركة تدافع عن حقوق المرأة وحريتها، إلا أن الحقيقة هي أن نضال المرأة لتحسين وضعها يعود إلى ما هو أبعد من ذلك بكثير. تم تعريف النساء تقليدياً على أنهن "رجال أقل شأناً"، وهو الاعتقاد الذي استمر حتى القرن الثامن عشر؛ لا يوجد إلا جنس واحد في الطبيعة، وهذا الجنس هو الذكر. على سبيل المثال، وفقاً لأرسطو، فإن النساء هن الجزء المفقود من السمات الذكورية. وقد آمن العلم البيولوجي بهذا أيضاً. لأن الدراسات التشريرية قبل القرن الثامن عشر لم تعترف بالاختلافات بين البيولوجيا الذكورية والأنثوية، وعلاوة على ذلك، كانت الأعضاء التناسلية الأنثوية تعتبر جزءاً قصيراً وضعيفاً من الرجولة، وكانت النساء يطلق عليهن "الرجال المدللون". تصور هذه الفكرة غير المسبوقة المرأة كجنس يجب استغلاله. ومع ذلك، بعد أن طرأت بعض التغييرات على العلوم البيولوجية في القرن الثامن عشر، تم الكشف عن عدم صحة هذه الفكرة، وتمت إعادة تحديد هوية المرأة من منظور بيولوجي. وعلى الرغم من أن آراء الرجال بشأن النساء قد تغيرت إلى حد ما، إلا أنه لم يتم ملاحظة أي فرق كبير في الممارسة العملية. حتى قبل التصنيع في المجتمع، لم تكن النساء على دراية بالحرمان الذي يعاني منه، لأن العمل والاختراع كانا جزءاً لا يتجزأ من الحياة المنزلية، وقد أخذت النساء أنفسهن مكانهن في الاختراع بعد ذلك بكثير. مع تطور المجتمع الصناعي وظهور الرأسمالية، أصبح العمل والحياة المنزلية منفصلين، ونتيجة لذلك، أصبحت أدوار الرجال في الاقتصاد أكثر تنوعاً، بينما ظلت النساء سجينات داخل جدران المنزل.

Mystical metaphors: ritual, symbols and self in Syrian Sufism. Culture and Religion

Pinto, Paulo G. May 2017.

الاستعارات الصوفية: الطقوس والرموز والذات في التصوف السوري

بينتو، باولو ج.

الثقافة والدين، مايو ٢٠١٧.

تركز هذه الورقة على دور الرموز الطقسية في عملية تكوين الذات الأخلاقية في سياق الممارسات الدينية الصوفية للزاوية البدنجية في حلب، سوريا قبل الحرب الأهلية. تهدف التجارب التي يتم استنباطها من الذكر إلى خلق اتصال عاطفي وجسدي بالعالم المتسامي للواقع الإلهي والحقيقة، مما يشكل ساحة أداء حيث يتم تأكيد إدراج الفرد في المجتمع الصوفي باستمرار، والطعن فيه والتفاوض عليه من خلال التعبير العام وتقييم الذات الدينية. يسمح هذا التحقيق في أشكال تكوين التجربة الدينية والتواصل وإضفاء الشرعية عليها بفهم أكثر تعقيداً لعمليات نقش المبادئ الصوفية كأجزاء مكونة للذات. تم جمع البيانات الإثنوغرافية التي تم تحليلها هنا أثناء العمل الميداني في زاوية البادنجة في حلب، بين عامي 1999 و2001 وفي فترات عمل ميداني سنوية أقصر بين عامي 2002 و2010.

ركزت بعض الأبحاث على جوانب مختلفة من التاريخ الكردي والتاريخ (Historiography) الكردي، بما في ذلك بناء الهوية الوطنية واستخدام اللغة الكردية في الكتابة التاريخية:

- **"Defining the nation: Kurdish historiography in Turkey in the 1990s"**, K Hirschler, Taylor & Francis (Middle Eastern Studies), 2001
- **"The Kurds as objects and subjects of historiography: Turkish and Kurdish nationalists struggling over identity"**, MM Van Bruinessen, dspace.library.uu.nl, 2016
- **"Genealogies of the Kurds: construction of nation and national identity in Kurdish historical writing"**, A Vali, hewalname.com, 2003
- **"Kurdish history textbooks: Building a nation-state within a nation-state"**, S Kirmanj, ingentaconnect.com (The Middle East Journal), 2014

- **"A People Forgotten by History": Soviet Studies of the Kurds, M Leezenberg, Cambridge.org (Iranian Studies), 2015**

ثمة دراسات تناولت التاريخ الأدبي الكردي أو أجزاء منه، مثل :

- **"The Early History of Kurdish Studies (1787–1901)", S Alsancakli, (Die Welt des Islams), 2016**
- **"History of Satire in Kurdish Literature From the early period to the beginning of the twentieth century", KS Qaitaran, jls.tu.edu.iq (JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES), 2023**

-

- تأثير السياق السياسي والاجتماعي في الأدب الكردي:

لقد كان للسياق السياسي والاجتماعي تأثير عميق على تطور الأدب الكردي، حيث شكل هذا السياق محتواه، وطرقه، وحتى وجوده ذاته، خاصة في ظل غياب الدعم المؤسسي والانقسام الجغرافي للمجتمعات الكردية.

إن السمة الأبرز التي تشكل الأدب الكردي هي **طابعه المجزأ (fragmented character)** ، والذي يعود بشكل أساسي إلى انقسام المجتمعات الكردية وغياب الوحدة السياسية والوطنية.

• **غياب الدولة والدعم:** في غياب الدولة والدعم المؤسسي، يتطور الأدب الكردي ويواجه تحديات جمة، كما أن الأدب الكردي وثيق الصلة بالحياة السياسية والفكرية في الأجزاء المختلفة من كردستان.

• **التطور في الشتات:** يزدهر الأدب الكردي والحياة الثقافية الكردية بشكل عام من خلال التفاعل بين أنواع الشتات المختلفة، مثل الأكراد في غرب تركيا والاتحاد السوفيتي السابق والدول الغربية.

• **النشأة السياسية:** عند دراسة تاريخ الأدب الكردي، يلاحظ أن النقطة الأولى التي قد تجذب الانتباه هي **انبثاقه من الأحداث السياسية**، خاصة بالنسبة للرواية الكردية في الخمسين عامًا الماضية.

هناك دراسات تناولت الأنواع الأدبية الكردية المختلفة، فركزت على أنواع محددة وتتبع تطورهما، مثل الشعر والرواية والأدب الشفوي:

- الشعر:

نسلط الضوء على بعض الدراسات التي تناولت الشعر الكردي:

تناول المؤلف F Ghaderi في كتابه "[BOOK] The emergence and development of modern Kurdish poetry" موضوع ظهور الشعر الكردي الحديث وتطوره، ونُشر عام 2016

كما حلل F Ghaderi موضوع نشأة الشعر الكردي الحديث في ضوء الحداثة والقومية في بحث
"Poetics of modernity and nationalism: Revisiting the emergence of modern
Kurdish poetry" *Literature Compass*، نُشر في عام 2022

تناولت دراسة "The Kurdish Qasida" للمؤلف F Shakely نوع القصيدة الكردية
الكلاسيكية، ونُشرت في كتاب *Qasida Poetry in Islamic Asia and Africa* عام 1996

ناقش MA Omar في دراسة "The poetry of teaching poetry as an experience
in Kurdish literature" تجربة الشعر التعليمي في الأدب الكردي، ونُشرت في *Twejer Journal*
عام 2021

الرواية:

تناول كتاب AA Omar الرواية الكردية العراقية في بحث *The Iraqi Kurdish Novel*,
"A Genetic Structuralist Approach: 1970-201"، ونُشر عام 2016

ركزت دراسة "Kurdish Bildungsroman and Its Historical and Social
Concerns: The Case of Sayyed Qadir Hedayati" للمؤلف Z Bezdoode على رواية
التكوين (Bildungsroman) في الأدب الكردي وقضاياها الاجتماعية والتاريخية، ونُشرت في
Iranian Studies عام 2024

بحث H Ahmadzadeh عن رواية تمثل الهوية الكردية في دراسة "In search of a
Kurdish novel that tells us who the Kurds are" ونُشرت في *Iranian Studies* عام
2007

و تناول H Ahmadzadeh التغيرات الأسلوبية والموضوعية في الرواية الكردية في بحث
"Stylistic and thematic changes in the Kurdish novel"، ونُشر عام 2015.

- القصة القصيرة والأدب الشفوي:

ألف F Shakely كتاباً بعنوان "The modern Kurdish short story" عن القصة القصيرة
الكردية الحديثة، ونُشر عام 2016

تناول NI Haji التجريب والابتكار في القصة القصيرة الكردية في بهدينان بعد عام 1991 في
كتابه *Experimentalism and Innovation in the Kurdish Short Story in Bahdinan*
"Since 1991"، ونُشر عام 2016

ركزت دراسة "“Beyt” in Kurdish Folk Literature" للمؤلف H Mikailee على نوع
"البيت" وهو قصيدة سرديّة ذات محتوى ملحمي وغنائي في الأدب الشعبي الكردي، ونُشرت في
Journal of Kurdish Literature عام 2015

حللت دراسة "A Study in the Language Games of Kurdish oral Literature (Ilam)" للمؤلف AH Sohrabnejad الألعاب اللغوية في الأدب الشفوي الكردي (إيلام)، ونُشرت في *Culture and Folk Literature* عام 2025

ناقشت B Chamanara في دراسة "An investigation into the Kurdish genre of the Shāhnāma and its religious dimensions" أنواع الشاهنامة الكردية وأبعادها الدينية، ونُشرت في *Journal of Persianate Studies* عام 2013

-الأدب كأداة للقومية وبناء الهوية:

لعب الأدب الكردي دورًا محوريًا في السياق السياسي والاجتماعي بصفته أداة لبناء الهوية وتنمية الوعي القومي، ولهذا غالبًا ما يُنظر إليه على أنه جزء من التاريخ الكردي.

• **تشكيل الهوية:** تهدف الروايات التي يكتبها الروائيون الأكراد المقيمون في دول مختلفة (العراق، إيران، سوريا، تركيا) إلى تشكيل الهوية الوطنية الكردية، وقد ركزت أعمال أدبية، مثل روايات مهدي أوزون، على تجسيد حياة شخصيات سياسية وأدبية كردية مشهورة، واعتُبرت هذه الروايات خطوات نحو بناء هوية تعرضت للقمع.

• **المقاومة وخطاب التحرر:** يُنظر إلى الكتابة الأدبية الكردية أحيانًا على أنها مقاومة أدبية (literary resistance)

، إذ يساهم الأدب الكردي في تطوير القومية الكردية والتأثير فيها.

• **التاريخ القومي:** غالبًا ما يقدم سرد القومية الكردية من حيث نشأة وتطور اللغة الأدبية الكردية (الشعر والنثر)

• **معالجة الصدمات الاجتماعية:** يساهم الأدب الكردي الحديث في إضفاء الطابع الإنساني على الفاعلين والعمل على حل النزاعات، ويظهر كذلك في استخدام السرد الأدبي في عملية المصالحة بين الأكراد والأتراك

كما أن المشاعر العميقة للحزن والفقد والمقاومة في الإطار الاجتماعي والسياسي الكردي تُساهم في تجميل هذا الحزن (aestheticization of grief) في الروايات الكردية الحديثة.

- القيود اللغوية ودور الصحافة

أثرت سياسات الدول المحيطة باللغة الكردية بشكل مباشر على إنتاج الأدب ونشره، من ذلك:

• **القمع اللغوي:** في بعض السياقات، حُظرت أعمال الأدب الكردي ومنع طباعتها من قبل المطابع الوطنية، وفي حقبة معينة في العراق، تسببت سياسة الإبادة اللغوية في أذى نفسي، وكان حيازة الأدب الكردي محظوراً.

• الصحافة والنهضة: تزامن عصر النهضة الثقافية، الذي أدى إلى ظهور الصحافة الكردية، مع انتشار الأفكار القومية. لعبت الصحافة الكردية، خاصة بين عامي 1898 و 1920، دوراً حيوياً في نشر الفنون الأدبية والنقد الأدبي الكردي.

• تطور اللغة: إن التطورات السياسية والفكرية في أجزاء مختلفة من كردستان دفعت المثقفين الكورد إلى محاولة تطوير الأدب الكردي والبحث العلمي لتعليم العمال وإيقاظ حسهم القومي، وقد شهدت بعض المناطق، مثل الاتحاد السوفيتي، ازدهاراً في النشاط الأدبي الكردي بسبب منح الأكراد الحق في التعليم باللغة الكردية.

- دور الأنواع الأدبية الكردية:

يشكل تاريخ الأدب الكردي مجاًلاً معقداً ومجزأً، حيث يمتد عبر قرون ويتأثر بشدة بالبيئة السياسية والاجتماعية التي وُجد فيها الأكراد. وغالباً ما يُنظر إلى تاريخ الأدب الكردي على أنه جزء من التاريخ الكردي نفسه.

1- المراحل الكلاسيكية والمبكرة

على الرغم من أن اللغة الكردية لم تكن تُستخدم عادة كلغة مكتوبة للأغراض الإدارية أو الدينية قبل أواخر القرن التاسع عشر، إلا أن الأدب الكردي يمتلك جذوراً عميقة:

• **الأدب الشفوي والمبكر:** يمتلك الأكراد تراثاً غنياً بشكل استثنائي من الأدب الشفوي (oral literature)، بما في ذلك الحكايات الشعبية، ونوع "البيت" (Beyt) وهو قصيدة سرديّة ذات محتوى ملحمي وغنائي. ويُعد تراثهم الفولكلوري مصدراً حيوياً للأدب الحديث.

• **بدايات الأدب المكتوب:** يمكن إرجاع الحياة الأدبية الكردية إلى أواخر القرن الخامس عشر، حيث كان الشعراء الأكراد يؤلفون ويتلون قصائدهم بلغات غير الكردية. ومع ذلك، تشير المصادر إلى أن بدايات الأدب الكلاسيكي الكردي ازدهرت في القرن العاشر الميلادي مع شعراء مثل "ترموكي" (Termouki).

• **أدب الكوراني:** يعد أدب الكوراني (Gorani)، الذي يعتبره البعض شكلاً أدبياً كردياً، جزءاً من التراث الأدبي الكردي. ويشمل هذا الأدب قصائد غنائية تعود إلى أوائل سبعينيات القرن الثامن عشر.

• **التأثر الفارسي:** سمح أفول اللغة الفارسية بتطور الأدب المكتوب باللغة الكردية، والذي كان يتألف في الغالب من نصوص مستوحاة من الأعمال الفارسية الكلاسيكية.

2- الأدب الحديث والتطورات الأخيرة

شهد الأدب الكردي تحولات عميقة، خاصة في العصر الحديث، متأثراً بالصراعات القومية والتطورات الفكرية:

• **عصر النهضة واللغة:** تزامن عصر النهضة الثقافية مع انتشار الأفكار القومية، مما أدى إلى ظهور الصحافة الكردية التي لعبت دوراً في نشر الفنون الأدبية والنقد الأدبي الكردي بين عامي 1898 و 1920. وقد ساهمت مجلة "هاوار" في تأسيس لغة حديثة موحدة وفي تشكيل الأدب الكردي الحديث.

• **الشعر الكردي:** خضع الشعر الكردي، بوصفه النوع الأدبي الكردي الرئيسي، لسلسلة من التحولات العميقة و"التحديث الشعري" استجابةً للقومية.

• **ظهور الرواية:** ظهرت الرواية الكردية الحديثة، التي تعتبر نوعاً أدبياً حديثاً نسبياً في الثقافة الكردية، في النصف الثاني من القرن العشرين. ويلاحظ أن تاريخ الأدب الكردي الحديث يظهر أن نشأته ترتبط بالأحداث السياسية على مدى الخمسين عاماً الماضية.

• **دور الاتحاد السوفيتي:** شهدت بعض مناطق الوجود الكردي، مثل الاتحاد السوفيتي، ازدهاراً في النشاط الأدبي، حيث مُنح الأكراد الحق في التعليم باللغة الكردية، مما سمح بازدهار النشاط الأدبي الكردي في تلك المنطقة.

- التحديات الجوهرية وتحديد الهوية الأدبية

يواجه تاريخ الأدب الكردي تحديات تتعلق بالتأريخ والتصنيف والتمثيل، مما يجعل حدوده ضبابية (blurred borders).

• **التجزئة:** تتمثل إحدى الصعوبات الرئيسية التي تواجه الأدب الكردي في طابعه المجزأ (fragmented character) بسبب انقسام المجتمعات الكردية وغياب الوحدة السياسية والوطنية. وهذا يجعل من الصعب على مؤرخي الأدب رؤيته كظاهرة موحدة.

• **تعريف الأدب:** لا يمكن بسهولة تعريف الأدب الكردي بأنه الأدب المكتوب حصرياً باللغة الكردية. وهناك نقاش حول مكانة أعمال المؤلفين الأكراد الذين يستخدمون لغة الدولة التي نشأوا فيها، مثل العربية أو الفارسية أو التركية، بدلاً من الكردية، وما إذا كان ينبغي إدراج هذه الأعمال ضمن قائمة الأدب الكردي.

• **التأريخ وإعادة الكتابة:** هناك حاجة لتقييم التأريخ الأدبي الكردي، حيث أن إعادة كتابة تاريخ الأدب الكردي قد يغير فهمنا له. كما أن جزءاً كبيراً من التراث الأدبي الكردي إما مفقود أو لم يُنشر، وهناك حاجة لكشف أصول هذا التراث.

• **الأدب في الشتات:** يزدهر الأدب الكردي والحياة الثقافية الكردية بشكل عام من خلال التفاعل بين أنواع مختلفة من الشتات، مثل الأكراد في غرب تركيا والاتحاد السوفيتي السابق والدول الغربية. وتظهر أعمال كتاب كرد يكتبون باللغة الإنجليزية كـ "قانون أدبي جديد" (new literary canon) ضمن نطاق الإنتاجات الأدبية الكردية الأوسع.

بشكل عام، إن التطور في تاريخ الأدب الكردي مرتبط ارتباطاً وثيقاً بالحياة السياسية والفكرية في الأجزاء المختلفة من كردستان، ويعد ميداناً حيويًا للنقاش الأكاديمي حول التمثيل والتصنيف الأدبي. من أبرز الدراسات التي ناقشت تحديات الحدود والتصنيف للأدب الكردي:

"The challenges of writing Kurdish literary history: -
Kurdish Studies, 'F Ghaderi 'Representation, classification, periodisation"
Kurdish Studies Archive, 2024 ، 2015

"Languages and the definition of literature: The blurred borders of -
Taylor & Francis 'CS Yücel 'Kurdish literature in contemporary Turkey"
(Middle Eastern Literatures), 2011

- **"Are novels written by Kurdish novelists in Arabic, Persian and Turkish considered Kurdish products in terms of content?" ،**
International Journal of Kurdish Studies, 2015

"Unraveling the Origins of Kurdish Literary Heritage: Challenges and -
2024 *Jurnal Adabiya* ، S Abdalla و AO Ali 'Perspectives"

"Literary Genres and Their Theoretical and Terminological Challenges -
2021 *Journal of Kurdish Literature* ، M Ahmad Omar 'in Kurdish Literature"

"A Critical Investigation of Traditional Treatment of Literary Schools -
Critical Literary Studies 'MA Omer 'and Movements in Kurdish Literature"
،2021

"The impact of language fragmentation on Kurdish literature: a case
LM Hassan 'study of diasporic Kurdish women novelists writing in English"
2025 *British Journal of Middle Eastern Studies* 'Alhamid

ALLISON, Christine كريستين اليسون



تعمل على دراسة النوع والذاكرة باللغة الكردية الكرمانجية، باستخدام منهجيات من الأنثروبولوجيا اللغوية. نظراً لأن كثير من أعمالها تتمحور حول المجتمع الإيزيدي، كما تكتب أيضاً عن الخطر الديني والثقافي، مع الأخذ في الاعتبار الأقليات مثل المندائيين والياريسانيين.

نظراً لسيرتها العلمية المتميزة، ولاسيما ما يخص الآداب والثقافة الكردية، نعرض لمحات من إنجازاتها:

بعد حصولها على درجة البكالوريوس في الكلاسيكيات والفرنسية من كلية مجدلين في أكسفورد، درست اللغة الكردية في SOAS. تم تقديم أطروحتها للدكتوراه حول التقاليد الشفهية بين الأيزيديين في العراق في عام 1996، وتلاها زمالة ما بعد الدكتوراه من الأكاديمية البريطانية في SOAS (1997-2001). عملت بعد ذلك كمحاضر (رئيس مؤتمرات) في اللغة الكردية في المعهد الوطني للغات والحضارات الشرقية (INALCO) في باريس، قبل أن أتولى منصباً في جامعة إكستر في عام 2007.

من الاهتمامات البحثية: الأدب الكردي (خاصة التقاليد الشفهية)، الذاكرة، الأقليات الدينية الكردية، الشفوية ومحو الأمية باللغات الإيرانية والشرق الأوسط.

المجتمعات المتعلمة / المجموعات البحثية: زميل الجمعية الملكية الآسيوية. عضو جمعية دراسة المجتمعات الفارسية؛ عضو مشارك "Mondes Iranien et Indien"، فريق بحث متعدد التخصصات يضم أعضاء من CNRS و INALCO و EPHE و Paris III؛ عضو مشارك، "Mondes Iranien et Indien"

مسؤوليات البحث الأخرى: عضو لجنة تحرير مجلة الدراسات الكردية (أوربانا، إلينوي، بيترز) و Études kurdes (باريس، L'Harmattan).

اللغات: الإنجليزية (اللغة الأم)؛ الفرنسية (قريبة من الأم)؛ الكورمانجية (بطلاقة)؛ الصوراني (قراءة). لغات البحث (مصادر القراءة فقط) التركية، الفارسية، الأرمينية، الروسية

مجالات التدريس: اللغة الكورمانجية وآدابها؛ أدب كردي؛ الشفوية ومحو الأمية في الشرق الأدنى والشرق الأوسط؛ "الثقافة" الكردية (الأدب، الدين، الثقافة المادية، إلخ)؛

الإشراف على البحث:

المجالات الأساسية: اللغة الكورمانجية وآدابها والثقافة الشعبية والفلكلور في كردستان
مجالات أخرى: الشفوية والفولكلور والثقافات الشعبية في أجزاء أخرى من الشرق الأوسط، والدراسات المقارنة عند الاقتضاء.

فحص درجات البحث:

2000: دكتوراه ممتحن كوميكو ياماموتو (الدراسات الإيرانية، SOAS).

"من رواية القصص إلى الشعر: الخلفية الشفوية للملاحم الفارسية".

2004 عضو لجنة التحكيم، DEA، عمرو أحمد (الدراسات الإيرانية، باريس 3) «نعمة يوشيج وعبد الله كوران: جوانب من تجديد الشعر».

2005 عضو لجنة التحكيم، إدارة مكافحة المخدرات، هاردي محمد (علم الاجتماع، EHESS) «تأثير النخب الكردية على التغييرات التدخل في منطقة كردستان العراق»

عضو لجنة التحكيم، أطروحة الدكتوراه، كليمنس سكالبير يوسيل (التاريخ، باريس 4) "Conflit linguistique et champ littéraire kurde en Turquie"

2006 عضو لجنة التحكيم ، أطروحة الدكتوراه ، فؤاد دوندار (التاريخ ، EHESS) ،
«L'ingénierie Ethnic du Comité Union et Progrès et la Turcisation de l'Anatolie».

أوراق المؤتمر

تم تقديم العديد من الأوراق منذ عام 1993 في المملكة المتحدة ، سيفر ، برلين ، باريس ، هانوفر ، كراكوف ، جوتينجن ، يريفان ، هاله ، سان بطرسبرج ، فرانكفورت ، هايدلبرغ.

مساهمات في مشاريع بحثية أخرى

1997-2001: المشاركة في مشروع الأكاديمية البريطانية حول التاريخ الشفوي والدين الشعبي بين المسيحيين السوريين في طور عابدين في تركيا.

1999-2000: المشاركة في الندوات والمؤتمرات التي نظمها مركز دراسة الإسلام والعلاقات المسيحية الإسلامية ، جامعة برمنغهام ، كجزء من مبادرة "المجتمعات عبر الوطنية" ESRC ، مع التركيز على النظام النقشبندي العابر للحدود.

2001 المشاركة في المشروع البحثي "الأدب والأداء" ، الذي نظمه مركز AHRB للآداب الآسيوية والأفريقية ، SOAS.

مايو 2007: عقد اجتماع لمجموعة توجيهية لمناقشة مشروع بحث دولي كبير حول موقف الكرمانجي والزازكي في تركيا. التخطيط للمشروع جار ؛ يشمل التعاون بين الجامعات الفرنسية (EHESS و Paris III و Rouen) والألمانية (Goettingen و Kiel).

يونيو 2008: إطلاق مشروع صغير لتطوير متحف إثنوغرافي مخصص لتاريخ المجتمع اليزيدي في أرمينيا.

نعرض هنا بعض أبحاثها ودراساتها عن الآداب الكردية:

Kurdish Autobiography, Memoir and Novel : Ereb Shemo and his Successors,

Christine Robins (nee Allison)

2005, Studies on Persianate Societies , 2005, 97-118

السيرة الذاتية والمذكرات والرواية الكردية: عرب شمو وخلفاؤه

دراسات حول المجتمعات الفارسية ، 2005 ، 118-97 ، 2005

تستكشف هذه الورقة العلاقة بين المؤلفين الكورد، مع التركيز بشكل خاص على عرب شمو ومساهماتهم في الأدب الكردي من خلال كتابات السيرة الذاتية والمذكرات. قدمت المؤلفة مسودة أولية للورقة في مؤتمر عقد في يريفان، وهي مسقط رأس عرب شمو.

يشير البحث أسئلة أوسع حول أهمية عمل عرب شمو بالنسبة للمؤلفين الكورد الآخرين، ودور المذكرات والسيرة الذاتية في الخطاب الكردي، وموقع الروايات الذاتية الكردية وسط عديد من الكتابات المماثلة المنشورة في تركيا وإيران. وفي حين أن المقالة تتطرق بإيجاز إلى هذه القضايا الأوسع، فإنها تعترف بأن معالجتها بالكامل هي خارج نطاق مقالة واحدة.

تقارن المؤلفة الفرق بين السيرة الذاتية والمذكرات، حيث أن السيرة الذاتية هي نسج أكثر وعياً بذاتها من التجارب التي تخدم وظائف مختلفة مثل شرح الذات، واكتشاف الذات، وعرض الذات. من ناحية أخرى، تسجل المذكرات في المقام الأول الأحداث التي عاشها الراوي، وتكشف عن درجات متفاوتة من التطور الشخصي.

غالباً ما يرتبط مفهوم السيرة الذاتية بالثقافة الغربية، لكن البحث يتحدى فكرة غيابه في ثقافات الشرق الأوسط، بما في ذلك المجتمعات الإسلامية. تجادل المؤلفة بأنه في حين أن روايات الشرق الأوسط ما قبل الحداثة ركزت في كثير من الأحيان على تنوير وإضفاء الطابع الرسمي على الحياة، إلا أن هناك اهتمام حقيقي بحياة الأفراد الخاصة داخل هذه المجتمعات، بما في ذلك بين الكورد.

تعترف هذه الورقة بتعقيد حياة الفرد في مجتمعات الشرق الأوسط التقليدية، وتقرّر ضرورة النظر في طرق بديلة للتعبير عن الأفكار والمشاعر، تتجاوز الأنواع الأدبية. كما أنه يسلب الضوء على أهمية فهم الفروق الدقيقة بين الأنواع الشفهية والمكتوبة داخل مجتمعات الشرق الأوسط قبل استخلاص استنتاجات حول تقاليد السيرة الذاتية الخاصة بهم.

تشير الباحثة كريستين روبنس إلى عمل رينولدز، الذي يدحض وجهة النظر القائلة بأن السيرة الذاتية غائبة في الثقافات الإسلامية وتوضح أن كثير من الأسباب وراء هذا الاعتقاد كانت مبنية على بيانات غير كافية وسوء فهم للأنواع الأدبية. يتم التأكيد على مسألة النوع وتأثيراته على نية المؤلف وتوقعات القراء باعتبارها جانباً حاسماً في فهم كتابات السيرة الذاتية في سياقات ثقافية مختلفة.

بشكل عام، تقدم هذه الورقة لمحة عن أهمية كتابات السيرة الذاتية والمذكرات الكردية، مع التركيز بشكل خاص على عرب شمو ومساهماته في الأدب الكردي. إنها تعترف بالأسئلة الأوسع المحيطة بهذه الكتابات ولكنها تعترف بالقيود المفروضة على مقال واحد في معالجتها بشكل شامل.

Addressivity and the Monument: Memorials, Publics and the Yezidis of Armenia

History & Memory, Vol. 25, No. 1 (Spring/Summer 2013)

الخطابة والنصب التذكاري: النصب التذكارية والعامية واليزيديين في أرمينيا

التاريخ والذاكرة، المجلد. 25، رقم 1 (ربيع/صيف 2013)

تتناول هذه المقالة العلاقة بين الآثار والجمهور، باستخدام نموذج كارين باربر لكيفية تفاعل النصوص مع الجمهور، والذي يعتمد على المفهوم الباختيني للخطابية. ثمة نصبان تذكاريان مرتبطان بالمجتمع الإيزيدي، أكبر أقلية في أرمينيا. كلاهما حديث البناء، أحدهما مقدس، وهو ضريح شاميرام، والآخر علماني، وهو النصب التذكاري لجهانجير آغا، بطل معركة ساردار آباد. تم وضعها في سياق الخطابات السوفيتية والأرمنية السابقة. تختلف الاستجابات لها بشكل كبير بين مختلف الدوائر الانتخابية.

يسلط نهج باربر الضوء على دور الآثار في عمليات الدعوة والاستجواب التي تسلط الضوء على التفاعل بين الكلام والأنواع غير اللفظية في خطابات الذاكرة بشكل عام.

From Benedict Anderson to Mustafa Kemal: Reading, Writing and Imagining the Kurdish Nation

L'Eternelle chez les Kurdes: Melanges a l'Honneur de Joyce Blau, ed. H. Bozarslan, C. Scalbert-Yucel, 2013

من بنديكت أندرسون إلى مصطفى كمال: قراءة وكتابة وتخيل الأمة الكردية

الأبدي بين الكورد: خلطات تكريما لجويس بلاو، أد. ه. بوزرسلان، سي. سكالبرت يوسيل،

2013

هذه الورقة هي عمل علمي تستكشف بناء الهوية الوطنية الكردية من خلال عدسة نظريات بنديكت أندرسون حول القومية وتأثير مصطفى كمال أتاتورك على اللغة الكردية. تهدف الباحثة إلى تحليل دور الأدب والروايات المكتوبة في تشكيل وتصور مفهوم الأمة الكردية.

تبدأ الورقة بمقدمة تحدد السياق وتحدد أهداف البحث. وتسلط الضوء على أهمية دراسة بناء الهوية الوطنية الكردية وتأثير الروايات السائدة على الشعب الكردي. تقدم نظريات بنديكت أندرسون حول القومية، مع التركيز على دور المجتمعات المتخيلة في عمليات بناء الأمة. بالإضافة إلى ذلك، التأكيد على تأثير مصطفى كمال أتاتورك، المؤسس لتركيا الحديثة، على الرواية الكردية.

تتعمق الأقسام اللاحقة من الورقة في الإطار النظري الذي يقدمه عمل بنديكت أندرسون. تستكشف الباحثة كريستين روبنس مفهوم أندرسون للمجتمعات المتخيلة وكيفية ارتباطه بتكوين الهوية الوطنية. تتناول هذه الورقة الطرق التي تساهم بها النصوص المكتوبة، مثل الصحف والروايات والروايات التاريخية، في خلق ونشر التصورات الجماعية للأمة الكردية.

ثم تحول الورقة تركيزها إلى دور مصطفى كمال أتاتورك في تشكيل الهوية الكردية. وتحلل سياسات أتاتورك وتأثيرها على الشعب الكردي، ولا سيما قمع اللغة والثقافة والتطلعات السياسية الكردية. تبحث الورقة أيضاً في الطرق التي أثرت بها رواية أتاتورك على الأمة التركية الموحدة في تصور وتمثيل المجتمع الكردي.

علاوة على ذلك، تستكشف الورقة أعمال الكتاب والمثقفين الكورد الذين لعبوا دوراً مهماً في بناء الهوية الوطنية الكردية. وتتناول مساهماتهم الأدبية، مثل الروايات والشعر والكتابات التاريخية، التي تتحدى السرد السائد وتقدم وجهات نظر بديلة حول التاريخ والثقافة والتطلعات الكردية.

في جميع أنحاء الورقة، تسلط الباحثة الضوء على العلاقة المعقدة بين الرواية التركية السائدة والسرد الكردي المضاد. وتؤكد على ديناميكيات القوة المشاركة في إنتاج ونشر المعرفة والنضالات التي يواجهها المثقفون الكورد في تأكيد هويتهم الثقافية والسياسية.

وفي الختام، تقدم تحليلاً نقدياً لبناء الهوية الوطنية الكردية. فمن خلال الاعتماد على نظريات بنديكت أندرسون حول القومية ودراسة تأثير مصطفى كمال أتاتورك، تلقي الورقة الضوء على الطرق التي شكلت بها الروايات المكتوبة المجتمع المتخيل للأمة الكردية. وتؤكد أهمية الأدب والخطاب الفكري في تحدي الروايات السائدة وتأكيد الهوية الثقافية والسياسية للمجتمعات المهمشة.

الذاكرة والرواية الكرمانجية

Memory and the Kurmanji Novel

Remembering the Past in Iranian Societies (ed. with P.G. Kreyenbroek), 2013

الذاكرة والرواية الكرمانجية

تذكر الماضي في المجتمعات الإيرانية (تحرير مع P.G. Kreyenbroek)، 2013

تُظهر الروايات الكرمانجية الأولى، التي أنتجها الكورد في الاتحاد السوفييتي ثم لاحقاً الكورد من تركيا، انشغالاً قوياً بالذاكرة. بعضها سيرة ذاتية قوية، والبعض الآخر روايات تاريخية. يقارن هذا الفصل روايات من الاتحاد السوفييتي مع الروايات اللاحقة الصادرة من تركيا (على الرغم من إنتاجها في الشتات)، ولاسيما أعمال اثنين من المؤلفين، هيسي سيندي ومحمد أوزون، كدراسات حالة. يتضمن البحث عرضاً لظروف الإنتاج والمؤثرات السائدة في كل بيئة، وسياسات الذاكرة المعنية، ومحتوى الروايات وتمثيلها للماضي.

Kurdish Oral Literature

In Oral Literature of Iranian Languages: Kurdish, Pashto, Baluchi, Ossetic; Persian, Tajik: Companion volume 2: A history of Persian Literature ed. Kreyenbroek PG, Marzolph U, New York and London: I B Tauris & Co Ltd, 2010, 33-69

الأدب الشفوي الكردي

في الأدب الشفوي للغات الإيرانية: الكردية، البشتونية، البلوشية، الأوسيتيك؛ الفارسية والطاجيكية: المجلد الرفيق 2: تاريخ الأدب الفارسي. 2010

بالإضافة إلى أعمال أخرى نشرت للباحثة كريستين روبنس، المجال لا يتسع لذكر جميعها، منها:

Obituary: Maria T. O'Shea

Journal of Kurdish Studies , Volume: 6 Date: 2008

النعي: ماري تي أوشي

مجلة الدراسات الكردية 2008

- **The Method of Russian Orientalists for Research in Kurdish Literature**
- July 2024
- Journal of Raparin University
- Mohammed Ahmed Hasan

منهج المستشرقين الروس في البحث في الأدب الكردي

يوليو 2024

مجلة جامعة رابرين

محمد أحمد حسن

- هذا البحث هو محاولة لدراسة المنهج النقدي الذي اتبعوه في البحث في الأدب الكردي. وفي هذه الدراسة محاولة للإجابة على عدة أسئلة: ما هو المنهج البحثي الذي اتبعه هؤلاء المستشرقون في البحث في الأدب الكردي؟ ما هي القيم العلمية لمناهج البحث؟ ما أهمية هذه الدراسات لتاريخ الأدب الكردي؟ تتكون هذه الدراسة من قسمين رئيسيين. القسم الأول بعنوان نشأة وتاريخ الاستشراق، ويتكون من ثلاثة مواضيع. الموضوع الأول؛ ما هو الاستشراق؟ وهو محاولة لتفسير مصطلحات ومفاهيم الاستشراق. والموضوع الثاني بعنوان تاريخ وتطور الاستشراق. في هذا القسم قمنا بتفسير تاريخ نشوء الاستشراق. هذا القسم هو قسم نظري. والجزء الثاني يسمى منهج المستشرقين الروس. ويتكون من موضوعين. الموضوع الأول هو تحديد أساليب البحث لدى المستشرقين الروس، والموضوع الثاني هو القيمة العلمية لهذه الأساليب. يوضح هذا القسم العملي أبحاث المستشرقين مثل E. Yi Vasilyeva و Zare Osb و E. A. Smirnova و Abkarovich Urbili و M. S. Lazarev و M. B. Rodinko و Alexander Zhaba.

Kurdish Studies Oriental Whispers: Unveiling Chinese Cultural Influences in Classical Kurdish Literature

Article - January 2024

Shabnam DadparvarIsmael Shams

الدراسات الكردية همسات شرقية: كشف النقاب عن التأثيرات الثقافية الصينية في الأدب الكردي الكلاسيكي

مقال، يناير 2024

شبنام دادبارفار إسماعيل شمس

لقد أدى دمج العناصر الصينية في الشعر الكردي إلى نشوء نسيج متعدد الأوجه من التعبير الأدبي، مما يؤكد على التداخليات البناءة للتأثيرات عبر الثقافات. لقد ترك السحر المغناطيسي لطريق الحرير، وهو طريق تجاري قديم يربط بين عوالم الشرق والغرب، بصمة لا تمحى على الأدب والفولكلور الكردي. في معالجة هذا الموضوع، تسعى المقالة، باستخدام منهجية وصفية تحليلية، إلى التدقيق في تجليات الصين في النصوص الكردية من خلال تجميع البيانات التي تم الحصول عليها من خلال تحليل النصوص وفحص المصادر الأولية في الأدب الكردي (الدواوين). وفي سعيها لتحقيق هذا الهدف، تم التحقيق بدقة في أعمال الشخصيات البارزة التي تمتد من العصور الكلاسيكية إلى العصور المعاصرة في الأدب الكردي. ونظراً للتأثير الكبير الذي خلفته الأدبيات الفارسية على المؤلفين الكورد،

فإن التحليل المقارن لسرديات محددة يصبح جديراً بالملاحظة للقراء المتبصرين. ومن الجدير بالذكر أنه في السرد البارز لـخسرى وشيرين، تم تصوير شخصية فرهاد بشكل واضح على أنها صينية في بعض النصوص. وعلى نحو مماثل، في السياقات الأدبية الكردية، يتولى النبي ماني في النصوص الفارسية دور الرسام الصيني المتميز. يعكس هذا البحث بشكل معقد منظوراً مثلثاً، يوضح الترابط والارتباط بين الثقافات والأعمال الأدبية الكردية والإيرانية والصينية. داخل نسيج الأدب الكردي، تبرز الصين كروية مقنعة، تجسد كل من الهيمنة العالمية والمثل العليا الطوباوية - وهي رؤية ثاقبة بشكل ملحوظ لمشهدنا الجيوسياسي المعاصر. ووفقاً لنتائج البحث، أصبحت الصين في نظر الكتاب الكورد يوتوبيا، ورمزاً للقوة التي لا مثيل لها، والازدهار، والسحر الجمالي. إن هذا التصوير الإيجابي المتسق بمثابة شهادة على الصفات المثالية المرتبطة بالصين - منارة الرخاء والثراء الثقافي في السرد. وبالتالي فإن الإعجاب المضمن في الصور الإيجابية للصين في الأدب الكردي يؤكد على التقدير العميق لما يُنظر إليه على أنه ذروة القوة والرخاء والجاذبية الجمالية داخل نسيج الحضارة الصينية.

Kurdolojiya Sovyetê û Kronolojiya Edebiyata wê ya Kurdî-1922) (1991

by sedat ulugana

Sadat Ulugana, "Kurdolojiya Sovyetê û Kronolojiya Edebiyata wê ya Kurdî (1922-1991)", Wêje û Rexne, h.9/10, Stenbol, 2017, r.36-56

علم الكردولوجيا السوفياتية والتسلسل الزمني للأدب الكردي (1991-1922)

بواسطة السادات أولوغانا

سدات أولوغانا، "العلم الكردي السوفياتي وتسلسل أدبه الكردي (1991-1922)"، الأدب والنقد،

المجلد 9/10، اسطنبول، 2017، ص 36-56

Yüksek lisans Tezi: Kürt Romanında Türk İmgesi



Aziz Tekin

2020,

Aziz Tekin

رسالة الماجستير: الصورة التركية في الرواية الكردية

عزيز تكين

وفي هذه الأطروحة قضايا مهمة من حيث التقليد الأدبي الذي تدخل فيه؛ "شيفان كورمانجا" لإريبي شيمو (الراعي الكردي - 1935)، "جونديكي دونو" لمحمود باكسي (قرية دونو - 1988)، "بيرا قديري" لمحمد أوزون (بئر القدر - 1995)، "شيفان بركسان" لعباس عباس (راعي الحمل - 2004). تم التعامل مع الشخصيات التركية وكيفية خلق صورة الترك كالأخر في الروايات الكردية المسماة "ميرييه هيرام" للكاتبة بافي نازية (Necis Ölü-2009) و "Bacanên Pelçiqî" للكاتبة ريناس جيان (الطماطم المطحونة-2017).

Ehmedê Xanî's Mem û Zîn and its role in the emergence of Kurdish nationalism

By Martin van Bruinessen

2003, Abbas Vali (ed.), Essays on the origins of Kurdish nationalism, Costa Mesa, Cal.: Mazda Publishers, 2003, pp. 40-57.

مم وزين لأحمدي خاني ودورها في نشوء القومية الكردية

بقلم مارتن فان بروينسن

2003، عباس والي (محرر)، مقالات في أصول القومية الكردية، كوستا ميسا، كاليفورنيا: دار مازدا للنشر، 2003، الصفحات 40-57.

تستكشف هذه الورقة أهمية عمل أحمدي خاني "مم وزين" في سياق القومية الكردية. وتجادل بأن اختيار خاني للكتابة باللغة الكردية، بدلاً من الفارسية الشائعة، يعكس التزامه بالارتقاء بالثقافة والهوية الكردية. ومن خلال تحليل التاريخ الأدبي والمراجع العلمية، يدرس المؤلف كيف تُشكل "مم وزين" نصاً أساسياً يُعزز الشعور بالوعي القومي لدى الأكراد ويُسهّم في نشوء القومية الكردية الحديثة.

Joanna Bocheńska جوانا بوشينسكا

Ehmede Khani's hymn to forgiveness : salvation of satan in the Kurdish classical poem "Mem and Zin

ترنيمة أحمد خاني للمغفرة: خلاص الشيطان في القصيدة الكردية الكلاسيكية "مم وزين"

تهدف هذه المقالة إلى دراسة مفهوم أحمد خاني للمغفرة كما فصّله في "مم وزين" (1694). ووفقاً لبول ريكور، يتعلق التسامح بغموض لا يمكن تفسيره بالكامل، ومع ذلك، فإن التأمل فيه ضروري،

لا سيما عند الحديث عن أي مصالحة محتملة. يؤكد ريكور أنه غموض الذنب "الذي يُعتقد أنه يُشَل قدرة الكائن القادر على الفعل"، ومن ناحية أخرى، "غموض إمكانية رفع هذا العجز، الذي صممه مصطلح التسامح". ووفقاً لريكور، فإن التسامح يُستثار من "صوت من أعلى" ينبع من التراث الديني الإبراهيمي. وهو متجذر في فكرة الحب غير المشروط القادر على التسامح حتى مع ما لا يُغتفر. تهدف هذه الورقة إلى تقديم "ميم وزين" لأحمد خاني كجزء من التراث الإبراهيمي المذكور أعلاه. في هذه المقالة، سأبين أن فكرة خاني كانت التركيز على محبة الله ورحمته اللامحدودة، القدرة على المغفرة.

Nêrîneke Giştî Li Ser Şahnameya Firdewsî û Şahnameya Kurdî



shahab vali

2015, Avesta

رؤية عامة للشهنامه الفردوسي والشهنامه الكردية

شهاب فالي

2015، أفستا

London- United Kingdom

Contradictory Binaries in the Sufi Poetry of Jiziri

Dualiyên Dijberî di Helbeste Sufî ye Cizirî de

Dr. Safia Zivingi(Prof.hc) د. صافية زفنگي

College of Applied Interdisciplinary- London- UK

الثنائيات المتضادة في الشعر الصوفي للجزري

المجلة الدولية للدراسات الكردية، المجلد 3، العدد العاشر، 2025

يُعتبر ديوان الجزري تحفةً من روائع الأدب الكردي الكلاسيكي، حيث تبرز عبقرية الشاعر من خلال تصويره المبدع الذي يتسم بتناغمٍ مذهل بين الشكل والمضمون. يتميز بناء قصائد الملا الجزري بتصميم متكاملٍ ومتناغمٍ للصور الفنية، بما يتوافق مع أفكاره وانفعالاته. يكشف هذا التحليل لشعر الملا الجزري الصوفي عن موضوع الثنائيات المتضادة في ديوانه، لا سيما ثنائية المعاناة والفرح في سياق الحب. تستكشف القصيدة الطبيعة المتناقضة للحبيب، الذي يجمع بين الجمال الأسر واللامبالاة القاسية في آن واحد. تتجلى هذه الثنائية روحياً (اضطراباً داخلياً مصحوباً بالشوق إلى الاتصال الإلهي) وجسدياً (وصفاً للألم الجسدي الشديد إلى جانب الشوق إلى الاتحاد). تعتمد الدراسة على منهجية قراءة متأنية، تُفسر أوصاف الجزري للألم الجسدي والعاطفي في إطار صوفي، مُحددة معانٍ رمزية تتجاوز المعنى

الحرفي. تُسلط الدراسة الضوء على الاستخدام المتعمد للصور المتناقضة في هذا الشعر للتعبير عن المشهد العاطفي والروحي المعقد للتجربة الصوفية. تكمن أهمية هذا البحث في مساهمته في فهم استخدام الأساليب الأدبية للتعبير عن التعقيدات العميقة للتصوف الصوفي، فيحلال الثنائيات المتناقضة في الشعر الصوفي للجزري، مستكشفاً التفاعل بين المفاهيم المتعارضة. تتناول الدراسة الثنائيات المتناقضة، وهي: ثنائيات البداية والنهاية، الحياة والفناء، الظهور والاختفاء، المعرفة الظاهرة والباطنة، الوصل والفصل، الاتصال والتفريق، كما تتعمق الدراسة في الصفات الجمالية في أعمال الجزري، وتحديدًا التباين بين الجمال والجلال، وتستكشف دلالة الجمال القاسي والناغم في تصوير المحبوب، إلى جانب التمثيل الرمزي للعناصر المقدسة في هذه الأوصاف الجمالية. وأخيراً، يتناول المقال وجود صفات أخلاقية متناقضة في الشعر. تتضح من الدراسة أن الطبيعة المتناقضة للمحبوب، التي تعكس الاضطراب الداخلي، والمعاناة الكامنة في السعي وراء الحب، وهذه المشاعر والتصاوير المتناقضة ليست مجرد تعبيرات عن شوق رومانسي، بل هي تمثيلات رمزية لرحلة الباحث نحو الاستنارة الروحية.

Wateyên Nîşanên Zatê Xwedê di Helbesta Cizîrî de

د. صافية زفنگي (Prof.hc) Dr. Safia Zivingi

Mukaddime, 2017, 8 (Özel Sayı 1)

في هذه الدراسة الموجزة تمت دراسة بعض هذه العناصر الصوفية التي ترمز إلى الذات الإلهية . من ذلك دلالات رموز الدائرة التي تحمل معنى المركز الذي ليس له بداية ولا نهاية، وكذلك دراسة دلالات رموز أنصاف الدوائر والأقواس، والنور، والشمس والقمر، واللون الأبيض، والعدد واحد. برح الدلالات المختلفة التي تختزل فكر المتصوفة المتنوع الدلالات والمعاني.

كما تم نشر الدكتور زفنگي دراسة في كتاب عن رموز التصوف في أدب ملا الجزري، في ثلاث لغات، العربية والكردية والإنكليزية، التي حملت العناوين التالية:

- جماليات الدلالات الصوفية في المعجم اللغوي لديوان ملا الجزري، دار سوران، برلين، 2017، وط2، في دار الزمان بدمشق 2021.

كما صدر هذا الكتاب بالنسخة الكردية:

- Ferhenga Ravekirinê ya Melayê Zivingî li ser Helbestên Melayê Cizîrî (Dictionary of Explanation of Mela Zivingi for the Diwan of Mela Jiziri), Publications of the College of Applied Interdisciplinary LTD, London, United Kingdom, 2024.

كما صدرت النسخة الإنكليزية 2025، وذلك ضمن منشورات كلية التخصصات التطبيقية في لندن، المملكة المتحدة. College of Applied Interdisciplinary LTD

يقوم منهج هذه الدراسة على متابعة الجهد الذي بذله "الملا زفنگي" في الشرح اللغوي وفي التحليل والتفسير الأدبي، من خلال الاقتصار على مجالين من مجالات تخصصي، هما الجانب المعجمي والجانب الدلالي. فيما يتعلّق بالجانب المعجمي، قمت بجمع المفردات التي اعتمدها "الملا الجزري" في شعره، اعتماداً على شرح "الملا أحمد زفنگي" في كتابه "العقد الجوهري"، ثم عملت على فهرسة هذه

المواد ضمن نوعين من المعاجم، معاجم بحسب الموضوعات، ومعجم أبجدي ألفبائي. بفرز المفردات التي استخدمها "الملا الجزري" في شعره إلى حقول دلالية مختلفة، بحسب المواضيع الأكثر تردداً في شعره، ثم تذييلها بفهرسة المواد بحسب الترتيب الأبجدي في ختام هذا الكتاب، الذي يتضمن المفردات والتراكيب اللغوية التي اعتمدها الجزري وفق الترتيب ألفبائي. الهدف من هذا التتبع المعجمي، هو تقصي تطور بعض المفردات، وما اتخذته من معان في تلك الفترة. في مسعى لإدراج هذا العمل في مشروع المعجم التاريخي للغة الكردية، فشعر "الملا الجزري" يمثل مرحلة من مراحل تطور اللغة الكردية عبر التاريخ. بالإضافة إلى هذه المتابعة المعجمية لشعر الجزري، ثمة جانب آخر حاولت فيه متابعة ما بدأه "الملا زفكي" في شرحه، هو الجانب الدلالي، من خلال سعي إلى توضيح دلالات أبرز المفاهيم والرموز الصوفية، التي تحاشى "الملا أحمد زفكي" الخوض في غمارها، ونأى بنفسه عن التوغل في أفكار المتصوفة وفلسفاتهم، تاركاً للمختصين التوسع فيها، وللقارئ حرية التلقي لهذا الشعر وفق رؤى أدبية مختلفة.

اقتصرت هذه الدراسة في المتابعة الدلالية لكتاب (العقد الجوهري)، على التطرق إلى تفسير بعض الرموز الصوفية وتحليل دلالاتها، وعلاقة هذه الرموز ببعضها، من خلال الصور الفنية الشعرية للجزري، في مسعى إلى كشف جوانب أدبية من شعره، واستنباط جماليات شعره، وذلك من خلال انتهاجي منهج يقوم على تتبع التوزيع السياقي للمفردات التي كان الجزري يكثر من استخدامها، بعيداً عن العمليات الإحصائية، بغية التعرف على طبيعة مفردات الجزري ولغته، ولإضاءة جوانب من رؤاه الشعرية، وفكره الصوفي، من دون التوغل في تفاصيل الفلسفات الصوفية، فأهل التصوف أدري بهذا المجال.

أضافت هذه الدراسة مواضيع ورموزاً عديدة، من مثل: دلالات الدائرة والمنحنيات، ودراسة مساحات النور والظلام والألوان في شعره، ودراسة مدلولات الأعداد، بالإضافة إلى رموز البداية والنهاية، والحياة والفناء، والظهور والتخفي، والظاهر والباطن، والوصل والفصل، ودراسة حالات الحب والمشاعر، إلى جانب دور الحواس الخمس وأثارها في شعره، والتطرق إلى الرموز الكونية (الفلكية)، والطبيعية (من نباتية وحيوانية)، ومدلولات لرموز الأشياء والأدوات، ودلالات توظيف رموز الأعلام في شعره، من دينية وأدبية وعسكرية وجغرافية، بالإضافة إلى رموز أخرى ظهرت في شعر الجزري، من رموز العبادات، والطرق والمسالك، وفنون الكلام، ورموز لعناصر الدولة، ودلالات الثواب والعقاب، ودلالات الألعاب، وغيرها من مواضيع أخرى تفرّعت منها. كما لم يغفل هذا العمل دراسة جوانب لغوية من شعر الجزري، من ظواهر صوتية وصرفية ونحوية، بالإضافة إلى ظواهر لغوية أخرى، كظاهرة الترادف والمشتراك اللفظي، والاقتراض اللغوي.

Unravelling the Origins of Kurdish Literary Heritage: Challenges and Perspectives

Jurnal Adabiya, August 2024

Aram Omer AliShabaz Abdalla

كشف أصول التراث الأدبي الكردي: التحديات والآفاق

مجلة أدبية، أغسطس ٢٠٢٤

آرام عمر علي شباز عبد الله

تتناول هذه الورقة البحثية الأصول المعقدة للتراث الأدبي الكردي وتطوره، مع التركيز بشكل خاص على ظهور الشعر الكردي المكتوب والسياقات الثقافية المؤثرة في تطوره. تقترض الدراسة أن فهم جذور الأدب الكردي يتطلب دراسة نقدية للنصوص الرئيسية، وخاصة أعمال بابا طاهر، مع تناول قضايا الانتحال والأصالة. باستخدام تحليل تاريخي ومقارن، تدرس الدراسة نصوصاً شعرية مختلفة ومؤلفيها المنسوبين، إلى جانب المعايير اللغوية والموضوعية لعصورها المختلفة. تكشف النتائج الرئيسية أنه على الرغم من أن شعر بابا طاهر يمثل نقطة تحول مهمة في تاريخ الأدب الكردي، إلا أن العديد من الادعاءات المتعلقة بالشعر الكردي السابق تفتقر إلى أدلة دامغة، مما يُبرز الحاجة إلى بحث علمي دقيق. في الختام، يؤكد النقاش على أهمية تمييز المساهمات الأدبية المهمة، ويدعو إلى تضافر الجهود في الأوساط الأكاديمية لاستكشاف تعقيدات التقاليد الأدبية الكردية.

Zulf û watayên wî di helbestên Melayê Cizîrî de.

زولف و ده لاله تهكانى له شيعرى مهلاى جيزيرى دا

The Connotation of Hair Flattop in Jaziri Poetry



Hemin Omar AHMAD

18 Issue 8 Year 4 2017

دارشتهناسی بهیتی مهم و زین و بهراوردکردنی هیمانه گرنهکانی لهگهڵ چیرۆکی
نهفسووناوی کوردیدا



Journal of Kurdish Literature Mazhar Ebrahimi

2019, University of Kurdistan

بنية أبيات ممو زين ومقارنة رموزها المهمة مع القصص السحرية الكردية

المجلد: الرابع

تاريخ النشر: 2019

اسم النشر: جامعة كوردستان

الهدف من هذا المقال هو تحديد بنية آية مام وزين ومن ثم مقارنة رموز بنيتهما التحتية مع القصص السحرية الكردية. تظهر النتائج البنيوية لمام وزين أن طريقة فلاديمير براب تتفق معها في نواح كثيرة. هناك أيضاً ثلاثة رموز مختلفة هي "شينيري" و"الصلاة" و"الوعد"، والتي يمكن اعتبارها "واجباً" نظراً لأهميتها في تطوير السرد. من بين إحدى وثلاثين مهمة إعدادية تم تحديدها، تم العثور على ثلاثة وعشرين نموذجاً في مام وزيندا. يتكون العمل من حركتين والشخصيات الرئيسية في الحركة الأولى هي مام البطل الرئيسي؛ زين الأميرة. بكر وميرزنديين، مجرمون وبانجينا وكاراتاجدين وخاتواستي، أعوان. وفي الحركة الثانية، تكون بانجينا هي البطلة وتصبح في النهاية الملك، وتبين المقارنة بين الحكايات والأشعار الكردية أنه على الرغم من الاختلافات في الأسلوب، إلا أن هناك العديد من أوجه التشابه بينهما من حيث البنية ورموز البنية التحتية. لكن هناك بعض الاختلافات أهمها فشل الشخصية الرئيسية. وتظهر الأبحاث في هذا المجال أنه على الرغم من وجود عدة نقاط مشتركة، إلا أن هناك اختلافات كبيرة في هذا الصدد. على سبيل المثال، في الجزء الأوسط والرئيسي من السرد، على عكس البداية والنهاية، القريبتين جداً من القصة السحرية، نواجه نوعاً من التجربة الحقيقية؛ بمعنى ما، آية مام وزين هي حقيقة المجتمع الكردستاني محاطة بالأساطير والأحداث السحرية.

Enlightenment Thinking and its Consequences in Contemporary Kurdish Poetry

Journal of Raparin University, December 2022

Lanja AbdurahmanMohammed Amin Abdullah

الفكر التنويري ونتائجه في الشعر الكردي المعاصر

مجلة جامعة رابرين، ديسمبر 2022

لنجا عبد الرحمن محمد أمين عبدالله

التنوير كمفهوم فكري هو نتيجة لوجهات نظر العديد من المفكرين والفلاسفة في العالم الغربي. لقد أصبح مصدراً للتغيير العميق في الثقافة والفكر الغربي؛ كما وصل إلى العالم والثقافة الشرقية. في النهاية، وصل تأثير تلك الحركة إلى الأدب الكردي ويمكن العثور عليه بسهولة في أعمال الشعراء والمؤلفين الكورد. لقد تعاملوا مع الظاهرة وفقاً لفهمهم في القصائد الكردية. وعلى الرغم من أن تأثير

الظاهرة لم ينعكس في أذهان الشعراء الكورد، بسبب الظروف غير المناسبة لأمتنا، كما هو الحال في العالم الغربي، إلا أن الشعراء الكورد استطاعوا الاستفادة من جوانب الظاهرة المختلفة وتجديد محتوى الشعر الكردي. لقد لعب شعراء التنوير دوراً مؤثراً في توعية المجتمع الكردي، وخاصة أولئك الذين كانوا على دراية بحركة الإبداع في العالم، وكان لديهم فهم عميق لأحوال المجتمع الكردي، ومن هنا أصبح الشعر رسالة مؤثرة وتنقيفية، ونتيجة لذلك نرى أن محتوى الشعر في تلك الفترة قد شهد تغيراً ملحوظاً.

Characteristics of contemporary Kurdish poetry such as the poems of Sabah Ranjdar

Article

July 2024

Twejer

Sangar Qadir Sheikh Mohammed

خصائص الشعر الكردي المعاصر مثل قصائد صباح رانجدار

مقال

يوليو 2024

تويجر

سنگار قادر شيخ محمد

يرتبط تطور الشعر الكردي المعاصر ارتباطاً وثيقاً بتطور الشعر على نطاق عالمي. بعد ظهور مجموعتي روانجا وكفري، شهد الأدب الكردي صعود الشعر المعاصر من المنطقة الكردية، حيث تبع العديد من الشعراء خطواتهم لاحقاً. بالإضافة إلى ذلك، يتضح أنه على غرار الشعر في جميع أنحاء العالم، شهد الشعر الكردي المعاصر تحولات من حيث اللغويات والمحتوى والأسلوب. عنوان البحث "استكشاف السمات الفريدة للشعر الكردي المعاصر من خلال قصائد صباح رانجدار" كما تهدف هذه الدراسة إلى التعمق في السمات المميزة للشعر الكردي المعاصر لتحديد وتحليل هذه السمات من خلال الاستعانة بقصائد صباح رانجدار كأمثلة توضيحية

DENGBÊJLİKTE TÜR VE ŞEKİL TASNİFLERİ ÜZERİNE BİR DEĞERLENDİRME

canser kardaş

تقييم الأنواع وتصنيفات الأشكال في التوازن

من بين التقاليد الأدبية، تعد مسألة "النوع" من أصعب المسائل التي يمكن التفاوض عليها. والسبب في ذلك هو أنه لا يمكن التمييز بوضوح بين مفهومي الشكل والنوع. فما يسميه بعض الباحثين بالنوع قد يعتبره آخرون شكلاً أو العكس. ويمكن أن يتحول هذا الموقف بسهولة إلى مشكلة. وهناك سبب آخر يتمثل في إجراء التقييمات دون الجمع بين المنتجات الأدبية المتشابهة.

تشكل مشكلة النوع والشكل في تقاليد الدنجبيجي مشكلة أساسية لا يمكن الاتفاق عليها. وعلى الرغم من ذكرها

بإيجاز في عدد قليل من الدراسات، إلا أنه لم يتم إجراء دراسة تفصيلية للنوع والشكل حتى الآن. إن الأعمال التي يتم أدائها في تقاليد الدنجبيجي

هي في الغالب لفظية، بمعنى آخر، ليست مكتوبة بشكل عام، مما يمنع إجراء دراسات النوع والشكل بطريقة صحيحة. في

هذه الدراسة، بعد شرح خصائص الأنواع والأشكال،

سنحاول تحديد الأنواع في تقاليد الدنجبيجي.

علاوة على ذلك، سيتم تقديم اقتراح تصنيف بناءً على منتجات dengbêji التي تم تجميعها ضمن نطاق الدراسة.

Journal of Kurdish Literature

مجلة الأدب الكردي

المكانة في الأدب الكردي والفارسي: قراءة في شعر كمران مكري وفاروق يزدي أنموذجاً

كمران مكري وفاروق يزدي، شاعران بارزان في الأدب الفارسي والكردي، خدما المجتمع دائماً بقصائدهما التي تظهر آلام ومعاناة الناس. بالإضافة إلى استخدام أقلامهم في الوقوف ضد الظلم والظلم، فقد شجعوا الناس أيضاً ضد الظلم الاجتماعي والسياسي والديني. وعلى الرغم من أنهم لم يكونوا معاصرين تماماً في الزمن، فمن الواضح أن مناخ حياتهم في جغرافية الشرق الأوسط بين الحربين العالميتين الأولى والثانية كان متشابهاً جداً. ولذلك فإن تقييمهم من حيث الأدب المقارن مناسب ورائع. فكر وطني قوي، جهود حثيثة لشرح الوضع السياسي والاجتماعي للبلاد للجمهور، وخاصة الطبقات المضطهدة، مواجهة لا هوادة فيها مع المخالفات والخianات مع الشخصيات السياسية والحكومية، مقاومة وشكاوى ضد التدخل القسري والفكر الأجنبي في الداخل والخارج. إن المقاومة والهجوم على خداع وشر الشخصيات الدينية أو أولئك الذين يؤمنون المواهب الاقتصادية والاجتماعية باسم الدين هي النقاط المشتركة بين الشعور القوي بالعالمية الفنية والفكر السياسي العميق وهو يعكس الاجتماعية في أعمال كلا

المؤلفين . إن المقارنة بين وجهات نظر المؤلفين حول الدين والمفاهيم الدينية تكشف عن اختلاف طفيف في وجهة نظرهما حول الدين؛ ورغم أن الدين نفسه ورد كمفهوم ومكانة اجتماعية وحتى تاريخية للتقريب بين الطبقات في شعر فروخ اليزيدي، إلا أن الدين لا يظهر في أعمال مكري بهذه الطريقة ولم يتأثر سلباً.

Edebiyata Zarokan a Kurdî Li Bakur (Kurdish Children Literature in The North) , Türkan Tosun

أدب الأطفال الكردي في الشمال، توركان طوسون

تتناول هذه الدراسة تحليل أدب الأطفال الكردي في الشمال. الهدف هو عرض أعمال عن أدب الأطفال الكردي في الشمال.

أولاً تم توضيح تعريفات الطفل والطفولة وأدب الأطفال. ثم عن تاريخ أدب الأطفال الكردي بعضاً

يتم إعطاء المعلومات. كما تم ذكر أدب الأطفال الكردي عندما بدأ ومن كتب للأطفال. يتم التعريف بالكتاب والشعراء والمثقفين الكورد الذين يعملون من أجل الأطفال في الشمال. مجلات الأطفال الكورد والناشرين الذين ينشرون كتب الأطفال الكورد في الشمال كانوا أيضاً موضوع هذا المقال.

تمت في هذه الدراسة مناقشة أدب الأطفال الكردي في الشمال. الهدف هو عرض مختصر للعمل المنجز للأطفال في أدب الأطفال الكردي في الشمال. في البداية يتم شرح مفاهيم الطفل والطفولة وأدب الأطفال. ثم تمت مناقشة تاريخ أدب الأطفال الكردي.

The Kurdish Novel: Diaspora, Identity and Cultural Diversity

By Shilan Fuad Hussain

2020 ,Academic Journal of the University Alma Mater Studiorum -
Rivista di Studi Indo-Mediterranei (RSIM) - ISSN 2279-8803, January 2020

الرواية الكردية: الشتات، الهوية، والتنوع الثقافي

بقلم شيلان فؤاد حسين

2020، المجلة الأكاديمية لجامعة ألما ماطر ستوديوروم - مجلة الدراسات الهندية المتوسطة
ISSN 2279-8803 (RSIM)، يناير 2020

تتناول هذه الورقة تطور الرواية الكردية في ظل التحديات التاريخية والسياسية التي يواجهها الشعب الكردي، لا سيما في الشتات. وتسلط الضوء على التطور البطيء للأدب الكردي، وخاصة الشعر،

وظهور الرواية كنوع أدبي بارز في أواخر القرن العشرين، مدفوعاً بنهضة ثقافية وجهود الأكراد المنفيين. وتُبرز هذه الورقة البحثية الهوية الثقافية المجزأة للأكراد والسعي المستمر نحو هوية وطنية كردية موحدة.

لنكدانه وهی شیواز ناسانهی قوتابخانه کانی روانگه و کفری: به سه رنجدان به شیعرى شیرکو بیکهس و له تیف هه لمهت

Bakhtiar Sadjadi

التفسير المنهجي لمدرستي روانغا وكفري: مع الإشارة إلى شعر شيركو بيكاس ولطيف خوذة

بختيار سجاددي

يحاول هذا المقال إلقاء نظرة على مدرستين للشعر الكردي المعاصر في كردستان العراق. ولهذا الغرض، بعد التعريف بمدرستي روانغا وكفري، يبدأ بتوجيه الموضوع المركزي للبحث، وهو التعرف على طابع هذه الأعمال وخصائصها المنهجية. وشكلت هاتان المدرستان حركتين أدبيتين مهمتين بين عامي 1970 و1991، واللّتين تعتبران فترة مهمة في تاريخ الأدب الكردي المعاصر في كردستان العراق. ومن أجل تقديم إطار نظري لتحديد منهجية الأعمال الشعرية، فقد تناولت آراء البروفيسور سايروس شاميسا، وخاصة كتابه المنهجية، الذي أولى اهتمامه لثلاثة مستويات لغوية وأدبية وفكرية مختلفة في تحديد الطابع المنهجي للأعمال الأدبية. تركز هذه الدراسة على مؤسسي وأشهر أعضاء كل من المدارس الشعرية، وهم شيركو بكاس ولطيف خوذة، ومن ثم يتم تفسير أعمالهم وفقاً للمبادئ الأساسية لرأيه النقدي وتعرض اختلافاتهم.

Amr Taher Ahmed

Literary Stylistics, Kurdish Studies, Kurdish Literature, Sherko Bekas

شعر كُردی و تجدّد، از الكوی به الكوی دیگر

عمرو طاهر أحمد

الأسلوبية الأدبية، الدراسات الكردية، الأدب الكردي، شيركو بيكاس

الشعر الكردي والتدادي من نموذج إلى آخر

Bölücü Bir Edebiyat mı Bölünmüş Bir Edebiyat mı: Geç Osmanlı Dönemi Kürt Edebiyat(lar)ı

by servet Erdem

By servet erdemTanzimat ve Edebiyat: Osmanlı İstanbul’unda Modern Edebî Kültür.
Mehmet Fatih Uslu ve Fatih Altuğ (ed.). 2014

أدب انفصالي أم أدب منقسم: الأدب (الآداب) الكردية في أواخر العهد العثماني

بقلم سيرفيت إرديم

التنظيمات والأدب: الثقافة الأدبية الحديثة في إسطنبول العثمانية. محمد فاتح أوسلو وفاتح ألتوج
(محرران). 2014

وُلد الأدب الكردي الحديث في مطلع القرن العشرين في المدن. وباستثناء بعض المدن القليلة، كانت جميعها خارج نطاق إقليم كردستان. في ذلك القرن، ونتيجةً لسياسات المركزية التي انتهجتها الدولة العثمانية، قُضي على سلطة الأرستقراطيات الكردية المحلية، وحُبِطت فرص بناء منطقة حضرية تُشكل مركز قوة وجاذبية فكرية وأدبية وسياسية. وبدلاً من ذلك، برزت إسطنبول، عاصمةً استعماريةً وعالمية. وهكذا، أصبحت إسطنبول مسرحاً لنشاط المثقفين والأدباء الأكراد، ومهداً لانطلاق الأدب الكردي وأنواعه الجديدة.

Automatic meter classification of Kurdish poems

February 2023

- 18(2):e0280263
- Aso Mahmudi
- University of Melbourne
- Hadi Veisi
- University of Tehran

التصنيف الآلي لأوزان القصائد الكردية

فبراير ٢٠٢٣، ١٨ (٢):e0280263

آسو محمود- هادي ويسبي

معظم النصوص الكلاسيكية في الأدب الكردي قصائد. معرفة وزن القصائد مفيدة للقراءة الصحيحة، وفهم المعنى بشكل أفضل، وتجنب الغموض. تقدم هذه الورقة البحثية طريقة قائمة على قواعد للتصنيف الآلي لأوزان القصائد في اللغة الكردية المركزية، المعروفة أيضاً باسم السورانية. ينقسم نظام أوزان الشعر الكردي إلى ثلاثة أنواع: الشعر الكمي، والشعر المقطعي، والشعر الحر. ونظراً لأن طول حرف العلة ليس صوتياً في اللغة، فهناك شكوك في تحديد وزن المقطع والوزن. تُؤد الطريقة المقترحة جميع الحالات المحتملة، ثم تُحدّد، من خلال دراسة جميع أبيات القصيدة المُدخلة وأنماط الأوزان الشائعة في الشعر الكردي، نوع الأوزان والأنماط الأكثر احتمالاً للقصيدة المُدخلة. أسفر تقييم الطريقة على

مجموعة بيانات من مجموعة VejinBooks الكردية عن دقة 97.3% في نوع الأوزان و96.2% في تحديد الأنماط.

الإبداع الفني والأدبي، الشعراء والقصائد الكردية كمثال

ديسمبر 2021 مجلة جامعة رابارين 8(4):275-302

DOI: 10.26750/المجلد(8).العدد(4).الورقة 13

أرخوان محمد عبيد

الإبداع الفني والأدبي، الشعراء والقصائد الكردية كمثال هو اسم بحث نظري وعملي. وهو نظري لأنه في الجزء الأول يعرض مبادئ وقواعد البحث لأول مرة. وهو عملي لأنه في الجزءين الثاني والثالث من البحث: مدعوم بطريقة ممارسة الأفكار في القصائد الكردية وتجارب الشعراء الكرد، فإن حالة توقف الإبداع هي حالة من الامتلاء والامتلاء والاستسلام والرضا وفقدان الإبداع والمبادرة للإبداع التي تحدث للشخص المنتج حيث لا يتمكن المنتج من إنتاج منتجات أو أشياء جديدة. وقد يكون هذا الامتلاء مؤقتاً أو دائماً. إن هذا البحث يتناول كل أنواع الفنون التطبيقية إلا أنه في هذا البحث يطبق على الشعر الكردي فقط، ويعتمد هذا البحث على المصطلحين النفسي والتكويني، ويتناول البحث الأهداف المهمة للبحث وتحديد المصطلحات وتصنيف دوافع الإبداع وأثارها على نتاج الشعراء.

Kurdish literature in foreign languages as an alternative to Kurdish Language

Saeed, Zahir Ismail, Rezan Salih Mawlood.

Journal of Kurdistan for Strategic Studies, October 2023

الأدب الكردي باللغات الأجنبية كبديل للغة الكردية

سعيد، ظهير إسماعيل، و رزان صالح مولود.

مجلة كردستاني للدراسات الإستراتيجية، أكتوبر 2023

الكردية هي واحدة من تلك الأمم التي لم يكن لها لغة موحدة وجزء مستقل في تاريخها، ولهذا السبب كان الأدب الكردي ولغته تحت تأثير الدول المستعمرة. لم يتمكن الشعراء والكتاب الكورد من كتابة ووصف مشاعرهم بلغاتهم الخاصة بسبب الدول المستعمرة. كان لتقسيم الكورد إلى أربعة أجزاء جغرافية (العراق وإيران وتركيا وسوريا) آثار على الشعراء والكتاب الكورد في تلك الأجزاء، ولم يتمكنوا من استخدام اللغة الكردية في كتاباتهم بسبب التهديدات والمضايقات. حتى في تلك الأجزاء الثلاثة

(إيران وسوريا وتركيا) كانت الكتابة والدراسة باللغة الكردية محظورة. في بعض الأحيان، واجه الشعراء والكتاب الكورد السجن وصعوبة الخروج من وطنهم. على الرغم من أنه كان من الصعب في ذلك الوقت طباعة كتاباتهم باللغة الكردية وكانوا في الغالب ممنوعين من طباعة قصائدهم، لذلك كتب الشعراء والكتاب الكورد قصائدهم بلغة الدول المستعمرة. نتيجة لذلك، كان هناك شك في جنسية هذه الأدبيات. في بعض الأحيان كان للعالم تأثير عليهم. دون مواجهة أي مشاكل أو صعوبات، كتب الكتاب بلغات أجنبية. كانوا يعتقدون أنه إذا كتبوا باللغة الكردية فقط، على الرغم من أن الكورد فقط يمكنهم معرفتهم في هذه المنطقة المحدودة ولا يمكنهم الوصول إلى القراء الأجانب، لذلك أرادوا الكتابة باللغات الأجنبية.

The Formation of the Sonnet in Kurdish Modern Poetry

JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES, July 2023

Serbaz Majeed OmarYadgar Hamadameen

تشكل السوناتة في الشعر الكردي الحديث

مجلة دراسات اللغة، يوليو 2023

سرباز مجيد عمر يادغار حمدامين

إذا كان الشعر الكردي قد هيمن عليه الشعر الفارسي والعربي في الفترة الكلاسيكية، فإنه في الفترة الحديثة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، من خلال الأدب التركي، تأثر بالأدب الأوروبي. وقد استخدم الشعراء الكرد الحداثيون السوناتة كشكل شعري أوروبي، وخاصة قوافي شطايا السوناتة. هذا البحث بعنوان "تشكل السوناتة في الشعر الكردي الحديث"، هو محاولة لتقديم انعكاس واستخدام شكل وقافية السوناتة في شعر الشعراء الكرد الحداثيين، الذين جددوا الشعر الكردي بين عامي 1918 و1970. تتعلق مشكلة البحث بحداثة شكل السوناتة والقافية وتطبيقها في الشعر الكردي الحديث. لقد تم تناول السوناتات في الدراسات السابقة من حيث القافية أكثر لأنها نادراً ما يتم بناؤها كما هي من حيث الشكل. ومع ذلك، عمل الشعراء الحداثيون الكورد على بنية السوناتة بالعديد من التقنيات والابتكارات والتغييرات، مما يتطلب دراسة أكثر تفصيلاً وشمولاً. ولهذا السبب، تستند الدراسة إلى النظريات الأدبية وتوظف منهج التحليل الوصفي النوعي من أجل التحقيق في النصوص التي استخدمت إطار أشكال السوناتة وقصائد السوناتة المستخدمة.

Philosophical Pessimism in Contemporary Kurdish Poetry with the Example of the Poems of (Jamal Ghambar, Barzan Hastyar, Abdullah Pashew)

Journal of Raparin University, December 2023

التشاؤم الفلسفي في الشعر الكردي المعاصر مع نموذج قصائد (جمال غمبار، برزان هاستيار، عبد الله باشيو)

مجلة جامعة رابرين، ديسمبر 2023

زيرو كامل عجال إدريس عبد الله كردي

يحمل هذا البحث عنوان "التشاؤم الفلسفي في الشعر الكردي المعاصر مع نموذج قصائد (جمال غمبار، برزان هاستيار، عبد الله باشيو)". يناقش البحث التشاؤم الفلسفي كموضوع متعدد الأبعاد في الشعر الكردي الحديث وجذور التشاؤم في اللغة الكردية واللغات الأخرى. كما تم أيضاً صياغة وممارسة مفاهيم وموضوعات محددة للفلسفة التشاؤمية مثل العدمية وحب الموت والشك. أخيراً، توصلنا إلى عدة استنتاجات مفادها أن التشاؤم الفلسفي في الشعر الكردي المعاصر هو تشاؤم نشأ تحت تأثير عدد من الحركات الأدبية مثل السريالية والعبثية والدادائية والعدمية. ومع ذلك، فإن التشاؤم الفلسفي في الشعر الكردي هو قضية فكرية أكثر من كونها قضية أيديولوجية بالنسبة لمعظم الشعراء.

The Ideal Beloved in the Poems of Kurdish Poets of İlam

Hawwa ,September 2024

Ayoob OmidiKulthum Miriasl

الحبيب المثالي في قصائد شعراء الإسلام الكورد

حوا، سبتمبر 2024

أيوب عميدي كلثوم ميراصل

أحد أهم الموضوعات في الأدب الغنائي هو حب الحبيب في صميم هذا الموضوع. إن الجمال الجسدي للحبيبة له تأثير كبير على العاشق، مما أدى إلى وصف جسد الحبيبة كتقليد شائع في الشعر الرومانسي. تهدف هذه الدراسة إلى التحقيق في خصائص الحبيبة وتحليلها بأسلوب وصفي تحليلي، مع التركيز على الشعر الكردي المعاصر في إيلام. تظهر نتائج دراستي أن خصائص الحبيبة يمكن تصنيفها إلى سبعة بنود. إن أوصاف الحبيبة في قصائد شعراء إيلام جميلة ومتنوعة، ويبلغ مجموعها حوالي سبعين. تصوير الحبيبة واقعي تماماً؛ يصف الشعراء عينيها وشعرها وشفتيها وتديها على التوالي. ومن الجدير بالملاحظة بشكل خاص التركيز على عيون الحبيبة الكبيرة المسكرة التي تأسر عقول الشعراء الكورد. ومن المثير للاهتمام أن نلاحظ أنه على عكس الشعر الفارسي الذي يفضل العيون الداكنة، فإن الشعر الكردي يمتدح العيون الزرقاء أكثر. ومن بين الاختلافات الأخرى اللغة البسيطة المستخدمة في الشعر الكردي مع قلة الاهتمام بالصور المعقدة فضلاً عن العلاقة اللطيفة والحميمة مع الحبيب في الشعر الكردي مقارنة بالشعر الفارسي الذي يستخدم لغة وصوراً أكثر تعقيداً. وفي كثير من الحالات، يشكو الحبيب من إهماله من قبل الحبيب. ويختار الشعراء في القصائد الكردية الصور البسيطة، مستعينين بعناصر من محيطهم مثل الزهور والخضروات والأبراج والحيوانات. ويعكس هذا الاختيار أسلوب

حياتهم الذي يشمل أنشطة مثل الزراعة وتربية الحيوانات والصيد. وبشكل عام، يعكس تصوير الحبيب في هذه القصائد تقديراً عميقاً للجمال والطبيعة فضلاً عن الارتباط بالثقافة وأسلوب الحياة الكردي التقليدي.

الإبداع الفني والأدبي، الشعراء والقصائد الكردية كمثال

ديسمبر 2021 مجلة جامعة رابارين 8(4):275-302

المجلد(8).العدد(4).الورقة 13

أرخوان محمد عبيد

الإبداع الفني والأدبي، الشعراء والقصائد الكردية كمثال هو اسم بحث نظري وعملي. وهو نظري لأنه في الجزء الأول يعرض مبادئ وقواعد البحث لأول مرة. وهو عملي لأنه في الجزئين الثاني والثالث من البحث: مدعوم بطريقة ممارسة الأفكار في القصائد الكردية وتجارب الشعراء الكرد، فإن حالة توقف الإبداع هي حالة من الامتلاء والامتلاء والاستسلام والرضا وفقدان الإبداع والمبادرة للإبداع التي تحدث للشخص المنتج حيث لا يتمكن المنتج من إنتاج منتجات أو أشياء جديدة. وقد يكون هذا الامتلاء مؤقتاً أو دائماً. إن هذا البحث يتناول كل أنواع الفنون التطبيقية إلا أنه في هذا البحث يطبق على الشعر الكردي فقط، ويعتمد هذا البحث على المصطلحين النفسي والتكويني، ويتناول البحث الأهداف المهمة للبحث وتحديد المصطلحات وتصنيف دوافع الإبداع وأثارها على نتائج الشعراء.

- الأدب النسائي:

الدور الذي تلعبه النساء الكرديات في الأدب، على الرغم من غياب تمثيلهن في الدراسات السابقة ، إلا أنه في الدراسات الحديثة، تزايد الاهتمام بأعمالهن، ولاسيما في مجالات الشعر والرواية والنقد الأدبي في الشتات.

من الدراسات التي تناولت أدب النساء الكرديات

- "Women and literature: A feminist reading of Kurdish women's poetry" ،SS Hassan ،- search.proquest.com, 2013

يستهدف هذا البحث دراسة وضع ودور شعر النساء الكرديات (Kurdish women's poetry) في أدب جنوب كردستان، ويسعى إلى تحديد ما إذا كان لهذا الشعر مكانة واضحة في الأدب الكردي.

- "The role of female poets in modern Kurdish literature" ،FM Muhammad ، reviewofnationalities.2018

يناقش دور الشاعرات في الأدب الكردي الحديث.

/H Ahmadzadeh ، "The World of Kurdish Women's Novels"-
2018 cambridge.org (Iranian Studies)

يحلل عالم الروايات التي كتبتها النساء الكرديات (Kurdish women)، مع التركيز على أسلوبهن الأدبي ومواضيعهن الرئيسية، مما يساعد على ملاحظة جزء من وضع النساء في المجتمع الكردي.

- "The impact of language fragmentation on Kurdish literature: a case study of diasporic Kurdish women novelists writing in English" LM Hassan Alhamid ، Taylor & Francis (British Journal of Middle Eastern Studies) 2025

تتناول هذه الدراسة حالة الروايات الكرديات في الشتات (diasporic Kurdish women novelists) اللواتي يكتبن باللغة الإنجليزية، وتأثير التجزئة اللغوية على تجربتهن الأدبية

- "Women's Voices from Kurdistan—A Selection of Kurdish Poetry" ، CS Yücel, F Ghaderi, YH Ali ، books.google.com 2025

يقدم هذا الكتاب مجموعة مختارة من شعر كردستان

"Kurdish women “bargaining with patriarchy:” The subversive -
Elsevier (Women's Studies ، Z Bezdoode ، woman in Ata Nahai's fiction"
2024 International Forum)

تتناول هذه الدراسة تمثيل المرأة في أعمال الكاتب عطا نهايي، ويلاحظ وجود عدد قليل من الأعمال الأخرى التي تحقق في وضع النساء في الأدب الكردي
يلاحظ عدة جوانب لدور النساء في الأدب الكردي:

• **التمثيل الناقص:** كشفت دراسة حديثة حول ترجمات الأدب الكردي إلى اللغة الإنجليزية أن النساء ممثلات بشكل نادر في ذلك، وأن الشاعرات (female poets) يشكلن جزءاً هامشياً من الأعمال المترجمة.

• **غياب الدراسة الأكاديمية:** حتى القرن العشرين، لم يذكر أي عمل أكاديمي متعلق بالتراث الأدبي الكردي لدور النساء الثقافي أو الفني أو الأدبي على أنهن نساء.

• **الشعر:** لعبت النساء دوراً في التراث الأدبي الكردي، وقد كان لبعضهن، مثل شاعرات ورد ذكرهن في دراسة (FM Muhammad)، تأثير كبير على الشعر الكردي الكلاسيكي، لكن أسلوب كتابة هؤلاء الشاعرات كان نموذجياً لـ "وجهة النظر الذكورية" (male point of view)

• **الأدب الجديد في الشتات:** ظهرت الروائيات الكرديات في الشتات اللواتي يكتبن باللغة الإنجليزية كـ "قانون أدبي جديد" (new literary canon) ضمن نطاق الإنتاجات الأدبية الكردية الأوسع.

• **الرواية ومعالجة القضايا الاجتماعية:** من خلال تحليل عالم الروايات التي كتبتها النساء الكرديات، يمكن ملاحظة جزء من وضع النساء في المجتمع الكردي

وتناقش الدراسات أيضاً كيفية تصوير النساء الكرديات في الأدب الكردي الحديث، خاصة فيما يتعلق بالمرأة، والحرب، والذاكرة (Women, War and Memory)

• **القصة القصيرة والكتابة ثنائية اللغة:** كانت الروائية سوزان سامانجي (Suzan Samanci)، التي تتناول قصصها النساء المهاجرات، موضوعاً للنقاش في الأوساط الأدبية الكردية حول ما إذا كان يجب إدراجها ضمن الأدب الكردي، مما دفعها إلى الكتابة باللغتين الكردية والتركية.

يمكن إيجاز أبرز نتائج هذه الدراسات من خلال مسائل تتعلق بهيكله، وتاريخه، ودوره الاجتماعي والسياسي، والتحديات المنهجية التي يواجهها الباحثون في دراسته، والصعوبات التي تكتنف هذه الدراسات، من أبرزها:

• **غياب الإجماع:** لا يوجد إجماع في الأدبيات البحثية حول كيفية تعريف وتصنيف الأدب الكردي.

• **تغير الموقع:** يمكن أن يتغير موقع العمل الأدبي الكردي وتطوره بناءً على سياق إنتاجه، سواء أنتج باللغة الكردية أم بغيرها من اللغات.

كما إن غياب الدعم الحكومي والمؤسسي يؤثر بشكل كبير على تطور الأدب الكردي وفي ظل هذا الغياب، لم يتشكل بعد أدب وطني كردي بالكامل.

• **عند دراسة تاريخ الأدب الكردي، يتبين أن نشأة الرواية الكردية الحديثة، خاصة خلال الخمسين عاماً الماضية، ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالأحداث السياسية.**

• **ثمة صعوبات تواجه التأريخ (Historiography) والمنهجية، فقد واجهت الدراسات تحديات منهجية وتاريخية في تتبع التراث الأدبي الكردي:**

• **الحاجة لإعادة التقييم:** هناك ضرورة لتقييم تاريخ التأريخ الأدبي الكردي (Kurdish literary historiography)، إذ أن إعادة كتابة تاريخ الأدب الكردي قد تغير فهمنا له.

• **التركيز على الشفوي:** أدت دراسة الأدب الشفوي في فترة مبكرة إلى نشوء "أسطورة" (myth) مفادها أن الوسيلة الأساسية للتعبير الأدبي لدى الأكراد كانت شفوية، مما أثر سلباً على دراسة الأدب الكردي المكتوب. وإن هناك جزء من هذا التراث مفقود.

• **الاندماج مع التاريخ:** غالباً ما كان يُنظر إلى الأدب الكردي في الأعمال السابقة على أنه جزء من التاريخ الكردي، ونادراً ما كان يُنظر إليه كحقل منفصل للدراسة الأدبية.

الأدب كأداة للهوية والمقاومة

استنتجت الأبحاث أن الأدب الكردي يلعب دوراً مركزياً يتجاوز المجال الفني، حيث يعمل كأداة قوية في بناء الهوية ومقاومة القمع:

• **بناء الهوية الوطنية:** الروايات التي يكتبها الأدياء الأكراد، مثل أعمال مهدي أوزون، يُنظر إليها على أنها خطوات نحو بناء هوية كردية تعرضت للقمع.

• **دعم القومية:** يُبرز الأدب الكردي أهميته في تطوير القومية الكردية والتأثير فيها.

• **التعامل مع الصدمة:** يساهم السرد الأدبي الحديث في تجميل الحزن (aestheticization of specific grief) المرتبط بالسياق الاجتماعي والسياسي الكردي، وقد استُخدمت الروايات لمعالجة قضايا تاريخية مؤلمة مثل الإبادة الجماعية للأرمن، مما يشكل إبداعاً أدبياً للذاكرة الجماعية.

دورية علمية دولية محكمة

Nationales ISSN-Zentrum für Deutschland

ISSN 2751-3858

الرقم التسلسل المعياري

Registration number

R N/VIR. 336 – 458.B

المجلة الدولية للدراسات الكردية دورية علمية دولية محكمة تصدر عن

المركز الديمقراطي العربي برلين – ألمانيا

بالتعاون مع كلية التخصصات التطبيقية- المملكة المتحدة

International Journal of Kurdish Studies